

Zeitschrift: Romanica Raetica

Herausgeber: Societad Retorumantscha

Band: 24 (2022)

Artikel: Gion Casper Collenberg: Viadi en l'Isla de Fronscha (1765/66) : die abenteuerliche Mauritiusreise eines nach Frankreich ausgewanderten Lumbreiners

Autor: Badilatti, Michele Luigi

Kapitel: Edition : [Text und Übersetzung]

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1035145>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 08.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

← S.135 I



A la memoria dils Collenbergs

Viadi che jau, Gion Casper Collenberg, vai faig il on 1765 en l'Isla de Fronscha, la qualla ei a 4 melli uras davent de Paris

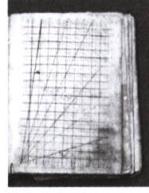
← S.136 II



La boussolle

Tras quei ouaffen san quels que van sin la mar sin tgai maun in {ei} noig et gi et san-en tgai via in <va>

← S.137 III



← S.138 IV



Nom de nossa naf en fransos:

*Le Comte d'Artois, vaiseau de 64 p. d. c.
Le comete*

Naf, sin la quala jou sunt ius a 4 melli uras de Fronscha <et> sin la qualla nus vains touts muncau de perir 2 gadas

← S.139 1



Avertissement a touts ils lecturs

Per dar d'entallir a tgi che encanosche bucca la mar ner las nafs che surveschen a_d'ils navadurs che van sin la mar entils quaters cantuns dil mont, sche vi jou empruar de mussar il pli clarameing che il ei a mi pusaivel co ina

Dem Andenken der Familie Collenberg

Reise, die ich, Gion Casper Collenberg, im Jahre 1765 auf die Frankreichsinsel [d.h. nach Mauritius] unternommen habe, die viertausend Wegstunden entfernt von Paris liegt

Die boussole (Der Kompass)

Mit diesem Gerät wissen die Seeleute zu jeder Tageszeit, wo sie sich befinden und in welche Richtung sie fahren

Name unseres Schiffs auf Französisch:

Le Comte d'Artois, vaisseau de 64 pièces de canons
(64-Kanonen-Schiff)

Le comète (Der Komet)

Schiff, auf dem ich viertausend Wegstunden von Frankreich weggefahren bin und auf dem wir alle zweimal fast ums Leben gekommen sind

Avertissement (Hinweis) an alle Leser

Um jenen, die das Meer oder die Schiffe, die den Seeleuten bei der Reise in die vier Ecken der Welt [d.h. Europa, Asien, Afrika und Amerika] dienen, nicht kennen, zu erklären, was es damit auf sich hat, will ich versuchen, so klar wie möglich



naf ei faitgia, con gronda et con ferma elle sto esser per star enconter alas tempiastas, rouhas auras schnuaivlas che ei fa sin mar <noig et gi> (?), et per purtar ina <greva antyra cargue> (?) marcansas con tut igl <de viver ch·in ha> (?) bassens per treis ner quater <schent> (?) homens en nafs grondas, las⁷⁵ quallas staten

← S.140 2



sis, oig meins sin mar senza puder vegrir a tiara. Auter quei che vuarde il viver et las marcansas eis·ei sin ina naf gronde quantitat fros gros⁷⁶ che paisen quater melli crenas. Sin nossa naf, che ei bucca ina de las grondas, eis·ei 64. Ils pings che nus veven pasaven 2379 <crenas>. Auter ils fros gros veven nus 6 stupents croschs fier⁷⁷ che pesaven l·ins denter l·auters quater et schunq melli crenas. Quels croschs surveschen per taner ieri la naf, cur·che in ei de tier de tiara. Ei fieren quels croschs en l·aua da la mar, ils quals ên ligiai con ina corde che ei grossa sc^ho in len de clavau et che ha⁷⁸ pli che schent schuncaismas de liung. Mourt toute la forza de quels croschs che van giu en tiara con quellas cordes,

← S.141 3



sche arive ei aung biaras gadas che il loft et las tempiastas fan ire tout en tocs cordes et croschs. Nus ez vain emprau, sc^ho vus vasais cau suenter, con starmentusa ei la mar et en tgai priguels in ei tout il tems che in ei exposaus a la fureur dils flos. Quella naf che vus vasais cau ei la nossa et faigtia grad sc^ho ella era. Ella veva 25 schumcaismas liungezia et sis de larig et 6 d·altezia, senza quintar l·altezia dils 3 maigs che ei de ... (Ø) schuncaismas. Nina causa ei pli bialla ni schi bain patertgiada ora sc^ho ina naf. Vus vasaitz 3 bials maigs che van si altezia. Quels maigs ên ligiai con cordas che ên grossas sc^ho lattas. Ei prenden per far quella lavur ils pli grons peins che ei afflen en ils ouauls, et ils pli

75 las / las las las /

Randzeichnung illustriert.

76 NB: Der Ausdruck **fros gros** (Bord-)Kanonen ist im Ms. Viadi mit einer Randzeichnung illustriert.

78 ha/n/

77 NB: Der Ausdruck **croschs fier** (Eisenhaken) (d.h. Anker) ist im Ms. Viadi mit einer

darzulegen, wie ein Schiff gebaut ist, wie gross und wie stark es sein muss, um den Stürmen (üble, entsetzliche Unwetter, die es auf dem Meer zu jeder Tageszeit gibt) zu trotzen und um eine schwere volle Ladung Frachtgut zu tragen mit dem ganzen Proviant, den es für drei- oder vierhundert Mann

sechs oder acht Monate auf dem Meer bleiben, ohne an Land gehen zu können. Ausser dem Proviant und dem Frachtgut gibt es auf einem Schiff eine Vielzahl von Kanonen⁷⁶, die viertausend Krinnen wiegen. Auf unserem Schiff, das nicht zu den grössten gehört, gibt es 64 davon. Die kleinsten Kanonen, die wir hatten, wogen 2 379 Krinnen. Ausser den Kanonen hatten wir sechs gewaltige Eisenhaken⁷⁷, die je vier- bis fünftausend Krinnen wogen. Diese Haken dienen dazu, das Schiff festzumachen, wenn man sich in Landnähe befindet. Die Seeleute werfen diese Haken, die an ein Seil gebunden sind, das so dick ist wie ein Scheunenholz und das eine Länge von über hundert Klaftern hat, ins Meer. Trotz der ganzen Kraft dieser Haken, die sich an diesen Seilen in den Meeresgrund hinein-graben,

kommt es häufig vor, dass der Wind und die Stürme die Seile und die Haken vollends zerstören. Wie ihr hiernach seht, haben wir selbst erfahren, wie schrecklich das Meer ist und welchen Gefahren man sich ständig ausliefert, wenn man der *fureur* (dem Toben) der Fluten ausgesetzt ist. Das Schiff, das ihr hier [d.h. auf Seite IV] seht, ist unseres. Ich habe es genau so gezeichnet, wie es aussah. Es hatte eine Länge von 25 Klaftern und eine Breite und eine Höhe von je sechs Klaftern, ohne die Höhe der drei Masten einzurechnen, die ... (Ø) Klafter beträgt. Nichts ist schöner oder ausgeklügelter als ein Schiff. Ihr seht drei grosse Masten, die in die Höhe ragen. Diese Masten werden mit Stricken festgebunden, die so dick sind wie Holzlatten. Für diese Arbeit nehmen die Seeleute die grössten und dicksten Fichten, die sie in den Wäldern

4 gros. Ei meten 2 in enco<ñ>ter l·auters a quels che ên giu dem per render pli fermes. Il ei 3 l·ins sin l·auters mintgia mai pli et pli pings. Quel che ei entamiez ei il pli gron et il pli fermes. El ei dous gadas aults sc^ho nies cuclè de Lumbrain. Vit quels maigs meten ei vi_de_nau, sc^ho vus va<sa>is⁷⁹ era sin la naf, tarments lens gros sc^ho in ischentgial⁸⁰ et vit quels lens ligien ei stupens tocs lensi<e>1 feig ferns. Quels lensiels fan ira la naf vinavont. Ei tegnen stendiu ora quells lensiels, et quella ueisa dat il soffel davos quei lensiel en. Qun quels metels fa in ira la naf en tgai liug che in vult. Pli il loft ei gronds, pli la naf va dabot. Senza il loft pudes in bucca far mesa ura sin la mar. Chur·che il loft ei buns et che él ven d·in bien maun, sche fa in en ina noig e^t_d·in gi 50, 60 uras.

5 Mo cur·che il sofel ven d·in maun contraris, sentali dil maun che la naf les ire, sche fa il loft schassar enavos enqual gada de 200 uras en dus ner traïs gis. Quei ei a nus arivau 2 ner 3 gadas. La mar ei ina caussa che in ha bregia de capir. Il empren ei l·aua de la mar a_schi petra che nin po schigiar. Ela ei feig clara et bialla, mo in po bucca lavar nina caussa con quella aua. Ils navadurs laven lur resti, mo ei ven tout lavagau. In sto ver bia resty, bia camischas per far in grond viadi sin la mar. Sc^ho nin po {buca} baiber l·aua de la mar, sche sto ins purtar feig bia brels d·aua per toute la liaut et per ils tiers che in ha, che ei in feig grond nomber. Ei datten a mintgin ina masira d·aua per gi a la liaut, ina mesa vin et in miez cuercli vinars,

6 mo ei dessen bucca pli ni aua ni vin, sche gie che in mures de sait. Per ils luvraders de la naf embarken ei pauns, et⁸¹ pins sc^ho petas. Quels pauns che ei nomnen *bisqui* meten

79 Ergänzung gemäss der Form sc^ho vus vasais (Viadi 3, 43, 49).

80 ischent/i/gial

81 et/s/

finden. Sie legen jeweils von entgegengesetzten Seiten her zwei Holzstämme an den unteren Teil der Masten, um diese widerstandsfähiger zu machen. Es sind drei Masten, die immer kleiner werden. Der mittlere Mast ist der grösste und stärkste. Er ist doppelt so hoch wie unser Kirchturm von Lumbrein. An diesen Masten befestigen sie waagrecht gewaltige Holzlatten, dick wie Tragbalken, wie ihr sie auch auf der Zeichnung vom Schiff [auf Seite IV] seht, und an diese Holzlatten binden sie riesige, sehr starke Tücher. Diese Tücher treiben das Schiff an. Die Seeleute spannen diese Tücher aus, und so bläst der Wind in das entsprechende Tuch hinein. Damit bewegt man das Schiff, wohin man will. Je stärker der Wind ist, umso schneller fährt das Schiff. Ohne den Wind könnte man auf dem Meer keine halbe Wegstunde zurücklegen. Wenn der Wind gut ist und er aus der richtigen Richtung bläst, legt man in einer Nacht und einem Tag fünfzig bis sechzig Wegstunden zurück.

Aber wenn der Wind aus der falschen Richtung bläst, das heisst dorther, wohin das Schiff fahren möchte, treibt er das Schiff manchmal in zwei oder drei Tagen um zweihundert Wegstunden zurück. Das ist uns zwei- oder dreimal widerfahren. Das Meer ist etwas, das man nur schwer zu begreifen vermag. Zunächst ist das Meerwasser so salzig, dass niemand es kosten kann. Es ist sehr klar und schön, aber man kann mit diesem Wasser nichts waschen. Die Seeleute waschen damit ihre Kleider, aber diese gehen ganz kaputt. Man muss viele Kleider, viele Hemden haben, um eine grosse Seefahrt zu machen. Da niemand das Meerwasser trinken kann, muss man sehr viele Wasserfässer für alle Leute und für die zahlreichen Tiere an Bord mitnehmen. Sie geben jedem ein Mass Wasser, ein halbes Mass Wein und ein halbes Viertelmass Schnaps pro Tag,

aber sie würden einem nicht mehr Wasser oder Wein geben, selbst wenn man am Verdursten wäre. Für die Matrosen nehmen sie unter anderem Brote mit, die so klein sind wie

ei ere en brels et de quelle manniere seconserve quei paun pli che in on. Il ei bain che êl ven feig dirs. Ei carguen era per quella liaut barels carn salade et dabiaras brels chisichel vacha. Quei ei toute la spisa dils luvrès navadurs. Per ils capitanis, oficieres, litinents et per tous ils signurs et auters che ên passagers et che paguen la spise fan ei embarkar bos, vadials, nounsas et pors et dabia cots et gillinas et aucas et tubas, tout en veta. Per tous quels tiers ston ei era purtar fain, graun per tout il tems che in ei sin mar. Ei mazen

7

quels tiers mintgia gi per ver carn frestgia. Ei sto esser grondas provisiuns per toute liaut, sc^ho il ei aung tier ils navadurs. Sin nossa naf era ei il empren il stand mayor che era composaus d·in·emprem capitani et in segond, de 2 officieres, 2 litinents, dus officeres *surnumeraires*, in sc^harvon mayor et d·in prer per gir la messa et d·in miedi per ils malsaun<82> cun 4 auters sc^hulars miedis.

Suenter il stant mayor eis·ei 2 maisters che camonden la lavur de la naf a 4 auters maisters che fan luvrar touts ils luvrers navadurs, ils quals lavuren noig et gi per far ire la naf vinavont⁸². Sentali la mesa de la liaut lavure⁸³ et l·autra mesa rauassa, et de 4 en 4 uras reprenden ei la plaza de l·ins

8

et l·auters. Oreifer il emprem capitani ston era touts ils officieres star si la noig mintgin⁸⁴ a siu tour per vurdar che tout vegni bain gouvernau. Ei ven enqu<a>lga feig macorta aura enegtiament et il⁸⁵ meins che in pertragzia. Sche in ha bucca bien adaitg, sche fres la tempiaste e^t d·il soffel la naf sot sure en in gie nac.

Il ei suenter quels cau·si sura nomnaus 2 maisters per ils fros gros et 2 hommens per els giedar en cas de beseins.

82 vinavont ← vi / navont

83 lavure ← la / vure

84 mint/i/gin

85 il/s/

«Pitten». Diese Brote, die sie *biscuits* (Zwieback) nennen, stecken sie auch in Fässer, und so hält sich dieses Brot länger als ein Jahr. Allerdings wird es sehr hart. Sie verladen für diese Leute auch Fässer mit Pökelfleisch und viele Fässer mit Käse aus Kuhmilch. Das ist die ganze Nahrung der Matrosen. Für die Kapitäne, Offiziere, Leutnants und für alle Herrschaften und anderen Passagiere, die für die Verpflegung bezahlen, lassen sie Rinder, Kälber, Schafe, Schweine und viele Hähne und Hühner, Gänse und Tauben – allesamt lebendig – verladen. Für all diese Tiere müssen sie auch für die gesamte Dauer der Seefahrt Heu und Getreide mitnehmen. Sie schlachten

diese Tiere täglich, um frisches Fleisch zu haben. Es braucht grosse Vorräte für alle, da auch noch die Seeleute hinzukommen. Auf unserem Schiff gab es zunächst den Führungsstab, der aus einem Ersten und einem Zweiten Kapitän, aus zwei Offizieren, zwei Leutnants, zwei Offizieren *sursuméraires* (Offiziersanwärtern), einem Stabsschreiber, einem Priester, um die Messe zu feiern, und einem Arzt mit vier Arztgehilfen bestand.

Nach dem Führungsstab gibt es zwei Meister, die vier anderen Meistern die Arbeiten am Schiff befehlen. Diese halten [ihrerseits] alle Matrosen zur Arbeit an, die Tag und Nacht arbeiten, um das Schiff voranzutreiben. Das heisst, die eine Hälfte der Leute arbeitet und die andere ruht sich aus, und alle vier Stunden lösen sie sich

ab. Abgesehen vom Ersten Kapitän müssen auch alle Offiziere nachts einer nach dem anderen aufstehen, um zu kontrollieren, dass alles richtig gehandhabt wird. Manchmal setzt urplötzlich, und wenn man es am wenigsten erwartet, ein Unwetter ein. Passt man nicht gut auf, bringen der Sturm und der Wind das Schiff im Nu zum Kentern.

Neben den obenerwähnten Meistern gibt es zwei Kanonemeister und zwei Männer, die ihnen im Bedarfsfall helfen.

Ei dat enqual gada grons schlacts denter nafs enemitgias. En tems d·uiara meten ei gronda quantitat schuldada sin⁸⁶ las nafs che van⁸⁷ sin mar per de fender.

Suenter quei eis·ei 2 maisters pillots. Quels fan bucca auter che de mirar si enconter il solleil et la noig vit las staillas per encanoscher et per saver en tgai liug in·seigi et sche nosa naf vomi en la dretgia

9

via. **Ei** san la noig sc^ho il gy tras ils planets et tras il soleil et las staillas et tras la *boussolle* che vus vasais a l·enschata de miu codisch tgai via in ha de tener. Quels encanoschen ils logs de la mar che ên malsegirs et san con de lonsch et con da tier de la tiara in ei et san era, sche il ei grepe els logs che in ei la noig. **Quei** ei liaut feig studiada. **Suenter** quei eis·ei 20 *pilotins*, quei ei giuvens de buna famille che emprenden il mistrein de la mar per vegnir officires. Quels ston saver contas uras la naf fa en in gi e^t d·ina noig. Per saver la via che ina naf fa en ina ure prenden ei ina aisseta⁸⁸ et ligien vit ina corde satelle mo feig liungua, et mintgia mese ura noig et gi fierent ei quella aissette sper la naf giu en la mar. **Sc^ho** la naf va⁸⁹ enavont et che

← S.142 10



ei lain ire la corde enavos, sche stat l·aissete ieri. Quella uise lain ei ire ina mesa minote che ei mai in moment. **Ei** arive enqualgada che la naf ei in tarmant toc davent de l·aisa. Elle ei enqual gada a schi lonsch che ei ston esser ver 6 giuvens per trer enavos quella aissa⁹⁰ con la corde. **Ei** san vit quella corde conta via deigi far la naf en ina ura, perquei che ei vezen contas schumcaismas elle ere ide en ina mesa minote de tems. **Ei** stemen che 3 melli quater

86 sin/s/

87 van/s/

88 aiss/a/eta

89 va/s/

90 NB: Der Ausdruck **aissa**

«(Log-)Brett» ist im Ms. Viadi mit einer Randzeichnung illustriert.

Manchmal gibt es grosse Schlachten zwischen verfeindeten Schiffen. In Kriegszeiten schicken sie eine Vielzahl von Soldaten auf die in See stehenden Schiffe, um diese zu verteidigen.

Ferner gibt es zwei Steuermeister. Diese tun nichts anderes, als [tagsüber] zur Sonne und nachts zu den Sternen hochzuschauen, um in Erfahrung zu bringen, wo wir uns befinden und ob unser Schiff in die richtige

Richtung fährt. Durch die Himmelszeichen, die Sonne, die Sterne und die *boussole* (den Kompass), die ihr am Anfang meines Buchs [d.h. auf Seite II] sehen könnt, wissen sie zu jeder Tageszeit, welchen Kurs man halten muss. Sie kennen die gefährlichen Orte im Meer und wissen, wie weit man von der Küste entfernt ist. Sie wissen auch, ob es an den Orten, an denen man sich nachts aufhält, Riffe gibt. Das sind sehr gelehrte Leute.

Ausserdem gibt es zwanzig *pilotins* (Offiziersanwärter). Das sind Jünglinge aus gutem Hause, die das Seemannshandwerk erlernen, um Offiziere zu werden. Sie müssen wissen, wie viele Wegstunden das Schiff an einem Tag und in einer Nacht zurücklegt. Um die Strecke in Erfahrung zu bringen, die ein Schiff in einer Stunde zurücklegt, nehmen sie ein kleines Brett und binden es an eine dünne, aber sehr lange Leine. Dann werfen sie dieses kleine Brett zu jeder Tageszeit jede halbe Stunde neben dem Schiff ins Meer. Da sich das Schiff fortbewegt und sie

die Leine zurückgleiten lassen, bleibt das kleine Brett stehen. So lassen sie die Leine eine halbe Minute lang ins Meer gleiten, was nur einem Augenblick entspricht. Manchmal geschieht es, dass das Schiff ein gewaltiges Stück vom Brett entfernt ist. Das Brett⁹⁰ ist manchmal so weit weg, dass es etwa ein halbes Dutzend Jünglinge braucht, um es an der Leine zurück an Bord zu ziehen. Sie können dank dieser Leine sagen, welche Strecke das Schiff in einer Stunde zurücklegen

schent 23 pas feschen ina ura via sin mar et sin tiara. Ei san cons pas ei sto esser per far la schuncaisna. Quella uisa faleschen ei paug. Ei san adina che in ha faitg tontas uras en 24 uras et che in seigi tal a tal liug, che in seig tontas uras d·ina tiara, tontas d·ina autra e·tontas dil liug che in ei ius davent et tond<t>as da quela·che in va. Ei han schoulmaisters che moussen lur mistreing. Suenter quei

← S.143 11



era ei 2 maisters de table. Quels camonden ad·ils mezchers de mazar⁹¹ tons tiers et camonden a _d·ils pistarnès de far tons fourns pauns. Quels camonden ad·ils cochs de far tontas tratgias la sera et a gientar. Quels han las clafs dis vins et vinars et toutes sors caussas en millems per la table dil<s> capitanis et de la liaut gronda. Quels surve-schen sin maisa. Ei gin a quels en fransos *maitres d·otel*. Suenter⁹² quels dus eis·ei 4 cochs che fan bucca auter che la cuschina. Ei ha 2 ner 3 boubas cochs. Quels fan⁹³ il mi-llar de tous quels che paguen la spisa. Quels fieven era la cuschina a nus camardienners. Nus eren 26 persunas a nossa table. Ei era doubs tables per la signaria: ina de trente persunas, l'autre de 10. Suenter quei era ei 3 pistarnès che veven avon·de far paun, davont tier che in milliave. Ei era suenter traus mezchers per vurdar tier

12

tous ils tiers et per era mazar davont tier che nus milla-vien. Per ver quita de las gallignas et per mazar era ei era quater hommens. Suenter quei eis·ei in *comis pour la can-buse*. Quel con dus homens delivren il paun et carn salada con il vin et aua per tous ils luvraders navadurs, sc^ho il ei ourdenau dil segond capitani.

91 mazar/s/
92 Suenter/s/
93 fan/s/

sollte, weil sie sehen, wie viele Klafter es in einer halben Minute zurückgelegt hat. Sie schätzen, dass 3423 Fuss eine Wegstunde auf See und an Land ergeben. Sie wissen, wie viele Fuss es für ein Klafter braucht, darum irren sie sich kaum. Sie wissen immer, dass man in 24 Stunden soundsoviele Wegstunden zurückgelegt hat, dass man sich an diesem und diesem Ort befindet, dass man soundsoviele Wegstunden von einem Land oder einem anderen entfernt ist und soundsoviele vom Ablege- oder vom Zielort. Sie haben Schulmeister, die ihnen ihr Handwerk beibringen. Ferner

gab es zwei Tafelmeister. Diese befehlen den Metzgern soundsoviele Tiere zu schlachten, den Bäckern soundsoviele Ofenladungen Brot zu backen und den Köchen abends und mittags soundsoviele Portionen zu kochen. Sie haben die Schlüssel zu den Weinen und Schnäpsen und zu Esswaren aller Art für den Tisch der Kapitäne und der vornehmen Leute. Sie tragen diesen die Speisen auf. Man sagt ihnen auf Französisch *maîtres d'hôtel* (Proviantmeister). Neben diesen beiden Männern gibt es vier Köche, die sich ausschliesslich um die Küche kümmern. Zudem gibt es zwei oder drei Küchenjungen. Diese bereiten das Essen für all jene zu, die für die Verpflegung bezahlen. Sie bekochten auch uns Kammerdiener. An unserem Tisch waren wir 26 Personen. Für die Herrschaften gab es zwei Tische: einen für dreissig und einen für zehn Personen. Dann gab es drei Bäcker, die Brot backen mussten, sooft man ass. Ferner waren drei Metzger da, um zu allen Tieren

zu schauen sowie um diese zu schlachten, sooft wir assen. Um zu den Hühnern zu schauen und sie zu schlachten, waren auch vier Männer da. Zudem gibt es einen *commis pour la cambuse* (Kombüsenhelfer). Dieser händigt zusammen mit zwei weiteren Männern entsprechend der Weisung des Zweiten Kapitäns das Brot und das Pökelfleisch mit dem Wein und dem Wasser an alle Matrosen aus.

Suenter queie eis·ei 3 maisters de lena con dus che giden pinar davont tier tout quei che rompa ad·in romper⁹⁴ vi<t> d·ina naf, seigi vit dils maigs ner⁹⁵ vit auters loigs. Suenter quei eis·ei 2 maisters fravis. Quels loguen con veras et goutas era davont _ier che ei rompa enqual causa. D·ina uisa ner d·ina autra eis·eie adina de far. Suenter quei eis·ei 2 *metres voillie*. Quels loguen davont _ier quels lensiels che ên ligiai vit dils maigs. Il sofel sc^harpa ad·in sc^harpar enqualtgin ne ronpa

13 enqual corde, il qual ei san era recomodar grad lau. Suenter quei eis·ei *un metre calfat*. Quel mescla la naf sc^ho denter nus misclain ina acla et lura luenten ei rascha et staupen bain a _d·endreig las prais che l·aua vegni bucca en la naf. Quel ha era quita *des pompes*. Qui ei sc^ho ina pagnallia che in po trer sy _adò l·aua che ei ven entafons la naf. Quei ei ina delas biallas caussas d·ina naf. Ei ston esser 12 hommens per far ire quelle *pompe*. Ei sto esser toute quella liaut en ina naf gronda per che tout vegni bain vurdau tier.

Suenter quei eis·ei ina cuschine nua che ei fan la spisa dils navadurs. Cau eisi in stupent coch ner. Quel meta si ina brava caldera plaina d·aua per far cuer la carn de toute quella liaut che era *o nombre de 250 homens*. Ei daten ad·els

14 la sope sera et damaun. Mintgin ligia sia car<n> vit d·in len, sin il qual el meta sia noda de cas<a>, et lura meten ei touts en la caldera per far cuer ensemel. Suenter⁹⁶ che ella ei cotgia, prenda mintgin la sia et maille con in bi dies.

94 rom/e/ per

95 ner/s/

96 Suenter ← Suetenr

Ausserdem gibt es drei Zimmermeister mit zwei weiteren Männern, die ihnen dabei behilflich sind, laufend alles instand zu setzen, was an einem Schiff immer wieder in die Brüche geht, sei es an den Masten oder anderswo. Ferner gibt es zwei Schmiedemeister. Mit Schrauben und Nägeln bessern auch sie immerzu etwas aus, das in die Brüche geht. Auf die eine oder andere Weise gibt es für sie immer etwas zu tun. Zudem gibt es zwei *maîtres voiliers* (Segelmeister). Diese setzen immerzu jene an den Masten festgebundenen Tücher instand. Der Wind zerreisst immer wieder eines davon oder kappt

die eine oder andere Leine, was sie auch an Ort und Stelle reparieren können. Ferner gibt es *un maître calfat* (einen Kalfatmeister). Dieser dichtet das Schiff ab, so wie wir bei uns eine Gadenstatt mit Moos verstopfen. Sie schmelzen Harz und verstopfen damit ordentlich die Schiffswände, damit das Wasser nicht ins Schiff dringen kann. Er ist auch *des pompes* (für die Pumpen) zuständig. Das ist wie ein Drehbutterfass, womit man das Wasser hochziehen kann, das es zuunterst im Schiff gibt. Das ist eine der schönsten Sachen auf einem Schiff. Es braucht ein Dutzend Mann, um diese *pompe* (Pumpe) zu bedienen. Auf einem grossen Schiff braucht es all diese Leute, damit für alles gesorgt ist.

Ausserdem gibt es eine Küche, wo das Essen für die Seeleute zubereitet wird. Hier gibt es einen stämmigen dunkelhäutigen Koch. Dieser setzt einen zünftigen Kessel voller Wasser auf, um das Fleisch all dieser Leute zu kochen, die *au nombre de* (eine Gruppe von) 250 Mann waren. Sie reichen ihnen

die Suppe morgens und abends. Jeder bindet sein Fleisch an ein Holzstück, auf das er sein Hauszeichen einschnitzt, und dann legen es alle in den Kessel, um es zusammen zu kochen. Nachdem es gekocht ist, nimmt jeder sein Fleisch und lässt es sich ordentlich schmecken.

Suenter touts quels cau nomnaus eis·eie per ils davos 30 *musses*. Quels ên era a_schi sc^ho bouba cochs. Ei sur_veschen a maisa a toutes las tables. Cur·che quels boubs faleschen, sche fan ei meter els en venter sin in cavail len et daten 12 ner pli gadas con ina gaisla, che il sa<u>ng va giu per las combas. Chur·che enqual auter falescha, sentali dils navadurs, sche meten ei quels con cadainas vit d·in fros gries⁹⁷ et fan el<s> star cau oig gis con paun et aua. Sche en_qual auter falescha, seigi officieres ner auters, sche metten ei els *au aret*, che vult gir perschunier, et daten era

-
- 15 bucca auter che paun et aua. Quei ei a_schi empau la regle ch·eie tegnen⁹⁸ en ina naf sc^ho quella che jou era en. En quellas che ên il miez pli grondas eis·eie en tout era il miez de pli en liaut et en marcansas sc^ho ere en millems. Auter quella liaut che jou vus vai nomnau era ei sin nossa naf ver 50 persunas, ton signaria sc^ho autra liaut che vigneve en quella islla per star. Il ei era sin ina naf 2 sens, mo buca feig gronds. Quels sens surveschen per tucar sin de stizar, da·miez gi et d·ave maria et da·messa. Ei surveschen era per dar sensur la noig a quels che ruauessen per vegnir prender la plaza dils auters. Ils patruns navadurs che camonden sils luvrès han in schulig et chur·che ei vulten far far enqual caussa ner clamar enqualgin, sche datten ei in stupent schul et tras quei entalin ei et fan quei cha ei gin.

-
- 16 Trais gadas il gi fan ei l·oritiun. Ei ven gieg la messa mingia gi, non che ei fies mengnia macorta aure ner che il prer fos malsauns. Adina messa cantada la dumengia et era viaspras a·l·ura ordinari<a>⁹⁹ sc^ho denter nus.

97 fros gries ← fros gros

98 tegnen/t/

99 Namentlich um 16 Uhr
(vgl. Viadi 99).

Nach all den Obgenannten gibt es zu guter Letzt dreissig *mousses* (Schiffsjungen). Diese sind auch so etwas wie Küchenjungen. Sie tragen an allen Tischen die Speisen auf. Wenn diese Jungen einen Fehler begehen, lässt man sie bäuchlings auf einen Holzbock legen und erteilt ihnen ein Dutzend oder mehr Peitschenhiebe, dass das Blut an ihren Beinen herunterströmt. Wenn die anderen, das heisst die Seeleute, einen Fehler begehen, kettet man sie an eine Kanne und lässt sie dort eine Woche lang bei Brot und Wasser ausharren. Wenn die Offiziere oder andere einen Fehler begehen, nimmt man sie *au arrêt*, das heisst gefangen, und gibt ihnen auch

nichts ausser Brot und Wasser. Das ist ungefähr die Ordnung, die man auf einem Schiff, wie demjenigen, auf dem ich mich befand, einhält. In jenen, die um die Hälfte grösser sind, gibt es insgesamt auch um die Hälfte mehr Leute, Waren und Lebensmittel. Ausser den Leuten, von denen ich euch berichtet habe, gab es auf unserem Schiff rund fünfzig Personen, sowohl Herrschaften als auch andere Leute, die auf diese Insel kamen, um dort zu wohnen.

Auf einem Schiff gibt es zudem zwei Glocken, aber nicht sehr grosse. Mit diesen Glocken läutet man zum Lichterlöschen, zum Mittag sowie zum Ave Maria und zur Messe. Sie dienen auch dazu, nachts jenen, die sich ausruhen, mitzuteilen, dass sie den Platz der anderen einnehmen sollen.

Die befehlshabenden Seeleute, die über die Matrosen gebieten, haben eine Pfeife, und wenn sie etwas ausführen lassen oder jemanden herbeirufen wollen, stossen sie einen gewaltigen Pfiff aus, wodurch man sie hört und ihre Befehle ausführt.

Dreimal am Tag wird gebetet. Die Messe wird täglich gelesen, es sei denn, das Wetter wäre zu schlecht oder der Priester krank. Sonntags gibt es immer ein Hochamt sowie eine Vesperandacht zur üblichen Zeit⁹⁹, das heisst wie bei uns.

Mourt touts ils buns exempels che il ei, sche eis·ei aung bia schl*< i >*ata liaut denter ils navadurs, et biars laders. **J**ou vai mai vieu liaut sc^ho sin nossa naf. **S**che in ves schau enqual caussa senza fermar, sche eis·ei priu grad lau. **S**che in lai dar gieu sia capialla ner siu fazallet ner in conty, sche eis·eie ply glaity priu sy et ius con tout che in ne ha vieu sin tgai maun ei ên i. **Il** emprem gi che nus essen i daven de Fronscha han ei engoullau¹⁰⁰ mieu plumasch et quel de miu compoin en nos leitg*< s >* con outras bagatelles. **A_d·auters** preneven ei lurs casaques,

-
- 17 era sin lurs leigs. **Ad·in** signur han ei giu engoullau ina bialla ura d·aur feig custaivla. **A_d·auters** preneven ei brels vin che ei bueven et trieven davos ò. **D**e bia de quella canailla era adina stourna sc^ho biestgia. **I**n sto esser adreigs per bucca schar prender tgai che in ha. **Jau** vai stuiu cuser mes baliners vit miu leig, perquei che ei pos sen buca ver il tems de ire con tot. **Il** liug nua che nus maneiven era feig grons et *< a >*dina aviarts gi et noig. **{Nus}** eren en quei liug pli che 50 personas che maneiven. **Nos** leigs eren pendi, sc^ho il ei la mode en toutes las nafs, si enconter il plinschiu con cordas. **I**n ha bregia de d·ire si aden. **Ei** fa ordinarmein adina cault, in ha paug baseins de cozas. **I**na caussa che mi ha samilliau disniesch ei che ei mai ne eviden cazolla la noig en la naf. **Nin** nout po ver glisch,
-
- 18 auter che il emprem capitani et quels che gouverneschen la naf che han adina 2 cazollas envida*< da >*s, mo en in liug bain vurdadas tier. **Il** ei feig de tamer il fiug en ina naf, pertgai che il ei bia pourblas, bia sulpers et rascha. Per quei datten ei a·nin nout fiug la noig. **Quei** fa che la sera sameilla feig liunga. **I**n va *< a >*din*< a >* con il tgiau enconter la*< s >* prais et enqual gada dat in con ils pais ensi d·ina

100 engoullau ← en / goullau

Trotz all der guten Beispiele, die es gibt, gibt es viele schlechte Leute und Diebe unter den Seeleuten. Ich habe noch nie solche Leute gesehen wie auf unserem Schiff. Wenn man etwas unbefestigt zurücklässt, wird es auf der Stelle gestohlen. Wenn man seinen Hut, sein Taschentuch oder ein Messer fallen lässt, wird es aufgelesen und weggeschafft, noch bevor man gesehen hat, wohin sie geflüchtet sind. Am ersten Tag nach unserer Abreise aus Frankreich haben sie mir und meinem Schlafgefährten die Kissen zusammen mit anderen Kleinigkeiten aus den Betten gestohlen. Anderen klauten sie die Mäntel,

ebenfalls aus den Betten. Einem Herrn haben sie eine schöne, sehr kostbare Golduhr geklaut. Wieder anderen haben sie Weinfässer gestohlen, die sie austranken und vom Schiff warfen. Viele dieser Schurken waren ständig stockbetrunken [wörtl. betrunken wie das Vieh]. Man muss sich zu helfen wissen, damit einem seine Habe nicht weggenommen wird. Ich musste meine Leintücher an meinem Bett festnähen, damit sie nicht die Zeit haben, alles zu stehlen. Der Raum, in dem wir übernachteten, war sehr gross und Tag und Nacht offen. Wir waren mehr als fünfzig Personen, die dort übernachteten. Unsere Betten waren, wie es auf allen Schiffen üblich ist, mit Leinen an der Decke aufgehängt. Man hat Mühe, hineinzugehen. In der Regel ist es durchgehend warm, man braucht kaum je Decken. Etwas, das mir seltsam erschien, ist, dass man auf dem Schiff nachts nie Lampen anzündet. Niemand darf Licht haben,

ausser der Erste Kapitän und jene, die das Schiff steuern. Sie haben immer zwei angezündete Lampen, aber an einem gut beaufsichtigten Ort. Feuer ist etwas sehr Gefährliches auf einem Schiff, denn es gibt dort viel Schiesspulver, Schwefel und Harz. Deshalb geben sie nachts niemandem ein Feuer. Das führt dazu, dass es abends sehr langweilig ist. Man stösst immerzu mit dem Kopf gegen die Wände, und manchmal stürzt

caussa ner l'autra che saffla giun plau. Quei ei feig mal comodaivel. La naf va adina vi_denau. Sche il ei malsauns che han baseings enqual caussa la noig, sche va in hom con ina lentiarna con ils miedis ou auters che varden tier. Sche il fiug pernes en ina naf, sche fos ei non puissaivel de stizar. **Tout¹⁰¹ fos pers.**

Cur·che ei fa bialla aura la sera, sche eis·ei bia pli leef. Ei sunnen et saulten toute sere ora. Nus veven in braf sac fifer.

19 **Vus** stuais era saver che ina naf gronda sc^ho quella che nus veven ha aung en sia naf 4 pintgias nafs che survesche< n> per manar la liaut a tiara, cur·che in ei da tier. **I**na gronda naf po mai vegrir nautier. **E**lla stat adina ina mesa ura òt la tiara, sentali¹⁰² en bia logs nua che il ei buca biara aua. **Q**uellas nafs pintgias surveschen era per sc^hargar tout las marcansas, sc^ho ere en mar. **S**che ei arivas la sventira che la naf gronda mas sot sura, sche pudes la liaut aung en ina furtina se survir de quellas nafs per setrer or dil priguel. **U**ssa ven ei pér ussa suenter tout la cargue che ina naf porta en marcansas ner en restis, vistgiadiras de tonta liaut. **N**osa naf purtave 12 schen bouts vins ner frinas ner otras marcansas. **P**li veven nus 5 schent *caisses* oder trucas plainas savun. **P**li veven nus 3 schen *caisses*

20 vins en masiras ner liqueuers. **S**uenter quei veven nus pli che 40 de quels cruschs fier nofs che ei purtaven en quella Isla de Fronscha con ina gronda quantitat fier, il qual jou vai bucca savieu conts¹⁰³ melliuns ei pasave. **S**uenter quei veven ei en da bia crapa tilade per far¹⁰⁴ sy casas. **E**n qui liug eis ella feig rara et feig cara. **S**uenter queie veven nus pli che 1500 trucas vistgiadiras ner marcansas finas. **T**out queie aparteneve a l'ins ner a l'auters,

101 tout/s/

102 sentali ← sen / tali

103 conts ← comts

104 far ← fas

man über den einen oder anderen Gegenstand, der sich auf dem Boden befindet. Das ist sehr mühsam. Das Schiff schwankt ständig hin und her. Wenn es Kranke gibt, die in der Nacht etwas benötigen, begleitet ein Mann mit einer Laterne die Ärzte oder andere, die zu den Patienten schauen. Wenn auf einem Schiff ein Feuer ausbräche, wäre es unmöglich, es zu löschen. Alles wäre verloren.

Wenn das Wetter abends schön ist, ist es viel unbeschwerter. Man spielt Musik und tanzt den ganzen Abend lang. Wir hatten einen guten Sackpfeifer.

Ihr müsst auch wissen, dass ein grosses Schiff wie jenes, das wir hatten, noch vier Boote mitführt, die dazu da sind, die Leute an Land zu bringen, wenn man sich in Küstennähe befindet. Ein grosses Schiff kann nie [bis zur Küste] herankommen. Es bleibt immer eine halbe Wegstunde entfernt von der Küste, das heisst an den vielen Orten, wo das Wasser nicht tief genug ist. Diese Boote dienen auch dazu, all die Waren zu entladen. Zudem sind sie auch auf hoher See nützlich. Sollte das Unglück eintreffen, dass das grosse Schiff kenterte, könnten die Leute noch eiligst diese Boote benutzen, um der Gefahr zu entkommen. Schliesslich kommt [in der Aufzählung] die ganze Ladung an Waren oder Kleidern, die ein Schiff mit so vielen Leuten mit sich führt. Unser Schiff führte 1200 Wein- oder Mehlfässer oder andere Waren mit sich. Zudem hatten wir fünfhundert *caisses* oder Truhen voller Seife. Überdies hatten wir dreihundert *caisses* (Truhen)

Weine oder Schnäpse in Masskrügen. Ferner hatten wir über vierzig dieser neuen Eisenhaken, die sie auf die Frankreichsinsel [d.h. Mauritius] brachten, zusammen mit einer grossen Menge Eisen, von dem ich nicht wusste, welches Riesengewicht es hatte.

Ausserdem hatten sie viele Quadersteine geladen, um Häuser zu bauen. Dort sind sie sehr selten und sehr teuer. Ferner hatten wir über 1500 Truhen Kleider oder Feinwaren. All

mo li·auter aparteneve a _ d·il reig et a la Compignia des *Indes*. **N**us veven era ver 500 buis oder guers che il reig en-vigiave per la schuldada che el ha en quei liug. **N**us veven era quater ne schunq melli ballas de fros gros, las qualas painen las inas 12 crenas, las otras sis. **I**l ei aung suenter quei melli¹⁰⁵ et melli caussas che il ei bucca pussaivel de meter per sc^hret et che ên de gronde *pesenteur* et valleta. **A**d·a _ schia fiai quent

-
- 21 con gronda et con ferma sto esser ina naf per purtar ina a _ schi greva cargue et tgai forza il loft sto ver per far in a _ schi gron viadi mai tras siu igit!
Nombers dils tiers en vete che nus veven sin nossa naf, cur·che nus essen i·davent de Fronscha: en vacas et bos et vadials veven nus ver 12 tgiaus. **N**oursas veven nus 180. **P**ors veven nus sisonte grons, mo buca gras. **G**uillinas, cotz, aucas et tubas veven nus 1500 tiers. **S**il davos veven nus nout ner de l·ins ner de l·auters. **N**us eren lets de millar carn sallade. **I**l ei bain che ei era miert biars tiers et che il ei adina stau biara liaut malsauna et che nies viadi ei era staus pli liungs che il ordinary, il qual ei stau caschun che sil davos veven nus tema de muncar de viver sc^ho era d·aua che·muncave. **D**avart ils pasch<**t**>gs¹⁰⁶ era ei reglau quella uisa:
-
- 22 per ils signurs et per nus era ei che ei nus deven ensolver et gientar a las nof et a las 4 marendas et schaine, *de fasson* che nus fieven mai dus pasch<**t**>gs per·gi, mo buns. **I**ls navadurs fan 3 pasch<**t**>gs per gi: in a las 8 la damaun, in de miez gi et in la sera sila noig senza cazolle.

105 melli/**t**/

106 Ergänzung gemäss den Formen **pashtg** (Viadi 156) und **fresch<t>g** (Viadi 104).

das gehörte dem einen oder anderen Passagier, aber der Rest gehörte dem König und der Kompanie des *Indes* (der französischen Indienkompanie). Wir hatten auch rund fünfhundert Gewehre, die der König den Soldaten sandte, die er dort stationiert hat. Wir hatten auch vier- oder fünftausend Kanonenkugeln. Die einen wiegen zwölf Krinnen, die anderen sechs. Daneben gibt es noch abertausende Sachen, welche ich nicht [alle] aufschreiben kann, die von grosser *pesanteur* (grossem Gewicht) und grossem Wert sind. Stellt euch also vor,

wie gross und wie stark ein Schiff sein muss, um eine solch schwere Ladung zu tragen, und welche Kraft der Wind haben muss, damit man eine solch grosse Reise einzig und allein durch seine Hilfe machen kann!

Anzahl lebende Tiere, die wir auf unserem Schiff hatten, als wir Frankreich verliessen: An Kühen, Rindern und Kälbern hatten wir rund ein Dutzend Stück. Schafe hatten wir 180. Bei den Schweinen hatten wir sechzig grosse, aber ungemästete. Hühner, Hähne, Gänse und Tauben hatten wir 1500 Stück. Am Schluss hatten wir gar nichts mehr, weder von den einen noch von den anderen. Wir waren froh, Pökelfleisch zu essen. Man muss dazu sagen, dass viele Tiere verendet sind, wir ständig viele kranke Leute hatten und unsere Reise auch länger als gewöhnlich dauerte. Das war der Grund, weshalb wir am Schluss Angst hatten, uns würden der Proviant sowie das Wasser ausgehen. Bezuglich der Mahlzeiten war es so geregelt:

Für die Herrschaften und für uns gab es das Frühstück und das Mittagessen um neun Uhr sowie das Vesperbrot und das Abendessen um vier Uhr, *de façon* (so) dass wir nur zwei Mahlzeiten am Tag einnahmen, aber gute.

Die Seeleute nehmen drei Mahlzeiten am Tag ein: eine um acht Uhr morgens, eine mittags und eine spätabends im Dunkeln.

23 Canzun de Nossa Donna, la qualla ils navadurs conten¹⁰⁷
mintgia sera en fransos¹⁰⁸

1

*Je mets ma confiance, Vierge, en votre secours:
Servez moi de defance, prenez soin de¹⁰⁹ mes jours;
Et quant ma derniere heure viendra fixer mon sort,
Obtenez que je meure de la plus s"te mort.*

2

*Sainte Vierge Marie, digne mere de Dieu,
Ecoutez, je vous prie, mes veux dans ce bas lieu¹¹⁰.
Vous ettes mon refuge: votre Fils est mon roy,
Qui doit etre mon juge; intercedez pour moi.*

3

*Je me donne à Marie, après Dieu mon Sauveur;
Je perdrai la vie pour lui gagner le coeur.
A! la bonne maitresse! Sy on la connoissoit,
Chaqu'n feroit la presse à qui la serviroit¹¹¹.*

*Prions la sainte vierge qu'n jour en paradis
En paradis¹¹² celeste nous puissions voir
Son cher fils*

107 **conten/t/**

108 Vgl. zur Melodie Cantiques
du petit séminaire de la primatiale
de Lyon (1867, 426f.).

109 **de/s/**

110 **lieu/x/**

111 **serviroit ← servire**

112 **paradi/e/s**

Lied der Muttergottes, das die Seeleute jeden Abend auf
Französisch singen¹⁰⁸

*Je mets ma confiance,
Vierge, en votre secours:
Servez-moi de défense,
Prenez soin de mes jours;
Et quand ma dernière heure
Viendra fixer mon sort,
Obtenez que je meure
De la plus sainte mort.*

(Recueil de cantiques spirituels 1830, 304, Strophe 1)

*Sainte Vierge Marie,
Asile des pécheurs,
Prenez part, je vous prie,
A mes justes frayeurs.
Vous êtes mon refuge:
Votre Fils est mon roi,
Mais il sera mon juge;
Intercédez pour moi.*

(Recueil de cantiques spirituels 1830, 304, Strophe 3)

*Je me donne à Marie,
Après Dieu mon Sauveur;
Je passerai ma vie
A lui gagner le cœur.
Ah! la bonne Maîtresse!
Si on la connoissoit,
Chacun feroit la presse
A qui la serviroit.*

(Recueil amusant de voyages 1787, 288)

*Prions la sainte vierge qu'un jour en paradis
En paradis celeste nous puissions voir
Son cher fils*

24

25

← S.144

26

Il tempel *des richezias*

Jo{u} con la zun giesta stadera paisel la rauba che jou vus dun
 Gudai con pasch quella biars ons, mo mai ne mai òt la rischun

VIRTUS FILLIA COELORUM¹¹³

← S.145

27

Enschata de miu viadi



Enten il nom de Diu sont jou ius davent de Paris ils 7 de setember il on 1765 et sunt ius il emprem a *Lion* en traigis, bain che jou mave sin la poste, et sunt staus mai¹¹⁴ in gi quella gada en quei bi marcau, nua jou con mes frars eren stai siat, oig ons il tems passau. Jou vai buca pudiu ver quella gada in dils nos de Lombraint. Ei eren ina part en casa¹¹⁵ <marcau> (?) et ils auters eren i a casa. J<ou vai viu> (?) in dils Camiels de Breil et in Ca<rigiet de> (?)¹¹⁶ Sunvig che era porta schuizer ala casa marcau. Jou vai viu enqualtgin de mes amigs, ils quals han faig con mai feig

28

bialla courtasia, sur tout ina giufna dunschala che <ei> vegnida in gron toc dil marcau ora et mi ha emparmes con las larmas giu per la vesta de far gir ina messa per mai a Nossa Donna de *Forviere*, sina quei che Nies Seigner mi deti in bien viadi et buna ventira, la qualla marcha de carezia ei a mi stada feig cara.

Il segont gi suenter vain nus puspai priu la via per tournar a Paris, mo sc^ho nus eren preschai de nus serender a d·il

113 coelorum ← coelorun

114 mai/n/

115 casa ← cas{sa}

116 Seite an dieser Stelle
beschädigt; Ergänzung gemäss
Jeitziner (1999, 366).

Der Tempel des (der) Reichtümer

Mit meiner unbestechlichen Waage wiege ich die Güter, die
ich euch gebe
Geniesst diese viele Jahre in Frieden, aber übertretet niemals
das Recht

VIRTUS FILIA COELORUM (Die Tugend ist eine Tochter der
Himmel)

Beginn meiner Reise

Im Namen Gottes bin ich am 7. September 1765 von Paris
aufgebrochen und bin zuerst in drei Tagen – obwohl ich in der
Postkutsche fuhr – nach *Lyon* gereist. Ich war dieses Mal
nur für einen Tag in dieser schönen Stadt, in der ich und meine
Brüder in der Vergangenheit sieben bis acht Jahre verbracht
hatten. Dieses Mal konnte ich niemanden der Unseren aus
Lumbrein treffen. Ein Teil von ihnen war im Rathaus und die an-
deren waren nach Hause gegangen. Ich habe einen Camichel
aus Brigels getroffen und einen Carigiet aus Sumvitg, der Tür-
schweizer im Rathaus war. Ich habe einige meiner Freunde
getroffen, die mich sehr zuvorkommend

behandelt haben, vor allem ein junges Fräulein, das mich ein
grosses Stück aus der Stadt hinaus begleitet und mir mit trä-
nenüberströmtm Gesicht versprochen hat, in der Kirche der
Muttergottes von *Fourvière* eine Messe für mich sprechen zu
lassen, damit der Herrgott mir eine gute Reise und viel Glück
schenke. Dieses Zeichen der Liebe war mir sehr teuer.
Am zweiten Tag danach haben wir uns wieder auf den Weg
zurück nach Paris gemacht, aber da wir in Eile waren, zum

por de mar dil marcau dil *Orient*, sche essen nus passai grad speras vi senza ira tras il marcau et vain en <9> (?)¹¹⁷ gis faig 222 uras sin la posta. **Nus** veven faig en tout 322 uras via en 12¹¹⁸ gis. De ply ils siat che nus eren i daven de Paris vain nus mess in gi a *Lion* et ils 20 de setenber eren nus avont miez gi en quei marcau che ei il davos de

-
- 29 Fronscha de quei maun de la mar grad speras. **El** porte il nom de *l'Orient* de veillennau. **Il** ei bucca in gron marcau, mo in feig bi liug. **In** vezza en quei por de mar biaras nafs a touts ils rigienavells de *l'Urope*, grondas et biallas, et gliaut che schonschen toutes sors lungaigs. **La** naf, sin la qualla nus dueven sembarcar, era schon tout ristigiada et tout cargada per ire davent. **Ei** veven traig ora eil larg la naf, sentali ad·ina mesa ura dil marcau, nua che ei era pli biara aua che nau tier il por. **Mo sc̄o** jou vus vai visau che senza soffel possi in bucca far ire ina naf miez, quart d·ura lonsch, sche vain nus stuiu spitgiar che il loft vegni buns, entrocchen ils 27 d·octobre che il sofel ei vegnius buns. **Nies capitani**¹¹⁹ **h{a}** faig trer ils fros gros per dar sensur bain marveil a toute la gliaut de serender en la naf bain dabot per ire davent. **Cur·che** nus vain udieu quella salva, sche vain nus priu
-
- 30 enqual caussa restis che nus veven aung con nus et essen serendi con ina naf pintgia et con autra liaut enten nossa naf. **Sin** touts mauns vigneve ei gliaut con schefs che manaven nau tier toute la gliaut que dueve ire daven. **Vi** de las diesch ei il capitany dil marcau vegnieus con ils dus capitani che dueven comondar la naf con lurs surviturs. **Tout** era schon ristegiau, ei spitgiaven bucca auter che las ordres per semettre en via de ir. **En** quellas sorts marcaus sto il capitani dil por zetz commendar la naf entrocan a trais uras digl marcau. **Il** ei logs feig mal urdaus che quei capitani sto encanoscher. **Sche** el comendas bucca bain et

117 Seite an dieser Stelle beschädigt; Ergänzung gemäss den anderen Zeitangaben im Text:
il emprem a *Lion* en **trais gis**

(Viadi 27) und en tout 322 uras via en **12 gis** (Viadi 28).

118 12 ← 32

119 capitani ← cap / itani

Seehafen der Stadt *L'Orient* (Lorient) zu gelangen, sind wir an der Stadt vorbeigefahren und haben in neun Tagen 222 Wegstunden in der Postkutsche zurückgelegt. Insgesamt hatten wir in zwölf Tagen 322 Wegstunden zurückgelegt. Seit dem 7., dem Tag unserer Abreise aus Paris, hatten wir einen Tag in *Lyon* verbracht und am 20. September waren wir vor Mittag in der letzten Stadt

Frankreichs vor dem [Atlantischen] Meer. Sie trägt von alters her den Namen *L'Orient* (Lorient). Es ist keine grosse Stadt, aber ein sehr schöner Ort. Man sieht in diesem Seehafen viele grosse und schöne Schiffe aller Königreiche von *Europe* (Europas) und Leute, die Sprachen aller Art sprechen. Das Schiff, das wir besteigen sollten, war schon vollends beladen und bereit, in See zu stechen. Das Schiff war ins offene Meer hinausgeschleppt worden, das heisst eine halbe Wegstunde vor die Stadt, wo das Wasser tiefer war als in Hafennähe. Aber da man ein Schiff, wie ich euch schon sagte, ohne Wind keine halbe oder [auch nur] eine Viertelwegstunde fortbewegen kann, mussten wir auf stärkeren Wind warten, bis sich dieser [schliesslich] am 27. *octobre* (Oktober) einstellte. Unser Kapitän liess in aller Früh die Kanonen abfeuern, um den Leuten das Zeichen zu geben, sich eilig auf das Schiff zu begeben, um abzureisen. Als wir diese Kanonensalve hörten, nahmen wir

einige Kleider, die wir noch bei uns hatten, mit und begaben uns zusammen mit anderen Leuten mit einem Boot auf unser Schiff. Von allen Seiten kamen Boote mit Leuten, die abreisen sollten. Gegen zehn Uhr traf der Hafenkapitän zusammen mit unseren beiden Schiffskapitänen und ihren Dienern ein. Alles war bereit, sie warteten nur auf die Befehle, um ihre Reise anzutreten. In solchen Städten muss der Hafenkapitän das Schiff persönlich bis drei Wegstunden vor die Stadt hinaus steuern. Es gibt sehr gefährliche Stellen, die dieser Kapitän kennen muss. Steuerte er das Schiff schlecht und dem Schiff widerföhre durch sein Verschulden irgendein Unglück, würde

ei arivas enqual¹²⁰ schventire¹²¹ ala naf, scha per paug che ei fos sia coulpa, sche fiessen ei pender el senza misericorde. Quels loigs ên feig mal sigirs. Il ei iu sot nafs¹²² de gronda valleta

31 per la coulpa dils capitanis, et biara gliaut nagada. Use prenden ei bein adaig. Si las endis<ch> han ei puspai traig ina salva dils fros gros et vesent che la gliaut era touta nau tier, sche han ei urdenau a·mintgin de setener ristigiaus. Suenter quei han ei traig sy_aden la naf quels gronds crouschs con quellas grossas cordas sc^ho jou vai gieg che quei surveschi per tener ieri la naf, cur·che in seigi de tier de la tiara. Lura ha il capitani priu in porta vuschs per sefar udir pli bain de touts ils navadurs¹²³ et ha dau il empren il camont a toute la gliaut de quescher tgiau. Suenter quei ha el dau il camont a mintgin de schar larg quels lensiels, il qual vult gir d·apareillier¹²⁴ en fransos. Grad lau ên quels lensiels stai largai et stendius ora et il soffel che deva davos en ha mouentau¹²⁵ la naf. Sc^ho cha elle ha enschet de ire vinavon, sche

32 han ei traig la davos salva dils fros gros, et quella uisa es-sen nus i·davent denter las 12 a 1·ina, che era la dumengia. Ei fieve bialla aura, mo ei fieve schon frait. Nus vain giu gronda bregia de nus setrer ora de quei liug. Nossa naf era a_schi cargada che ella mave gieu_aden l·aua 24 pais, che fus 6 schuncaismas ault. Ei era grepa giufons la mar, enconter la qualla nossa naf ha tuccau traies gadas. Sin in de quels greps ei nossa naf stada retenida pli che ina ura. Per ventira era ei l·ura che la mar saulza si et per quella caschun vains nus pudiu setrer ora el larg ventiraivla-meing. Cur·che il capitani¹²⁶ dil marcau ha viu che ei era nouta pli da tamer et che tout mave vinavont bain, sche ha el dau pietigot a_d·ils capitanis, officieres et ad·ils signurs

120 enqual ← en / qual

121 sch/en/ventire

122 na/s/fs

123 navadurs ← nava / durs

124 d·apareillier ← da / pareillier

125 mouentau ← nouentau

126 capita/i/ni

er ohne Erbarmen erhängt. Diese Stellen sind sehr gefährlich. Durch das Verschulden der Kapitäne sind sehr wertvolle Schiffe gesunken

und viele Leute ertrunken. Jetzt passen sie gut auf. Um elf Uhr feuerten die Seeleute wieder eine Kanonensalve ab, und als sie sahen, dass alle an Bord waren, befahlen sie allen, sich bereit zu halten. Danach zogen sie jene grossen Haken an jenen dicken Seilen an Bord, die, wie ich schon sagte, dazu dienen, das Schiff festzumachen, wenn man sich in Küsten-nähe befindet. Dann nahm der Kapitän ein Sprachrohr, damit alle Seeleute ihn besser hören konnten, und befahl zunächst allen, still zu sein. Danach befahl er allen, jene Tücher loszu-machen, was auf Französisch *appareiller* heisst. Jene Tücher wurden auf der Stelle losgemacht und ausgebreitet, und der Wind, der in sie hineinblies, trieb das Schiff an. Sobald es begann, sich fortzubewegen,

wurde die letzte Kanonensalve abgefeuert, und so reisten wir an jenem Sonntag zwischen Mittag und ein Uhr ab. Es war schön, aber bereits kalt. Wir hatten grosse Mühe, von diesem Ort wegzukommen. Unser Schiff war derart beladen, dass es 24 Fuss ins Wasser hinunterreichte, was einer Höhe von sechs Klaftern entspricht. Am Meeresgrund waren Riffe, gegen die unser Schiff dreimal stiess. Auf einem dieser Riffe steckte unser Schiff über eine Stunde lang fest. Zum Glück war gerade Flut [wörtl. die Stunde, in der das Meer ansteigt], sodass wir uns glücklich befreien konnten. Als der Hafenkapitän sah, dass man nichts mehr zu befürchten hatte und dass alles gut voranging, verabschiedete er sich von den Kapitänen, den Offizieren und den Herrschaften

33 **passagers de nossa naf et ei semes en siu schef che era vegnius suenter con auters singnurs¹²⁷ dil marcau che eren vegni per el compignar¹²⁸.** **Cur·che ei ên touts stai empau¹²⁹ ôt nossa naf, sche han ei clamau con aulta vusch** traïs gadas: «Vive il reig!» et «Diaus vus detit in bien via-di!» **Suenter quei ha era nossa gliaut clamau il samillon,** traïs gadas: «Vive il reig!» **Et sina_ quei essen nus separai de els et eren sil_ la toutea via el larg et avon la noig veven nus schon pers la tiara avont ils eils.**

Sc^ho jou ven de gir che per ventira era ei l·ura che la mar saulza si et che tras quei agit vaigien nus pudiu setrer or dil priguel, sche vus vi jou dar d·entallir¹³⁰ tgai quei vult gir.

La mar, che ei ina caussa che nin po capir¹³¹, ei quella uisa: ella ha dus noms,

34 **en loigs ha ella nom Mer·<M>editerané e^t_d·en auters loigs ha ella nom l·Oceaan.** **Quella che senomna Mer·<M>editeranné ei toutea via deferente.** **Ella stat adina ieri et ei mai pli aulta in gi che l·auters.** **Mo quella, sin la qualla nus eren, saulza si de 12 en 12 ura<s> feig ault et sarasa ore bia pli lonsche che ella ne ei, cur·che elle ei bas-sa.** **Quei va¹³² suenter la glina.** **Cur·che la glina ei plaina, sche saulza ella sy il pli, et cur·che il ei paucca glina, sche ven la·mar bucca lonsch.** **La mar fa en quels loigs grad sc^ho pudes far lau ora la Val de Moullin.** **Cur·che ei plove, sche ven il oual gronds, et cur·che ei calla de plover, sche ven el pli et pli pings et en paug temps ei il oual sc^ho vida-von.** **Quella uisa ei la mar.** **Cur·che elle cresche, sche ven ella plaun et plaun bia pli lonsch**

35 **et per quella riscun bia pli biara che vidavon¹³³, il qual ha faig che nossa naf ha pudiu setrer navent, ina gada che la mar ha giu alsau sy ella ôt dil grep, sin il qual¹³⁴ nus eren reteny.** **Sche ei fos bucca stau quella ura, sche fos nossa naf dada entourn¹³⁵ avont¹³⁶ la noig, pertgai si la sera**

127 singnurs ← sin / gnurs

135 entour/e/n

128 compignar ← com / pignar

136 avont ← a / vont

129 empau ← empua

130 d·entallir ← den / tallir

131 capir ← ca / pir

132 va/s/

133 vidavon ← vi / davon

134 sin il qual ← sin la qualla

an Bord unseres Schiffs und begab sich in sein Boot, das aus der Stadt nachgefolgt war mit anderen Herrschaften, die ihn begleitet hatten. Als sie alle ein Stück von unserem Schiff entfernt waren, riefen sie dreimal laut: «Lang lebe der König!», und «möge Gott euch eine gute Reise schenken!» Daraufhin riefen auch unsere Leute das Gleiche, dreimal: «Lang lebe der König!» Dann trennten wir uns von den anderen, nahmen vollen Kurs auf das offene Meer, und noch vor Einbruch der Dunkelheit hatten wir die Küste aus den Augen verloren.

Da ich soeben gesagt habe, dass zum Glück gerade Flut [wörtl. die Stunde, in der das Meer ansteigt] war und wir uns dank ihrer Hilfe aus der Gefahr befreien konnten, will ich euch zu verstehen geben, was das heisst.

Das Meer ist etwas, das niemand zu begreifen vermag. Mit ihm verhält es sich wie folgt: Es hat zwei Namen,

mancherorts heisst es *Mer Méditerranée* (Mittelmeer) und andernorts der [Atlantische] *Océan* (Ozean). Jenes, das *Mer Méditerranée* heisst, ist ganz anders. Es bleibt immer ruhig und steht an keinem Tag höher als an anderen. Aber jenes, auf dem wir uns befanden, steigt alle zwölf Stunden stark an und dehnt sich viel stärker aus als dann, wenn es tief steht. Das richtet sich nach dem Mond. Bei Vollmond steigt es am stärksten an, und bei Neumond reicht das Meer nicht weit hinauf. Das Meer verhält sich an jenen Orten genau wie der Ual da Mulin bei uns zu Hause. Wenn es regnet, wird der Bach gross, und wenn es aufhört zu regnen, wird er immer kleiner und innert kurzer Zeit ist der Bach wie vorher. So verhält es sich beim Meer. Wenn es ansteigt, dehnt es sich nach und nach viel weiter aus,

und wird daher viel grösser als vorher, weshalb unser Schiff sich befreien konnte, nachdem das Meer es vom Riff gehoben hatte, auf dem wir feststeckten. Wäre da nicht jene Flut [wörtl. jene Stunde] gewesen, wäre unser Schiff vor Einbruch der Dunkelheit gekentert, denn abends steht das Meer immer

ei·la mar adina la pli bassa, sc^ho era la damaun. A miez gi, l·ine et a mesa¹³⁷ noig ei la mar en quels loigs la pli aulta. Jou reveign a nies viadi. Nus vain faig buna via toute noig ora. Nus eren schon en plaina mar, mo il loft che era buns il gi avont ha quella noig sc^homniau et ei staus feig contraris il liendisgis e^t d·entrocan il venderdis che era il emprem gi de novenber et gi de Nomna Sontgia. Per quella rischun veven nus faig pauca via. La mar era feig sc^huflentada sy. Nossa

-
- 36 naf sc^hursche<va> starmentus gi et noig sut la·schi greve carga che elle veva. Las vel<l>as freven elle vid e nau ton feig che in veva bregia de satener sin pais. Bucca il emprem gy, mo il segond vai jou enschiet a sentir la malsognia de la mar, la qualla ei feig rouha. Nin po crer con in stat ora. Quella malsognia ston touts quels che ên mai stai sin mar star ora. In po ner baiber ner millar ver oig gis. Sche in maillia enqual caussa, sche sto ins tournar sy grad lau. In ha mal il cor et per toute la persuna. Ei arive rarameing che ei mera enqualtgin de quella malsognia. Quels che han faig enqual viadi ên bucca malsauns pli. Ina gada che in ha pagau il tribut a la mar, sche seporte ins feig bain. Quei gi de Nomna Sointgia vain nus viu 3 nafs che vigneven suenter nus, mo ton

-
- 37 de lonsch che nus vain bucca pudiu encanoscher, sche quellas nafs seigien fransosas ner iastras. La mar era aung quei gi feig nauscha et il loft¹³⁸ era pli contraris che mai.
De pli il gi che nus eren i davent de Fronscha veven nus nouta revieu la tiara pli.
Sonda, il gi de las olmas, era il loft bucca a_schi schliats, mo ton a ton bucca buns per la via che nus veven de far.

137 mes/s/a
 138 loft ← lofs

am tiefsten, wie auch morgens. Zwischen Mittag und ein Uhr sowie um Mitternacht steht das Meer an jenen Orten am höchsten.

Ich komme auf unsere Reise zurück. Wir legten in der ganzen Nacht eine grosse Strecke zurück. Wir waren schon auf offener See, aber der Wind, der am Vortag gut gewesen war, drehte in jener Nacht und blies vom Montag bis Freitag, dem 1. November und Allerheiligen, in völlig entgegengesetzter Richtung. Daher legten wir nur eine kurze Strecke zurück. Das Meer war sehr aufbrausend. Unser

Schiff knarrte Tag und Nacht gewaltig unter seiner derart schweren Ladung. Die Wellen warfen es so heftig hin und her, dass man sich kaum auf den Beinen halten konnte. Nicht am ersten, aber am zweiten Tag begann ich, die Seekrankheit zu spüren, die sehr schlimm ist. Niemand kann glauben, wie viel man durchmacht. Diese Krankheit müssen all jene durchstehen, die noch nie auf dem Meer waren. Rund eine Woche lang kann man weder essen noch trinken. Wenn man irgend etwas isst, muss man es an Ort und Stelle erbrechen. Man hat Übelkeit und Schmerzen am ganzen Körper. In seltenen Fällen kommt es vor, dass jemand an dieser Krankheit stirbt. Diejenigen, die einige Reisen unternommen haben, sind nicht mehr krank. Wenn man dem Meer einmal den Tribut gezollt hat, geht es einem sehr gut.

An jenem Allerheiligenstag sahen wir drei Schiffe, die uns folgten, aber aus so

grosser Entfernung, dass wir nicht erkennen konnten, ob es sich um französische oder fremde Schiffe handelte. Zudem war das Meer an jenem Tag sehr aufgewühlt [wörtl. schlimm], und der Wind blies so stark in entgegengesetzter Richtung wie noch nie.

Seit dem Tag, an dem wir Frankreich verlassen hatten, hatten wir nie mehr Land gesehen.

Am Samstag, Allerseelen, war der Wind nicht so schlecht,

Quei gi essen nus passai sy la sera sper ina tiara vi che ei nomnada il *Cap Pfinister*, la qualla aparten ad·ils Spagnols, mo nus vain passau ton de lonsche che nus vain bucca pudiu ver ella.

La dumeingia, ils 3 novenber, fieve ei nin loft, mo la mar era aung sbarischide sy feig. Ella fieve ire vid e nau nossa naf a_schi feig sc^ho il sofel fos staus grons.

Vi de las 12 ha il loft enschiet a·vegnir buns et nossa naf enschaveve ad·ire vinavon pli

38 dabot. Grad a quella ure vain nus vieu davos nus ina naf pintgia che vigneve suenter nus ton sc^ho ella pudeva.

Nies capitani¹³⁹, vesent che quella naf fieve¹⁴⁰ era nosse mémé via, maniave¹⁴¹ che quella naf pudes¹⁴² ver baseins d·enqual caussa, sc^ho quei arive savens sin mar. Per quei ha el dau ordre de serar ils lensiels et retener la naf per spigtiar quella naf, la qualla ha bucca tardau d·arivar nau tier. Nies capitani ha dumendau con in porta vuschs ad·il capitani de quella naf tgi el seigi et en tgai liug el vomi, sche el hagi de baseins d·enqual caussa. Lura ha l·auter¹⁴³ capitani rispondiu che el seigi navadur marcandon de Fronscha¹⁴⁴ d·in marcau e^t _ d·in por de mar nomnaus¹⁴⁵ *Nante*, che el vomi a la *Cotte de Guinet* et che el engrazi nies capitani d·esser retenius per dumendar, sche el vessi baseins d·enqual caussa. Che el hagi

39 nouta baseins. Suenter quei ha nies capitani dau ad·el pietigot et ha comendau de schar larg ils lensiels che fan ire la naf. Et quella uisa vains nus schau el davos glaiti, pertgai ina naf gronda va adina pli dabot, cur·che ei fa bien loft, che ina pintgia.

Sila sera fieve ei bialla aura. Nus maven vinavont bain. Touta la liaut che era bucca malsauna ha saltau quella sera entrocan¹⁴⁶ las oig. Il sac fifer ha saduvrau per far saltar la bialla ludaivla compignia.

139 capitani ← capitenai

140 fie/e/ve

141 maniave ← /et/ naniave

142 pudes ← pedes

143 lauter/s/

144 Fronscha ← Frons / cha

145 nomnaus ← nom / naus

146 entrocan/s/

aber trotzdem nicht gut für unseren Kurs. An jenem Tag sind wir am Abend an einem Land vorbeigezogen, das *Cap Finistère* (Kap Finisterre) genannt wird und den Spaniern gehört, aber wir sind so weit davon vorbeigefahren, dass wir es nicht sehen konnten.

Am Sonntag, dem 3. November, war es windstill, aber das Meer war noch sehr aufgewühlt. Es liess unser Schiff so heftig hin- und herschwanken, als bliese ein starker Wind.

Gegen Mittag begann der Wind günstig zu werden, und unser Schiff begann, sich schneller

fortzubewegen. Genau dann sahen wir hinter uns ein kleines Schiff, das uns folgte, so schnell es konnte.

Da dieses Schiff den *même* (gleichen) Kurs nahm wie wir, meinte unser Kapitän, ihm könnte etwas fehlen, wie es oft auf dem Meer vorkommt. Darum befahl er, die Tücher einzuholen und das Schiff anzuhalten, um auf dieses Schiff zu warten. Dieses brauchte nicht lange, um uns zu erreichen. Mit einem Sprachrohr fragte unser Kapitän den Kapitän jenes Schiffs, wer er sei, wohin er fahre und ob ihm etwas fehle. Daraufhin antwortete der andere Kapitän, er sei ein Seehändler aus Frankreich, aus einer Stadt und einem Seehafen namens *Nantes*. Er sei unterwegs nach *Côte de Guinée* (Guinea) und er danke unserem Kapitän dafür, dass er angehalten habe, um ihn zu fragen, ob ihm etwas fehle. Er benötige

nichts. Daraufhin verabschiedete sich unser Kapitän von ihm und befahl, die Tücher loszumachen, die das Schiff antreiben. So liessen wir ihn schnell hinter uns, denn ein grosses Schiff fährt bei günstigem Wind immer schneller als ein kleines.

Am Abend war das Wetter schön. Wir kamen gut voran. Alle, die nicht krank waren, tanzten an jenem Abend bis um acht Uhr. Der Sackpfeifer gab sein Bestes, um die schöne ländliche Gesellschaft zum Tanzen zu bringen.

Il liendisgis, ils 4, fieve ei in feig grond sofel. Las vellas eren aschi grondas che ellas vigneven sur la naf en. La naf mave quei gi ton feig videnau che tout queie che ei maven sin maisa deva¹⁴⁷ entourn et giun plaun. Tout mave en tocs: glas et masiras. Ei stueven tout ligiar vit la maisa con cordas. Ei fieve aung lura frait sc^ho ei fieve, cur·che nus eren i davent de Fronscha.

-
- 40 **Cau dus gis eren nus i dabot. Ei veven stimau che nus veven faig en dous gadas 24 uras 100 et 8 uras via. Quella sera vain nus viu ina autra naf, mo era de lonsch. Nies capitani ha ton a ton enconischiu con spiegels de trer que quelle naf era dil marcau che nus eren i davent. Quella naf ere ida davent dil *Orient* il gi avont nus et era davos nus, cur·che nus vain viu ella. Ella veva nom *Le Choisoeiel*. Mintgia naf ha il siu. La nossa veva nom *Le Compte d·Artois*. Quei ei in nom d·in dils feils dil *Dofin* che ei il feil dil reig de Fronsche et che dei esser reig suenter la mort de siu bab. Ei daten¹⁴⁸ a toutes las nafs grondas noms de¹⁴⁹ prencis et de gronds sig<n>urs sc^ho era il solleil, la glina, las staillas. Quei ei touts noms che ei daten alas nafs. Ei daten era a·biaras noms de tiers, sc^ho *Lyon*, *Le·Tigrè*, *Le Leopar*, *La·Licorne* & ce<t>.**

-
- 41 **Il margis, ils 5, fieve ei bialla aura et bien loft. Nossa naf veva faig tonta via sc^ho ils gis passaus. Mesa iamna, ils 6, fieve ei era bien loft, mo sc^ho nus eren schon a 3 schent uras de Fronscha, sche enschaveve ei a far pli cault. Quei gi dueven nus esser grad vi la tiara de *Gibraltar* che aperten¹⁵⁰ als Engellenders.**

147 deva/s/

148 daten/t/

149 de/s/

150 aperten ← a / perten

Am Montag, dem 4., blies ein sehr starker Wind. Die Wellen waren derart hoch, dass sie über das Schiff hereinbrachen. Das Schiff schwankte an jenem Tag so heftig hin und her, dass das ganze Tafelgedeck auf den Boden fiel. Alle Gläser und Masskrüge gingen in die Brüche. Alles musste mit Leinen an den Tisch festgebunden werden. Zudem war es so kalt wie am Tag unserer Abreise aus Frankreich.

In den letzten zwei Tagen waren wir schnell vorangekommen. Es wurde geschätzt, dass wir in zweimal 24 Stunden 108 Wegstunden zurückgelegt hatten.

Am Abend sahen wir ein anderes Schiff, aber auch nur aus der Ferne. Trotzdem erkannte unser Kapitän mit dem Ausziehfernrohr, dass dieses Schiff aus der Stadt stammte, von der wir aufgebrochen waren. Dieses Schiff hatte *L'Orient* (Lorient) einen Tag vor uns verlassen und fuhr hinter uns, als wir es sahen. Es hiess *Le Choiseul*. Jedes Schiff hat seinen eigenen Namen. Unseres hiess *Le Comte d'Artois*. Das ist eine Bezeichnung für einen der Söhne des *Dauphin*, des Sohns des Königs von Frankreich, der nach dem Tod seines Vaters König werden soll. Alle grossen Schiffe werden nach Prinzen und vornehmen Herrschaften sowie nach der Sonne, dem Mond und den Sternen benannt. Das alles sind Namen, die man den Schiffen gibt. Viele werden auch nach Tieren benannt, wie *Lion* (Löwe), *Le Tigre* (Der Tiger), *Le Léopard* (Der Leopard), *La Licorne* (Das Einhorn) etc.

Am Dienstag, dem 5., war das Wetter schön und der Wind günstig. Unser Schiff hatte eine gleich grosse Strecke zurückgelegt wie an den Vortagen.

Am Mittwoch, dem 6., war der Wind auch günstig, aber da wir schon dreihundert Wegstunden von Frankreich entfernt waren, begann es, wärmer zu werden. An jenem Tag sollten wir uns in unmittelbarer Nähe zu *Gibraltar* (Gibraltar) befinden, das den Engländern gehört.

Giefgia, ils 7, fieve ei era bialla aura et bien loft, mo caudous noigs eren nus i plaun. **Ei** reteneven la naf de teme de dar enconter en qual grep che safla da tier ina isla, da tier la qualla nus eren, la qualla ei nomnada¹⁵¹ 1. Isla de Madere. **Il** venderdis, ils 8, fieve ei bialla aura, mo feig grond sofel. **Quei** gi era la mar¹⁵² sbarischida si pli che mai. **La<S>** vellas vigneven entasi altezia sur la naf en. **Jou** mez sunt enflaus en in liug nua che ina vel<1>a ei vegrada entasy sur mai en et mi ha faig dar con il<S> pais ensi, mo per <ventira>

-
- 42 mi ha faig nin mal. **Sonda**, ils 9, fieve ei era bialla aura et cault, mo paug loft. **Perquei** maven nus feig plaun, sche gie che ei veven largau ora toutes las voilles oder lensiels per far ire vinavont. **Nus** veven aun bucca vieu quella isla che jou vai gieg che nus quintaven esser de tier. **Quei** gi ha il capitani faig preparar touts ils fros gros et ha dau a mintgin siu poste per far che sche ei <fos> enqual surpresa che tout fos en stant de sabatre et sadefender. **En** quels loigs de la mar ven ei enqualgada nafs dils *barbares algériens* che vegnen enconter¹⁵³ las nafs dils cristgiauns, et chur che ei pudessen nus prender, sche nus fiesen ei lurs sc^hlafs et nus tartassen feig mal. **Quella** noig han ei pus spai reteniu la naf entrocan las schunq de marveil che nus essen semes en via. **Quei** gi vain nus aung vieu ina gada quella
-
- 43 naf che senomnave *Le Choisoel*, mo de lonsch. **Nies** capitani teneva ad in tener nossa naf en via per enflar quella **Islla de Madera** con otras **ilas** che saflen de tier da quella. **Suenter** il saver de touts dueven nus esser feig datier. **Vi** de las 12 vain nus enschiet a ver ina de quellas islas, sentali in navadur che era ius si som il grond maig ha vieu il emprem. **A** l'ina vains nus touts pudiu ver, mo ton a ton de lonsch. **Sc^ho** vus vasais cau suenter che jou vai traig giu

151 nomnada ← nom / nada

152 mar ← naf

153 enconter ← encon / ter

Am Donnerstag, dem 7., waren das Wetter und der Wind ebenfalls gut, aber in den letzten zwei Nächten waren wir nur langsam vorangekommen. Das Schiff wurde angehalten, da man befürchtete, es könnte auf irgendein Riff auflaufen, das sich unweit einer uns nahegelegenen Insel namens Madeira befand. Am Freitag, dem 8., war das Wetter schön, aber der Wind blies sehr stark. An jenem Tag war das Meer so aufgewühlt wie noch nie. Die Wellen brachen hoch über das Schiff herein. Ich selbst wurde von einer Welle erfasst und kopfüber auf das Deck geschleudert, aber zum Glück

verletzte sie mich nicht. Am Samstag, dem 9., war es ebenfalls schön und warm, aber der Wind war flau. Darum kamen wir sehr langsam voran, obwohl alle Segel oder Tücher losgemacht worden waren, um das Schiff fortzubewegen. Wir hatten die Insel, die sich wie gesagt in unserer Nähe befinden sollte, noch nicht gesehen. An jenem Tag liess der Kapitän alle Kanonen klarmachen und teilte jedem seinen Posten zu, damit bei einem Überfall alle in der Lage wären zu kämpfen und sich zu verteidigen. An jenen Orten im Meer gibt es manchmal Schiffe der *barbares algériens* (algerischen Barbaren, d.h. Berber), welche die Schiffe der Christen angreifen, und wenn sie uns gefangen nehmen könnten, würden sie uns versklaven und uns sehr schlecht behandeln. In der Nacht wurde das Schiff wieder bis fünf Uhr in der Früh angehalten, bevor wir uns erneut auf die Reise machten. An jenem Tag sahen wir noch einmal jenes

Schiff namens *Le Choiseul*, aber nur aus der Ferne. Unser Kapitän gab sein Bestes, um unser Schiff auf Kurs zu halten und jene Insel namens Madeira samt den anderen in der Nähe liegenden Inseln zu finden. Alle waren der Meinung, dass wir uns in unmittelbarer Nähe befanden. Gegen Mittag begannen wir, eine dieser Inseln zu sehen, das heisst, ein Seemann, der auf den höchsten Mast geklettert war, sah sie zuerst. Um ein Uhr konnten wir sie alle sehen, aber nur aus der Ferne.

quellas *en passant*, sche vasais vus che il ei ina che ei feig aulta¹⁵⁴ et che ha ina peza che va si ina feig gronda altezia. Per quei vain nus viu de feig lonsch. Senza quei veza in paug pli lonsch en mar che 5 ner 6 uras lonsch. Quella isla che ha la peza ha nom *l'Isle du Pic-Tenerif*. Sila sera vain nus viu 2 otras dil maun dreig, ton che nus eren

← S.146 44



avon la noig valty de tier de quellas islas. **Sch**o il loft era bucca grons et che nus maven plaun, sche essen nus sem-flai il liendisgis, 11, bain marveil grad **<d>**enter quellas trais islas, et avonda **<da>**tier per ellas ver bain ad-en-dreg, mo avont miez gi vain nus schau ellas davos. Ei gin che ei seigi bucca pezas¹⁵⁵ sin la mar a schi aultas **sc**h o quella. De lonsch quitas in che ei fos ina feig schliata tia-ra et feig macorta, mo ei gien che ei seigi ina ma**<r>**vellu-sa tiara, che ei vegny vins exellents et toutes sors bunas caussas. Quelles trais islas ên era ad·ils Spagnols. Las 2 otras ilas han nom ina **l·Isla Gomere** et **l·autre l·Isla Fier**. Il margis, ils 12, fie*v*·ei paug loft. **Nus maven**¹⁵⁶ qui gi plaun, **sc**h o era la mesa iamna, ils 13, ch·ei fieve feig bial-la aura. Quella sera ha puspay toute la gliaut saltau. Jou mez vai era saltau quella sera per trer vie **l·urialla**. **Sch**o jou vus

← S.147 45



vai gieg che nin possi ver cazolla, sche pudais vus bain crer con ei samelly liung toute sera ora entrochen las 9, las 10 che in va a leig. Ils gis vigneven schon de quei tems pli et pli liungs et las seras pli courtas. Ei fieve era schon de quei tems pli et pli cault. **Nus maven** ad·in ire pli et pli enconter la mar la pli caulda. **La giefgia**, ils 14, fie*v*·ei era bialla aura et bien loft. **Aung lura** veven nus nouta vieu

154 aulta ← autla

155 NB: Der Ausdruck **pezas**

«Gipfel» ist im Ms. Viadi mit einer Randzeichnung illustriert.

156 maven ← ma / ven

157 fie*v*e/ve/

Wenn ihr einen Blick auf die nachfolgende Zeichnung [d.h. auf die kleine Zeichnung am linken Rand von Ms. Viadi 44] werft, die ich *en passant* (im Vorbeifahren) angefertigt habe, seht ihr, dass es eine sehr hohe Insel mit einem weit in die Höhe ragenden Gipfel ist. Darum sahen wir sie aus grosser Ferne. Ohne einen solchen Gipfel sieht man auf dem Meer kaum weiter als fünf oder sechs Wegstunden. Die Insel mit dem Gipfel heisst *L'Île du Pic Ténériffe* (Teneriffa). Am Abend sahen wir rechter Hand zwei andere Inseln, sodass wir

vor Einbruch der Dunkelheit ziemlich nahe bei diesen Inseln waren. Da der Wind flau war und wir nur langsam vorankamen, fanden wir uns am Montag, dem 11., in aller Früh mitten zwischen diesen drei Inseln wieder. Wir waren genug nahe, um sie klar und deutlich zu sehen, aber noch vor Mittag liessen wir sie hinter uns. Man sagt, es gebe auf dem Meer keine Gipfel¹⁵⁵, die so hoch seien wie jener. Aus der Ferne würde man meinen, es sei ein sehr schlechtes und hässliches Land, aber es heisst, es sei ein wunderbares Land, es gebe dort ausgezeichnete Weine und Köstlichkeiten aller Art. Diese drei Inseln gehören auch den Spaniern. Die zwei übrigen Inseln heissen eine La Gomera und die andere die Eiseninsel [d.h. El Hierro]. Am Dienstag, dem 12., war der Wind flau. Wir kamen an jenem Tag nur langsam voran, wie auch am Mittwoch, dem 13., an dem das Wetter schön war. Am Abend tanzten wieder alle. Ich selbst tanzte an jenem Abend auch, um mir die Zeit zu vertreiben. Wie ich euch schon

sagte, darf niemand eine Lampe anzünden. Darum könnt ihr euch sicher vorstellen, wie langweilig es den ganzen Abend über ist, bis neun oder zehn Uhr, wenn man sich schlafen legt. Die Tage wurden zu jener Zeit schon immer länger und die Abende kürzer. Es wurde auch immer wärmer. Wir fuhren mit voller Kraft Stück für Stück auf das wärmste Meer zu. Am Donnerstag, dem 14., waren das Wetter und der Wind

d·extraurdinary. Jou sund de quei tems au< n >g staus empau malsau< n >s, mo mai 2, trais gis. Suenter quei eisai¹⁵⁸ iu bain, Diaus seigi ludaus! Il venderdis, ils 15, fieve ei bialla aura¹⁵⁹, bien loft. La·mar era feig bialla quei gi. Nus vain viu per l·emprema gada pèschs che sc^holen. In veza sin mar mons de quels pèschs. Cur·che auters pèschs pli gronds vegnen suenter quels per els millar, sche seillien ei òt la mar et sc^holen grons tocs et lura datten ei puspai giu _ aden la mar.

← S.148 46



Quei gi vain nus era vieu balenas, quei ei pèschs che ên gronds sc^ho casas¹⁶⁰. Sche in ves vieu quels pèschs de tier la naf, sche tres in sin els con fros gros, pergtai che sche quels pèschs pudessen ina gada venir sout ina naf·en, sche fresen ei la naf entourn¹⁶¹ et millassen la liaut et quei che ei fos de millar. Las sirenas fan era quella uise, mo dil maun che nus eren vain nus bucca vieu. Quels pèschs che han nom sirenas ên¹⁶² miez pè{s}s^{ch}¹⁶³ et miez femma. Ei conten a _ schi bain cur·che ei vezen nafs, che sche in tries bucca sin els con fros gros, sche durmentassen ei con lur bain cantar toute la liaut d·ina naf et lura vignessen ei sot la naf en et fresen ella entourn.

Aung en quei tems veven nus bucca pudiu prender pèschs per milliar. Biars manegien che in possi prender ton sc^ho in vult¹⁶⁴,

← S.149 47

Pèsch che sc^hola



Auters pèschs de mar che jou vai viu

Pèsch che mailla la gliaut

158 eis/i/ai

159 aura/a/

160 cas/s/as

161 entourn ← en / tourn

162 ên ← ei

163 pe{s}s^{ch}/s/

164 vult ← vutl

ebenfalls gut. Wir hatten noch nichts Aussergewöhnliches gesehen. Ich war zu jener Zeit ein bisschen krank, aber nur für zwei oder drei Tage. Danach ging es mir gottlob wieder besser! Am Freitag, dem 15., war das Wetter schön und der Wind günstig. Das Meer war an jenem Tag sehr ruhig [wörtl. schön]. Wir sahen zum ersten Mal Fliegende Fische. Auf dem Meer sieht man unzählige dieser Fische. Wenn andere, grössere Fische diese verfolgen, um sie zu fressen, springen sie aus dem Meer, fliegen weite Strecken und fallen wieder ins Meer hinein.

An jenem Tag sahen wir auch Wale. Das sind Fische, die so gross sind wie Häuser. Sähe man diese Fische in der Nähe des Schiffes, würde man mit Kanonen auf sie schiessen. Denn könnten diese Fische einmal unter ein Schiff schwimmen, würden sie das Schiff zum Kentern bringen und die Leute und den Proviant auffressen. Die Sirenen machen es auch so, aber da, wo wir waren, haben wir keine gesehen. Diese Fische namens Sirenen sind halb Fisch und halb Frau. Wenn sie Schiffe sehen, singen sie so schön, dass sie mit ihrem Wohlgesang alle Seeleute einschläfern würden, wenn man nicht mit Kanonen auf sie schösse. Dann würden sie unter das Schiff schwimmen, um es zum Kentern zu bringen.

Zu jener Zeit hatten wir noch keine Fische fangen können, um diese zu essen. Viele meinen, man könne so viele fangen, wie man will,

Fliegender Fisch

Andere Meeresfische, die ich gesehen habe

Menschenfressender Fisch



Jupiter; Saturne; Mercure; la crusch du S.; la vergeala; il car gron; il caret; il solleil et ses planets; tiarm dil cancer; t< i >*arm dil capricorne; ils planets et la glina; staila de la damaun*



mo quei ei nout, sc^ho vus vasais cau suenter. Quei gi eren nus era passai in dils tiarms dil solleil. Quei liug ei nom-naus *Le Tropic du Canser*. Il solleil ven la stat nau tier quei tiarm, mo bucca pli lonsch. Il ei in auter tiarm, sc^ho vus vasais cau speras. Quel ei bia pli lonsch. Cur·che il solleil va enavos denter nus et che ils gis vegnen pli courts, sche ven il solleil plaun et plaun entrocquen l·auter¹⁶⁵ tiarm, il qual ei bucca de lonsch de l·Isla de Fronscha. Vus stuais capir che chur·che ils gis en nosa tiara ên ils pli courts, che en quei tems seigien ei il pli liungs en quei liug nua che jou era. Denter quels dus tiarms eisi il leig dil soleil. El¹⁶⁶ maine va òt quels dus tiarms. De 6 meins en 6 meins va el d·in tiarm a l·auter, che chur·che il ei stat denter nus a casa, sche eis·ei il tems dil unviern en quels loigs. Mo ei mai _ ne fa unviern. Ei fa adina¹⁶⁷ cault, essent che quels loigs ên

adina¹⁶⁸ datier dil solleil. Vus stuais era enta*< l >*ir che il mont ei radons sc^ho ina culla et che il solleil vomi noig a gi entourn quella culla, che ei il mont, senza mai ruassar et che el zetz deti la glisch a tout il mont. Et per quela fin eis·ei logs che ei ven·gis, cur·che ei ven noig denter nus, et che en auters loigs seigi ei in tems el on ora che ei ven noig mai¹⁶⁹ 3 uras en 24 uras, et en auters loig*< s >*, nuca che il ei in tems che in¹⁷⁰ ha 22 et 23 uras noig¹⁷¹ et mai

165 lauter/s/

166 El /el/

167 adina ← a / dina

168 /en/ adina

169 mai/s/

170 in ← la noi*< g >*

171 noi/e/g

DAS HIMMELSZEKT und die ganze Welt

Jupiter (Jupiter); *Saturne* (Saturn); *Mercure* (Merkur); das *Kreuz du Sud* (des Südens); die Jungfrau; der Grosse Wagen; der Kleine Wagen; die Sonne und ihre Tierkreiszeichen; Wendekreis des Krebses; Wendekreis des Steinbocks; die Tierkreiszeichen und der Mond; Morgenstern

aber das stimmt nicht, wie ihr hiernach seht. An jenem Tag hatten wir auch einen der Wendekreise der Sonne überquert. Dieser Ort heisst *Le Tropique du Cancer* (Der Wendekreis des Krebses). Die Sonne reicht im Sommer bis zu diesem Wendekreis, aber nicht weiter. Es gibt noch einen anderen Wendekreis, wie ihr nebenan [d.h. auf Seite 48] sehen könnt. Der ist viel weiter weg. Wenn die Sonne bei uns schwächer wird und die Tage kürzer werden, wandert die Sonne nach und nach zum anderen Wendekreis, der unweit der Frankreichsinsel [d.h. Mauritius] liegt. Ihr müsst verstehen, dass die Tage an dem Ort, an dem ich mich befand, am längsten waren, als sie in unserem Land am kürzesten waren. Zwischen diesen zwei Wendekreisen liegt das Bett der Sonne. Sie geht nie über diese zwei Wendekreise hinaus. Alle sechs Monate wandert sie von einem Wendekreis zum anderen, sodass es bei uns zu Hause Sommer ist, während an jenen Orten Winter herrscht. Allerdings wintert es nie ein. Es ist immer warm, da diese Orte

immer nahe an der Sonne liegen. Ihr müsst auch verstehen, dass die Welt rund ist wie eine Kugel und dass die Sonne diese Kugel – also die Welt – Tag und Nacht ohne Unterbruch umkreist. Die Sonne selbst schenkt der ganzen Welt das Licht. Darum gibt es Orte, an denen es hell wird, während es bei uns eindunkelt, und darum gibt es an gewissen Orten eine Zeit im Jahr, in der es nur drei Stunden am Tag dunkel ist und an anderen Orten eine Zeit, in der es 22 oder 23 Stunden

trais gis, sentaly 3 uras. Ad·aschia ha il miez dil mon la noig, cur·che l·autra mesadat ha il gi.

Il sulleil el zetz vus dat quei d·entalir. El va¹⁷² giu la sera d·in maun dil mont et ven sy la damaun d·in auter, il qual fa ver che il él hagi dau la glisch en auters logs d·in dil mont, entrocan nus

-
- 51 vain ruassau. Diaus tout pusent ha faig toutes quellas sorts caussas, mo nin po·capir bain a _d·endreig. Biars philosophes gin che ei seigi tout il contrari, che ei seigi bucca il solleil che vomi entourn il mont, che il solleil stety hiery et che il mont vomi el zetz entourn il solleil. Ei moussen che il mont seigi purtaus et tenieus el loft sc^ho in uschi, che la forza dil lof<t> seigi suficiente per purtar et per far tournar tout il mon entourn il solleil. Ei gin era che la glina vommi entourn il solleil, che vonsai seigi ella da tier et vonsai de lonsch, sc^ho era plaina en in tems et bucca plaina en in auter.
 Ei gin era che las s<t>ailas steten iery las biaras et che ei segi staillas la<s> quallas significhessen ils planets, la<s> qualas women las inas suenter il solleil et las otras suenter

-
- 52 la glina ner avont.
 La sonda, ils 16, fieve ei bialla aura et bien loft. La·mar era bialla. Cau dus, trais gis veven nus faig mingtia trais gis et trais noigs vitier 40 uras per gi. Quei gi han <ei> per l·emprema gada priu pèschs, mo bucca biars. Nus vain era vieu quei gi de·quels pèschs che sc^holen, termens mons, mo in po rarameing prender de quels.
 La dumeingia, ils 17, fieve ei era bialla aura. Qui gi maven nus feig dabot. Ei fieve bien loft. Ei fieve schon de quei tems a _schi cault sc^ho ei fa la stat denter nus a casa. Ils gis vigneven pli et ply liungs.

am Tag dunkel und nur drei – ich meine natürlich Stunden – hell ist. So hat die eine Hälfte der Welt Nacht, während die andere Tag hat.

Die Sonne selbst gibt euch das zu verstehen. Sie geht abends auf der einen Seite der Welt unter und geht morgens auf der anderen auf. Das zeigt, dass sie ihr Licht auf andere Orte der Welt warf, während wir

schliefen. Gott der Allmächtige hat all diese Sachen geschaffen, aber niemand vermag sie wirklich zu begreifen. Viele Naturgelehrte sagen, es sei genau umgekehrt, die Sonne kreise nicht um die Welt, sondern die Sonne stünde still und die Welt kreise ihrerseits um die Sonne. Sie legen dar, dass die Welt wie ein Vogel in der Luft getragen und gehalten werde. Die Kraft der Luft reiche aus, um die Welt zu tragen und sie um die Sonne kreisen zu lassen. Sie sagen auch, der Mond kreise um die Sonne. Manchmal sei er ihr nahe und manchmal weit von ihr entfernt, wie auch zuweilen voll und zuweilen leer.

Zudem sagen sie, die meisten Sterne stünden still. Ausserdem gebe es Sterne, welche die Tierkreiszeichen bildeten, wobei die einen der Sonne und die anderen

dem Mond folgten oder vorausgingen.

Am Samstag, dem 16., war das Wetter schön und der Wind günstig. Das Meer war ruhig [wörtl. schön]. In den letzten zwei bis drei Tagen und Nächten hatten wir je vierzig weitere Wegstunden am Tag zurückgelegt. An jenem Tag fingen die Seeleute zum ersten Mal Fische, aber nicht viele. Zudem sahen wir an jenem Tag eine gewaltige Menge jener Fliegenden Fische, aber man kann sie nur selten fangen.

Am Sonntag, dem 17., war es ebenfalls schön. An jenem Tag kamen wir sehr schnell voran. Der Wind war günstig. Es war zu jener Zeit schon so warm wie bei uns zu Hause im Sommer. Die Tage wurden immer länger.

Il liendisgis, ils 18, fieve ei stgir, mo buna aura et bien loft. Quei gi

53 vain nus passau sper¹⁷³ las isllas¹⁷⁴ dil *Cap Ver* vi, mo nus vain bucca vieu. Elles apertegnen¹⁷⁵ ad·ils *Portugaix*.

Il margis, ils 19, fieve ei bialla aura, mo bia pli caul. Quei gi vains nus viu aung bia ply biars pèschs che sc^holen. Nus vaseven mons, sc^ho ils paslers ora casa, mo nus vain bucca pudiu prender in.

La mesa iamna, ils 20, fieve ei aung pli cault et paug loft. Quei gi ei nossa naf ida feig plaun. Quella sera han ils navadurs tenniu gistaria denter els et per bucca schar vegnir nautier autra gliaut, nua che ei dueven tener biala stiva suenter ver faig in braf pasch<t>g, sche veven ei faig meter dus brafs vacts con in tarment halumbard a la porte che ven nomnada il *gilar de·devant* per de fender che nin auter

54 che els possen vegnir en. Quella sera veven ei 3 giegas con il sac fiffer che han faig saltar toute la bialla assamblada. Quella noig ha ei faig feig paug loft. Nus eren stai buna-meing iery.

La giefgia, ils 21, fieve ei nouta pli loft che ils gis passau<s>. Nus maven era bucca dabot. Quei gi han ei priu in stupen pèsch che pesave 200 crenas. Quei era in pèsch che ven ordinariem suenter las nafs et chur·che ei dat giu enqual¹⁷⁶ hom en la mar, sche seillien ei en el et maliien grad sc^ho de milliar in vierm. Quels pèschs han nom *requins*. Ei ên bucca buns per millar, mo ton a ton han ils navadurs milliau. Quels pèschs han cun els 6 ner 7 auters pèschs pings che van adina avon el

55 sc^ho in triep surviturs. Cur·che ei vezen enqual caussa da·milliar dar giu aden la mar, sche moussen ei grad lau a

173 sper/s/

174 isllas ← ilslas

175 apertegnen/t/

176 enqual ← en / qual

Am Montag, dem 18., war es bedeckt, aber das Wetter und der Wind waren gut. An jenem Tag

fuhrten wir an den Inseln des *Cap-Vert* (an den Kapverdischen Inseln) vorbei, aber wir sahen sie nicht. Sie gehören den *Portugais* (Portugiesen).

Am Dienstag, dem 19., war es schön, aber viel wärmer. An jenem Tag sahen wir noch viel mehr Fliegende Fische. Wir sahen eine Unmenge davon, wie die Spatzen zu Hause, aber wir konnten keinen einzigen fangen.

Am Mittwoch, dem 20., war es noch wärmer und flau. An jenem Tag kam unser Schiff nur sehr langsam voran. Am Abend veranstalteten die Seeleute untereinander ein Gelage. Um zu verhindern, dass andere Leute in den Raum gelangen konnten, in dem sie nach einem ausgiebigen Mahl gesellig beisammen sein wollten, stellten sie zwei kräftige Wachen mit einer gewaltigen Hellebarde vor der Tür auf, die *gaillard d'avant* (Back) genannt wird. So stellten sie sicher, dass niemand

ausser ihnen hineingelangen konnte. An jenem Abend hatten sie drei Geigen und den Sackpfeifer, welche die ganze schöne Festgemeinde zum Tanzen brachten. In der Nacht war der Wind sehr schwach. Wir rührten uns kaum vom Fleck.

Am Donnerstag, dem 21., blies der Wind nicht stärker als an den vorangegangenen Tagen. Wir kamen auch nicht schnell voran. An jenem Tag fingen die Seeleute einen gewaltigen Fisch, der zweihundert Krinnen wog. Das war einer dieser Fische, die für gewöhnlich den Schiffen folgen, und wenn irgendein Mann über Bord geht, fallen sie ihn an und fressen ihn wie einen Wurm. Diese Fische heissen *requins* (Haie). Sie sind nicht schmackhaft, aber trotzdem haben die Seeleute sie gegessen. Diese Fische haben sechs oder sieben andere kleine Fische dabei, die ihnen immer wie eine Dienerschar

vorausschwimmen. Wenn sie sehen, wie etwas Fressbares ins Meer fällt, zeigen sie diesem grossen Fisch auf der Stelle,

quei pèsch grond nua ei seigi enqua<1> caussa per el. Lura va el suenter els, ils quals tucassen bucca¹⁷⁷ il damilliar. Cur·che el ei vi tier, sche seille el en et mailla bunameing tout. Enqual caussa lai el per els. Dus de quels pèschs pings semeten sin el per·bucca esser milliaus dils auters. Quels pings pèschs gin ei che ei scheschen ora il schliet saung a quei pèsch et che queie seigi lur vivonda. Il ei feig bi ver prender quellas sors pèschs. Ei prenden ina buna corde et meten ora som in braf crosch fier et vit¹⁷⁸ quei fier¹⁷⁹ meten ei 3 ner quater crenas carn et lura lain ei ira giu quei crosch con la corde en la mar, il qual ei vezen,

56 et bain dabot vez·in quels pèschs pings che vegnen nau-tier et varden et lura van ei bain dabot dar sensur a·lur patrun, il qual ei ton gros et liungs che el veza nouta au-ter che devon el. Lura vez·in che el ven suenter ils pins et cur·che ei ên nau tier quella carn¹⁸⁰, sche fan ei in rin et lain ira vi il grond pèsch per prender, il qual dat ad el de far, mour<t>·quei che la naf va vinavon et che la carn sto vegnir suenter. Auncalura fan ei ton che ei pon silir en quella carn, la qualla el sa bucca che elle ei messa vit in crosch fier. Sc^ho·che in veza che el sellia¹⁸¹ en la carn, sche tr<a>in ei ensi la corde, et quella uissa sapenda il pèsch vit quei crosch, il qual vasent ils pings,

57 sche van ei vide naue et lessen bugient giedar lur patrun, mo il ei mengnia tard. Cur·che ei vezen che il ei nouta de far, sche fuin ei et van per lur faig. Ils pingns che ên rentai vidad·el lain bucca larig. Ei selain prender sc^ho in vult. Il pèsch gron, cur·che el sesenta prius, sche staligia el ton sc^ho el po per vegnir¹⁸² largs, mo ei lain ira gieu ina autra corda pli ferma, la quala prenda il pèsch per la cua, et lura train ei sy el. Ei sto esser ver 10 hommens per el trer sy et

177 bucc/c/a

178 vit ← vis

179 fi/i/er

180 car/a/n

181 el sellia ← ei sellien

182 vegnir/s/

wo es irgendetwas für ihn gibt. Dann folgt er ihnen, die niemals sein Fressen anrühren würden. Wenn er es erreicht hat, fällt er es an und frisst es fast vollends auf. Einen kleinen Rest lässt er für die anderen. Zwei dieser kleinen Fische legen sich auf ihn, um nicht von den anderen gefressen zu werden. Man sagt, dass diese kleinen Fische das schlechte Blut von diesem Fisch absaugen und sich so ernähren. Es ist sehr schön mitanzusehen, wie diese Fische gefangen werden. Die Seeleute nehmen eine starke Leine und befestigen an deren Ende einen gewaltigen Eisenhaken. An diesem bringen sie drei oder vier Krinnen Fleisch an, und dann lassen sie diesen Haken an der Leine ins Meer herunter. Das sehen die Fische,

und wenig später sieht man, wie diese kleinen Fische heranschwimmen und den Köder anschauen. Dann machen sie sich unverzüglich auf den Weg, um es ihrem Herrn mitzuteilen, der so dick und lang ist, dass er nur geradeaus schauen kann. Dann sieht man, wie er den kleinen Fischen folgt, und wenn die kleinen Fische beim Fleisch sind, bilden sie einen Kreis und lassen den grossen Fisch zum Fressen durch. Dieser tut sich schwer dabei, denn das Schiff bewegt sich fort und mit ihm das Fleisch. Dennoch geben die Seeleute ihr Bestes, um den grossen Fisch zum Anfallen des Fleisches zu bringen, von dem er nicht weiss, dass es an einem Eisenhaken angebracht ist. Sobald die Seeleute sehen, dass er das Fleisch anfällt, ziehen sie die Leine hoch, und so verfängt sich der Fisch in diesem Haken. Die kleinen Fische sehen das,

schwimmen umher und möchten ihrem Herrn gerne helfen, aber es ist zu spät. Wenn sie merken, dass nichts auszurichten ist, machen sie sich davon. Die kleinen Fische, die am grossen haften, lassen nicht los. Sie lassen sich nach Belieben fangen. Wenn der grosse Fisch merkt, dass er gefangen wird, bemüht er sich nach Kräften, sich zu befreien, aber die Seeleute lassen eine zweite, stärkere Leine hinab, die den Fisch um die Schwanzflosse fasst, und dann ziehen sie ihn

per el mazar. Quei pèsch dat ton stain con sia cua encon-
ter la naf che tout strembla. Sche in ves buca bien adaig,
sche rumpessen ei tou<t> a frost a et murdessen toute
la gliaut. Schels pèschs pings ên feig bials, ei han nom
pilots. Sc^ho la aua de la mar ei clara, sche vez'in

58 giu_aden la mar in gron toc, mo mai entrocen fons, per-
tgay il ei loigs ch·e_la ha ply che 500 schuncaismas d·aua
profonda. Fiai quent con bia aua il ei en la·mar! Ella ha
pli che 12 melli uras de lungezia¹⁸³ et ply q<ue> 18 schen
de larig.

Il venderdis, ils 22, fieve ei bialla aura et empau loft. Nos-
sa naf mave vinavont bain. Queie gi eis·eie stau dau gieu_
aden la mar in giuven d{e}·quels cha han nom *pilotins*, mo
per ventire ha el pudiu sellir en ina corda¹⁸⁴ che era ligiada
vit la naf, et quella uisa han ei pudiu trer el òd dil priguel
senza ver nin mal.

Da·quei tems vasevan nus ninas nafs. La calira vigneva
ply et ply gronda. Nus vaseven bucca auter cha schel et
aua. Ei samellave liung de quei tems.

La sonda, ils 23, fieve ei bucca bia

59 loft, mo la calira bia pli gronda. Nus maven plaun feig.
Quei gi veven nus era priu in de quels pèschs grons sc^ho
quel che nus veven priu cau avont. Ei han era dau quel
ad·ils navadurs che han el milliau con legerment.

La dumeingia, ils 24, fieve ei ina calira starmentusa et
touta via nouta loft, il qual fieve che in pudeva strusch
star sin pais. Nus maven bunamein ni en_navont ni en_navos.
Ei ha pluieu qui gi si la sera et quella noig, la qualla
caussa nus era bucca arrivada de pli che nus eren passai
ils emprems oig gis en mar. Quei gi vains nus era vieu per
l·emprema gada ina schoualma che ei vegruda nau¹⁸⁵ tier
nossa naf et ei ida entourn et lura eiss·ella ida pli lonsch.
Quella schoualma nus moussave che nus fossen toute via

183 lungezi/i/a

184 cor/a/da

185 nau ← nua

hoch. Es braucht etwa zehn Mann, um ihn hochzuziehen und zu erlegen. Dieser Fisch schlägt mit seiner Schwanzflosse so fest gegen das Schiff, dass alles erzittert. Würde man nicht gut aufpassen, würde er alles kaputtschlagen und alle Leute beissen. Jene kleinen Fische sind sehr schön, sie heissen *pilots* (Lotsenfische). Da das Meerwasser klar ist, sieht man

tief ins Meer hinunter, aber nie bis zum Grund, denn es gibt Stellen, an denen es über fünfhundert Klafter tief ist. Stellt euch vor, wie viel Wasser es im Meer gibt! Es ist mehr als zwölftausend Wegstunden lang und über 1800 Wegstunden breit. Am Freitag, dem 22., war es schön und leicht windig. Unser Schiff kam gut voran. An diesem Tag ging einer der *pilotins* (Offiziersanwärter) über Bord, aber zum Glück konnte der junge Mann eine Leine ergreifen, die am Schiff festgebunden war. So konnte man ihn unverletzt aus der Gefahr ziehen. Zu jener Zeit sahen wir keine anderen Schiffe. Die Hitze wurde immer grösser. Wir sahen nichts anderes als Himmel und Wasser. Es war langweilig zu jener Zeit.

Am Samstag, dem 23., hatten wir nicht viel

Wind, aber die Hitze war viel grösser. Wir kamen nur sehr langsam voran. An jenem Tag fingen wir auch einen dieser grossen Fische, von denen wir schon einmal einen gefangen hatten. Er wurde den Seeleuten überlassen, die ihn mit Freude verspiesen.

Am Sonntag, dem 24., herrschte eine gewaltige Hitze und es war völlig windstill. Darum konnte man sich kaum auf den Beinen halten. Wir bewegten uns kaum, weder vorwärts noch rückwärts. An jenem Tag regnete es am Abend und in der Nacht, was uns seit unserer ersten Woche auf hoher See nicht mehr widerfahren war. An jenem Tag sahen wir auch zum ersten Mal eine Schwalbe, die unser Schiff umkreiste und dann wegflieg. Diese Schwalbe wies uns darauf hin, dass wir uns mitten

- 60 en la tiara caulda et denter ils dus tiarms dil solleil. La plefgia che ei veve faig quei gi et quella noig veva empau¹⁸⁶ *refreschi* la calira. Ei fieve quella noig enpau loft, il qual nus ha faig ira vinavont empau. Ei ha era camiau starmen-tus quella noig, mo au<n>g lure veven nus bucca udieu con feig ei·tune sin mar. Mo suenter vain nus bain sentiu. Il liendisdis, ils 25, era il tems feig stgirs et bucca gron ner bien loft. Nus maven era plaun. Quei gi vains nus vieu bucca de lonsch de nossa naf las neblas che trieven l·aua de la mar grad a _grad si, grad sc^ho ei fos ina schnuaivla sc^huetra che fieve il *je·d·eau*. Ei mave si altezia sc^ho ina plaina canal d·aua, la qualla las neblas reteneven. Ei gin che toute la pliefgia che vegni fagia sin tiara¹⁸⁷
- 61 seigi toute traitgia sy de la mar quella ueissa, et Diaus¹⁸⁸ suenter queie camonde ad·is nibel<s> de vengnir ora sin la tiara et plover eils loigs che haigien basseins. Sche ina naf senflas sut quellas neblas grad cur·che ellas train si quellas auas, sche ratenes ela il loft che trai sy l·aua, et quella uisa pudes<en> las neblas bucca ratener l·aua che il loft veva traig sy, et per quella fin stuesen ellas tout schar dar giu quella aua, la qualla fos en a _schi gronda quantitat che ela curclas gieu toute la naf, la qualla stues ira sot sura senza rimischun. Cur·che ei schabegia che in saffla senza patertgiar de tiers de quels loigs che ên nomnaus en fransos *ponpes de mer* et che in ves tema de vegrir sot en, sche fan ils capitani¹⁸⁹ trer ils fros gros enconter¹⁹⁰
- 62 quelas *pompes*, et quella uisa rompe il loft et las neblas et lura dat l·aua gieu _aden la mar. Suenter quei eies·ei nou-ta¹⁹¹ de temer.

186 empau ← emp / au

187 ti/e/ara

188 D/e/iaus

189 capitani ← capitains

190 enconter ← en // conter

191 nouta /d/

in der heissen Zone und somit zwischen den zwei Wendekreisen der Sonne befanden. Der Regen, der tagsüber und in der Nacht gefallen war, hatte die Hitze ein wenig *rafraîchi* (abgekühlt). Nachts setzte ein leichter Wind ein, der uns ein wenig voranbrachte. Zudem blitzte es in jener Nacht fürchterlich. Bisher hatten wir noch nicht gehört, wie heftig es auf dem Meer donnert, aber danach spürten wir es allemal.

Am Montag, dem 25., war es stark bedeckt und windschwach. Wir kamen nur langsam voran. An jenem Tag sahen wir unweit unseres Schiffs, wie die Wolken das Meerwasser senkrecht in die Höhe zogen, als wäre da eine gewaltige Wasserspritze, die einen *jet d'eau* (Springbrunnen) bildet. Der Wasserstrahl reichte weit in die Höhe, wie eine volle Wasserrinne, die von den Wolken gestaut wurde. Man sagt, der ganze Regen, der auf der Erde niedergeht,

werde auf diese Weise vom Meer hochgezogen. Danach befiehlt Gott den Wolken, aufs Land hinauszukommen und sich dort zu entleeren, wo der Regen benötigt wird. Würde sich ein Schiff unter diesen Wolken befinden, wenn diese gerade dabei sind, die Wassermassen hochzuziehen, würde es den Luftstrom unterbrechen, der das Wasser hochzieht. So könnten die Wolken nicht mehr das vom Luftstrom hochgezogene Wasser zurückhalten und müssten das ganze Wasser herunterfallen lassen. Die Menge wäre so gross, dass das Wasser das ganze Schiff überdecken würde, worauf dieses erbarmungslos kentern müsste. Wenn man sich unverhofft in der Nähe der Orte befindet, die man auf Französisch *pompes de mer* (Wasserhosen) nennt, und man Angst hat, darunter zu geraten, lassen die Kapitäne die Kanonen auf

diese *pompes* (Wasserhosen) feuern. So zerbrechen der Luftstrom und die Wolken, und das Wasser fällt ins Meer hinunter. Danach muss man keine Angst mehr haben.

Quei gi de·miez gi ei il sofel semes grad avont nossa naf et per quella caschun nus ha schassentau enavos da biaras uras.

Quella sera veven ei era priu traïs de quels pèschs gronds che maillien la liaut. Quel che ei veven priu il emprem ha mie<r>z ina comba ad·in giuven schnuaivel feig. El ei staus ply che dus meings malsauns. El veva mierz ora in gron toc carn òt la comba, mo ton a·ton ei quei giuven staus bain·milleraus. Quella noig ha ei faig a_schi cault che nin pudeve star en leig. In era tout en ina aua.

Margis, ils 26, fieve ei stgir. La

63 mar era queie gi·eri sc^ho ina fantauna. Nus maven ni enavont ni ennavos, mo ton a ton mave nossa naf feig vide nau. In mannias che cur·che la mar seigi iery, sche seigi la naf era iery, mo queie ei bucca quella uisa. La naf ei a_schi greve che la mar fa ella <a>dina ire videnau. Quella sera ha ei camegiau feig et ha era tunau feig. Ei ha faig ina feig rouha tempiasta.

La mesa iamna, ils 27, che era il meings entirs che nus eren davent de Fronscha, fieve ei bialla aura, mo paug loft. Nus maven bucca vinavont feig. Nus eren quei gi mai a 50 uras de la tiare de *Guinet*. Quei gi eis·ei miert in giuven navadur, il qual veva buiu mengnia bia vinars. La calira che ei fieve ha el faig stenscher en 2 uras. Quei giuven era il gi avont sauns et frestgs. Fiai quent con

64 in sto star ora dela sait en quels sorts loigs! Touts ils navadurs mustiaven tubac per dustar la sait. La calira veva¹⁹² tout lavagau l·aua, la qualla fardave ton schliet che in stueve stupar il nas per puder baiber da quella aua, la quala veve en viarms bain plain et <era> melna sc^ho pé scha, caulda sc^ho glischive.

Che mintgin se presenty con in sto star¹⁹³ ora en caschuns sc^ho quellas! Cur·che ei plova, sche meten ei tgiai che ei

192 veva ← ve / veva

193 star ← tsar

Am Mittag blies der Wind genau in die Gegenrichtung und trieb unser Schiff um viele Wegstunden zurück.

Am Abend fingen die Seeleute zudem drei dieser grossen menschenfressenden Fische. Jener, den sie zuerst fingen, zerbiss ein Bein eines Jünglings aufs Schrecklichste. Er war über zwei Monate lang krank. Der Fisch hatte ihm ein grosses Stück Fleisch aus dem Bein herausgebissen, dennoch erholte sich der Jüngling gut davon. An jenem Abend war es so warm, dass niemand schlafen konnte. Man war schweissgebadet.

Am Dienstag, dem 26., war es bedeckt. Das

Meer war an jenem Tag ruhig wie ein Brunnen. Wir fuhren weder vorwärts noch rückwärts, dennoch schwankte unser Schiff sehr stark hin und her. Man würde meinen, wenn das Meer ruhig ist, sei auch das Schiff ruhig, aber dem ist nicht so. Das Schiff ist so schwer, dass das Meer es ständig hin- und herbewegt. Am Abend blitzte und donnerte es stark. Ein sehr heftiger Sturm setzte ein.

Am Mittwoch, dem 27., auf den Tag genau einen Monat nach unserer Abreise aus Frankreich, war das Wetter schön, aber der Wind schwach. Wir kamen nur wenig voran. Wir waren an jenem Tag nur fünfzig Wegstunden von *Guinée* (Guinea) entfernt. An jenem Tag starb ein junger Seemann, der zu viel Schnaps getrunken hatte. Die brütende Hitze liess ihn innert zwei Stunden ersticken. Dieser Jüngling war noch am Vortag gesund und munter gewesen. Stellt euch vor, wie sehr

man an diesen Orten Durst leiden muss! Alle Seeleute kauten Tabak, um ihren Durst zu stillen. Die Hitze hatte das Wasser verdorben. Es stank so widerlich, dass man sich die Nase zuhalten musste, um davon trinken zu können. Es war voller Würmer, gelb wie Pisse und warm wie Waschlauge.

Ein jeder führe sich vor Augen, wie viel man in solchen Situationen durchstehen muss! Wenn es regnet, treiben die Seeleute irgendwelche Gegenstände auf, um das Wasser

afflen per rabischar ensemel la plefgia per ver da bai<be>r per dus ner traïs gis. Enqualgada baiben ei ton biara che ei vegnen¹⁹⁴ malsauns. Per mamez vai jau bucca¹⁹⁵ pitiu feig. Jou milliave ton paug che jou trieve vie con l·aua et con il vin che jou veva.

La giefgia, ils 28, fieve toutina aura

65 et loft sc^ho era la callira. Nus eren adina¹⁹⁶ sc^ho en in·fop, dil qual nus pudeven bucca setrer ora. Ina naf ei a_schi greva che ella stauscha l·aua de la mar de mintgia maun ora sy, il qua<1> fa che in veza ad·ir tout entourn la naf sc^ho in<a> gronda sponda et che la naf seigi adine en ina roussna od_er in fop.

Quella sera et quella noig ha ei faig feig macorta aura. Ei ha pluiu feig, tounau et camegia<u> starmentus. Ils navadurs han quella gada giu rabischau ensemel plainas brels d·aua per ver de baiber.

Il venderdis, ils 29, fieve era feig gronda calira. Ils navadurs eren aung touts bleschs dela macorta aura che ei veva faig il gi et la noig passada. Quei gi et quella noig¹⁹⁷ ha ei puspai faig macorta aura sc^ho il gi passau.

La sonda, ils 30, fieve ei de marveil en <pau>

66 pli freschtg. Ei sufflave en pau, mo quei ha bucca couzau. Tougi ora ha ei faig cault. Nus maven plaun feig. Si la sera ha ei puspai faig empau loft, il qual ha era bucca couzau. Quella sera ha ei faig in<a> gronda tempiasta, tunau et camegiau¹⁹⁸ starmentus. Il tun ei daus giu_aden la mar bucca de lonsch de nossa naf. Per ventira ha el a nus faig nin mal.

La dumeingia, il empren gi de december, fieve ei pauc pli bialla aura: la calira pli gronda che mai, il loft toute via contraris, il qual nus stouschave enavos. La mar en quei liug era *courante* et nus purtave enconter tiara. Nus eren buca feig de lonsch d·ina tiara nomnada la *Cote de Judas*,

194 vegnen/t/

195 bucca ← pucca

196 adina ← a / dina

197 noi/e/g

198 camegiau ← canegiau

aufzufangen, damit sie für zwei oder drei Tage etwas zu trinken haben. Manchmal trinken sie so viel davon, dass sie krank werden. Ich selber habe nicht sehr darunter gelitten. Ich ass so wenig, dass ich mit meinem Wasser und meinem Wein über die Runden kam.

Am Donnerstag, dem 28., waren Wind,

Wetter und Hitze gleich. Wir waren immer in einer Art Vertiefung, aus der wir nicht herausfahren konnten. Ein Schiff ist so schwer, dass es das Meerwasser auf beiden Seiten nach oben schiebt. Darum sieht es so aus, als ginge das Schiff hin und her wie eine grosse Wiege und als sei das Schiff immer in einem Loch oder einer Vertiefung.

Am Abend und in der Nacht war das Wetter sehr schlecht. Es regnete in Strömen und blitzte und donnerte fürchterlich. Diesmal trieben die Seeleute Fässer auf und liessen diese mit Regenwasser vollaufen, um etwas zu trinken zu haben.

Am Freitag, dem 29., herrschte auch brütende Hitze. Die Seeleute waren noch ganz nass vom schlechten Wetter des Vortages und der vergangenen Nacht. An jenem Tag und in jener Nacht war das Wetter wieder schlecht wie tags zuvor.

Am Samstag, dem 30., war es in der Früh ein bisschen

kühler. Der Wind blies ein wenig, aber nicht für lange. Den ganzen Tag über war es warm. Wir kamen nur sehr langsam voran. Am Abend kam der Wind wieder etwas auf, jedoch abermals nur für kurze Zeit. An jenem Abend zog ein grosser Sturm auf. Es blitzte und donnerte gewaltig. Der Blitz schlug nicht weit von unserem Schiff entfernt ins Meer ein. Zum Glück verletzte er uns nicht.

Am Sonntag, dem 1. Dezember, war das Wetter nur unwe sentlich schöner: Die Hitze war so gross wie noch nie, und der völlig entgegengesetzte Wind trieb uns zurück. Die See war an jenem Ort *courante* (strömend) und trieb uns land wärts. Wir befanden uns in unmittelbarer Nähe eines Landes

il qual era caschun che nus eren feig lonsch òt nossa via.
 Sila sera era la callira boucca schi gronda quei gi.

-
- 67 **I**l liendisdis, ils 2, fieve ei empau meilleur loft. **Q**uei gi a l'ina ha ei puspai faig ina gronda tempiasta et in gront soffel, et buns, il qual nus **ha** faig ire vinavont en pau, mo nus eren aung lonsch òt nossa via. **Q**uei gi et il gi avon vains nus giu vieu dabiars pèschs de mintgia maun la naf. **E**nqual vains nus pudieu prender, mo bucca biars. **Q**uella sera ha ei puspai faig ina tempiasta, mo tout a noig ora ha ei faig bien loft. **N**us veven faig quella noig 14 uras. **I**l margis, ils 3, fieve ei buna aura, mo bucca tont loft sc^ho la noig passada. **Q**uei gi eis[·]ei stau biara gliaut malsauga. **J**au vai gieu feig mal ad il tgiau. **N**us veven faig quei gi 15 uras via.
La mesiamna, ils 4, fieve ei stgir feig. **E**i ha enschiet a plover a las 8 et ha cuzau entrocan sy la sera che ei ha

-
- 68 **p**uspai faig ina brave tempiasta e^t d·in tarment loft che ha cuzau entrocan a mesa noig che ei ha callau, sc^ho era il soffel. **T**ras quei ei nossa naf ida feig plaun toute noig ora. **L**a giefgia, ils 5, fieve ei bialla aura, mo feig cault. **S**i las 12 ha ei enschiet a far empau loft. **N**us eren quei gi a 90 uras davent dil soleil, quei vult¹⁹⁹ gir entamiez ils dus tiarms et pli da tier il soleil che mai.
Si la sera fieve ei nin loft et feig cault. **N**us maven²⁰⁰ feig plaun. **E**i ha era dau quella sera ina gronda tempiasta.
Il venderdis, ils 6, fieve ei l·aura sc^ho il gi avont. **Q**uei gy vaseven nus pèschs dentourn nossa naf grad sc^ho sflux. **Q**uei gi vain nus lura priu de biars et feig buns, il qual nus ha bain surviu a touts. **Q**uels pèschs pasaven

199 vult ← vutl

200 maven ← meven

namens *Côte de Juda* (Juda-Küste). Das bedeutete, dass wir sehr weit von unserem Kurs abgekommen waren. Am Abend war die Hitze nicht so gross.

Am Montag, dem 2., war der Wind ein wenig besser. An jenem Tag um ein Uhr zogen wieder ein grosser Sturm und ein starker, günstiger Wind auf. Dieser liess uns ein bisschen vorankommen, aber wir waren noch fernab von unserem Kurs. An jenem und am vorangehenden Tag sahen wir auf beiden Seiten des Schiffs viele Fische. Einige davon konnten wir fangen, aber nicht viele. Am Abend zog wieder ein Sturm auf, aber der Wind war die ganze Nacht über gut. Wir legten in der Nacht vierzehn Wegstunden zurück. Am Dienstag, dem 3., war es schön, aber nicht so windig wie in der Vornacht. An jenem Tag waren viele Leute krank. Ich hatte sehr starke Kopfschmerzen. An jenem Tag legten wir fünfzehn Wegstunden zurück.

Am Mittwoch, dem 4., war es stark bedeckt. Es regnete von acht Uhr in der Früh bis abends, als

wieder ein mächtiger Sturm und ein gewaltiger Wind aufzogen, die bis Mitternacht anhielten und sich danach auflösten. Dadurch kam unser Schiff in der ganzen Nacht nur sehr langsam voran. Am Donnerstag, dem 5., war es schön, aber sehr heiss. Am Mittag zog etwas Wind auf. Wir waren an jenem Tag neunzig Wegstunden von der Sonne entfernt, das heisst zwischen den beiden Wendekreisen und so nah an der Sonne wie noch nie.

Am Abend war es windstill und sehr heiss. Wir kamen nur sehr langsam voran. Zudem zog an jenem Abend ein grosser Sturm auf.

Am Freitag, dem 6., war das Wetter wie am Vortag. An jenem Tag sahen wir scharenweise Fische [wörtl. Fische wie Heublumen] um unser Schiff herum. Wir fingen dann viele ausgezeichnete Fische, die uns allen zugutekamen. Diese Fische wogen je

- 69 de 10 a 15 crenas l·ins. **Ei** era de traís sorts che veven era de _ferents noms. **L·ins** veven nom *bonites*, ils auters *des dorades oubain des grandoreilles*.
Sila sera eis·ei vegniu in bien loft fresgt, mo bucca buns per nossa via²⁰¹. **Nus** maven bain vinavont bravameing, mo bucca en la dregtia via. **Quei** loft ha cuzau entrocan la sonda, ils 7, che l·aura era stgira, la mar feig ieri. **Quella** sera vains nus viu de biars da quels pèschs gronds che han nom ballenas oder *soufleurs*. **Ei** sillientaven aua de la mar grondas altezias el loft. **Ei** sieven tgiau brochels sc^ho biestgia. **Nus** vain era priu quei gi en _qual pèsch, mo bucca biars.
Quei gi ha il emprem capitani faig meter in giuven de ses parens *au* arest, che vult gir perschun*<ier>*²⁰². **Mo** el veva bain meritau.
- 70 **Sc^ho** jou vus vai visau che nin·possi ver ni cazolla ni fiug ni glisch la noig per ire a leig, sche era ei in·signur e^t _ d·ina signura, hom et donne, che maven a·l<e>ig. **Cur·che** quei giuven **ha** udiu quei, sche eis el ius suenter els et staus grad speras la porta de·lur combra. **Sc^ho** quei signur veva ensitgiai baseins de far, sche eis el vegnius òt sia combra senza nouta gir a sia donna. **Sc^ho·ca** schel ei staus ora, sche ei quei giuven ius en lur combra et ius vit quella donna, la quala maniave che ei fus siu hom et tras quei ha ella nouta gieg il empren. **Mo** cur·che ella ha viu che el leve far caussas mal sectias, sche ha ella enconischiu che ei era buca las manieras de siu spus. **Lura** ha ella dau in grond raig, dil qual l·auters ei staus spuentaus et ha voulliu fugir, mo il
- 71 mariu che veva udiu il raig et che vigneva²⁰³ grad de porta en, ha el retenieu et gieg: «Tgi eis ty che vens en mia combra la noig, cur·che jou sunt bucca et cur·che mia dona ei traigta ora per ire a·leig? Pertgai fas ella dar raigs quella

201 vi/e/a

202 Ergänzung gemäss der Form perschunier (Viadi 14).

203 vigneva ← vigne / va

zwischen zehn und fünfzehn Krinnen. Es gab drei Arten, die auch unterschiedliche Namen hatten. Die einen hiessen *bonites* (Echte Bonitos), die anderen *des dorades* (Doraden) oder *des grandes-oreilles* (Weisse Thunfische).

Am Abend zog ein guter kühler Wind auf, aber er blies nicht in die von uns gewünschte Richtung. So kamen wir zwar gut voran, waren jedoch nicht auf Kurs. Dieser Wind blies bis zum Samstag, dem 7., als das Wetter bedeckt und das Meer sehr ruhig war. An jenem Abend sahen wir viele dieser grossen Fische, die Wale oder *soufleurs* heissen. Sie sprühten Meerwasser sehr hoch in die Luft. Sie schlugten wahnsinnige Kapriolen [wörtl. Kapriolen wie das Vieh]. An jenem Tag fingen wir auch einige Fische, aber nicht viele.

An jenem Tag liess der Erste Kapitän einen Jüngling aus seiner Verwandtschaft *au* (in) Arrest, das heisst gefangen, nehmen. Dieser hatte es aber auch redlich verdient.

Wie ich euch bereits sagte, darf nachts niemand weder eine Lampe noch ein Feuer noch ein Licht anmachen, um zu Bett zu gehen. Nun gab es einen Herrn und eine Dame, Eheleute, die zu Bett gingen. Als der erwähnte Jüngling das hörte, folgte er ihnen bis an ihre Kajütentür. Da der Herr seine Notdurft verrichten musste, trat er aus seiner Kajüte, ohne seiner Frau etwas davon zu sagen. Sobald jener den Raum verlassen hatte, betrat der Jüngling die Kajüte und machte sich an die Frau heran. Diese dachte, es sei ihr Mann, weshalb sie zunächst nichts sagte. Aber als sie merkte, dass er unzüchtige Sachen machen wollte, erkannte sie, dass es nicht die Manieren ihres Gatten waren. Daraufhin stiess sie einen Schrei aus, der den anderen erschreckte. Dieser wollte fliehen, aber der

Gatte, der den Schrei gehört hatte und gerade zur Tür herein kam, hielt ihn zurück und sagte: «Wer bist du, der du nachts in meiner Abwesenheit in meine Kajüte kommst, wenn meine Frau entkleidet ist, um zu Bett zu gehen? Wieso schreit sie

uisa? Eis in morder ner tgiai eis? Rispondi mi!» El ve<va> pilliau en quei giuven a_schi bain che el pudeve bucca vegnir largs, sche gie che el sadustava²⁰⁴ bravameing. Quella uisa ha el manau quei monsi<e>ur sy_a_den la combra dil capitany che veva cazolla. Lura ha el viu tgi el era et ha gieg quels plaits ad·il capitany: «Cau Vus mainel jou Vies parens che ei in sc^hroq, il qual ven de vegnir en la combra de mia donna e<n>trocan jou era bucca et ha ella et mai mez ofenzau

-
- 72 et ha voulliu actacar nossa honnur. Et per quei stuais Vus render g<i>ustia a mia donna sc^ho era a mi *satisfaction*.» Il capitani che tatlave sy su era tout surprius de quei, gi a quei signur che el hagi bregia de crer che siu parens seigi capavels de ver faig enqual²⁰⁵ caussa enconter lur *honneur*, mo que ton a ton velli <el> ad·els render *satisfaction*, et toute la punitiun che el ha faig a·siu parens ha el faig meter el en parschun per 2 gis cun paun et aua. Suenter quei ha el schau vegnir ora.
Il gi suenter ha queie giuven traig in glas vinars grad el nas a quelle signura, mo ela era bucca sigira che ei fos el, mo ei ên vegni
-
- 73 si su che ei eri el che vevi faig quei. Lura ha il capitani faig ad·el defender de vegnir avant ses eils per oig gis et che el deigi bucca sepresentar per millar a·sia maisa.
Suenter quei ên ei plaun a plaun vegni buns amigs et ên se-cuvigni bain. In auter giuven d·*Auvergne* che millave era a la tabla dil capitany vevan ei era faig meter 3 gadas en parschun cun paun et aua. L·emprema gada veva el dau con ina forsch enten ina cuaisa d·in giuven, il qual era tout en·saun. L·autra per quei che el mave la no<i>g buent l·aua d·autra gliaut, la qualla caussa ei feig defendita. In

204 sadustava ← sudastava

205 enqual ← en / qual

derart wegen dir? Bist du ein Mörder oder was bist du? Antworte mir!» Er hatte den Jüngling so gut festgehalten, dass dieser sich nicht befreien konnte, obwohl er sich mächtig wehrte. So führte er diesen *monsieur* (Herrn) hinauf in die beleuchtete Kapitänskajüte. Dort erkannte er den Jüngling und sagte dem Kapitän folgende Worte: «Hier bringe ich Euch Euren Verwandten. Er ist ein Schuft, der soeben die Kajüte meiner Frau betreten hat, als ich abwesend war. Er hat sie und mich beleidigt,

und er wollte unsere Ehre verletzen. Dafür müsst Ihr meiner Frau Gerechtigkeit und mir *satisfaction* (Genugtuung) leisten.» Der Kapitän hörte sich das an und war ganz erstaunt. Er sagte diesem Herrn, es falle ihm schwer zu glauben, dass sein Verwandter fähig sei, etwas gegen ihren *honneur* (ihre Ehre) zu tun. Dennoch wolle er ihnen *satisfaction* (Genugtuung) leisten. Aber die ganze Bestrafung, die er seinem Verwandten auferlegte, bestand darin, dass er ihn für zwei Tage bei Brot und Wasser ins Gefängnis werfen liess. Danach liess er ihn wieder frei.

Am nächsten Tag warf dieser Jüngling jener Dame ein Glas Schnaps mitten ins Gesicht. Sie war sich nicht sicher, ob er es gewesen war, aber man fand heraus,

dass er es getan hatte. Daraufhin verbot ihm der Kapitän, ihm eine Woche lang vor die Augen zu treten. Zudem solle er nicht erscheinen, um an seinem Tisch zu essen.

Danach wurden sie allmählich gute Freunde und kamen gut miteinander aus. Einen anderen Jüngling aus der Auvergne, der ebenfalls am Kapitänstisch ass, hatte man auch dreimal bei Brot und Wasser ins Gefängnis geworfen. Das erste Mal hatte er einem anderen Jüngling mit einer Schere in den Oberschenkel gestochen, sodass dieser voller Blut war. Das zweite Mal hatte er nachts das Wasser anderer Leute getrunken,

che vendes sia part d'aua en ina naf vignies²⁰⁶ castigiaus.
Vin po ins vender, mo bucca l'aua, pertgai

74 che ei gin che senza vin possi ins viver, et bucca senza aua.
La tiarza gada veven ei faig meter el en perschun per quei
 che el leva dar pais el tgil ad'ina dunschalla, cun la qualla
 el veva gieu dispeta.

Il ei mintgia di enqualtgin che fa enqual flausa oder en-
 qual dispeta, mo ei lain veginir sy su il capitani il meins
 che ei pon.

La dumeingia, ils 8, era tout ina²⁰⁷ aura. **I**l tems era empau
 stgirs. **E**i ha era pluviu, mo sila sera ha ei faig enpau loft.
Quella noig essen nus i vinavont empau.

Il liendisdis, ils 9, fieve ei bien loft. **N**us maven quei gi
 dabot, mo buca toute via en buna routa. **E**i veve pluviu
 toute damaun ora, mo la callira era bucca a schi gronda.
Quei gi

75 vains nus priu pli che 100 de quels buns pèschs. Il men-
 der de quels pèschs pesave²⁰⁸ 10 crenas. **Q**uei gi han ei dau
 pèschs a toute la gliaut de la naf, che ha milliau²⁰⁹ ton sc^ho
 ei han pudi. **Q**uei era il deig di de pardannonza. **P**er 2, 3
 giss vains nus giu de millar mai de quels pèschs. **I**l loft ha
 cuzau quei gi et quella noig sc^ho era il margis, ils 10, che
 ei fieve buna aura, bien loft et bucca aschi cault. **Q**uei gi
 vains nus puspai priu pèschs, mo bucca schi biars. **Q**uei
 fieve grond plischer ad il capitany, il qual vasent che nus
 maven aschi plaun veva tema che nus vessen buca da viver
 avonda. **E**l fieve sparniar ton sc^ho el pude<va>. Il ei bucca
 sulatz. **I**n po buca veginir a tiara cur che in vult per pren-
 der de viver. **E**i toucca enqual

76 gada de star ora bravameing. **T**outa la gliaut era²¹⁰ feig
 leda de milliar buns pèschs frestgs, la quala spisa deva

206 vignies ← vignès

207 tout ina ← toute ina

208 pesave/n/

209 milliau ← millieu

210 era /era/

was strengstens verboten ist. Wer auf einem Schiff seine Wasserration verkauft, wird bestraft. Wein darf man verkaufen, aber Wasser nicht, denn

es heisst, ohne Wein könne man leben, aber nicht ohne Wasser.

Das dritte Mal liess man ihn ins Gefängnis werfen, weil er einem Fräulein, mit dem er sich gestritten hatte, Tritte in den Hintern verpassen wollte.

Jeden Tag gibt es jemanden, der irgendeinen Unsinn anstellt oder irgendeinen Streit anzettelt, aber sie lassen den Kapitänen möglichst wenig davon wissen.

Am Sonntag, dem 8., war das Wetter gleich. Es war leicht bedeckt. Es regnete auch, aber am Abend kam ein wenig Wind auf. In der Nacht sind wir ein bisschen vorangekommen.

Am Montag, dem 9., war der Wind günstig. Wir kamen an jenem Tag schnell voran, waren aber nicht ganz auf Kurs. Es hatte den ganzen Morgen über geregnet, aber die Hitze war nicht so gross. An jenem Tag

fingen wir über hundert dieser guten Fische. Der kleinste dieser Fische wog zehn Krinnen. An diesem Tag gab es Fische für alle Leute auf dem Schiff. Sie verschlangen diese. Das war ein zünftiges Festmahl. Während zwei, drei Tagen assen wir ausschliesslich diese Fische. Der Wind blieb tagsüber und nachts bestehen und auch am Dienstag, dem 10., an dem das Wetter und der Wind gut waren und es nicht so heiss war. An jenem Tag fingen wir wieder Fische, aber nicht so viele. Das bereitete dem Kapitän grosse Freude, da er angesichts dessen, dass wir so langsam vorankamen, Angst hatte, uns würde der Proviant ausgehen. Er liess ihn nach Kräften rationieren. Es ist kein Zuckerschlecken. Man kann nicht nach Belieben an Land gehen, um Proviant zu holen. Manchmal

muss man einiges durchstehen. Alle waren sehr froh, gute frische Fische zu essen. Diese Speise machte viel weniger

bia meins sait che las spisas ordinarias. Il loft ha callau qui gi alas 12. Tras quei fieve ei feig cault quei gi sc^ho era la mesa iamna, ils 11, il qual ei stau caschun che nus eren i feig plaun. Quella sera vains nus viu en la mar autras sorts pèschs che ên grons sc^ho bos, ils quals han nom²¹¹ *soufleurs*. Ei alsaven lur nas òt l·aua et deven con lur cua sur l·aua en tarments plons. Chur·che in veza da quella sort pèschs, sche gin ei che quei seigi ensenas de grond loft²¹².

La giefgia, ils 12, fieve ei aung a miez gi toutina aura et loft. Nus veven quei gy priu de biars pèschs, et dils buns.

77

Si la sera fieve ei en pau pli loft et quella noig eren nus i vinavont²¹³ en pau.

Il venderdis, ils 13, fieve²¹⁴ ei l·aura stgira, mo vi de las 12 a l·ina eis·eie vegniu in feig grond loft, il qual nus ha catschau vinavont feig. Ei ha feig plouviu quei gi²¹⁵. Je me souviendrais²¹⁶ de la caise des livres et des choses qui se·passa à ce sujet.

Quei grond soffel ha cuzaue toutea noig ora sc^ho era la sonda, ils 14, che il loft era tout _ ina, mo quei loft nus era feig contraris. Nus pudeven bucca ira dil maun de nossa via. La duméingia, ils 15, era l·aura stgira, il sofel sc^ho quels gis passau<s>. Mo quella noig eis·el vegnius buns. Tras quei vain nus faig buna via. Nus eren il liendisgis, ils 16, mai a 36 uras davent de la lintgia, il qual ei a miez

78

il mont et a miez ils dus tiarms dil soleil. Nus vigneven en _ fisa de ira a _ schi plaun sc^ho nus eren i en quelas 3 iamnas, et pli che quella gronda calira cuzava. Nus fossen bugien traigs ora de quei liug nua che ei fa adina de touts tems feig cault. En quei liug mave il sullelg giu de quei tems alas 6 la sera et salavave²¹⁷ era alas 6 de marveil. In

211 nom ← mom

212 loft/s/

213 vi/d/navont

214 fie/e/ve

215 gi /././

216 souviendrais ← souviendrois

(vgl. Viadi 134).

217 salava/va/ve

durstig als die gewöhnlichen Speisen. Der Wind löste sich an jenem Tag am Mittag auf. Dadurch war es an jenem Tag sehr heiss, wie auch am Mittwoch, dem 11. Darum kamen wir nur sehr langsam voran. Am Abend sahen wir im Meer andere Fische, die so gross waren wie Ochsen. Sie heissen *soufleurs* (Wale). Sie hoben ihre Nase aus dem Wasser und teilten mit ihrer Schwanzflosse gewaltige Schläge auf das Wasser aus. Wenn man solche Fische sieht, sagt man, das sei ein Vorzeichen für starken Wind.

Am Donnerstag, dem 12., waren das Wetter und der Wind noch bis Mittag unverändert. Wir fingen an jenem Tag viele gute Fische.

Am Abend wurde der Wind etwas stärker, sodass wir in der Nacht ein bisschen vorankamen.

Am Freitag, dem 13., war es bedeckt, aber zwischen Mittag und ein Uhr zog ein sehr starker Wind auf, der uns sehr weit vorantrieb. An jenem Tag regnete es in Strömen. *Je me souviendrai de la caisse des livres et des choses qui se passa* [lies: *se passèrent*] à ce sujet (Ich werde mich an die Buchtruhe und an das, was mit ihr geschah, erinnern).

Jener starke Wind hielt die ganze Nacht über an, wie auch am Samstag, dem 14., an dem der Wind gleich stark, aber in völlig entgegengesetzter Richtung blies. Wir konnten unseren Kurs nicht halten. Am Sonntag, dem 15., war es bedeckt. Der Wind blies wie an den Vortagen. In jener Nacht wurde er aber gut. Dadurch kamen wir gut voran. Am Montag, dem 16., waren wir nur 36 Wegstunden vom Äquator entfernt, was in der Mitte

der Welt und genau zwischen den zwei Wendekreisen der Sonne ist. Je länger jene grosse Hitze dauerte, umso mühsamer fanden wir es, so langsam wie in jenen drei Wochen voranzukommen. Wir hätten gerne diesen Ort verlassen, an dem es immer sehr heiss ist. Dort ging die Sonne damals um sechs Uhr abends unter und um sechs Uhr in der Früh wieder

quitas de vurdar co il solleil va adiu che el mas giu grad amiez la mar et che el vignies era sy grad²¹⁸ amiez.

Il margis, ils 17, fieve bialla aura, bien loft et bien a freschtg. Quela noig essen nus ala fin con grond deseri de toute la gliaut passai la lintgia et eren la mesa iamna, ils 18, vi de schai maun dil mont. Mourt quei eis·ei stau quei gi sin nossa naf gronda

79 fiasta, gronda legrezia. En quei liug sto toute la gliaut che ei mai passada cau tras esser batigiada cun l·aua de la mar. Quei ei ina sermonie feig curiuse. Ei fan sc^ho ina dartgira nauscha denter nus per far quella seremonia con toute la pompa che ella dai esser salabrada.

Seremonnia faigia sin la mar a miez il mont et enta miez la mar ils 18 xbre. 1765. La sera avont alas oig han ei enschiet²¹⁹ quella uisa:

In pot con ina bref era sy som il pli ault maig de la naf, il qual ha enschiet²²⁰ il empren a fierer giu in tarmen mon fave lombarde sil tgiau a tuta la gliaut che era toute per vurdar cho quei sepassassi. Suenter quei fa el dar tarmens schlops con sia gaisla et lure ven él con far ina tarmenta canera

80 da quellas cordas giu entrocan giu sin la naf. Lura da mond·el a _d·in officier, sche el posa ver l'honur de plidar cun il sig<n>ur emprem²²¹ capitany. Il officier risponde: «Gie, sr. pot.» Con quei mainen ei il pot en la combra dil capitany, il qual ei en in sessel per ad·el dar audienscha. Il pot gi: «Signur capitany, jou sunt il pot dil *empereur*, feigl dil solleil, et sunt envigiaus de sia part purtar a Vossa bain ludada sabienscha quella bref.» Il capitany prenda la bref et legia. Suenter ver ligiu la bref gi el ad·il pot che el seig bain honoraus de quella bref, che el deigi serefrestgientar²²² cun in glas vin et lura posa el tournar ensi

218 gra/n/d

219 enschiet ← ensiheet

220 enschiet ← ensihet

221 emprem ← em / prem

222 serefrestgientar ← serefres /
tgie/e/ntar

auf. Beim Betrachten des Sonnenuntergangs meint man, dass die Sonne mitten ins Meer hinabsinkt und auch wieder daraus emporsteigt.

Am Dienstag, dem 17., war das Wetter schön und der Wind günstig. Es war schön kühl. In der Nacht überquerten wir endlich mit grossem Verlangen aller Leute den Äquator und waren am Mittwoch, dem 18., auf der anderen Seite der Welt. Darum fand an jenem Tag auf unserem Schiff ein grosses,

ausgelassenes Fest statt. An jenem Ort müssen alle, die noch nie da durchgefahren sind, mit Meerwasser getauft werden. Das ist eine sehr sonderbare Zeremonie. Es wird eine Art Femegericht, wie wir es kennen, abgehalten, um diese Zeremonie mit der gebührenden Feierlichkeit zu begehen.

Zeremonie, die am 18. *décembre* (Dezember) 1765 in der Mitte der Welt und mitten auf dem Meer abgehalten wurde. Am Vorabend um acht Uhr begann sie wie folgt:

Ein Bote mit einem Brief war zuoberst auf dem höchsten Schiffsmast. Zunächst begann er, eine gewaltige Menge getrockneter Bohnen auf die Köpfe der Leute zu werfen, die alle verstehen wollten, was hier vor sich ging. Danach lässt er seine Peitsche zünftig knallen, und dann klettert er mit einem Heidenlärm

an den Seilen herunter bis aufs Deck. Dann fragt er einen Offizier, ob er die Ehre haben dürfe, mit dem Herrn Ersten Kapitän zu sprechen. Der Offizier antwortet: «Ja, Herr Bote.» Daraufhin führen sie den Boten in die Kapitänskajüte. Der Kapitän sitzt in einem Sessel, um ihm eine Audienz zu gewähren. Der Bote sagt: «Herr Kapitän, ich bin der Bote des *empereur* (Herrschers), des Sonnensohns, und wurde von ihm entsandt, um Eurer wohllöblichen Weisheit diesen Brief zu überbringen.» Der Kapitän nimmt den Brief entgegen und liest ihn. Nachdem er ihn gelesen hat, sagt er dem Boten, er sei sehr geehrt von diesem Brief. Er solle sich mit einem Glas

et gir ad·il feil dil solleil che el velly far ver sias ordras et ses comendements a touts quels che

81 seigien aung bucca passai cau tras, sina quei che touts seristegien de rischaiver siu baten.

Il pot, suenter ver bieu et milliau brava meing, reprenda sias <C>hossas, ven de quellas combras ore fient ina tarmenta²²³ cannara. El veve²²⁴ en ina bialla camisolla sc^harlata con cordas d·aur et veva in *masque* vont sia vesta. Cur·che el ei staus arivaus entil liug nua che el veva de ire, sche ha el faitg ina brava reverensa et ei ius da quellas cordas sy sc^ho il giavel ves el purtau. Per quella sera eis·ei stau cun quei.

Il gi de la seremonnia ha il capitani faig meter bain marvel las ordonnances²²⁵ che il pot veva purtau vit d·ina petgia, per quei che mintgin

82 possi ver et legier il arest, il qual era faigs quella uisa: «Jou, grond emperur de la schnuaivla grondezia de la mar, commandant²²⁶ general²²⁷ dils 12 planetz dil schel, feisch a touts de saver mia poussonza et urdun che quei present arest vegni suenter mias ordras exe<C>utaus.»

Salut²²⁸

«Sc^ho il ei a nus schon stau faig a saver tras miu feigl *Le Tropic du Canser* che biaras persunas che ên sin questa naf haigien intent<i>un de passar en miu rigienavel et haigien enconter mes veils et buns dreigs cruellemei<n>g faig il *dessin* de passar speras mia court via senza paguar il tribut che de tems inmemorial ei adina²²⁹ pagau, essent che il ei mes buns

223 t/r/armenta

224 veve/n/

225 ordonnances ← ordon / nances

226 commandant ← commen / dant

227 ge/g/neral

228 Salut/e/

229 adina ← a / dina

Wein stärken, und dann könne er wieder hinaufsteigen, um dem Sonnensohn auszurichten, er wolle seine Anordnungen und Befehle all jenen zeigen, die

noch nicht hier durchgefahren seien, damit sich alle vorbereiteten, ihre Taufe zu erhalten.

Nachdem er zünftig gegessen und getrunken hat, nimmt der Bote wieder seine Sachen und verlässt diese Gemächer mit einem Heidenlärm. Er hatte ein schönes scharlachrotes Hemd mit goldenen Tressen und einen *masque* (eine Maske) an. Als er an seinem Bestimmungsort angekommen war, machte er eine tiefe Verbeugung und kletterte die Seile hinauf, als hätte ihn der Teufel hochgetrieben. Das war alles für jenen Abend.

Am Tag der Zeremonie liess der Kapitän in aller Früh die Verordnungen, die der Bote ihm gebracht hatte, an einem Pfosten anbringen, damit ein jeder

die Anordnung sehen und lesen konnte. Sie besagte Folgendes:

«Ich, grosser Herrscher über die schreckliche Weite des Meeres, Oberbefehlshaber der zwölf Himmelszeichen, offenbare allen meine Macht und verfüge, dass diese Anordnung gemäss meinen Befehlen ausgeführt wird.»

Salut (Grussformel)

«Da uns bereits durch meinen Sohn *Le Tropique du Cancer* (Der Wendekreis des Krebses) mitgeteilt wurde, dass viele Personen, die sich auf diesem Schiff befinden, die Absicht hegten, in mein Reich einzutreten, und entgegen meinen alten und guten Rechten auf grausame Weise den *dessein* (Plan) gefasst hätten, an meinem Hof vorbeizufahren, ohne den Tribut zu entrichten, der seit Menschengedenken immer entrichtet wurde, und da es mein gutes

83

dreigs et caussa rischunaivla per meter buna ordra a quellas sorts caussas che pudessen vegnir de feig gronda importonza²³⁰ in gi a·vegnir, sche camont jou et ordunel tras miu present arest che scharfameing deigien quels et quellas che ên aung buca passai tras mia gronda *empire* esser strufigiai, sche ei steten bucca sut mias ordras senza murmigniar. Et per quella rischun camont jou d·encurir²³¹ manetlameing²³² toute quella gliaut, seigi de tgiai qualitat et *condition* che ei velly, senza exceptar nin noua. A·mintgin camont jou de seristigiar per rischainer miu baten²³³ cun l·aua dela·mar. Et sche enqualtgin de quels barbares fiessen rebeliun, sche urdun jou che ei vegni faig sc^ho il arest del tems passau N.^o 510 de mias ourdonne<n>ces

< S.152

84



sin quella mar. Bain entilgiu che sche ei fos enqua<1>tgin che fies il stinau, de meter el en ina bignera plaina d·aua de la mar et de ad·el far la vesta nera sc^ho·in tgiamin senza spargniar nin noua, et quei seigi visau²³⁴ con gir²³⁵ quels plaits de *Haro, Charte Normende*. Quei camont jou a·miu emprem minester de ver il eil aviert, sin<a>quei che maias ordras vengnen²³⁶ emplanidas poin per pon. Jou sout_a_sc^hret.» *La ligne*.

Faig sut la non inconischenta *vute azureé*, liug et rigienavel del gron emperur che ha per quella caschun tenniu conseil general de justia, et vain mess nies sigil et era sut_a_sc^hret ils 18 xbre.²³⁷ 1765. <Landraus> (?) <Seral-ri> (?)

< S.153

85



Seremonia dil baten dils navadurs che passen la lintgia dil mon sin mar.²³⁸

In om che era si miez il maig grond ha cun in portavuschs clamau giu: «Tgai naf ei quei che ven cau tras?» et non der ella vegni. In officer²³⁹ ha clamau si era cun in porta

230 importonza ← im / portonza

238 Zum Ritual der Äquatoraufe

231 d·encurir ← d·en / curir

vgl. auch Gas. Rom. 1946, 20, 1.1

232 manetlameing ← manellameing

(cf. Giger 1946).

233 baten/t/

239 officer/er/

234 vis/i/au

235 gir/s/

236 vengnen/t/

237 xbre/r/.

Recht und eine rechtmässige Sache ist, diese Sachen gut zu regeln, die eines Tages von sehr grosser Bedeutung sein könnten, befehle und verfüge ich über meine vorliegende Anordnung, dass all jene, die noch nicht durch mein grosses *empire* (Reich) gereist sind, streng bestraft werden sollen, wenn sie sich nicht ohne Murren meinen Befehlen beugen. Darum befehle ich, all jene Leute gründlich aufzuspüren, egal von welchem Ansehen und welcher *condition* (Standeszugehörigkeit), ohne jegliche Ausnahme. Ich befehle allen, sich vorzubereiten, um von mir die Taufe mit Meerwasser zu erhalten. Sollte sich irgendeiner dieser Barbaren auflehnen, verfüge ich, dass gemäss dem früheren Beschluss *numéro* (Nummer) 510 meiner Verordnungen

auf diesem Meer verfahren werde. Das heisst, sollte sich jemand weigern, solle man ihn in eine Wanne voller Meerwasser stecken und ihm das Gesicht schwarz wie ein Kamin anmalen, und zwar ohne irgendjemanden zu verschonen. Das sei beglaubigt mit den Worten von *Haro, Charte Normande*. Ich befehle meinem Ersten Minister, die Augen offenzuhalten, damit meine Befehle Punkt für Punkt erfüllt werden. Ich, der Unterzeichnete.» *La ligne* (Der Äquator).

Erlassen unter der unbekannten *voûte azurée* (dem unbekannten Himmelsgewölbe), Sitz und Reich des grossen Herrschers, der zu diesem Zweck eine allgemeine Gerichtsitzung abgehalten hat. Am 18. *décembre* (Dezember) 1765 haben wir unser Siegel unter den Erlass gesetzt und ihn auch unterzeichnet. Landraus (?) Seralri (?).

Taufzeremonie der Seeleute, die auf dem Meer den Äquator überqueren.²³⁸

Ein Mann, der oben mitten auf dem höchsten Mast war, rief mit einem Sprachrohr herunter: «Welches Schiff kommt hier durch?», und woher es komme. Ein Offizier rief ebenfalls mit

vuschs: «*Nus vignin òt Fronscha.*» **Lura** ha schel clamau giu nua nous maien et il officier ha rispondiu che cun ad-els dumendar lubienscha quintasien nus ire de gli·auter maun dil mont e^t _ d·ire entrocan²⁴⁰ en l·Isla de Fro<n>scha. **Schel** lau si ha puspay clamau gieu co nossa naf hagi nom et tgi camondi quella naf. **Lura**²⁴¹ han ei rispondiu che ella seigi comendada tras il niebel et ludaivel signur *Marion du Frene* et che la naf hagi nom *Le Comte d'Artois*. **Lura** han ei clamau giu: «*A la bune hora!*» **Che** ei deigien

86 gir ad·el che il bab ad·il feil dil soleil vegnen²⁴² con·tou-
ta lur court et ponpe per el salidar et per far era sc^ho de
rischun lur plait a toutes las persunas che seigien aung
bucca passai en lur court sc^ho era per far la seremonia²⁴³
con·tous fourma et issonza de lur ludaivla²⁴⁴ *empire*.
Lura ha il officier respondieu: «*Ala bune hora!* Il capita-
ny ha suendau Vossas respectablas ordras che Vus ad el
vais tarmes ier sera. **Touta** la gliaut iastra ei pinada per
rischaiver de Vies maun il baten de la mar suenter Vos-
sa issonza.» **Che** ei deigien prender la paina de vignir giu.
Lura han ei puspai traig gieu in braf mon fave sil tgiau de
la gliaut et han enschet a far ina tarmenta canera et han
enschet a·vegnir de quellas cordas giu garent et fien fers.
Il pot che veva purtau la bref vigneva avant et fieve

87 dar tarmens schlops cun sia gaisla. **Ei** eren de biars boubs
che vigneven suenter, ils quells quals eren bunameing
tout nius. **Ei** veven faig la·vesta et la persuna nera sc^ho·in
sc^harvun. **Ei** eren ligiai dus a dus cun cadainas. **Ei** veven
sy allas et purtaven entamaun in arg et in paliet. **Au-**
ters·veven da bia rollas entourn els. **Suenter** quei vigneve
ei giu quater tarmens hommens, ils quals representaven
ils 4 principals minesters dil *empereur*. **Ei** eren era tout

240 entrocan ← en / trocan

241 lura/n/

242 vegnen/t/

243 seremo/i/nia

244 ludaiv/e/la

einem Sprachrohr hinauf: «Wir kommen aus Frankreich.» Dann rief der andere herunter, wohin wir führen, und der Offizier antwortete, wir gedächten mit ihrer Erlaubnis auf die andere Seite des Äquators und bis zur Frankreichsinsel [d.h. bis nach Mauritius] zu fahren. Der andere oben rief wieder herunter, wie unser Schiff heisse und wer es befehlige. Daraufhin antwortete man, das Schiff stehe unter dem Kommando des vornehmen und läblichen Herrn *Marion du Fresne* und heisse *Le Comte d'Artois*. Daraufhin riefen sie herunter: «Sehr gut!» Sie sollen

ihm sagen, dass der Vater und der Sonnensohn mit ihrem ganzen Hofstaat und Prunk vorbeikämen, um ihn zu grüssen und dem Recht entsprechend allen Personen, die noch nicht an ihrem Hof vorbeigefahren seien, ihre Rede zu halten sowie um die Zeremonie in all ihrer in ihrem läblichen *empire* (Reich) üblichen Form abzuhalten. Daraufhin antwortete der Offizier: «Sehr gut! Der Kapitän hat Ihren ehrenwerten Anweisungen, die Sie ihm gestern Abend geschickt haben, Folge geleistet. Alle Fremden sind bereit, von Ihrer Hand die Ihrem Brauch entsprechende Meerestaufe zu empfangen.» Sie mögen sich die Mühe machen herunterzukommen. Daraufhin warfen sie abermals eine gewaltige Menge getrockneter Bohnen auf die Köpfe der Leute, begannen, einen Heidenlärm zu machen und fingen an, schreiend und Grimassen schneidend an jenen Seilen herunterzukommen. Der Bote, der den Brief überbracht hatte, kam als Erster und liess

seine Peitsche zünftig knallen. Danach kamen viele Knaben, die fast gänzlich nackt waren. Man hatte ihnen das Gesicht und den Körper kohlenschwarz angemalt. Sie waren jeweils zu zweit aneinandergekettet. Sie hatten Flügel an und trugen Pfeil und Bogen in den Händen. Andere hatten viele Rollglöckchen um ihren Körper herum. Danach kamen vier gewaltige Männer herunter, welche die vier Hauptminister des *empereur* (Herrschers) darstellten. Sie alle waren auch

ners sc^ho ils auters. Quels 4 manaven quei grond enperur dil solleil, il qual purtave siu feil grond *magissien* sin sia schuialla oder entourn culiez. Quels dous *magnifiques* persunas eren era ners sc^ho talpas. Il bab veva in tarmen schop faigs cun ina pial noursa con toute la launa. El veva brafs curals enta culliez, ils quals eren a schi gros sc^ho las

-
- 88 culas da haiguels. Jou vai mai viu ina caussa a schi fasier-
ly sc^ho quella. Ei veven priu dus hommens che ei veven faig
meter em•brauncas, sin il <s> quals ei veven mess ina bial-
la coza blaua, sin ils quals ei ha <n> faig ser lur magiestat
con sieu feil. Quela uisa ha <n> ei con²⁴⁵ toute la court faig
il tourn de la naf en gronda pompa. Suenter quei han ei
els compigniau tier il capitany. Cau han ils minesters faig
lur plait et lura ên ei vegni ora nua che toute la gliaut era
plazada et han era faig in plait a quella ludaivla rimnada.
Suenter quei han ei faig far in grond rin et han faig ligiar
touts quels che eren de batigiar, sentaly mai cun il polisch
dil maun dreig, il qual ei clamaven mintgin per sieu nom
et ligiaven cun in pindel blau et vert vit quella corda. In
dils minesters veva in *desin*, sin il qual era sc^hret touts
ils noms
-
- 89 da quels che eren au <n>g bucca passai cautras. Ei han
c <1> amau il empren la signaria et suenter mintgin suen-
ter sieu stand, bain entilgieu quels che ei manegiaven che
ei pagassen l•honnur che ei nus fiessen. Cur•che toute
la gliaut ei stada quella uisa bain ristigiada, sche eis•ei
vegniu ora in tarmen particant che veva en in horem et
veva sin siu tgiau ina tarmenta gniefla, sin la qualla era
maligiada il soleil et ils 12 planets. Ei vigneve suenter el
in auter che purtava ina brava sc^hadialla d•argent per ri-
scha <i>ver l•unfrenda che mintgin veva de far. In auter

245 con/t/

schwarz wie die anderen. Diese vier brachten den grossen Sonnenherrscher, der seinen Sohn, den grossen *magicien* (Zauberer) auf der Schulter oder um den Hals trug. Diese zwei *magnifiques* (prachtvollen) Personen waren auch schwarz wie Maulwürfe. Der Vater trug einen riesigen Kittel aus Schafhaut mit der ganzen Wolle dran. Er hatte grosse Perlen um den Hals, die so dick waren wie die

Kugeln beim Wurfkegeln. Ich habe noch nie so etwas Sonderbares gesehen. Sie hatten zwei Männer gepackt und diese dazu gezwungen, auf allen Vieren zu gehen. Auf diese hatten sie eine schöne blaue Decke gelegt, auf welche sie Seine Hoheit mit seinem Sohn hinsetzten. So machten sie mit dem ganzen Hofstaat einen feierlichen Rundgang durch das Schiff. Danach begleiteten sie diese zum Kapitän. Hier hielten die Minister ihre Rede, und dann kamen sie dorthin heraus, wo alle versammelt waren, und hielten auch vor dieser löblichen Versammlung eine Rede. Danach liessen sie diese einen grossen Kreis bilden und liessen all jene festbinden, die getauft werden sollten – wohlverstanden nur am Daumen der rechten Hand. Sie riefen jeden bei seinem Namen auf und banden ihn mit einem blau-grünen Band an jene Leine. Einer der Minister hatte einen *dessin* (eine Liste), worauf die Namen all jener geschrieben standen,

die noch nicht hier durchgefahren waren. Sie riefen zuerst die Herrschaften auf und danach jeden nach seinem Stand – wohlverstanden jene, von denen sie meinten, sie bezahlten für die Ehre, die sie uns zuteilwerden liessen. Als alle Leute auf diese Weise gut vorbereitet waren, trat ein riesiger Prädikant heraus, der ein Chorhemd anhatte und auf seinem Kopf eine gewaltige Bischofsmütze trug, auf der die Sonne und die zwölf Tierkreiszeichen aufgemalt waren. Ihm folgte ein anderer, der eine gewaltige Silberschüssel trug, um die Opfergabe zu empfangen, die ein jeder erbringen musste. Ein

purtava in saiver d·aua per il batem. **Et** in auter veve in de tenta cun ina plema.

Sous la ligne on nous baptise.

Lura han ei enschiet il emprem sc^ho de rischun per la signaria. Il pa{r}dihan veva in stupent cudisch entamaun,

90

il qual ha cumendau ch·ei degien schar larig il polisch a quel che ere il empren, che era in signur. Lura ha el faig meter il maun sin sieu cudisch et ha gieg quels plaits cau suenter:

«Jou tras il camont dil grond et pusent²⁴⁶ emperur *de l·empire et vaste etendue de la mer* feisch cau en sia preschien-scha a·mintgin in su<e>nter l·auter far sarament che de cau devent sobligu<e>scha mintgin che mas avont oder enavos cau tras, sche ei fos enqualtgin cun els che·vessen bucca pagau il tribut che ei duius a nossa court, de far a·saver a nos minesters, sinaquei che ei vengnen²⁴⁷ souta-mes a nossa toute via gronda pousonza.»

Suenter fieven²⁴⁸ ei far sar<a>ment *de jamais cucher avec aucune feme de marin, surtout dans ces parages*. Lura fie-ve el met{er}²⁴⁹ in bien schadun

91

d·aua de la mar sil maun che in veva mess sin il codisch cun gir en fransos: «*Je t·arose au nom de la Mere et de la Fille*²⁵⁰ *et au nom de toute la barbouillée*²⁵¹ *famille par respect.*»

Lura fieve²⁵² quel che veva la tenta et la plema ina noda²⁵³ sil fron. Lura era ei vinschiu, oreifer che lura deva quel·che²⁵⁴ era batigiaus in ne dus fleps che ei mateven en quella bialla sc^hadialla d·argent cun far ina brava-<reve>rensa.

Quella uissa han ei touts batigiau l·ins suenter²⁵⁵ l·auters.

Ei ha era custau²⁵⁶ a mi in taller per rischaiver quei baten, mo cur che in ha ina gada passau cautras, sche pudes in

246 pusent ← pus / ent

du Fils et du Saint-Esprit».

247 vengnen/t/

251 barbouillée ← barbouille

248 fieven ← fieve en

252 fieve/va/

249 me/r/t{er}

253 noda/s/

250 Parodie des christlichen
Taufspruchs mit weiblichen statt
männlichen Bezugspersonen,
eigtl. «Je t'arrose au nom du Père,

254 que/e/l·che

255 suenter ← sue / nter

256 custau/x/

anderer trug einen Wasserzuber für die Taufe, und wieder ein anderer hatte ein Tintenfass und eine Feder.

Sous la ligne on nous baptise (Auf dem Äquator werden wir getauft).

Dann begannen sie dem Recht entsprechend bei den Herrschaften. Der Prädikant hatte ein gewaltiges Buch in den Händen

und befahl, man solle demjenigen Herrn, der als Erster an der Reihe war, den Daumen freibinden. Dann liess er diesen die Hand auf sein Buch legen und sprach folgende Worte:

«Auf Geheiss des grossen und mächtigen Herrschers de l'empire et vaste étendue de la mer (des Reichs und der grossen Weite des Meeres) lasse ich hier in seiner Anwesenheit jedermann einen nach dem anderen einen Eid ablegen, dass sich fortan ein jeder, der diesen Ort in der einen oder in der anderen Richtung passiert, verpflichtet, unseren Ministern mitzuteilen, wenn sich unter ihnen jemand befindet, der den Tribut, der unserem Hof geschuldet ist, nicht bezahlt hat, damit sie unserer unermesslichen Macht unterworfen werden.» Danach liess man sie einen Eid ablegen *de jamais coucher avec aucune femme de marin, surtout dans ces parages* (niemals mit einer Seemannsbraut zu schlafen, vor allem nicht in diesen Gefilden). Dann liess er einen vollen Löffel

Meerwasser auf die Hand träufeln, die man auf das Buch gelegt hatte, während er auf Französisch sagte: «Je t'arrose au nom de la Mère et de la Fille²⁵⁰ et au nom de toute la barbouillée famille par respect» («Ich besprenge dich hochachtungsvoll im Namen der Mutter, der Tochter und der ganzen besudelten Familie»).

Dann malte jener, der die Tinte und die Feder hatte, dem anderen ein Zeichen auf die Stirn. Danach war es vorbei, ausser dass der Getaufte eine oder zwei Silbermünzen bezahlte, die sie mit einer tiefen Verbeugung in die schöne Silberschüssel legten. Auf diese Weise tauften sie alle einen nach dem

ire milli gadas en quei liug che ei mai ne custa pli nout. Quella seremonia ha ad·els rendiu pli che 200 *frans*, cun ils quals ils navadurs han tous faig quella sera ina brava gastarie.

Quels che veven bucca de pagar et che

← S.154 92



ei veven bucca ligiau vit la corde, quels han ei priu et mess ins suenter l·auters en quella bignera plaina d·aua et lura fieven ei ad·els la vesta nera sc^ho in tgiamin. Ei veven touts quels tartau sy pucatus. Lura schaven ei ira per lur faig. Il ei stau in gron giuven navadur che ha bucca vul·liu vegnir. El ei staus fugius de quellas cordas dils maigs si che ei han gieu bregia de prender el, mo ton a ton han ei el compilliau. Quel han ei mess grad en·dies en·quella bignera. Ei han el gieu tartau che ei era bucca fourma. Il ei ad·els lubiu de far ton sc^ho quei a tgi che pos*<i>* esser, sche el fies il stinau.

Suenter quei era ei aung de batigiar ver 12 boubs de quels *musses*. Quels han ei faig far ina autra seremonia. Il ei en nafs grondas²⁵⁷ rodas che survesche^{<n>}²⁵⁸ per trer sy aden la naf quels cruschs

← S.155 93



fier sc^ho jou vus vai vissau. Ei veven ligiau²⁵⁹ quels boubs in avont l·auters vit quella rode che ei bucca messa sc^ho ina rode de moulin, mo sil plat sc^ho ên las mallas. Ei veven dau a mintgin ina gaisla et comendau de far ire quella roda entourn cun dar cun la gaisla mintgin²⁶⁰ sin quel che ere davont el. Ala fin han ei enschiet a far tournar quella rode²⁶¹ et veven en mai la camischa. Cur·che ei ên stai en pau sc^haldaus en, sche fieven ei turnar quella roda ton dabot et deven tont staing cun la gaisla che en qualtgin bargieve et deve cun ils pais ensi. Lura han ei faig calar et su*<e>*nter han ei touts clamau: «Vive il reig!»

257 gronda/e/s

258 survesche^{<n>} ← surve / sche^{<n>}

259 li/e/g/e/jau

260 mintgin ← mintiin

261 NB: Der Ausdruck *rode* ‹Rad›

(d.h. Gangspill) ist im Ms. Viadi unter dem Vermerk **roda** mit einer Randzeichnung illustriert.

anderen. Mich hat es auch einen Taler gekostet, diese Taufe zu empfangen, aber wenn man einmal hier durchgegangen ist, dann könnte man tausendmal an diesen Ort reisen, und es würde nie mehr etwas kosten. Diese Zeremonie brachte ihnen über zweihundert *Francs* ein, mit denen die Seeleute am Abend alle ein zünftiges Gelage veranstalteten.

Diejenigen, die kein Geld hatten und die

sie nicht an die Leine gebunden hatten, ergriffen sie und steckten sie einen nach dem anderen in die volle Wasserwanne, und dann malten sie ihnen das Gesicht schwarz wie ein Kamin an. Sie besudelten all jene schändlich. Dann liessen sie sie frei. Ein grossgewachsener junger Seemann wollte nicht zu ihnen kommen. Er floh die Seile an den Masten hinauf, sodass sie Mühe hatten, ihn zu fassen, aber dennoch erwischten sie ihn. Sie legten ihn schnurstracks rücklings in die Wanne. Sie behandelten ihn ohne jeglichen Anstand. Es ist ihnen gestattet, sich bei wem auch immer so zu verhalten, wenn er sich querstellt.

Danach galt es noch, etwa ein Dutzend Knaben dieser *mousses* (Schiffsjungen) zu taufen. Diese liessen sie eine andere Zeremonie abhalten. Auf grossen Schiffen gibt es Räder, die dafür da sind, die Eisenhaken heraufzuziehen,

von denen ich euch bereits berichtet habe. Sie banden die Knaben einen vor dem anderen an dieses Rad, das nicht wie ein Mühlrad senkrecht, sondern wie die Mühlsteine flach über dem Boden liegt. Sie gaben jedem von ihnen eine Peitsche und befahlen ihnen, das Rad anzutreiben, indem jeder seinen Vordermann auspeitscht. Schliesslich begannen sie, das Rad²⁶¹ zum Drehen zu bringen, wobei sie nur ein Leibchen anhatteten. Als sie ein bisschen aufgewärmt waren, brachten sie das Rad so schnell zum Drehen und teilten derart heftige Peitschenhiebe aus, dass einige von ihnen weinten und umfielen. Dann liess man sie anhalten, und danach riefen alle: «Es lebe der König!»

Quei ei stau las venschidas de la fiaste. Ei era buna mein sera. Toute la court ha lura priu pietigot et ên

94 turnai ensi con toute legraia canton, clamont: «Vive ils Fransos, ils quals nus enconischain ussa per nos affons! Jou, bab et feil dil sulleil, emparmets a•vus de ire enten il mon nief et per tout *l•Amerique*, *l•A_frique*, *l•Asie*²⁶², et che Diaus vus deti²⁶³ a touts buna ventira et vus turnenty en vosa tiara de *l•Hurope* cargaus de toute rihezia et sanadat.»

Amen.

Cau eis•ei usa la dertgira de quei legraivel²⁶⁴ gi. Tout ei narada<t>s, tout prenda fin. Quellas sorts sermonias²⁶⁵ vengen faitgias sin toutes las nafs che passen la lintgia. De quei gi ennau essen {nus} i vi de schai maun dil mont, mo nus eren aung buca passai il davos tiarm²⁶⁶, nuca che il solleil era de gliez tems.

La giefgia, ils 19, fieve ei bialla aura, bien loft. Nus maven bain vinavont.

95 Quella sera vain nus giu priu 2 stupens pèschs gronds, dils quals nus veven aung buca priu, ils quals han nom *thons* et ên feig buns de millar. A Paris vende•in in riscoli di la crena, ton el ei buns. Ei pasaven paug pli l•ins que l•auters. In pasave 145 crenas et l•auter 146. Ei veven domadus in<a> schuncaisma de liungezie et pli che mesa de grossezia²⁶⁷. Quei ei pèschs feig rars. Il capitany ha faig dar in de quels tout entirs per ils navadurs. L•auters ha el salvau per sia tabla et per la nossa. Toute la gliaut ha giu de²⁶⁸ milliar de quels 2 pèschs dus ner traïs gis, il qual ha giu faig grond bien a mintgin et grond plischer²⁶⁹ a nies capitany.

Il venderdis, ils 20, fieve ei era bialla aura, bien loft. Nus maven dabot.

262 *l•asie/e/*

263 *deti/e/*

264 legraivel ← legrai / vel

265 *seremoni/e/as*

266 *ti/e/arm*

267 *grosezia* ← *gresezia*

268 *de/s/*

269 *plischer* ← *plis / cher*

Das war das Ende der Festlichkeiten. Es war schon fast Abend. Der ganze Hofstaat verabschiedete sich dann und

kehrte in aller Fröhlichkeit und singend nach oben zurück, während sie riefen: «Es leben die Franzosen, die wir nun als unsere Kinder anerkennen! Ich, der Vater und Sonnensohn, verspreche euch, dass ihr die Neue Welt bereisen werdet, und ganz *Amérique* (Amerika), *Afrique* (Afrika) und *Asie* (Asien). Möge Gott euch allen viel Glück schenken und euch voller Reichtum und Gesundheit wieder auf euer Festland *Europe* (Europa) zurückführen.»

Amen.

So viel zum Femegericht, das an jenem fröhlichen Tag stattfand. Alles ist Torheit, alles ist vergänglich. Solche Zeremonien werden auf allen Schiffen abgehalten, die den Äquator passieren. Von jenem Tag an fuhren wir auf der anderen Seite des Äquators, aber wir hatten noch nicht den letzten Wendekreis passiert, in dem damals die Sonne stand.

Am Donnerstag, dem 19., war das Wetter schön und der Wind günstig. Wir kamen gut voran.

Am Abend fingen wir zwei vorzügliche grosse Fische, von denen wir noch keine gefangen hatten. Sie heissen *thons* (Thunfische) und sind sehr schmackhaft. In Paris verkauft man sie für einen Rheinischen Gulden die Krinne, derart gut sind sie. Sie wogen fast gleich viel. Einer wog 145 Krinnen und der andere 146 Krinnen. Beide waren ein Klafter lang und über ein halbes Klafter dick. Das sind sehr seltene Fische. Der Kapitän liess einen ganzen davon den Seeleuten geben. Den anderen sparte er für seine und unsere Tafel auf. Alle hatten von diesen zwei Fischen für zwei bis drei Tage zu essen, was allen sehr gut tat und unserem Kapitän grosse Freude bereitete.

Am Freitag, dem 20., waren das Wetter und der Wind ebenfalls gut. Wir kamen schnell voran.

← S.156 96

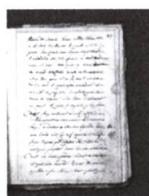


La mar era feig biala quei gi. **Nus eren schon a 80 uras de la lingtia dil miez dil mont.**

La sonda, ils 21, era l'aura tout_ina, bien loft. **N**us maven au<n>g pli dabot. **N**us vigneven era de gi en gi pli et pli datier il sulleil. **M**ourt quei fieve ei bucca a_schi cault. **E**n qui liug veven nus il solleil da miez gi grad si sur nos tgiaus. **S**in tgiai maun che in vurdava entourn sasez, sche vaseve ins nina lumbrifgia, caussa che mai_ne saveza che en quellas sors loigs.

La dumeingia, ils 22, fieve era bialla aura et bien loft. **E**i era en quei tems feig lef de esser sin la mar. **T**outa la gliaut steva leger. **N**us eren quei gi bucca de lonsch d·ina tiara oder isla nomnada *l·A_sension* et d·in auter maun eren nus era

← S.157 97



bucca de lonsch d·ina autra tiara che ei la *Cote du Bresil*, la quale²⁷⁰ ei ad·ils Spagnols²⁷¹. **Las qual<a>s dous tiaras ên pr<idas> <1>485.**

Il liendi<s>dis, ils 23, fieve ei era tout_ina aura et loft, mo quei gi eis·ei arivau in grond axident. **A** las 10 de margeil eis·ei dau giu_aden la mar in hom²⁷² de 40 ons, il qual era navadur²⁷³. **E**l ei ius sot la naf ora. **S**uenter quei vain <nus> vieu el vegin sin l·aua et clamar en agit, <sin> il qual il capitany ha bain dabot faig ratener la naf et friu ora in len che ven nomnaus la crusch Soign Andriu²⁷⁴ che era ligiada cun ine corda vit la naf. **Q**uei ei in ouafen faigs expres per quellas sors caussas. **M**o quei pauper hom saveva buca sanudar²⁷⁵, ha buca pudiu setrer enconter il agit che nus ad·el deven, et vain quella uisa stieu shar perir²⁷⁶ quei

98

hom²⁷⁷ avont nos eils. **Il prè, cur·che el ha vieu che ei era noute pli speronza de gidar el, sche ha el dau sia benedictiun. **S**uenter quei eis el ius afons. **N**us vain bucca pudieue**

270 **qu/e/alle**271 **Spagnols** ← **Spa / gnols**272 **hom** ← **hon**

273 Vgl. den Eintrag zum (dort allerdings 25-jährigen) Matrosen Pierre-Louis Pennec in der offiziellen Passagierliste des Comte d'Artois: «tombé à la mer le 23/12/1765»

(Le Lan & André 2015, 12).

274 NB: Der Ausdruck **crusch****Soign Andriu** ‹Andreaskreuz› ist im Ms. Viadi mit einer Randzeichnung illustriert.275 **sanudar** ← **sanu / dar**276 NB: Der Ausdruck **perir** ‹sterben› ist im Ms. Viadi mit einer

Randzeichnung illustriert.

277 **/quei/hom**

Das Meer war an jenem Tag sehr ruhig [wörtl. schön]. Wir waren schon achtzig Wegstunden vom Äquator entfernt. Am Samstag, dem 21., war das Wetter unverändert, günstiger Wind. Wir kamen noch schneller voran. Wir kamen auch Tag für Tag immer näher an die Sonne heran. Trotzdem war es nicht so heiss. An diesem Ort hatten wir die Sonne am Mittag direkt über unseren Köpfen. Wo man auch um sich blickte, sah man keinen Schatten, etwas, was man nur an solchen Orten beobachtet.

Am Sonntag, dem 22., waren das Wetter und der Wind ebenfalls gut. Zu jener Zeit war das Leben auf dem Meer sehr unbeschwert. Alle waren vergnügt. Wir befanden uns an jenem Tag unweit eines Landes oder einer Insel namens *l'Ascension* (Ascension), und auf der anderen Seite befanden wir uns auch

unweit eines anderen Landes, der *Côte du Brésil* (Brasilien), die den Spaniern gehört. Diese beiden Länder wurden 1485 erobert.

Am Montag, dem 23., waren das Wetter und der Wind auch unverändert, aber an jenem Tag geschah ein schlimmer Unfall. Um zehn Uhr in der Früh ging ein vierzigjähriger Seemann über Bord²⁷³. Er trieb unter dem Schiff hindurch. Danach sahen wir ihn an die Wasseroberfläche kommen und nach Hilfe rufen, woraufhin der Kapitän unverzüglich das Schiff anhalten liess und ein Holzstück, das man das Andreaskreuz²⁷⁴ nennt und das mit einer Leine am Schiff festgebunden war, ins Meer warf. Das ist ein Gegenstand, der eigens für solche Sachen gemacht ist. Der arme Mann konnte jedoch nicht schwimmen, konnte sich nicht zu der Hilfe bewegen, die wir ihm boten, sodass wir diesen Mann vor unseren Augen

sterben²⁷⁶ lassen mussten. Als der Priester sah, dass keine Hoffnung mehr bestand, ihm zu helfen, sprach er ihm seinen Segen. Danach versank er. Wir konnten ihn nicht mehr sehen.

ver el ply. **Diaus** haigi ad·el faig **misericorde**. Ei era in hom²⁷⁸ feig **estimaus** del capitany et dils officeres.

Sila sera sieve ei meins loft, biala aura ton a ton.

Il margis, 24, vigielgia de Nadal, sieve ei feig bialla aura, bien loft, bucca cault. **Nus** maven vinavon feig et eren en buna via.

La mesa iamna, ils 25 et gi de Nadal, sieve ei²⁷⁹ l·aura tout ina²⁸⁰. **A**_schi bialla aure et a schi cault sc^ho denter nus a Soing Gion de stat.

Ei han bucca gieg la messa a mesa noig ni quella de l·alva dil gi. **Ei** han

99 gieg ina messa cantada et han cantau alas 4 las viaspras sc^ho il ordinary et han schau cun quei. **Sila** sera ha il loft callau empau. **Nus** maven pli plaun.

La giefgia, ils 26, sieve ei frestg, en pau pli loft. **Touta** la gliaut era de queie tems en caulschas lensiel et en camischa, ad·a schia pudais vus patertgiar con bialla aura et con cault ei fa adina en quellas sors loigs.

Il venderdis, ils 27, sieve ei bialla aura et feig bien loft. **Nus** eren quei <gi> a 17 *degres de la lingtia*, che vult gir che nus eren schon en quels 9 gis che ei il²⁸¹ era che nus veven passau la lintgia a 340 uras daven.

De quei tems eis·ei vegniu bia gliaut malsauna, mo nin ei staus mors. **Ils** pèschs eren²⁸² vegni pli rars. **In** preneva

100 nins bucca. **In** ves giu bugient che ei fos couzau quella uisa per la spisa. **Quella** sera vain nus viu ina naf, mo de lonschò. **Nies** capitany maniave il empren che ei fos enqual naf che vignies²⁸³ de nies maun et che ella mas en Fronsche. **Per** quei ve<ve>n biars sc^ho era jau schon sc^hret brefs per tarme<tte>r enavos, mo en dous, traïs uras vain nus viu che el<la> mave d·in auter maun et suenter quei vains nus bucca viu ella ply.

278 hom ← hon

279 ei /ei/

280 tout ina ← toute ina

281 Vgl. hierzu: *Eigl era ina vera glisch* (Alig 1674a, 17).

282 eren/t/

283 vignies ← vi / gnies

Möge Gott sich seiner erbarmt haben. Es war ein vom Kapitän und von den Offizieren sehr geschätzter Mann.

Am Abend hatte es weniger Wind, aber das Wetter war schön. Am Dienstag, dem 24., Heiligabend, war das Wetter sehr schön, der Wind war günstig, und es war nicht heiss. Wir kamen sehr gut voran und waren auf Kurs.

Am Mittwoch, dem 25. und Weihnachten, war das Wetter unverändert, so schön und so warm wie bei uns an Mittsommer. Sie hielten keine Mitternachtsmesse oder Frühmesse ab. Sie feierten

ein Hochamt, begingen wie üblich um vier Uhr eine Vesperandacht und liessen es dabei bewenden. Am Abend liess der Wind etwas nach. Wir kamen langsamer voran.

Am Donnerstag, dem 26., war es kühl, der Wind etwas stärker. Alle trugen zu jener Zeit Tuchhosen und Leibchen, sodass ihr euch denken könnt, wie schön und wie warm es an diesen Orten immer ist.

Am Freitag, dem 27., war das Wetter schön und der Wind sehr günstig. Wir waren an jenem Tag siebzehn degrés (Breitengrade) vom Äquator entfernt, sodass wir in jenen neun Tagen, seit wir den Äquator passiert hatten, bereits 340 Wegstunden von ihm entfernt waren.

Zu jener Zeit wurden viele Leute krank, aber niemand starb. Die Fische wurden seltener. Wir fingen

keine. Wir hätten es gerne gehabt, wenn es mit der Nahrung so weiter gegangen wäre wie vorher. Am Abend sahen wir ein Schiff, aber nur aus der Ferne. Unser Kapitän meinte zuerst, es wäre irgendein Schiff, das in unsere Richtung käme und nach Frankreich führe. Aus diesem Grund schrieben viele, darunter auch ich, bereits Briefe, um diese nach Hause zu schicken, aber nach zwei, drei Stunden sahen wir, dass das Schiff in eine andere Richtung fuhr, und danach sahen wir es nicht mehr.

La sonda, ils 28, era il tems stgirs et²⁸⁴ il loft feig grons. Nus maven²⁸⁵ feig dabot. Nus vain gieu faig quei gi et quella noig 50 uras. Quei gi eren nus bucca lonsch d·ina isla che ei nomnada *La Trinite* et d·ina autra nomnada *L·A_sencion*²⁸⁶, en las qualas illas nin po star²⁸⁷. Ces deux teres sont à 20 degrés par dela la ligne.

101 **La duméingia, ils 29, era l·aura era stgira et il loft buns sc^ho il gi passau.**

Il liendisdis, ils 30, aura et lo<f>t toutina. Da quei tems vai jau gieu feig mal il tgiau 3 gis in suenter l·auters.

Il margis, 31 et il davos gi dil on 1765,ieve ei bialla aura et bien loft. Quei gi vains nus viu dabiards ouschals de mar feig gronds. Quels ouschals ên tout alfs. Nus vain era vieu ina schoualma de mar che ei da bia pli gronda che quellas de tiara. Quei gi essen nus passai vi de schai maun dil davos tiarm dil solleil, il qual ei nomnaus *Le Tropic du Capricorne*. Sc^ho ei era il unviern denter nus, sche era ei il tems che il solleil era il pli de lonsch de vous et mourt quei eren nus en quei tems il pli da tier en quei liug. *J'avais revé²⁸⁸ cette mémé nuit à 3 heures du matin que je parus à la rose, et à petit²⁸⁹ jour je me reveilla avec tant d·agitation que tout me saisit.*

102 **La mesa ianna, il enprem gi dil on 1766, ha Diaus a mi faig la grazia d·enschaiver quei on cun buna sanadat. Quella damaunieve ei paug loft, mo suenter la messa ha ei enschet a far bien loft. Nus maven vinavont bain. Ei sepassa nina caussa da·nief quei gi sin ina naf. Ninas seremonnias²⁹⁰ vegnen faitgias pli cha dil ordinary²⁹¹. Nins biens**

284 et /et/

285 maven ← vaven

286 *L·A_sencion* ← *L·A_sencon*

287 NB: Die beiden Vulkaninseln Trindade und Ascension sind bis heute unbewohnt.

288 rev/e/é

289 petit/e/

290 seremonnias ← sere / monnias

291 ordinary ← ordin / nary

Am Samstag, dem 28., war es bedeckt und sehr windig. Wir kamen sehr schnell voran. Wir legten tagsüber und nachts fünfzig Wegstunden zurück. An jenem Tag waren wir nicht weit weg von einer Insel namens *La Trinité* (Trindade) und von einer anderen namens *l'Ascension* (Ascension), auf denen niemand leben kann²⁸⁷. *Ces deux terres sont à 20 degrés par-delà la ligne* (Diese beiden Länder befinden sich zwanzig Breitengrade jenseits des Äquators).

Am Sonntag, dem 29., war es bedeckt und der Wind so gut wie am Vortag.

Am Montag, dem 30., waren das Wetter und der Wind unverändert. Zu jener Zeit hatte ich an drei aufeinanderfolgenden Tagen sehr starke Kopfschmerzen.

Am Dienstag, dem 31. und dem letzten Tag des Jahres 1765, war das Wetter schön und der Wind gut. An jenem Tag sahen wir viele sehr grosse Meeresvögel. Diese Vögel sind ganz weiss. Wir sahen auch eine Meerschwalbe, die viel grösser ist als die Landschwalben. An jenem Tag passierten wir den letzten Wendekreis namens *Le Tropique du Capricorne* (Der Wendekreis des Steinbocks). Da es bei uns in Europa Winter war, war es die Zeit, in der die Sonne am weitesten von euch entfernt war. Deshalb waren wir ihr damals an jenem Ort am nächsten. *J'avais rêvé cette même nuit à 3 heures du matin que je parus à la rose, et à petit jour je me réveillai avec tant d'agitation que tout me saisit* (Ich träumte in jener Nacht um drei Uhr, dass ich vor das Angesicht der Rose [d.h. der Jungfrau Maria] trat, und im Morgengrauen erwachte ich in so grosser Aufregung, dass ich ganz in der Macht dieses Gefühls war).

Am Mittwoch, dem ersten Tag des Jahres 1766, war Gott so barmherzig, mich dieses Jahr in guter Gesundheit beginnen zu lassen. An jenem Morgen war der Wind schwach, aber nach der Messe begann er, gut zu werden. Wir kamen gut voran. An jenem Tag ereignet sich auf einem Schiff nichts Neues. Es werden keine Feierlichkeiten abgehalten, die über

mauns vegnen·daus. Quei gi a las 12 eis·ei dau gieu _ aden la mar in giuven navadur, il qual era aivers. Mo per ventira ha el pudiu schafar en ina corda, vit la qualla el ha pudiu setenner entrocan che ei han pudiu el trer sy _ aden la naf. El deva is ton sc^ho el pudeve. Chur·che il capitani²⁹² ha vieu che el veva nouta mal, sche ha el faig meter cun cadainas vit d·in fros gries per ad·el moussar de baiber quella uisa²⁹³. Il ei bain che quei gi datten ei sc^ho per lurs

-
- 103 biens mauns la mesadat pli che ei ne daten ils auters gis, mo ei veven au<ng>g tier queie buiu mengnia d·auter vin, ton che la sere²⁹⁴ eren ils biars stourns. Ei han sadau sc^ho la biestgia denter els silasnof. Ei sadeven bucca avant ils capitani ni ils officeres, mo ei maven en in ancarden et sa deven a la mette tout che ei deva ò·fiug. La damaun suenter era ei dabiars che pudeven bucca star sin combas. Ei veven lur nas feig mal tartay. Mo sc^ho ei veven tema de vignir strufigiai, sche il capitani vignes sy sura, sche han ei bucca safraig malsauns. Ei veven bucca veilla²⁹⁵ d·ira sal<a>mentar ni de far ver co ei eigien²⁹⁶ rischert lur bien maun. Quei gi et quella noig vains nus era faig 48 uras via, sc^ho era la giefgia, ils 2 de gener, et il venderdis, ils 3, il qual fieve era bialla aura et bien loft. La sonda, ils 4, fieve ei aung pli loft et era

-
- 104 pli fresch<t>g²⁹⁷. Ei era gis da quei tems alas 4 de marveil entrocan²⁹⁸ las oig la sera. La dumeingia, ils 5, era buna aura, bien loft. Quei gi et il gi suenter, che era ils soins 3 Reigs, han ei dau paun alf²⁹⁹ a touts ils navadurs. Quei ei gis de gronda fiasta denter ils Fransos, seigi nua che in vult. Ei han era faig dar melra spisa et pli vin, il qual ei aung stau caschun che ei han gieu de giugar a la metta sila sera.

292 capitani ← capi / tani

293 uisa/s/

294 sere/n/

295 vei/e/lla

296 eigien ← iegien

297 Ergänzung gemäss der Form
freschtg (Viadi 66, 78).

298 entrocan/s/

299 alf ← afl

das Gewöhnliche hinausgehen. Neujahrsgeschenke gibt man sich keine. Am Mittag jenes Tages ging ein junger, betrunken Seemann über Bord. Zum Glück konnte er aber eine Leine ergreifen, an der er sich festhalten konnte, bis sie ihn wieder an Bord hochziehen konnten. Er schrie wie am Spiess. Als der Kapitän sah, dass er sich nicht verletzt hatte, liess er ihn an eine Kanone ketten, um ihm die Zecherei auszutreiben. Zwar geben sie an jenem Tag jedem als

Neujahrsgeschenk die Hälfte mehr Wein als an anderen Tagen, aber die Seeleute hatten darüber hinaus zu viel anderen Wein getrunken, sodass die meisten am Abend betrunken waren. Um neun Uhr prügeln sie sich untereinander wie wild [wörtl. wie das Vieh]. Sie prügeln sich nicht vor dem Kapitän oder den Offizieren, sondern sie gingen in einen verborgenen Winkel des Schiffs und prügeln sich heimlich, was das Zeug hält. Am nächsten Morgen konnten viele nicht mehr auf ihren Beinen stehen. Ihre Nasen waren stark verunstaltet. Aber da sie Angst hatten, bestraft zu werden, falls der Kapitän es erfahren würde, meldeten sie sich nicht krank. Sie hatten keine Lust, ihr Leid zu klagen oder zu zeigen, wie sie ihr Neujahrsgeschenk erhalten hatten. An jenem Tag und in jener Nacht legten wir wiederum 48 Wegstunden zurück, wie auch am Donnerstag, dem 2. Januar, und am Freitag, dem 3., an dem das Wetter und der Wind ebenfalls gut waren. Am Samstag, dem 4., wurde der Wind noch stärker und auch

kühler. Zu jener Zeit war es von vier Uhr in der Früh bis acht Uhr abends hell.

Am Sonntag, dem 5., waren das Wetter und der Wind ebenfalls gut. An jenem und am darauffolgenden Tag, dem Dreikönigstag, gaben sie allen Seeleuten Weissbrot ab. Unter den Franzosen sind das grosse Feiertage, egal wo man sich befindet. Sie liessen auch besseres Essen und mehr Wein abgeben, der wiederum der Grund dafür war, dass sich die Seeleute abends heimlich prügeln.

Il loft ha callau quella sera et per quei eren nus i feig plaun quella noig sc^ho era il liendi <s>dis, ils 6, gi dils soings³⁰⁰ Reigs, che ei fieve nin loft. L·aura era stgira, mo bucca caul.

Il margis, ils 7, han ei mess auters lensiels³⁰¹, oder voilas, nofs per far ira la naf. **N**us veven de passar en loigs nua che ei fa adina de tout tems schnuaivels gronds sofels et macorta

105 **a**ura. **F**iai quent con bia lensiel ei ston ver per far ire ina naf gronda vinavon! Jou vai dumendau ad·in luvrer che luvrava vit quels lensiels con ei possi ire en brascha lensiel en in de quels lensiels oder voiles. **E**l mi ha rispondiu che ei vomi en quel che seig il ply gront pli che melly brascha lensiel et che ei seigi vi<t> d·ina naf sc^ho la nossa 24 voiles che seigien ply et pli pintgias las inas che las otras et che en toutes quellas voilas vomi ei en ver 10 melli brascha lensiel. **Q**uei gi fieve ei era bialla aura et bien loft. **Q**uella noig ha ina femna che era stourna cun ver buiu vinars con ils navadurs faig ina schnuaivla teme a toute la gliaut. **V**i de mesa noig han ei sadau sc^ho biestgia. **Q**uella *salope* deva is et clamave che ei fos il fiug, che ei mazassen ella, la qualla canera ha diste<d>au ora toute la signaria che ei bain dabot sallava<da> manegiont

106 che la naf massi sout sura. **N**in saveva³⁰² nua dar il tgiau. **E**i era ina signura che era pourtonza da 3 m<e>ings, la qualla la tema che ella ha giu ha faig che ella ha faig pillolla grad lau et ha per{s} siu freig, et elle ei stada sut ora. **I**l capitany che era era lavaus per saver³⁰³ tgiai quella canera velly gir, ha faig meter quelle fenna che veva faig quella tema a la gliaut en cadainas vit in fros gries, sc^ho era 2 ner 3 da quels che eren stourns con elle et che eren la caschun de quei malhur, et han schau gig a·liung cun paun e^t _ d·aua. **Q**uei gi han ei era faig dar 30 fridas cun

300 Soings ← Sonigs

301 lensiels ← lens / iels

302 saveva ← save / va

303 saver ← sa / ver

Der Wind löste sich am Abend auf, weshalb wir in jener Nacht und auch am Montag, dem 6., dem Dreikönigstag, an dem es ebenfalls windstill war, nur sehr langsam vorankamen. Es war bedeckt, aber nicht heiß.

Am Dienstag, dem 7., setzten sie andere, neue Tücher oder Segel, um das Schiff anzutreiben. Wir mussten an Orten durchfahren, wo es immer und jederzeit schreckliche Stürme und schlechtes

Wetter hat. Stellt euch vor, wie viel Tuch sie benötigen, um ein grosses Schiff voranzutreiben! Ich fragte einen Matrosen, der an diesen Tüchern herumwerkte, wie viele Armlängen Tuch in einem dieser Tücher oder Segel stecke. Er antwortete mir, im grössten steckten über tausend Armlängen Tuch, auf einem Schiff wie unserem gebe es 24 Segel, die immer kleiner würden, und in allen Segeln zusammen steckten ungefähr zehntausend Armlängen Tuch. An jenem Tag waren das Wetter und der Wind ebenfalls gut. In der Nacht jagte eine Frau, die betrunken war, da sie mit den Seeleuten Schnaps getrunken hatte, allen einen fürchterlichen Schreck ein. Gegen Mitternacht prügelten sie sich wie wild [wörtl. wie das Vieh]. Diese *salope* (Diese Schlampe) schrie und rief, es sei ein Feuer ausgebrochen und sie brächten sie um. Dieser Lärm weckte alle Herrschaften auf, die unverzüglich aufstanden, da sie meinten,

das Schiff gehe unter. Niemand wusste, wie ihm geschah. Eine Dame, die im dritten Monat schwanger war, erlitt vor lauter Angst an Ort und Stelle eine Fehlgeburt, aber sie kam mit dem Leben davon.

Der Kapitän, der ebenfalls aufgestanden war, um zu erfahren, was dieser Lärm zu bedeuten hatte, liess die Frau, die den Leuten einen Schreck eingejagt hatte, sowie zwei oder drei ihrer Saufkumpane, die der Auslöser dieses Unglücks waren, an eine Kanone ketten, wo man sie sehr lange bei Brot und Wasser verharren liess. An jenem Tag teilten sie auch einem

ina gaisla ad·in navadur che veva dau entourn il tgiau ad·in giuven³⁰⁴ senza rischun. Il ei lubieu da salamentar³⁰⁵, mo bucca de sadar. Ei veven ligiau el cun cordas pais et mauns, per quei che el possi bucca samover.

107

Il segond capitani era presens et ha faig dar il pli stain che ei pudeven. Suenter quei han ei aung mess el en cadainas cun ils auters.

La mesa iamna, ils³⁰⁶ 8, fieve ei feig grond sofel. Nus maven dabot. Ei fieve buca cault en quei liug. Nus maven de quei tems en _conter ils loigs che ei fieve ftrait. Quei gi han ei aung pli che mai ligiau toutas las marcansas, las truccas cun cordas, tout quei che ves pudieu ire videnau, pertgai che il soffel era de gi en gi ply et pli³⁰⁷ ferms et nossa naf mave³⁰⁸ era videnau bia pli feig. Quella noig ha il loft ton a ton callau. Ei fieva nin loft la giefgia, ils 9. Nus maven feig plaun quei <gi>. Ei Nus veven gieu prieu quei gi in pèsche feig fasierly. El veva ina schuncaismna de liungezia³⁰⁹, mo buce feig gros et era bucca buns per milliar³¹⁰. Ei era de quella sort pèschs che maillien la gliaut, mo aung _calura bucca faigs sc^ho els. Quela noig essen nus i vinavont bain.

← S.158

108



Il venderdis, ils diesch, fieve buna aura, bien loft, mo bucca cault.

La sonda, ils endisch, fieve ei bien loft, mo ei ha pluviu feig. Quei gi eis·ei rot il gron len che ten il grond toc lensiel, il qual ven nomnaus la *grand<e> vergue*. Ei han el stieu prender gieu per pinar. Qui len ei a _schi gros entamiez sc^ho in dils gros tillauls de la Val de Moulin. Qui len ha 18 schuncaismas de lu<n>gezia. Ei ha stieu esser toute la gliaut de lavur per puder el trer si en siu liug, et aung han ei buns enschins. 12 hommens han luvrau vida quei 3 gis. Ei porten ina tarmenta pluna lena per pinar la naf, davont _ier che ei rompa enqual caussa. Ei han dabiaras aissas era per survir, cur·che ei han da baseins.

304 giu/e/ven

305 salamentar ← salamen / tar

306 ils ← lis

307 pli/s/

308 mave ← nave

309 liungezia ← liengezia

310 milliar ← nilliar

Seemann, der einem Jüngling grundlos ins Gesicht geschlagen hatte, dreissig Peitschenhiebe aus. Es ist erlaubt sich zu beschweren, aber nicht sich zu prügeln. Sie fesselten ihm Hände und Füsse, damit er sich nicht rühren konnte.

Der Zweite Kapitän war anwesend und befahl ihnen, ihn mit voller Kraft auszapeitschen. Danach kettete man ihn noch an die anderen.

Am Mittwoch, dem 8., war der Wind sehr stark. Wir kamen schnell voran. An jenem Ort war es nicht heiss. Zu jener Zeit näherten wir uns den Orten, an denen es kalt ist. An jenem Tag banden sie alle Waren, Truhen und alles, was sich hin- und herbewegen konnte, so stark wie noch nie mit Leinen fest. Der Wind wurde nämlich von Tag zu Tag stärker, und unser Schiff schwankte auch viel mehr hin und her. In der Nacht löste sich der Wind jedoch auf. Am Donnerstag, dem 9., war es windstill. Wir kamen an jenem Tag nur sehr langsam voran. Sie Wir hatten an jenem Tag einen sehr merkwürdigen Fisch gefangen. Er war ein Klafter lang, aber nicht sehr dick und auch nicht geniessbar. Es war einer dieser menschenfressenden Fische, aber dennoch von anderer Gestalt. In der Nacht kamen wir gut voran.

Am Freitag, dem 10., waren das Wetter und der Wind gut, aber es war nicht heiss.

Am Samstag, dem 11., war der Wind gut, aber es regnete in Strömen. An jenem Tag ist die lange Holzstange, die das grosse Tuch festhält, gebrochen. Man nennt sie die *grande vergue* (Hauptrah). Sie mussten sie herunternehmen, um sie zu flicken. Diese Holzstange ist in der Mitte so dick wie einer der dicksten Sägeblöcke aus dem Val da Mulin. Es hat eine Länge von achtzehn Klaftern. Es brauchte alle Matrosen, um es wieder an seinen Platz hochzuziehen, wobei diese erst noch gute Geräte dafür haben. Ein Dutzend Mann arbeiteten drei Tage lang daran. Sie tragen einen gewaltigen Stapel Holz herbei, um das Schiff zu flicken, wenn wieder einmal etwas

← S.159 109



La dum eingia, ils 12, fieve ei bialla aura, mo bucca a schi grond loft, mo ton a ton maven nus vinavont bain. **Quei** gi et quella noig vain nus faig pli che 50 uras via. **Il** venderdis liendi <s>dis, ils 13, fieve feig gron loft. **Nus** maven aung pli dabot quei gi. **L**aura era stgira. **Ei** fieven quei liug era ftrait da quei tems. **En** quellas sors³¹¹ loigs fa ei feig ftrait vi dil meins de fanadur. **Da** quei tems eies ei il unviern en quella mar, la qualla ei bucca de lonsch d'ina tiara che ven nomnada il Cap de Bune Speronza³¹², en la qualla tiara ei fa era il unviern, chur che ei fa stat a casa. **La** mar era quei gi feig nauscha. **Las** vellas vegneven sur la naf entasi. **Ela** mave ton feig videnau che nin pudeva star sin pais. **Quei** gi maven las sc^hadiallas³¹³ et las tratgias g<i>ut maisa cun in bi dies. **Ils** glas et masiras maven tout

110

en tocs. **Ei** stueven tout ligiar cun cordas.

Il margis, ils 14, era l'aura era stgira. **Ei** ha pluviu quei gi, mo il loft era ton a ton bu<n>s. **Nus** veven³¹⁴ faig quei gi et quella noig 50 uras via. **En** quels loigs vaseven <nus> era dabiars tiers salvadis che sc^holen sin la mar, ils quals ên da bia pli grons che ils sprèss che prenden ils schouts lau ora. **Quei** leva gir che nus fossen bucca de lonsch de quella tiara cau si sura nomnada. **Quella** sera ha il loft callau et per quei eren nus i feig plaun quella noig. **La** mesa iama, ils 15, fieve ei bialla aura, mo paug loft. **Ei** fieve era bucca cault. **Queie** gy vains nus vieu da bia sors ouschals de mar tougi³¹⁵ ora. **Quels** ouschals mognen³¹⁶ en la mar et maillien pèschs pins. **Quei** gi vains nus faig nina via, mourt il loft che deva bucca.

111

La giefgia, ils 16, era il tems stgirs, mo ei fieva empau loft, il qual era contraris. **Nus** maven plaun la damaun. **Vi** dameiez gi fieve ei bien loft, mo el ha cuzau mai entrocan³¹⁷

311 sors ← lors

312 NB: Der Ausdruck Cap de Bune Speronza (Kap der Guten Hoffnung) ist im Ms. Viadi mit einer Randzeichnung illustriert.

313 sc^hadiallas ← sc^ha / diallas

314 ve/n/ven

315 tougi ← tou / gi

316 mognen/t/

317 entrocan/s/

kaputt geht. Sie haben auch viele Bretter, auf die sie zurückgreifen können, wenn sie sie brauchen.

Am Sonntag, dem 12., war es schön, aber nicht sehr windig. Trotzdem kamen wir gut voran. Tagsüber und nachts legten wir über fünfzig Wegstunden zurück.

Am ~~Freitag~~ Montag, dem 13., war es sehr windig. An jenem Tag kamen wir noch schneller voran. Es war bedeckt. Zudem war es dort zu jener Zeit kalt. An solchen Orten ist es im Juli sehr kalt. Zu jener Zeit ist es in diesem Meer Winter. Es liegt unweit eines Landes namens Kap der Guten Hoffnung³¹², wo es auch Winter ist, wenn bei uns zu Hause Sommer ist. Das Meer war an jenem Tag sehr aufgewühlt [wörtl. schlimm]. Die Wellen brachen über das Schiff herein. Dieses schwankte derart, dass sich niemand auf den Beinen halten konnte. An jenem Tag flogen die Schüsseln und die Speisen regelrecht von den Tischen. Die Gläser und Masskrüge zerbrachen

in tausend Stücke. Sie mussten alles mit Leinen festbinden. Am Dienstag, dem 14., war es ebenfalls bedeckt. An jenem Tag regnete es, aber der Wind war trotzdem gut. Tagsüber und nachts legten wir fünfzig Wegstunden zurück. Dort sahen wir auch viele Wildvögel, die über das Meer flogen und die viel grösser sind als die Habichte, die bei uns zu Hause die Lämmer greifen. Das hiess, dass wir uns unweit des obigenannten Landes befanden. Am Abend löste sich der Wind auf, weshalb wir in der Nacht nur sehr langsam vorankamen. Am Mittwoch, dem 15., war es schön, aber flau. Es war auch nicht heiss. An jenem Tag sahen wir den ganzen Tag über viele unterschiedliche Meeresvögel. Diese Vögel verbringen die Nacht im Meer und fressen kleine Fische. An jenem Tag legten wir keinen Weg zurück, da es windstill war.

Am Donnerstag, dem 16., war es bedeckt. Es ging ein schwächer Wind in entgegengesetzter Richtung. Am Morgen kamen wir nur langsam voran. Gegen Mittag war der Wind gut,

las 8 de sera et tras quei essen nus i quella noig feig plaun. Il venderdis, ils 17, fieve ei bialla aura et empaup loft, il qual ha bucca cuzau. Quei gi et quella noig eren nus i feig plaun.

La sonda, ils 18, fieve ei era bialla aura, mo bucca bia loft. La dumengia, ils 19, fieve ei bialla aura et bien loft. Nus maven quei gi vinavon bain. Mai_ne vain nus gieu schy bien loft sc^ho quei gi et quella noig. En quellas 24 uras veven nus faig pli che 60 uras via. Quella dumengia ei toute la gliaut stada malsauna legra. Ei han saltau toute sera ora. Ei era in lef gi.

Il liendisdis, ils 20, fieve ei era bialla

← S.160 112



aura et bien loft de marveil. En ina ura³¹⁸ sieven nus 3 et pli. Nossa naf mava sc^ho in uschi che sc^hola. La mar era³¹⁹ quei gi feig nauscha. Las vellas vigneven en tras ora sur la naf en et ora.

In vaseva la mar che fieva sc^ho gronds coulms d·aua pertout enavont, ils quals il sofel freve enconter nossa naf et sin <in> maun et l·auters. Nossa naf mava cun tonta forza che ella catschava schnuaivels³²⁰ mons d·aua grons tocs òdavont. Mai de gir eis·ei nout, mo de ver eis·ei starmenus. Quella sera alas 6 han ei retenniu³²¹ la naf en pau et han frieu giu_aden la mar in toc plom che pasava 80 crenas, il qual era ligiaus cun ina corda che veva 200 schuncaismas³²² de lungezia. Quei han ei faig per saver, sche nus vaigien aung biara aua sot nus ner sche in ves emflau

← S.161 113



il fons. Mo quei gi han ei bucca enflau fons, sc^ho·era ils 2 gis suenter che ei veven era retenieu la naf per quei. Sc^ho il capitani cun ils pilots saveven che en quells loigs dueven ei en_flar il fons, sche vessen ei bugien gieu enflau quei liug³²³, il qual ei da tier da quella tiara dil cap et che ven nommaus *le Bans des Eguilles*. Nin cartes con

318 u/e/ra

319 era/era/

320 schnuaivels ← schnuai / vels

321 /t/retenniu

322 schuncaismas ← schuncais / mas

323 liug ← lieg

aber er hielt nur bis acht Uhr abends an, sodass wir in der Nacht nur sehr langsam vorankamen.

Am Freitag, dem 17., war es schön und etwas windig, aber nicht anhaltend. Tagsüber und nachts waren wir nur sehr langsam vorangekommen.

Am Samstag, dem 18., war es ebenfalls schön, aber flau.

Am Sonntag, dem 19., war das Wetter schön und der Wind günstig. Wir kamen an jenem Tag gut voran. Nie hatten wir einen solch guten Wind wie an jenem Tag und in jener Nacht. In diesen 24 Stunden legten wir über sechzig Wegstunden zurück. An jenem Sonntag waren alle krank fröhlich. Sie tanzten den ganzen Abend lang. Es war ein unbeschwerter Tag.

Am Montag, dem 20., waren Wind

und Wetter am Morgen ebenfalls gut. In einer Stunde legten wir drei Wegstunden und mehr zurück. Unser Schiff flog dahin wie ein Vogel. Das Meer war an jenem Tag sehr aufgewühlt [wörtl. schlimm]. Die Wellen brachen ständig über das Schiff herein. Man sah, wie das Meer überall eine Art grosse Wasserberge machte, die der Wind gegen unser Schiff und nach allen Seiten warf. Unser Schiff fuhr mit einer derartigen Kraft, dass es gewaltige Wassermassen weit nach vorne trieb. Wenn man es nur beschreibt, ist es nichts, aber wenn man es mit eigenen Augen sieht, ist es schrecklich. Am Abend um sechs Uhr hielten sie das Schiff an und warfen ein Bleistück ins Meer hinunter, das achtzig Krinnen wog und an eine Leine gebunden war, die zweihundert Klafter lang war. Das taten sie, um herauszufinden, ob wir noch viel Wasser unter uns hatten oder ob man allenfalls auf Grund

stiess. Aber an jenem Tag stiessen sie nicht auf Grund, wie auch an den zwei darauffolgenden Tagen, an denen sie das Schiff ebenfalls zu diesem Zweck angehalten hatten. Da der Kapitän und die Steuerleute wussten, dass sie an jenen Orten auf Grund stossen sollten, hätten sie gerne den Ort gefunden, der in der Nähe jenes Kaps liegt und *le Banc des*

biara gliaut ei sto esser per trer sy quei plon³²⁴ de la mar cun la corde che ei grossa sc^ho ina trescha. 150 hommens han per ina buna mesa ura de far avonda per quella lavur. Il margis, ils 21, fieve ei bialla aura a miez gi, mo bucca grond loft. Sila sera maven nus pli dabot. La mesa iamna, ils 22, fieve ei stgir. Il loft era buns, mo bucca caul, sche gie che en quella tiara nua che nus eren datier era il tems de la stad. La giefgia, ils 23, fieve ei paug loft, mo ton a ton era la mar feig

-
- 114 sbarischida. La< s > vellas vigneven quei gi entasi sur la naf en pli che 10 pais altezia. L·aura era bialla. Quei gi han ei puspai reteniu la naf per fierer gieu il plon per enflar fons, mo bucca enflau. Il loft che era staus contraris nus veve friu enavos feig. Il capitany et ils pilots saveven bucca nua nus eren bain ad·endreig.
 Il venderdis, ils 24, fieve ei bialla aura et bien loft. Nus vain quei gi pudieu reprender nossa < via >, mo ton a ton save< ve >n ei bucca, sche nus fossen de lonsch de quella tiara ner datier. Quella noig ha ei faig gron et bien loft, sc^ho era la sonda, ils 25, che ei han da miez gi era retenniu la naf per fierer giu il plom. Quei gi han ei en_ flau il fons suenter ver·schau ire giu_aden la mar 80
-
- 115 schuncaismas de la trescha, la qualla nova ha faig feig grond plischer a toute la gliaut de saver en·tgai liug nus seigien et che nus seigien passai ils loigs ils pli malvurdaus et òt las macortas auras che ei fa en·quels loigs. Paucas uras su< e >nter vain nus ala fin decouvert la tiara del Cap de Buna Speronza che ei en *l·Afrique*. Si la sera essen nus passai speras quella tiara vy bucca feig de-lonsch. Ei fieve in feig gron et bien loft. Nous vain giu faig

324 NB: Der Ausdruck **plon** «(Senk-)Blei» ist im Ms. Viadi unter dem Vermerk **plom** mit einer Randzeichnung illustriert.

Aiguilles (die Nadelbank) heisst. Niemand würde glauben, wie viele Leute es braucht, um dieses Bleistück³²⁴ mit der Leine, die so dick ist wie ein Lederseil, aus dem Meer zu ziehen. 150 Mann haben mit dieser Arbeit während einer guten halben Stunde alle Hände voll zu tun.

Am Dienstag, dem 21., war es am Mittag schön, aber nicht sehr windig. Am Abend kamen wir schneller voran. Am Mittwoch, dem 22., war es bedeckt. Der Wind war gut, aber nicht heiss, obwohl es in dem Land, in dessen Nähe wir uns befanden, Sommer war. Am Donnerstag, dem 23., war es flau, aber das Meer war trotzdem sehr

aufgewühlt. Die Wellen brachen an jenem Tag mehr als zehn Fuss hoch über das Schiff herein. Das Wetter war schön. An jenem Tag hielten sie wieder das Schiff an, um das Bleistück hinunterzuwerfen und auf Grund zu stossen, aber sie fanden keinen Grund. Der entgegengesetzte Wind hatte uns weit zurückgetrieben. Der Kapitän und die Steuerleute wussten nicht genau, wo wir uns befanden.

Am Freitag, dem 24., war das Wetter schön und der Wind günstig. Wir konnten an jenem Tag wieder unseren Kurs aufnehmen, aber trotzdem wussten sie nicht, ob wir uns weit weg von jenem Land oder nahe daran befanden. In der Nacht kam ein kräftiger, günstiger Wind auf, wie auch am Samstag, dem 25., an dem sie am Mittag ebenfalls das Schiff anhielten, um das Bleistück hinunterzuwerfen. An jenem Tag stiessen sie auf Grund, nachdem sie achtzig

Klafter des Seils ins Meer hinuntergelassen hatten. Die Nachricht, dass man wusste, wo wir uns befanden, und dass wir die gefährlichsten Orte passiert und die Unwetter, die dort auftreten, hinter uns gelassen hatten, bereitete allen sehr grosse Freude. Wenige Stunden später entdeckten wir endlich das Kap der Guten Hoffnung, das in *l'Afrique* (Afrika) liegt. Am Abend fuhren wir in geringer Ferne an diesem Land vorbei. Der Wind war sehr kräftig und gut. Wir legten nachts und

quella noig et quei gi 70 uras. Quella sera vain nus touts ensembraneing cantau il Te•Deum laudamus en actiuns de grazias per engraziar Diu de nus ver pertgiarau de toutes mallas auras et tempiastas et per el rugar de nus dar ine buna fin de nies grond et prigulus viady. **N**us veven aung de far 15 schent uras et veven era aung de passar en loigs feig malvurdaus. Quella tiara dil cap ei ina tiara ferma, tras la qualla in pudes veignir en Fronscha,

-
- 116 mo in stues far ply che 3 melli uras entourn. Quella tiara aperten ad•ils Hollenders et ei la melra tiara che in po garegiar. **E**i ven buns vins exelents, buns grauns et toutes sors buns freigs. Il marcau capital de quella tiara ei feig bials. **E**i seigi en quei liug gliauts de toutes sors natiuns et de toutes sors lungaigs. **E**i porten vins de quei liug en Fronscha che in venda ina dobla la masira e^t d•ina autra sort vin che in venda 12 *frans*. **L**a gliaut de quei liug ei bunamein³²⁵ toute nera. Il ei mai ils Holenders che regien sin quella tiare che ên alfs³²⁶ sc^ho nus.
La dumeingia, ils 26, fieve ei bialla aura et era feig bien loft. **L**a mar era en quei liug alva sc^ho laig, ton feig il loft catschave elle videnau et ton feig ella era sbarischida che ella deva plons sc^ho fros gros. **L**as vel<1>as vigneven sur la naf en adò per tout enavont.

-
- 117 **L**a naf mave ton feig videnau quei gi che in pudeva bucca star sin pais. **E**i veven rout quei gi pli che 100 masiras vin et ply che 50 sc^hadiollas. **Q**uei gi vain nus stieu ligiar il calisch sin il altar per puder gir la messa, sc^ho era ils candalliers et tout quei che in ha de baseings. **I**l prer pudeva strusch star sin pais. **L**a naf sc^hruscheva schnuavel. **E**i sto che ina naf seigi ferma sc^ho in fier per bucca ira tout³²⁷ en tocs. **Q**uels maigs grons maven videnau feig et

325 bunamein/t/

326 alfs /alfs/

327 tout/s/

tagsüber siebzig Wegstunden zurück. Am Abend sangen wir als Danksagung alle zusammen das Te Deum Laudamus, um Gott dafür zu danken, dass er uns vor allen Unwettern und Stürmen beschützt hatte, und um ihn zu bitten, unserer grossen und gefährlichen Reise ein gutes Ende zu schenken. Wir mussten noch 1500 Wegstunden zurücklegen und mussten auch noch an sehr gefährlichen Orten vorbeifahren. Das Kap ist ein Festland, durch das man nach Frankreich gelangen könnte,

aber man müsste eine Strecke von über dreitausend Wegstunden zurücklegen. Dieses Land gehört den Holländern und ist das beste Land, das man sich wünschen kann. Es gibt dort ausgezeichnete Weine, gutes Getreide und schmackhafte Früchte aller Art. Die Hauptstadt dieses Landes ist sehr schön. Dort gebe es Leute aus aller Herren Länder und mit Sprachen aller Art. Weine aus diesem Ort werden nach Frankreich gebracht, wo ein Masskrug eines Weins für eine Dublone und ein Masskrug eines anderen Weins für zwölf *Francs* verkauft wird. Die Leute von diesem Ort sind fast alle schwarz. Nur die Holländer, die in diesem Land herrschen, sind weiss wie wir.

Am Sonntag, dem 26., war das Wetter schön, und auch der Wind war sehr günstig. An jenem Ort war das Meer weiss wie Milch, derart heftig trieb der Wind es hin und her. Es war derart aufgewühlt, dass es kanonenähnliche Knalle von sich gab. Die Wellen brachen überall über das Schiff herein.

Das Schiff schwankte an jenem Tag derart heftig hin und her, dass man sich nicht auf den Beinen halten konnte. An jenem Tag gingen über hundert Weinmasskrüge und mehr als fünfzig Tassen zu Bruch. Wir mussten den Kelch auf dem Altar festbinden, um die Messe abzuhalten, wie auch die Kerzenhalter und alles, was man dafür benötigt. Der Priester konnte sich kaum auf den Beinen halten. Das Schiff knarrte schrecklich. Ein Schiff muss stark sein wie Eisen, um nicht

deven stupentas schloping*< i >*adas³²⁸. Quei gi ei s·ei rout da bia caussas vit la naf, mo tout ei stau pinau aschi glaiti che tout ei iu bain. Las prais d·ina naf ên faitgias cun lena dire et ên a schi spessas sc^ho in mir d·ina buna casa. Ei catschen en goutas grossa*< s >* sc^ho latas. Tout ei faig con·tonta fermezia che nin po capir senza ver. Quella noig ha ei fa*< i >*g feig macorta aura. Touts ils

118 navadurs han stuiu luvrar tout a noig ora. Ei fieve feig stgir et feig grond loft, il qual ha rot dabiars de·quels lensiels et era biaras otras caussas vit la naf. Quela³²⁹ noig eis·ei vegniu enta sy aua delas feniastas en et en a sy aden miu leig che jou mez sunt staus feig bleschs touta noig ora.

Il liendisdis, ils 27, fieve ei era stgir et grond loft. La mar era sbarischida pli che mai, mo·ton a ton maven nus vinvont feig. Nus veven faig 60 uras en quei gi et quella noig. Sila sera fieve ei pli bialla aura et bucca aschi grond loft. Il margis, ils 28, era bialla aura et bien loft. La mar³³⁰ era bucca schi nauscha. Nus maven³³¹ vinavont bain. Sila sera fieve ei paug loft. Nus maven bia pli plaun,

119 sc^ho era quella noig. La mesa iamna, ils 29, fieve ei nin loft. Nus·maven quei gi feig plaun. Sc^ho la mar va entourn, sche maven nus de·quei tems grad sc^ho nus vessen³³² vul·liu tournar en Fronscha, et quella uisa maven nus enconter il solleil et per quei enflaven nus puspai la callira. Sila sera fieve ei in grond loft, mo feig contraris, il qual ei stau la caschun che nus·vain faig schliata via quella noig. La giefgia, ils 30, fieve ei stgir, mo il loft era empau mellers. Quei gi ha miu patrun schau dar giu a den la mar sia capialla, la qualla ei stada persa. Ei era ina brava capialla cun in by ur d·aur. El zez ha muncau³³³ de dar

328 schloping*< i >*adas ← sclhopigadas

329 quela/s/

330 mar ← naf

331 maven ← naven

332 vessen/t/

333 mun/a/cau

auseinanderzubrechen. Die grossen Masten schwankten heftig und knarrten laut. An jenem Tag gingen viele Sachen am Schiff kaputt, aber alles wurde so schnell geflickt, dass alles gut ausging. Die Schiffswände sind aus Hartholz gemacht und sind so dicht wie die Mauer eines guten Hauses. Sie schlagen Nägel ein, die so dick sind wie Holzlatten. Alles ist so stabil gebaut, dass niemand es verstehen kann, der er es nicht selbst gesehen hat. In der Nacht war das Wetter sehr schlecht. Alle

Seeleute mussten die ganze Nacht hindurch arbeiten. Es war stark bedeckt und sehr windig, sodass viele jener Tücher sowie viele andere Sachen am Schiff kaputt gingen. Nachts drang Wasser durch die Fenster und in mein Bett herein, sodass ich die ganze Nacht hindurch pudelnass war.

Am Montag, dem 27., war es ebenfalls bedeckt und windig. Das Meer war aufgewühlt wie noch nie, aber trotzdem kamen wir sehr gut voran. Tagsüber und nachts legten wir sechzig Wegstunden zurück. Am Abend war das Wetter schöner und der Wind schwächer.

Am Dienstag, dem 28., war das Wetter schön und der Wind günstig. Das Meer war nicht so aufgewühlt [wörtl. schlimm]. Wir kamen gut voran. Am Abend war der Wind flau. Wir kamen viel langsamer voran,

wie auch in der Nacht. Am Mittwoch, dem 29., war es windstill. An jenem Tag kamen wir nur sehr langsam voran. Da das Meer in unterschiedliche Richtungen strömt, fuhren wir zu jener Zeit genau so, als wollten wir nach Frankreich zurückkehren. So fuhren wir der Sonne entgegen und stiessen wieder auf die Hitze. Am Abend blies ein kräftiger Wind, aber in völlig entgegengesetzter Richtung, weshalb wir in der Nacht nur schlecht vorankamen.

Am Donnerstag, dem 30., war es bedeckt, aber der Wind war etwas besser. An jenem Tag liess mein Dienstherr seinen Hut ins Meer fallen und verlor ihn. Es war ein grosser Hut mit

gieu _ aden la mar. Qui gi ha<n> ei mess en cadainas 3 giu-
vens navadurs che

120 eren stourns. Ei veven engulau vin òt ensitgai bouts que ei veven·p _ udiu tier. Quela noig ha ei buca faig grond loft.

Il venderdis, ils 31, fieva ei l·aura stgira et bucca bialla aura ner bien loft, mo quella noig ei il loft vegnius buns. La sonda, il emprem de fevrer 1766, fieve ei buna aura. Quei gi fieven nus traïs uras en ina. Ei fieve buca aung feig caul.

Quela sera alas nof ha ensitgi dau entourn il tgiau bravameng ad·in giuven *Parisien d·Auvergne*, il qual <era> nauschs con toute la gliaut che ha giu bugient che ensitg<i> haigi savieu tuccar giu el bain ad·endreig. El deva is de biestg. Touta la·g _ liaut ha giu temma il emprem, mo cura che ei ha<n> savieu tgai ei seigi,

121 sche han ei el ris ora braf. Mo ton a ton, sche il capitani ves saviu, sche ves el faig meter quel en cadainas per ver faig tema a la gliaut da quellas uras. Nus eren de quei tems en in liug de la mar che ven nomnaus il *canal de Masenbiq* che ei bucca de lonsch dela mar che nus passaven. Quella tiara *Masanbiq* ei³³⁴ ere en *Afrique*. Gronda et buna tiara de grondas richezias, era ad·ils *Portugaix*. D·in auter maun veven nus ina feig gronda isla nomnada *Madagascar*. Quei ei ina islla³³⁵ che ha 8 schent uras de tourn et ei era ina buna tiara, mo tout glaut pagaune et tout glaut nera. Il ei da biars reigs·en quella islla ch·ei³³⁶ ply gronda che la Fronscha. Quels reigs fan ouiara l·ins en _ conter l·auters, et toute glaut, sche ei pon far prender,

334 masanbiq ei ← ei masanbiq

335 islla ← ilsla

336 ch·ei /ei/

einer schönen Goldbordüre. Um ein Haar wäre mein Dienstherr selbst über Bord gegangen. An jenem Tag legten sie drei junge betrunkene Seeleute

in Ketten. Sie hatten aus Fässern, die ihnen in die Hände geraten waren, Wein geklaut. In der Nacht blies kein kräftiger Wind.

Am Freitag, dem 31., war es bedeckt. Das Wetter war schlecht und der Wind ungünstig, aber in der Nacht wurde er gut. Am Samstag, dem 1. Februar 1766, war es schön. An jenem Tag legten wir in einer Stunde drei Wegstunden zurück. Es war noch nicht sehr heiss.

Am Abend um neun Uhr schlug jemand einem jungen *Parisien d'Auvergne* (Pariser mit Wurzeln in der Auvergne) heftig ins Gesicht. Da dieser zu allen Leuten böse war, freuten sich diese, dass es jemandem gelungen war, ihm eine zünftige Tracht Prügel zu verpassen. Er schrie wie am Spiess [wörtl. wie ein Rind]. Zunächst hatten alle Leute Angst, aber als sie erkannten, was los war,

lachten sie ihn laut aus. Aber dennoch, wenn der Kapitän es erfahren hätte, hätte er den anderen in Ketten legen lassen, da er den Leuten zu dieser Uhrzeit einen Schrecken eingejagt hatte. Wir befanden uns zu jener Zeit an einem Ort im Meer namens *canal de Mozambique* (Kanal von Mosambik), der unweit des Meeres liegt, das wir durchquerten. Das Land *Mozambique* (Mosambik) liegt auch in *Afrique* (Afrika). Es ist ein grosses, fruchtbare, sehr reiche Land und gehört auch den *Portugais* (Portugiesen). Auf der anderen Seite hatten wir eine sehr grosse Insel namens *Madagascar* (Madagaskar). Die Insel hat einen Umfang von achthundert Wegstunden und ist ebenfalls ein fruchtbare Land, aber die Bewohner sind allesamt Heiden und Schwarze. Auf der Insel, die grösser ist als Frankreich, gibt es viele Könige. Diese Könige bekriegen sich gegenseitig, und all die Leute, die sie gefangen nehmen können,

- 122 sche fan ei sc^hlafs et venden quella gliaut a tgy che vult, grad sc^ho ei fos biestgia. Touts ils riginavels che han basains da quella gliaut tarmeten nafs en quella tiara per cumprar. Ei vulten nouta daners, pertgai che ei enca noschen bucca la vallete, mo ei prenden bugient guers et pourbla et ballas, il qual ei san bucca far. Ei daten³³⁷ in hom oder ina femna per ina buis ner per ina pintgia brel pourble. Quella uisa venden³³⁸ ei lur gliaut grad sc^ho la biestgia. Ei han en quella tiara bia bialle sal^v biestgia, la quale ei venden era, mo bia pli car che la gliaut. Il ei bucca sil mont a schi bialla biestgia sc^ho en quei liug. Ei han da biara de quella biestgia en l·Isla de Fronscha et era biara de quella gliaut che ên sc^hlafs per lur vette. Ei fan luvrar quella glaut vit
- 123 las lavurs las pli gropas et ma<1>traten feig mal quella paupra gliaut, <a> la qualla ei daten³³⁹ bucca auter che empau paun, et aung feig schliet, et aua per toute lur spissa. La dumeingia, ils dus, deva ei buca grond sofel, mo bialla aura. Il liendi<s>dis, ils 3 et gi de·Nossa Donna de candaillas³⁴⁰, fieve ei era bialla aura, mo paug loft, et contraris. Margis, ils 4, fieve toute via nin loft. Nus maven ni enavont ni enavos, sc^ho era la mesa iamna, ils 5. La giefgia, ils 6, tout ina aura et nin loft, mo pli cault. Il venderdis, ils 7, era l·aura stgira. Ei fieve enpau loft, mo contraris. La·sonda, ils 8, aura et loft sc^ho quels gis passai, mo quella noig eis·il loft vegnius feig nauschs. Sila damaun de la dumeingia, ils 9, ha ei faig ina mesa ura ton grond sofel et macorta aura che il ei stau rot dabiars³⁴¹
- 124 de quels lensiels che fan ira la naf et da biaras autres caussas. Per ventira ha ei bucca cuzau, schilocq fos ei

337 daten/t/

338 venden/t/

339 daten/t/

340 Mariä Lichtmess wird bei den Katholiken traditionell am 2. Februar gefeiert. Möglicherweise verwechselt Collenberg dieses Fest mit dem Blasiussegen, der den Gläubigen

am 3. Februar mit zwei vor dem Hals gekreuzten Kerzen gespendet wird.

341 dabiars ← dabiras

versklaven sie und verkaufen sie allen Interessenten, gerade so, als wäre es Vieh. Alle Königreiche, die solche Leute benötigen, entsenden Schiffe in dieses Land, um sie zu kaufen. Die Sklavenhändler wollen kein Geld, da sie dessen Wert nicht kennen, aber sie nehmen gerne Gewehre, Schiesspulver und Gewehrkugeln, die sie nicht herstellen können. Sie verkaufen einen Mann oder eine Frau für ein Gewehr oder für ein kleines Fässchen Schiesspulver. Auf diese Weise verkaufen sie ihre Leute genau wie das Vieh. In diesem Land gibt es viel schönes – mit Verlaub – Vieh, das sie auch verkaufen, aber viel teurer als die Menschen. Auf der ganzen Welt gibt es kein schöneres Vieh als dort. Es gibt viel solches Vieh auf der Frankreichsinsel [d.h. Mauritius] und auch viele dieser Leute, die lebenslänglich Sklaven sind. Sie lassen diese Leute

die anstrengendsten Arbeiten ausführen und behandeln diese armen Leute sehr schlecht. Sie geben ihnen nichts anderes zur Verpflegung als etwas Brot, dazu noch sehr schlechtes, und Wasser.

Am Sonntag, dem 2., blies kein kräftiger Wind, aber das Wetter war schön. Am Montag, dem 3. und Mariä Lichtmess³⁴⁰, war es ebenfalls schön, aber es blies nur ein schwacher, entgegengesetzter Wind.

Am Dienstag, dem 4., war es völlig windstill. Wir bewegten uns weder vorwärts noch rückwärts, wie auch am Mittwoch, dem 5. Am Donnerstag, dem 6., war das Wetter unverändert und nach wie vor windstill, aber heißer. Am Freitag, dem 7., war es bedeckt. Es gab etwas Wind, aber in entgegengesetzter Richtung. Am Samstag, dem 8., waren das Wetter und der Wind wie an den Vortagen, aber in der Nacht wurde der Wind sehr stürmisch. Am Morgen des Sonntags, des 9., waren der Wind und das Wetter eine halbe Stunde lang derart stürmisch und schlecht, dass viele

jener Tücher, die das Schiff antreiben, und viele andere Sachen kaputt gingen. Zum Glück dauerte es nicht lange an,

stau priguel de ira sot sura. Quei gi era la mar sbarischi-da ton feig che in veva tema mai de vurdar sin ella. Quei gi·ch·ei era la·dumeingia grassa vain nus vieu sila sera ina **eclipse** dil sulleil et de la glina. Quei vain nus vieu quelle uisa: silas 2 et las 3 vain nus vieu la glina veginr encon-ter il sulleil et plaun a plaun eis·ella passada grad avont il sulleil et enaquelle eis·ey veginr noig che in vaseva las staillas, mo queie ha bucca cuzau gig. Suenter quei ei la glina³⁴² ida vinavon de siu maun et il solleil ha era dau ora et ei ieus adiu sc^ho adina.

Liendisdis, ils 10, fieve ei grond loft, mo feig contraris.
Nus sieven schliata

125

via. Quei gi fieve ei bucca cault.

Margis schaiver, ils 11, veven nus il loft meiller per nies viadi. **Nus** vain quei gi giu paug legerment de pli che ils auters gis. **La** macorta aura che ei fieve rendeva toute la gliaut truria. **Denter** ils navadurs eis·ei bain stau biars stourns, ils quals ha< n> sadau bravameing.

La mesa iamna, ils 12 et gi³⁴³ de schendra, fieve ei da·mar-veil et entrocen miez gi in< a> barentine che in vaseva nilliu nout. **Il** sofel era ton a ton buns. **Nus** maven bain vinavont, mo sila sera alas 5 eis·ei veginr tout en in **zouq** ina a_schi starmentusa tempiasta che <ei> ha muncau paug che nossa naf seigi fretgia entourn. **Il** sofel era schi schnuaivels che el ha en in gie nac sc^harpau davent 10 de quellas voillas oder lensiels et autres biaras caussas sc^ho lenas et·cordas.

← S.162

126



Quella ura ei stada prigulusa. Mintgin ha luvrau per da-fender sia veta. **Jesus Maraia,** tgai sc^harschentusa caus-sa! **Nossa naf**³⁴⁴ era bunameing dierte entourn. **Touta** la gliaut de< va> is et clamave misericorde. **Nies Seigner,** che nus partgiarava, ha sil davos faig calar la macorta aura³⁴⁵ et cun siu agit vain nus pudiu dar vorden a la lavur et plaun et plaun essen³⁴⁶ nus stai òd dil priguel tras sieu

342 glina ← gtina

343 gi/s/

344 NB: Der Ausdruck **Nossa naf**

„Unser Schiff“ ist im Ms. Viadi (auf Seite 127) mit einer Randzeichnung illustriert.

345 aura ← uara

346 essen/t/

sonst wären wir Gefahr gelaufen, zu kentern. An jenem Tag war das Meer derart aufgewühlt, dass man beim blosen Ansehen Angst davor hatte. An jenem Tag, dem Feisten Sonntag, sahen wir am Abend eine Sonnen- und Mondfinsternis. Das ereignete sich wie folgt: Zwischen zwei und drei Uhr sahen wir, wie der Mond sich der Sonne näherte. Nach und nach schob er sich direkt vor die Sonne, und in diesem Augenblick wurde es Nacht, sodass man die Sterne sehen konnte. Das dauerte jedoch nicht lange an. Danach ging der Mond weiter auf seine Seite, und die Sonne trat auch hervor und ging unter wie immer. Am Montag, dem 10., blies ein kräftiger Wind, aber in völlig entgegengesetzter Richtung. Wir kamen nur schlecht

voran. An jenem Tag war es nicht heiss.

Am Fasnachtsdienstag, dem 11., hatten wir besseren Wind für unsere Reise. Wir hatten an jenem Tag nur wenig mehr Freude als an den anderen Tagen. Das schlechte Wetter stimmte alle Leute traurig. Unter den Seeleuten gab es doch viele Betrunkene, die sich zünftig prügeln.

Am Mittwoch, dem 12. und Aschertag, lag zwischen Morgen und Mittag ein dermassen dicker Nebel, dass man gar nichts sah. Trotzdem war der Wind günstig. Wir kamen gut voran, aber um fünf Uhr abends zog urplötzlich ein derart schrecklicher Sturm auf, dass nur wenig fehlte, dass unser Schiff gekentert wäre. Der Wind war so furchtbar, dass er im Nu zehn jener Segel oder Tücher und viele andere Sachen wie Holzplanken und Leinen wegriss.

Das war eine gefährliche Zeit. Jeder mühte sich ab, um sein Leben zu verteidigen. Jesses Maria, welch entsetzliche Sache! Unser Schiff³⁴⁴ war fast gekentert. Alle Leute schrien und riefen um Erbarmen. Unser Herrgott, der uns beschützte, liess schliesslich das schlechte Wetter aufklaren. Mit seiner Hilfe konnten wir uns an die Arbeit machen und allmählich kamen wir durch seine heilige Hilfe ausser Gefahr. Alle packten mit

soing agit. Touts han luvrau en quella caschun. Ils capitanis, officeres et touta la signaria ha<ñ> luvrau sc^ho ils auters. Nus vain giu quei gi bia gliaut blasada, mo nin de mazau per ventira. Quella³⁴⁷ ruha aura ha cuzau 2 uras. Il don che il ei stau faig ha custau ver 12 melli *frans* per

← S.163 127



remettre tout en stant sc^ho ei era.

La giefgia, ils 13, fieve ei ply buna aura et bien lofte, sc^ho era il venderdis, ils 14. La sonda, ils 15, fieve ei feig bialla aura, mo noute loft. Quei gi han ei mess quelas nafs pintgias en stand de puder seservir.

La dumeing<ia>, ils 16, scha<i>ver de caschel, fieve ei era bialla aura et grond loft, mo bucca buns, il qual ha era cuzau tougi ora il liendisdis, ils 17, che l'aura era stgira. La mar era feig macorta quei gi. Il margis, ils 18, fieva ei aura tout ina, mo de miez gi ei il loft vegnius buns. Mo sila sera ha el puspai callau. Ei ha pluviu toutea noig ora sc^ho era la mesa iana, ils 19, che il tems era feig stgirs et il loft feig gronds et la mar feig *agitée*. La giefgia³⁴⁸, ils 20, fieve ei aura tout ina, mo paug loft. La mar

128 era bialla quei gi. Sila s<er>a fieva ei feig bialla aura, mo noute loft.

Il venderdis, ils 21, fieve ei era bialla aura, mo schliet loft. Nus maven feig lonsch òt nossa via, sc^ho era la sonda, ils 22.

La dumengia, ils 23, era l'aura sc^ho quels gis passaus. Nouta loft, mo pli cault.

Il liendisdis, 24, bialla aura, mo nin loft. Quei gi vains nus pudieu prender in pèsch³⁴⁹ che pesava 20 crenas. Ei era pli che sis iamnas che nus veven bucca pudiu prender in sulet, il qual era per toutea la gliaut in gron don. Quela³⁵⁰ sera alas 10 vain nus era vieu ine *eclipse* de la glina, la quala ha cuzaue pli ch^hina mesa ura che la glina ha bucca dau ora.

347 Que/e/lla

348 giefgia ← mesa ianna

349 pèsch/s/

350 quela/s/

an. Die Kapitäne, Offiziere und alle Herrschaften arbeiteten wie die anderen. An jenem Tag hatten wir viele Verletzte, aber zum Glück keine Toten. Dieses raue Wetter dauerte zwei Stunden. Der dadurch entstandene Schaden verursachte Kosten von etwa zwölftausend *Francs*, um

alles in den vorherigen Stand zu *remettre* (zurückzuversetzen). Am Donnerstag, dem 13., war das Wetter besser und der Wind günstig, wie auch am Freitag, dem 14. Am Samstag, dem 15., war es sehr schön, aber windstill. An jenem Tag machten sie die Beiboote klar.

Am Sonntag, dem 16., Käsefasnacht, war es ebenfalls schön. Zudem blies ein kräftiger, aber ungünstiger Wind. Dieser hielt auch am Montag, dem 17., den ganzen Tag über an. An jenem Tag war es bedeckt, und das Meer war sehr aufgewühlt [wörtl. hässlich]. Am Dienstag, dem 18., war das Wetter unverändert, wobei der Wind am Mittag gut wurde. Am Abend löste er sich jedoch wieder auf. Es regnete die ganze Nacht über, wie auch am Mittwoch, dem 19., als es stark bedeckt und stürmisch und das Meer sehr *agitée* (unruhig) war. Am Donnerstag, dem 20., war das Wetter unverändert, aber der Wind flau. Das Meer

war an jenem Tag ruhig [wörtl. schön]. Am Abend war es sehr schön, aber windstill.

Am Freitag, dem 21., war es ebenfalls schön, aber der Wind war ungünstig. Wir kamen sehr weit von unserem Kurs ab, wie auch am Samstag, dem 22.

Am Sonntag, dem 23., war das Wetter wie an den Vortagen. Windstill, aber heißer.

Am Montag, dem 24., war das Wetter schön, aber es war windstill. An jenem Tag konnten wir einen Fisch fangen, der zwanzig Krinnen wog. Seit mehr als sechs Wochen hatten wir keinen einzigen mehr gefangen, was für alle sehr schlecht war. Am Abend um zehn Uhr sahen wir auch eine Mondfinsternis, die über eine halbe Stunde dauerte. In dieser Zeit kam der Mond nicht zum Vorschein.

- 129 **I**l margis, ils 25, fieve ei bialla aura, mo paug loft. **N**us maven era plaun, sc^ho era ils 26 che l·aura et loft era tout ina. **G**iefgia, ils 27, bialla aura, empau loft. **N**us maven vinavont enpau quei gi. **D**e amiez gi eis·ei dau giu aden la mar in gad, **<per>** il qual il capitany ha faig retenere la naf per enpruar de bucca perder el, mo ei ha bucca pudiu dar agit. **I**l gat ha stieu **sanagar**. **N**ina caussa ei meller per ina naf che in gat. **I**l ei miurs grondas sc^ho gats che fan feig gron don. **I**l venderdis, ils 28, fieve l·aura stgira, nin loft. **T**outa la gliaut era feig trauria de ver che nus maven a schi plaun. **Q**uei gha gy ha**<n>** ei enschiet a dar a min-tgin mai 3 querclis d·aua, vesent che nus veven feig pauca et che il viadi pudes esser aung feig liungs. **F**iai quent con in stueva star
- 130 **o**ra! **L**as provisions frestgias muncaven. **N**us veven era da quei tems bucca auter che carn salada. **P**er ventira prene-ven nus enqual pèsch, il qual fieve bien survesch a la table dil capitany.
La sonde, il emprem mars **<1>766**, fieve ei bialla aura, mo bucca grond loft. **Q**uei gi si la sera vain nus priu in grond pèsch, et feig buns, il qual pasava³⁵¹ 82 crenas. **Q**uei pèsche veva nom *thon*. **Q**uei ha bucca cuzau gig sin tonta gliaut. **L**a dum eingia, ils 2, fieve ei ply bialla aura et era ply loft. **Q**uei gy vain nus lura³⁵² prieu 80 pèsches, mo pli pings, il qual ei han dau a toute la gliaut che veva gronds baseings. **I**l liendisgis, 3, fieve ei aung meller loft et era bialla aura. **Q**uei gi vain nus puspai priu dabiars pèschs, ton che
- 131 **t**outa la gliaut era³⁵³ ressasiade.
Il margis, ils 4, era l·aura stgira, bucca bien loft. **Q**uei gi han ei engullau ina ura d'aur a _d·in officier de la naf en sia combra.

351 pas/s/ava

352 lu/e/ra

353 /h/era

Am Dienstag, dem 25., war es schön, aber flau. Wir kamen nur langsam voran, wie auch am 26., an dem das Wetter und der Wind unverändert waren. Am Donnerstag, dem 27., war es schön, und wir hatten ein bisschen Wind. An jenem Tag kamen wir ein bisschen voran. Am Mittwoch ging eine Katze über Bord, woraufhin der Kapitän das Schiff anhalten liess, um einen Rettungsversuch zu unternehmen. Es half aber nichts. Die Katze musste ertrinken. Nichts ist für ein Schiff besser als eine Katze. Es gibt katzengrosse Mäuse, die sehr grossen Schaden anrichten. Am Freitag, dem 28., war es bedeckt und windstill. Alle waren sehr besorgt, als sie sahen, dass wir nur so langsam vorankamen. An jenem Tag begannen sie, jedem nur noch drei Viertelmass Wasser zu geben, da wir sehr wenig davon hatten und die Reise noch sehr lang sein konnte. Stellt euch vor, wie viel man durchstehen

musste! Es fehlten die Frischvorräte. Zu jener Zeit hatten wir nichts anderes als Pökelfleisch. Zum Glück fingen wir einige Fische, womit wir dem Kapitänstisch einen guten Dienst erwiesen.

Am Samstag, dem 1. März 1766, war es schön, aber flau. Am Abend fingen wir einen grossen und sehr schmackhaften Fisch, der 82 Krinnen wog. Dieser Fisch hiess *thon* (Thunfisch). Bei so vielen Leuten reichte er nicht lange aus.

Am Sonntag, dem 2., war es schöner und windiger. An jenem Tag fingen wir achtzig Fische, aber kleinere. Diese gaben sie allen Leuten, die [allesamt] grossen Hunger litten.

Am Montag, dem 3., war der Wind noch besser, und das Wetter war ebenfalls schön. An jenem Tag fingen wir wieder viele Fische, sodass

alle satt wurden.

Am Dienstag, dem 4., war es bedeckt und der Wind ungünstig. An jenem Tag wurde aus der Kajüte eines Schiffsoffiziers eine Golduhr gestohlen.

La mesa ianna, ils 5, fieve ei bialla aura, mo il loft era contraris.

La giefgia, ils 6, fieve ei bialla aura et bien loft, mo bucca gronds. Quei gi vain nus era priu da biars pèschs. Quei gi ei in boub daus giu d·ina sc^halla, che ha moncau de samazar, et ina donna ei stada picada entil sein con ina gouile tras far ils nard< s > con siu spus, la qualla ei stada feig mal.

Il venderdis, ils 7, fieve ei era bialla aura, mo paug loft et nout.

La sonda, ils 8, fieve ei bialla aura, mo caul. Touta la gliaut piteva de la calira et de la sait. Quei gi vains nus priu in de quels pèschs che maillien la gliaut,

132 che era feig gronds, mo nus vain el mazau et vain suenter quei friu el en la mar.

La dumeingia, ils 9, era l·aura³⁵⁴ stgira et plueva de mar-veil, mo si la sera eis·ei vegnieu bialla aura et bien loft, il qual ha cuzau³⁵⁵ toute noig ora sc^ho era il liendisgis, ils 10. Quei gi vain nus viu ina naf bucca feig de lonsch de nus, la quala³⁵⁶ preneva la via dil *Cap de Bonne Esperance*. Ton sc^ho in pudeva crer, sche fova quei ina naf *holandoise*.

Il margis, ils 11, fieve ei era bialla aura et bien loft de mar-veil, mo da miez gi ha ei ploviu feig et suenter quei nin loft. Touta la gliaut bueva l·aua de la pliefgia sc^ho raunas. Nus vain quei gy passau il *Tropiq du Capricorne* che vult gir che nus eren toute via da schai maun il miez dil mont. La mesa ianna, ils 12,

133 fieve ei bialla aura et bien loft. Qui gi et quella noig veven nus faig 41 ura via. Ei fieve cault quei gi. **La giefgia, ils 13, fieve ei era bialla aura et bien loft. Nus eren quei gi bucca de lonsch d·ina isla que ei bucca gronde, la qualla ha nom *Rodrigue*, mo ton a·ton bucca pudieu emflar ni quei gy ni**

354 l·aura/s/

355 cuz/u/au

356 la quala ← il qual

Am Mittwoch, dem 5., war es schön, aber der Wind blies in entgegengesetzter Richtung.

Am Donnerstag, dem 6., war es schön und der Wind gut, aber schwach. An jenem Tag fingen wir ebenfalls viele Fische. An jenem Tag fiel ein Knabe eine Treppe hinunter und brachte sich dabei fast um, und eine Frau wurde beim Herumtollen mit ihrem Mann von einer Brosche in den Busen gestochen. Es ging ihr sehr schlecht.

Am Freitag, dem 7., war es ebenfalls schön, aber nahezu windstill.

Am Samstag, dem 8., war es schön, aber heiss. Alle litten unter der Hitze und unter Durst. An jenem Tag fingen wir einen dieser menschenfressenden Fische.

Er war sehr gross, aber wir erlegten ihn und warfen ihn anschliessend ins Meer.

Am Sonntag, dem 9., war es bedeckt und am Morgen regnerisch, aber am Abend war das Wetter schön und der Wind günstig. Das Wetter hielt die ganze Nacht über an, wie auch am Montag, dem 10. An jenem Tag sahen wir unweit von uns ein Schiff, das Kurs Richtung *Cap de Bonne-Espérance* (Kap der Guten Hoffnung) nahm. Soweit man annehmen konnte, war es ein *hollandaise* (holländisches) Schiff.

Am Dienstag, dem 11., war am Morgen ebenfalls das Wetter schön und der Wind günstig, aber am Mittag regnete es stark, und danach war es windstill. Wie Frösche tranken alle das Regenwasser. An jenem Tag passierten wir [wieder] den *Tropique du Capricorne* (Wendekreis des Steinbocks), das heisst, wir waren nun [wieder] vollends auf der anderen Seite der [Süd-]Halbkugel. Am Mittwoch, dem 12.,

war das Wetter schön und der Wind günstig. Tagsüber und nachts legten wir 41 Wegstunden zurück. Es war heiss an jenem Tag. Am Donnerstag, dem 13., waren das Wetter und der Wind ebenfalls gut. An jenem Tag befanden wir uns unweit einer Insel, die nicht gross ist und *Rodrigue* (Rodrigues)

il venderdis, ils 14, che l·aura et il loft eren toutina buns. Cau han ei giu retenniu la naf 3 noigs de temme che la naf mas enconter enqual greb³⁵⁷ de quelle tiara et rumpes. La sonda, ils 15, a las oig et mese de marveil, vain nus *de-couver* quella tiara, sin la qualla il i·ai bucca auter che *dix* schuldaus et in *vactmaister*. Quella isla ei era ad·ils Fransoses. Ei envigien³⁵⁸ cau nafs pintgias prender de la *tortu*, che ei in tier feig buns per ils malsauns. Nossa naf ves priu en _ til ira tras de quels tiers, mo ei fieve mengnia

134 grond loft. Per quei han ei bucca pudieu³⁵⁹ irre vitier. Ei vessen bugient priu aua en quei liug, la qualla nus moncave, mo nus essen passai speras vi et sin la sera alas 5 vain nus schau quella tiare davos dil maun sanniester. La dumeingia, ils 16, fieve ei bialla aure et feig bien loft. Nus eren schon a 40 uras davent de *Rodrigu<e>* et mai a 60 uras de l·Isla de Fronsche, nua che nus maven. *Je me souviendrais du pilotin qui chia ce jour au né de celui qui lui <eût> donné le fuet & ce<t>*.

Il liendisgis, ils 17, fieve ei bien loft, mo l·aura era stgira. Ei veve pluviu cau dus gis, mo ton <a ton> vain nus quei gi con grond <d>essidery *decouvert* et viu l·Isla de Fronscha avon miez gi, mo nus eren aung feig lonsch. Sila sera vains nus viu 2 otras isla<s> pintgias. Sc^ho ei era mengnia tard, sche vain nus paug viu auter quella sera

135 et vain stuiu star quella noig ore el larg, era de temme de dar enconter greppa.

357 greb ← grab

358 envigien ← envi / gien

359 pudieu ← puediu

heisst, aber trotzdem konnten wir sie weder an jenem Tag finden noch am Freitag, dem 14., an dem das Wetter und der Wind unverändert gut waren. Daraufhin hielten sie das Schiff drei Nächte lang an, aus Angst, es könnte auf irgendein Riff dieses Landes auflaufen und daran zerbrechen. Am Samstag, dem 15., um halb neun Uhr in der Früh, haben wir dieses Land *découvert* (entdeckt), auf dem es nichts anderes gibt als *dix* (zehn) Soldaten und einen Wachtmeister. Diese Insel gehört ebenfalls den Franzosen. Hierhin entsenden sie kleine Schiffe, um *tortues* (Schildkröten) zu fangen. Dieses Tier ist sehr gut für die Kranken. Unser Schiff hätte im Vorbeifahren solche Tiere gefangen, aber es war zu

windig. Deshalb konnten sie nicht dorthin fahren. Sie hätten dort gerne Wasser, das uns fehlte, geholt, aber wir sind daran vorbeigefahren und um fünf Uhr abends liessen wir dieses Land linker Hand hinter uns zurück. Am Sonntag, dem 16., war das Wetter schön und der Wind sehr günstig. Wir waren schon vierzig Wegstunden von *Rodrigue* (Rodrigues) und nur sechzig Wegstunden von der Frankreichsinsel [d.h. Mauritius], unserem Ziel, entfernt. *Je me souviendrai du pilote qui chia ce jour au nez de celui qui lui eût donné le fouet etc.* (Ich werde mich an den Offiziersanwärter erinnern, der an jenem Tag denjenigen, der ihn mit der Peitsche geschlagen hatte, verhöhnte etc.).

Am Montag, dem 17., war der Wind günstig, aber es war bedeckt. Es hatte in den letzten zwei Tagen geregnet, aber trotzdem haben wir an jenem Tag vor Mittag mit grossem Verlangen die Frankreichsinsel *découvert* (entdeckt) und gesehen. Allerdings waren wir noch sehr weit von ihr entfernt. Am Abend sahen wir zwei andere kleine Inseln. Da es zu spät war, sahen wir an jenem Abend nichts anderes mehr

und mussten jene Nacht auf offener See verbringen, auch aus Angst, auf Riffe aufzulaufen.

Il margis, il 18, eren nus ton de lonsch de la tiare che nus pudeven bucca ver ella, mo sc^ho.ca il ei stau gis, sche han ei faig ira la naf grad enconter tiare, et paug tems suenter vain nus reviu la tiara et sin las 5 de sera essen nus arivai entrocan a ina mesa ura dil port de mar et vaseven il marcau *grand* avon nus. Mo sc^ho il loft vigneve dil maun de la tiare, sche vain nus buca pudieu vegnir en la *rade* dil port de mar. Et per quei han ei friu giu aden l·aua quels gronds croschs fier sc^ho jou vus vai³⁶⁰ visau et cun quellas cordas grosas per tener iery la naf. En en quei liug era ei buca gronda altezia d·aua. Quella uisa veven nus touts buna speronza d·arivar a tiara ventiraivlameing. Paug tens suenter che nossa naf era ratenida

136 eis·ei³⁶¹ vegniu nafs³⁶² pintgias dil marcau nau tier la nos-
sa per saver tgai gliaut nus seigien et nonder nus vignien.
Sc^ho ei era aung bault, sche ha miu patrun cun auters
signurs profitau de quellas nafs per vegnir a tiara quel-
la sera. Jou sunt era vegnus cun els et veven touts grond
deseri d·emflar tiara. Schunq meins che nus eren sin mar
senza mai vegnir a tiara ina gada nus samilliave a touts
feig l<i>ung. Quel che safla setz³⁶³ po risdar et sentir tou-
tas las painas che ei tucca de ver.

Entil nom de Diu et tras sia sontgia grazia essen nus pia
arivai a tiara sy las 6 e mese. Ei vigneve gliaut sin touts
mauns per nus³⁶⁴ ver arivar et gronda quantitat signar-
ria che era fransosa. La gliaut de quella jsla ei toute nera
et bunamei<n>g toute sclaves dils Fransos che han avont
paugs ons priu quella jsla, la qualla aperteigna ussa a la³⁶⁵
Fr<on>scha. Nus eren quella sera y en ina gronda ustria
tier 2 Fransos che veven 12 esclaves per

137 els survir sc^ho era l·ustria.
Ils dus capitannis con tous ils officieres cun bunameing
touta la gliaut veven touts ristai sin la naf per ela vurdar

360 vai/s/

361 eis·e/a/i

362 na/s/fs

363 setz ← sezt

364 nus ← nur

365 a la ← la {a}

Am Dienstag, dem 18., waren wir so weit vom Festland entfernt, dass wir es nicht mehr sehen konnten. Sobald es aber Tag war, nahmen die Seeleute direkten Kurs Richtung Festland, und wenig später sahen wir es wieder. Um fünf Uhr abends kamen wir bis auf eine halbe Wegstunde an den Seehafen heran und sahen die *grande* (grosse) Stadt vor uns. Aber da der Wind landauswärts blies, konnten wir nicht in die *rade* (Reede) des Seehafens einlaufen. Deshalb warfen sie jene grossen Eisenhaken, von denen ich euch bereits berichtet habe, mit den dicken Seilen ins Wasser, um das Schiff anzuhalten. An dieser Stelle war das Wasser seicht. Daher waren wir alle guten Mutes, glücklich an Land zu kommen. Kurz nachdem unser Schiff festgemacht war,

kamen Boote aus der Stadt zu unserem Schiff, um zu erfahren, wer wir seien und woher wir kämen. Da es noch früh war, nutzte mein Dienstherr zusammen mit anderen Herrschaften diese Boote, um noch an jenem Abend an Land zu gehen. Ich begleitete sie, und wir alle hatten grosses Verlangen, festen Boden zu betreten. Die fünf Monate, die wir auf dem Meer verbracht hatten, ohne jemals an Land zu gehen, empfanden wir alle als sehr langweilig. Wer sich selbst in dieser Lage befindet, kann über all die Leiden, die man ertragen muss, sprechen und kann sie nachfühlen.

Im Namen Gottes und durch seine heilige Gnade gingen wir also um halb sieben Uhr an Land. Von allen Seiten strömten Leute herbei, um unsere Ankunft zu sehen, darunter viele Herrschaften aus Frankreich. Die Leute auf dieser Insel sind allesamt schwarz und fast alle Sklaven der Franzosen, die diese Insel vor wenigen Jahren erobert haben. Sie gehört jetzt Frankreich. Am Abend gingen wir in ein grosses Gasthaus zu zwei Franzosen, die ein Dutzend Sklaven hatten, für

sich selbst und für das Gasthaus.

Die zwei Kapitäne mit allen Offizieren und fast allen Passagieren waren allesamt auf dem Schiff geblieben, um es zu

tier. Il loft che era feig gronds, il qual era caschun che nus veven bucca pudiu veginir entil port quella sera, ei veginius quella noig aung bia pli gronds et feig macorta aura, ton che la mesa iamna, ils 19, fiev•ei tant grond loft et ton macorta aura che la mar era sc^huflentade sy ton feig che ninas nafs dil marcau pudeven ire dar agit a nossa naf, la qualla savaseve³⁶⁶ en grond priguel de perir. Tougi ora ha ella faig trer ils fros gros, che leva gir che ei eren en grond priguel et che ei clomen misericorde et agit dil marcau. Il gouvernur³⁶⁷ che ves pudiu far trer la naf entil port la sera avont, sche el ves voulliu, mave quei gy, sche gie che l•aura era terrible, entourn ma_nedel, mo ei era mengna tard.

← S.164 138



El ha faig bater la generale. Touts ils borgers dil³⁶⁸ marcau han priu las armes et ên serendius sin la plaza dil gouvernemement che ei grad speras la mar. Nus auters, che eren per•ventira a tiara, eren era en quei liug et vaseven cun gronda tristezia che nossa naf, nossa paupra gliaut et tous nos faigs eren tout entil davos priguel et pers, sche la macorta aura cuzave. La mar era a_schi feig sbarischiida che las vel<1>as curclaven en la naf, che biaras gadas pudeven nus bucca ver ella. Ei era entil port et pli da tier il marcau schunq nafs grondas: 3 fransosa<s>, ina dils Engalenders et ina dils Espagnols. Quellas eren bucca en grond priguel, pertgai che ei eren de tier de tiare et veven bucca grepe dentourn els sc^ho nossa naf che ere aung tier d•in feig mal avurdau³⁶⁹ liug. Quelas nafs han toutes empruau de dar agit a la nossa, mo nin pudeva veginir a frida de dar secours. La mar ha friu sot sura 2 barques,

366 savaseve/n/

367 Namentlich Antoine Marie Desforges-Boucher (1715–1790) (cf. Duyker 2013, 2435).

368 dil /dil/

369 avurdau ← a / vurdau

beaufsichtigen. Der sehr starke Wind, der der Grund dafür war, dass wir am Abend nicht in den Hafen einlaufen konnten, wurde in der Nacht noch viel stärker. Das Wetter wurde ebenfalls sehr schlecht, sodass das Meer am Mittwoch, dem 19., durch den starken Wind und das schlechte Wetter derart aufbrausend war, dass sich keine Boote aus der Stadt auf den Weg machen konnten, um unserem Schiff zu helfen. Dieses sah sich in grosser Gefahr, unterzugehen. Den ganzen Tag über liess es die Kanonen abfeuern, was hiess, dass sie in grosser Gefahr waren und die Stadt um Barmherzigkeit und Hilfe anflehten.

Der Gouverneur³⁶⁷, der das Schiff am Vorabend in den Hafen hätte schleppen lassen können, sofern er es gewollt hätte, trieb sich an jenem Tag, obwohl das Wetter schrecklich war, geschäftig umher, aber es war zu spät.

Er liess den Generalmarsch schlagen. Alle Bürger der Stadt ergriffen ihre Waffen und begaben sich auf den Regierungsplatz, der direkt am Meer liegt. Wir anderen, die wir zum Glück an Land waren, waren auch dort und sahen mit grosser Besorgnis, dass unser Schiff, unsere armen Leute und all unsere Habe in allergrösster Gefahr standen und verloren waren, wenn das schlechte Wetter anhielt. Das Meer war derart aufgewühlt, dass die Wellen das Schiff dermassen zudeckten, dass wir es oft nicht mehr sehen konnten. Im Hafen und in unmittelbarer Stadt Nähe befanden sich fünf grosse Schiffe: drei französische, eines der Engländer und eines der Spanier. Diese waren nicht in grosser Gefahr, da sie sich in Land Nähe befanden und keine Riffe um sich herum hatten, wie unser Schiff, das sich noch in der Nähe einer sehr gefährlichen Stelle befand. Diese Schiffe versuchten allesamt, unserem Schiff zu helfen, aber niemandem gelang es, ihm beizustehen. Das Meer brachte zwei Boote zum Kentern,

← S.165

138b

*Heureux qui peut voir du rivage
Le terrible Océan par les vents agité³⁷⁰!
Heureux qui dans le port
Peut plaindre en sureté³⁷¹
Ceux qui sont dans l'oreur
D'un funeste naufrage!*

**Cau vasais vus co nossa naf ei stada maltartade. Diu velli
may pertgiarar d'autras sors priguels de la mar.**

← S.166

138c

*La mar ven feig matide
Et sesc^hunflade sy
Jou say ch·e_lla sam<i>da
B<i>ar gadas en in gi³⁷²*

**Jou adina vai speronza
Enten Dieu miu protectur
Quel po con sia pousonza
Partgierar il navadur**

**Quel che ha tema dil prigel
Dues mai_ne far puccau
Po in esser en ply grond prigel
Che de murir enten pucau?**

**Main suenter la ventire
Maritain la buna sort
Nina caussa ei ply sigire
Oz en veta et damaun mors**

← S.167

139

**en las qualas ei era ver 12 homens, dils quals il ei stau pers
3 ner quaters tafers *hommes*.**

**La naf espagnolle ha ton sadouvrau che si la sera han ei
pudieu vegrnir vi tier nossa naf con ina *schaloupe*, en la
qualla ei pourtaven 2 de quels grons croschs fier con
2 cordas grossas per tenner la naf ieri. Qui veven ei grond**

370 agité ← agite

371 sureté ← surete

372 Vgl. hierzu: *La mar ven er mattida / E se scoflenta si, / Jau sa co la se mida / Bear gadas en in di*, (Consolaziun, ed. crit. II, 48, Strophe 7).

*Heureux qui peut voir du rivage
Le terrible Océan par les vents agité!
Heureux qui dans le port peut plaindre en sûreté
Ceux qui sont dans l'horreur d'un funeste naufrage!*
(Philippe Quinault 1683: *Opéra de Phaëton*,
zit. in AL 8/1763, 280)

Hier seht ihr, wie übel unser Schiff zugerichtet wurde. Möge
Gott mich vor anderen Meeresgefahren beschützen.

Das Meer wird sehr tobend
Und aufbrausend
Ich weiss, dass es sich an einem Tag
Viele Male verändert

Ich setze meine Hoffnung immer
In Gott, meinen Schutzherrn
Dieser kann mit seiner Macht
Den Seemann beschützen

Wer die Gefahr fürchtet
Sollte nie sündigen
Kann man in grösserer Gefahr sein
Als in Sünde zu sterben?

Folgen wir dem Glück
Verdienen wir uns unser gutes Los
Nichts ist sicherer
Heute lebendig und morgen tot

in denen sich rund ein Dutzend Mann befanden. Von diesen
gingen drei oder vier tapfere *hommes* (Mann) verloren.
Das spanische Schiff legte sich dermassen ins Zeug, dass
seine Seeleute am Abend mit einem Beiboot, in dem sie zwei
jener grossen Eisenhaken mit zwei dicken Seilen mitführten,
zu unserem Schiff gelangen konnten, um es festzumachen.

baseings, pertgai che 2 de lurs croschs³⁷³ eran rots. **Mourt** qui grond agit, il qual ei caschun che la naf ei bucca persa touta via, veva touta la gliaut teme che tout stues ira a frosta, pertgia*<i>* l·aura vigneve ply a·ply nauscha et il soffel ply a·ply grons. **Mo** tgai gir, tgai far? Tout era feig trauriq de ver en tgai miserabel stant era ina gronda naf cargada cun ina gronda rechezia feig nessesaria per l'jsla et vi tier 300 persunas en prigu*<e>*l de ire³⁷⁴ sot sura cun tout lur rauba. **Che** mintgin separatratgy la sc^harschentusa³⁷⁵ caussa che quei era! Tout era en alarme. Tout scheva: «Quella naf ei persa sensa

-
- 140 *ressorsse, il ei nina speronza ply.» Quella sera fieve ei ina aura e^td·in soffel che freva entourn³⁷⁶ casas³⁷⁷ grondas et fermas. **Touta sera ora udeven** nus de tems en tems ils **fros gros de nossa naf** che clamaven agit ply che mai, mo nin pudeve ira òt casa, ton l·aura era rucha. **Ei** plueve ton feig che jou con miu patrun veven aua en nies leig, grad sc^ho nus fossen stay ora sil larg. **Ei** ha moncau paug che **nossa casa vomi** sot sura, mo per ventira eren nus a tiara et bucca en schi grond priguel sc^ho nos pauper*<s>* compagnons de viadi. **Silas endis*<ch>*** et mesa noig vain nus udieu ils fros gros de nossa naf pli che mai, il qual nus fieve capir che tout se perdes³⁷⁸ et che ei seigien a lur davos **suq**, il qual nus ha dau gronda tristezia en nos cors. **Paug** tems suenter vain nus bucca ply udiu trer ils fros gros et lura vains nus cartiu pli che mai che tout seigipers: gliaut, naf et bien.*

-
- 141 **Jou vus dumont, sche en·quelas sort caschuns vus pudes-**ses crer che nus durmeven. **Na, na. Nin** po crer con mal jou con miu patrun vain passau quella sc^harschentusa et liunga noig. **Mo** fiai quent tgai noig passava quella paupra

373 crosch/o/s

374 ire/a/

375 sc^harschentusa ← carsentusa

376 entour/e/n

377 cas/s/as

378 perdes ← perdas

Das hatten unsere Seeleute bitter nötig, denn zwei ihrer Ei-senhaken waren kaputtgegangen. Trotz dieser grossen Hilfe, dank derer das Schiff nicht vollends unterging, hatten alle Leute Angst, es würde alles zugrunde gehen, denn das Wetter wurde immer schlimmer und der Wind immer stärker. Aber was sagen, was tun? Alle waren sehr traurig, zu sehen, in welch armseligem Zustand ein grosses Schiff war, das mit vielen Reichtümern beladen war, welche die Insel dringend benötigte. Zudem liefen dreihundert Personen Gefahr, mit all ihren Gütern unterzugehen. Ein jeder stelle sich vor, welch schreckliche Sache das war! Alle waren beunruhigt. Alle sag-ten: «Dieses Schiff ist ohne

ressource (Hilfsquelle) [d.h. unwiederbringlich] verloren, es gibt keine Hoffnung mehr.» Am Abend waren das Wetter und der Wind derart, dass grosse und starke Häuser umgeworfen wurden. Den ganzen Abend lang hörten wir von Zeit zu Zeit die Kanonen unseres Schiffs, die mehr denn je um Hilfe riefen, aber niemand konnte sein Haus verlassen, derart garstig war das Wetter. Es regnete so stark, dass mein Dienstherr und ich Wasser in unseren Betten hatten, genau so als wären wir auf hoher See gewesen. Es fehlte wenig und unser Haus wäre zugrunde gegangen, aber zum Glück waren wir an Land und nicht in so grosser Gefahr wie unsere armen Reisegefährten. Zwischen elf Uhr und Mitternacht hörten wir die Kanonen unseres Schiffs mehr denn je, woraus wir schlossen, dass alles untergehen würde und dass die Seeleute in den letzten Zuckungen lagen. Das hat unsere Herzen zutiefst betrübt. Wenig später hörten wir die Kanonen nicht mehr, und dann glaubten wir mehr denn je, dass alles verloren sei: die Leute, das Schiff und die Güter.

Ich frage euch, ob ihr glauben könnet, dass wir in einer solchen Situation schliefen. Nein, nein. Niemand kann glauben, wie schlecht mein Dienstherr und ich diese schreckliche und lange Nacht verbracht haben. Aber stellt euch vor, welch

gliau<+> de nossa naf che mave sot sura! Diaus vous et mai partgiry de mai nus enflar en·quellas sorts priguels. Sc^ho·ca il ei stau gis quella damaun che era la giefgia, ils 20, sun jou bain marveil ius sil port de mar per vurdar tgai novas il gouvernur hagi de nossa naf, mo l·aura era aung ton ma_ corte che ei era nin nout sin la plaza. Paug tems suenter³⁷⁹ ei il gouvernur vegnus cun autra biara gliaut, mo in pudeva bucca ver otras nafs que quellas schun che eren entil port, las quallas veven era muncau de ira sot sura. Silas 7 de marv<+> il ha il soffel callau et l·aura ei tratgia sy, ton che nus vain pudiu ver la {nosa} naf che era frida vi en<+> onter in grep, entil qual liuq il ei bucca biara aua, la qualla steve

-
- 142 iery, ton che quella nova ha consollau enpau toute la gliaut che era lau. Tras quei veven nus {s}paronza che la glaut sil meings seigi sigira de buca perder la vette et che forsa³⁸⁰ toutes las richezias seigien bucca persas. Silas diesch vain nus pudieu ver la naf pli bain, mo en feig schliet vorden. Il capitani de la naf ha faig tilliar entourn dus dils gronds maigs de la naf per render la naf ply comodaivla per il loft. A quella ura pudeva nin saver co ei fos passau cun la naf quella noig, mo a miez gi ha il captainy pudiu tarmetter in hom³⁸¹ che saveva bain sanudar gir ad·il gouvernur che la naf seigi ide enconter in grep ton stain che il fons de la naf seigi³⁸² rout en et la naf seigi retenida sin quella grepa³⁸³, perquei che en qui liug seigi ei bucca gronda altezia d·aua et che per quei posa la naf bucca ire pli lonsch, che l·aua de la mar seigi 3 schuncais·mas e mesa aulta en la naf, che la biara de sia cargua seigi

-
- 143 lavagade, mo che la vetta de la gliaut seigi sigira, che en bien ner en schliet stant afli mintgin lur faig, bain che el hagi pers quater oder³⁸⁴ 5 hommes, et che ei deigien ad·el

379 sue/e/nter

380 forsa /che/

381 hom ← hon

382 seigi ← seiig

383 grepa ← crepa

384 o/r/der

Nacht die armen Leute auf unserem in Seenot geratenen [wörtl. kenternden] Schiff verbrachten! Möge Gott euch und mich davor bewahren, uns jemals in solchen Gefahren zu befinden. Sobald es an jenem Morgen – es war Donnerstag, der 20. – hell geworden war, bin ich zum Seehafen gelaufen, um zu schauen, welche Neuigkeiten der Gouverneur zu unserem Schiff hatte. Das Wetter war aber noch so schlecht, dass keine Menschenseele auf dem Platz war. Wenig später kam der Gouverneur mit vielen anderen Leuten herbei, aber man konnte keine anderen Schiffe sehen als die fünf, die im Hafen vor Anker lagen und ebenfalls fast gekentert wären. Um sieben Uhr in der Früh legte sich der Wind, und das Wetter klarte auf, sodass wir unser Schiff sehen konnten, das auf ein Riff geworfen worden war. An jener Stelle ist das Wasser seicht und bewegt sich

nicht. Diese Neuigkeit spendete allen Anwesenden etwas Trost. Dadurch schöpften wir Hoffnung, dass die Leute wenigstens nicht ihr Leben verlieren würden und dass womöglich nicht alle Reichtümer verloren seien. Um zehn Uhr konnten wir das Schiff besser sehen, allerdings war es in einem sehr schlechten Zustand. Der Kapitän liess zwei der grossen Schiffsmasten fällen, um das Schiff windschnittiger zu machen. Zu jener Zeit konnte niemand wissen, wie das Schiff die Nacht überstanden hatte, aber am Mittag konnte der Kapitän einen Mann, der gut schwimmen konnte, zum Gouverneur entsenden, um ihm mitzuteilen, dass das Schiff derart heftig auf ein Riff aufgelaufen sei, dass der Rumpf aufgebrochen sei. Das Schiff stecke auf diesen Riffen fest, da das Wasser an dieser Stelle seicht sei, weshalb das Schiff nicht weiterfahren könne. Das Meerwasser stehe dreieinhalf Klafter hoch im Schiff, der Grossteil der Ladung sei

beschädigt, aber die Leute seien ausser Lebensgefahr. In gutem oder schlechtem Zustand fänden alle ihre Waren, obwohl der Kapitän vier oder fünf *hommes* (Mann) verloren habe. Sie

envigar aua frestgia per touta la gliaut che miery de sait, che il hagi era bunam <e>ing nout per viver, che ei hagien touts de render grazias a Dieu d'esser traigs ord de quei grond priguel. Quella nova ha consolau en pau³⁸⁵ il gouvernur et touta la gliaut dil marcau. Nus eren³⁸⁶ era bain contens de saver che ei fos aung speronza de trer ora nos faigs. En marcansas ner restis veve jou mez per in grond daner³⁸⁷. Cau ha il gouvernur ourdennau de far bain dabot purtar aua, paun et carn per la gliaut de la naf et era de viver per il capitany et ses officiers. La naf che dueve ire purtar quei era bucca gronda, mo sc^ho la mar era bucca ply a_schi sbarischida, sche ha elle pudieu ire vitier et a_d·els dar de se frestgientar. Jou, non savent co far per ire vi tier nossa naf per³⁸⁸ dar orden a nos faigs, vesent che ei era bucca pusaivel de ire ni d·en_flar ina naf che my ves manau, sche sunt jou ius suenter la mar en pli che ina ura en ina loza che

144

in³⁸⁹ mave en entrocan la mesa combe et sont quella uisa vegnius vi tier ina forterezia nomnada il *For Blanc*. Da quei liug vazeva jou nosa naf bucca de lonsch et veseva con feig ella era maltartada. En quei lieug han ei lura tar-mes biara schuldade per gidar a la gliaut de nossa naf de setrer ord de quele miserable naf, nua che ella veva touta muncau de ire sot sura. Cau en quei liug han ei il ply glaity che ei han pudiu friu nau ina brave corde, la qualla ei han ligiau vit d·in len che ei han catschau en tiara, et de cau videnau maven ei cun in schef ping. Mo ei pudeven bucca vignir feig lonsch òt la naf, ton ei stueven vegnir³⁹⁰ cun la gliaut tras l·aua de la mar ora in grond toc. Quelle ueisa han ei plaun et plaun traig ora la biara de la gliaut òd·il priguel. Cau sunt jou semes ent l·aua e<n>trocan culiez et sunt ius vi in braf toc quella ueisa, ton jou vay pudieu schafar quei schef ping che mave avont et ennavos cun la

385 pau/t/

386 erenn/t/

387 daner/s/

388 per ← par

389 /che/ in

390 vegn/in/ir

mögen ihm Trinkwasser zukommen lassen, da alle Leute an Bord am Verdurstsen seien. Es gebe auch fast nichts zu essen, und sie müssten sich alle bei Gott dafür bedanken, dass sie dieser grossen Gefahr entkommen seien. Diese Neuigkeit spendete dem Gouverneur und allen Stadtbewohnern etwas Trost. Wir waren auch sehr froh zu wissen, dass es noch Hoffnung gab, unsere Habe aus dem Schiff zu bergen. Ich selber hatte dort Waren und Kleider im Wert eines hohen Geldbetrags. Daraufhin ordnete der Gouverneur an, den Leuten an Bord unverzüglich Wasser, Brot und Fleisch zu bringen und auch dem Kapitän und seinen Offizieren Proviant zukommen zu lassen. Das Boot, das ihnen diese Sachen bringen sollte, war nicht gross, aber da das Meer nicht mehr so aufgewühlt war, konnte es zum Schiff gelangen und den Leuten an Bord Proviant zu deren Stärkung geben. Ich, der ich nicht wusste, wie ich zu unserem Schiff gelangen konnte, um mich unserer Habe anzunehmen, da es unmöglich war, hinüberzusetzen oder ein Schiff zu finden, das mich hinübergebracht hätte, lief über eine Wegstunde dem Meer entlang in einem Schlamm, der

einen knietief einsinken liess und bin so zu einer Festung gelangt, die das *Fort Blanc* (Weisse Fort) genannt wird. Von hier aus sah ich unser Schiff in unmittelbarer Nähe und erkannte, wie übel es zugerichtet war. Hierhin entsandte man dann viele Soldaten, um den Leuten auf unserem Schiff zu helfen, das unglückselige Schiff zu verlassen, auf dem sie alle um ein Haar gekentert wären. Hier warfen die Seeleute so schnell wie möglich ein gewaltiges Seil aus, das die Soldaten an einen Holzpfahl banden, den sie in den Boden rammten. Und von hier aus ruderten die Soldaten mit einem Boot hin und her. Vom Schiff aus konnten die Soldaten jedoch nicht weit rudern, sodass sie mit den Seeleuten ein grosses Stück aus dem [seichten] Meer hinauslaufen mussten. So retteten die Soldaten nach und nach die meisten Leute aus der Gefahr. Daraufhin begab ich mich ins Wasser, das mir bis zum Hals reichte, und bin so ein rechtes Stück gelaufen, bis ich

gliaut et sunt lura arivaus vi tier³⁹¹ nose miserable naf. Cau sunt joue ius sy_aden con gronda trauriadat³⁹² vesent co tout era a frosta. Cau era la gliaut grad sc^ho ella fos la-vada si d·ina fossa et toute aung sc^ho stourna. Cau vigneven ei touts vous bitschar cun las larmas giu per la vesta et mintgin scheve: «Vous vais bain giu gronda ventira de bucca esser³⁹³ senflai cun nus en nossa gronda sventira et vais sc^ho nus touts d·engraziar Diu che ei seigi iu quella uisa.» Suenter quei sunt jou ius enflar il capitany et vai faig miu plait sin sia bravure et de ver giu ton quitau per mantaner

145

a mintgin la veta et sia rauba cun el engraziar de tout sia bregia et quitau. Quei braf capitany era tout ners sc^ho in sc^harvun et pudeve bucca plidar, ton el veva garieu dus gis et dous noigs con commendar a toute la gliaut de luvrar suenter sieu comendeme<n>t. Touts ils auters officeres han era sadouvrau bravameing, sur tout il segond capitany che erra era rauchs che el pudeva bucca far entalir. Suenter ver a mintgin mussau toute mia dollur, sche sunt jou ius giu_aden la naf nua che era la combra de miu patrun et tous nos faigs. Cau vai jau enflau tout sot sure. Nossas coffres eren en l·aua. Tous nos restis en l·aua. Tout era en in miserabel stant. Cau vay jau pillau a mauns et vay tout traig ord l·aua, sinaquei che tout smarschessi bucca. Jou veva vin et vinars en masiras che eren tout rotas et en mia coffre era ei bunamei<n>g tout quei che jau veva lavagau tras l·aua dela mar. Mo tgiai far? Nus eren aung lets de bucca ver pers il tot. Ala fin de quei gi veve jou dau vorden che tout ere sil meings sigir. Quella sera vai jou buca pudiu vegnir a tiara, mo la damaun suenter che ei fieve bialla aura vay jou ton sadouvrau che jou vai faig meter tout nos faigs en in schef et sunt vegnius a tiara cun³⁹⁴ tot et cun bain pagar tout faig purtar nos restis, mar_<c>ansias

391 tie/e/r

392 trauriadat ← trauriatat

393 ess/s/er

394 cun/t/

das Boot erreichen konnte, das mit den Leuten zwischen unserem Schiff und der Küste hin- und herfuhr. So gelangte ich schliesslich zu unserem unglückseligen Schiff. Daraufhin bestieg ich es mit grosser Traurigkeit angesichts der Tatssache, dass alles zerstört war. Die Leute wirkten, als wären sie aus einem Grab auferstanden, und sie waren alle noch wie betäubt. Daraufhin küssten sie einen mit tränenüberströmtm Gesicht, und jeder sagte: «Sie hatten wirklich ein Riesenglück, dass Sie nicht an unserem grossen Unglück teilhatten, und haben wie wir alle Gott dafür zu danken, dass es so [gut] ausgegangen ist.» Danach suchte ich den Kapitän auf, lobte seinen Wagemut sowie den Umstand, dass er für

das Leben und die Habe jedes Einzelnen so Sorge getragen hatte, und dankte ihm für all seine Mühe und Sorgfalt. Der tapfere Kapitän war kohlenschwarz und konnte nicht mehr sprechen, derart heftig hatte er während zwei Tagen und zwei Nächten herumgeschrien, um allen seine Befehle auszuteilen. Alle anderen Offiziere hatten sich auch zünftig ins Zeug gelegt, vor allem der Zweite Kapitän, der ebenfalls so heiser war, dass er sich nicht mehr mitteilen konnte. Nachdem ich allen meine Anteilnahme gezeigt hatte, ging ich ins Schiffsinnere hinunter, wo sich die Kajüte meines Dienstherrn und all unsere Habe befanden. Alles war durcheinander. Unsere Koffer und all unsere Kleider lagen im Wasser. Alles war in einem erbärmlichen Zustand. Ich nahm mich dieser Sache an und zog alles aus dem Wasser, damit es nicht verfaulen würde. Ich hatte Masskrüge mit Wein und Schnaps, die völlig kaputt waren, und in meinem Koffer war fast meine gesamte Habe durch das Meerwasser beschädigt worden. Aber was tun? Wir waren noch froh, nicht alles verloren zu haben. Am Ende dieses Tages hatte ich wenigstens dafür gesorgt, dass alles sichergestellt war. An jenem Abend konnte ich nicht an Land gehen, aber am nächsten Morgen, als das Wetter schön war, habe ich mich derart ins Zeug gelegt, dass ich all unsere

146 a nossa ustria. Cau vai jau bain dabot sfaig orra toutas las coffres per far secar tout quei che era blesch. Ils faigs de miu patrun veven paug mal, oreifer ina *caisse* plaina codischs et ina feig custaivla sialla valy. Quei ei stau lavagau feig. Per quei che l'aua de la mar veva lavagau touts mes faigs, vay jou era mess a sacar, ton che con dar bien orden vai jau mess a nez biaras caussa<s> che fossen stadas perzas, bain che tout veva bucca tonta valeta. En 3 ner 4 gis vay jau giu mess tout en buna regle et suenter tout ver quintau nos *restis*, sche veva jou noute pers ni a miu patrun ny a mi, auter che ina capescha de noig a my, dil qual jau hai gieu d'engraziar Diu feig de bucca ver³⁹⁵ pers sc^ho autra biara gliaut han pers. Fiai quent cho quei pudeva ira! Mintgin perneva quei che el pudeva tier. Biars che veven nout han traig ora richezias marcansas. Ei era tondta gliaut che luvrave che in pudeva paug tener ordre. Ei veven faig vegrin sin nossa naf ina compignia schuldada per vurdar tier, mo grad quels engulaven il ply. 6 vactmaisters ên stay rots per quei. Gronda ma<l>hura eis·ei stau per biara gliaut, la quala³⁹⁶ ha bunamei<n>g tout pers. Il prer de la naf ei morrs oig gis suenter che nus eren arrivai. La biara de la cargue de la naf ei stada lavagade, mo ella aparteneva ala *Co<m>pagnie des Indes*, sc^ho era la naf³⁹⁷, la quale ha pers en marcansas ner per ils cou<s>tz che la naf ha custau de trer ôt quei liug et per ella far pinar ply che dus melliuns. Fiay quent con bia quei fa entiert a la *Compagn<i>e* et ad·il reig de Fronscha! Pli che melli ners esclafs han luvrau vit quella

147 naf pli che 6 meings, sc^ho era toute la gliaut de la naf.

395 ver/s/

396 la quala ← il qual

397 naf ← maf

Habe in ein Boot packen liess, mit ihr an Land ging und gegen ein stolzes Entgelt all unsere Kleider und Waren

in unser Gasthaus bringen liess. Dort packte ich unverzüglich alle Koffer aus, um alle nassen Sachen trocknen zu lassen. Die Habe meines Dienstherrn wies nur einen geringen Schaden auf, ausser einer *caisse* (Truhe) voller Bücher und einem sehr kostbaren Samtsattel. Diese waren sehr stark in Mitleidenschaft gezogen worden. Weil das Meerwasser all meine Habe beschädigt hatte, legte ich sie ebenfalls zum Trocknen aus. So rettete ich beim Aufräumen viele Sachen, die sonst verloren gewesen wären, obwohl nicht alles so wertvoll war. In drei oder vier Tagen hatte ich wieder alles hergerichtet, und nachdem ich all unsere Kleidungsstücke gezählt hatte, hatte mein Dienstherr nichts und ich nur eine Nachtkappe verloren. Ich hatte Gott sehr dafür zu danken, dass ich nicht so viel verloren hatte wie viele andere Leute. Stellt euch vor, wie es hätte kommen können! Jeder nahm, was er erwischen konnte. Viele Mittellose stahlen wertvolle Waren. Es waren so viele Leute am Werk, dass man die Lage nur schlecht kontrollieren konnte. Sie hatten eine Kompanie Soldaten auf unser Schiff bestellt, um die Waren zu bewachen, aber eben diese stahlen am meisten. Sechs Wachtmeister wurden dafür gerädert. Für viele Leute, die fast alles verloren, war es ein grosses Unglück. Der Schiffspriester verstarb acht Tage nach unserer Ankunft. Der Grossteil der Schiffsladung war beschädigt. Sie gehörte, wie das Schiff, der *Compagnie des Indes* (der französischen Indienkompanie), die mit den Gütern sowie den Bergungs- und Instandsetzungskosten für das Schiff über zwei Millionen [Francs] verlor. Stellt euch vor, wie sehr das der *Compagnie* und dem König von Frankreich schadet! Über tausend schwarze Sklaven arbeiteten

während mehr als sechs Monaten an diesem Schiff, wie auch alle Seeleute.

Cau eis·ai ussa tout quei che il ei a nus arivau de ply che nus essen davent de Fronscha. Cau suenter vus vy jau far la descriptiun de l·Isla de Fronscha, la qualla ei sc^ho jou vus vai visau³⁹⁸ a 4 melly uras de Paris ent la partie dil mont nomnada l·Affrique. Il empren vus feisch jou de saver che quella isla seigy ad·il reig de Fronscha de pli ... Ø ons³⁹⁹. Avont quei apartaneva ela ad·ils Holenders, sc^ho era 2 outras islas che ên bucca de lonsch de quella. L·ina ha nom l·Isla de Bourbon, en la qualla ei ven bia et bien caffé et biara sal^v biestgia sc^ho era biars et buns cavals, bien graun et feig buns freigs. Auter quei biaras oranges che ei in dils mellers fregs che in po millar sil mont. La tiara de quei liug ei bucca biala. Il ei feig biaras et macortas et aultas montognias. Quella Isla de Bourbon ei buca a schy gronda sc^ho l·Isla de Fronscha⁴⁰⁰, la qualla ha 60 uras de tourn. Quella de Bourbon ha mai 30 uras. La tiarza de⁴⁰¹ quelas islas ei nomnade Rodrigue, la qualla ei feig pintgia. Ela ha mai 10 uras⁴⁰² de d·ire entourn. Sin quella isla ven ei gronda⁴⁰³ quantitat d·ina sort tiers nomnaus tortues de tere, ils quals ên feig buns da milliar et buns per la sanadat. Cau envigien ei ina naf mintgia meings prender 5 ner 6 schent de quellas tortues per l·Isla de Fronscha et per quella de Bourbon. Igl ei de quels tiers che paisen schent 50 crenas, et auters ply, auter<S> meins. Ei tegnen quella isla sc^ho feig nessesaria per il viv^{er}⁴⁰⁴ de las dous islas

-
- 148 de Fronscha et de Bourbon. Quelle pintgia isla ei a schent uras lonsche de las dous grondas. Il⁴⁰⁵ ei sin quella⁴⁰⁶ isla mai ver 15 ner 20 hommens que varden tier l·isla. Sc^ho l·Isla de Fronscha ei la principalla de quellas traïs, sche essen nus stai en quei liug.
 Cau fan·ei comers feig gronds. Autras gadas pudeve in far en qua<te>r, schonq ons ina fortune feig gronda, mo de quei tems che nus eren, era ei gronda misiria. Las uiaras

398 visau ← vizau

399 Aufgrund der Pluralform ons wäre folgende abgerundete Angabe zu erwarten: de pli <50> ons
 <seit fünfzig Jahren> (Mauritius wurde im Jahre 1715 von den Franzosen erobert, Collenberg schreibt seinen Text im Jahre 1766).

400 Fronscha/s/

401 de/s/

402 uras/as/

403 gronda ← granda

404 viver ← vivre

405 /e/il

406 quella/s/

Das ist alles, was uns widerfahren ist, seit wir Frankreich verlassen haben. Hiernach will ich euch eine Beschreibung der Frankreichsinsel [d.h. Mauritius] geben, die, wie ich euch bereits sagte, viertausend Wegstunden von Paris entfernt liegt, im Erdteil namens *l'Afrique* (Afrika). Zuerst teile ich euch mit, dass diese Insel seit ... Ø Jahren³⁹⁹ dem König von Frankreich gehört. Vorher war sie im Besitz der Holländer, wie auch zwei weitere Inseln, die sich unweit derselben befinden. Die eine heisst *Bourbon*-Insel [d.h. La Réunion], auf der es viel guten Kaffee und viel – mit Verlaub – Vieh gibt, sowie viele gute Pferde, gutes Getreide und sehr schmackhafte Früchte. Zudem gibt es viele *oranges* (Orangen), die zu den besten Früchten gehören, die man auf der Welt essen kann. Die Landschaft ist nicht schön. Es gibt sehr viele hässliche hohe Berge. Die *Bourbon*-Insel ist nicht so gross wie die Frankreichsinsel, die einen Umfang von sechzig Wegstunden hat. Die *Bourbon*-Insel hat nur einen Umfang von dreissig Wegstunden. Die dritte dieser Inseln heisst *Rodrigue* (Rodrigues) und ist sehr klein. Sie hat nur einen Umfang von zehn Wegstunden. Auf dieser Insel gibt es eine Vielzahl von Tieren namens *tortues de terre* (Landschildkröten), die sehr schmackhaft und gut für die Gesundheit sind. Hierhin entsenden sie jeden Monat ein Schiff, um fünf- oder sechshundert dieser *tortues* (Schildkröten) für die Frankreichsinsel und die *Bourbon*-Insel zu fangen. Es gibt Tiere, die 150 Krinnen wiegen, und einige mehr, andere weniger. Man erachtet diese Insel als sehr wichtig für die Lebensmittelversorgung der zwei anderen Inseln,

der Frankreichsinsel [d.h. Mauritius] und der *Bourbon*-Insel [d.h. La Réunion]. Diese kleine Insel liegt hundert Wegstunden von den zwei grossen entfernt. Auf dieser Insel gibt es nur etwa fünfzehn oder zwanzig Männer, welche die Insel bewachen. Da die Frankreichsinsel unter diesen dreien die Hauptinsel ist, waren wir dort.

Hier betreiben sie grossen Handel. Einst konnte man in vier oder fünf Jahren ein sehr grosses Vermögen anhäufen, aber

eren caschun che il comers era tout lavagau. Quela isla ei sc^ho jou vus vai⁴⁰⁷ gieg plaina de grondas montognas et buca bial< a >s. Quelas montognas ên a_schi aultas che la gliaut che stat cau po ver las nafs che vegnen⁴⁰⁸ de 20 uras lonsche en mar. La tiara ei ton a ton feig buna, sche gie che elle ei plaina crape. Il fons che ven louvrau, il qual dat feig gronda paina de louvrar ora. Ei ven bien graun en quella isla era et toutes sorts buns fr< e >igs, sc^ho ere enpau caffé et socre, mo bucca biar. Sc^ho en quella partida dil mont ei mai_ne fa unviern, sche fan ei dous gadas per on graun et fein et tout on ora crescha ei toutes sors caussas, oreifer⁴⁰⁹ il vin che il ei bucca et il qual ei feig cars. En tems d·uiara han ei vendieu il vin 30 frans la masire, mo de miu⁴¹⁰ tems vendeven ei schunq frans la·masira, il qual fieve 2 riscoldis de casa. En quelle jsla eisi ver 4 schent Fransos che han campagnes, en las qualas ei han per far luvrar gronda quantitat sc^hlafs, tout gliaut nera sc^ho jou vus vay visau. Il mender dils borgers ha 20 et trenta sc^hlafs. Il ei biars che han

-
- 149 doua schent et auters 150, auters 100, auters 80, auters 60, et quella uisa ha mintgin ton sc^ho el ei capabels de comprar. Quei fa toutea lur rechezia. Con quella paupra gliaut fan ei il comers grad sc^ho nus fiein denter nus cun la sal^v bi< e >stgia. Ei venden, datten en·pagament quella gliaut s< c >^ho nus marcada in cun daners blouts et ei traten quels esclafs sc^ho nus tartain la biestgia. Fan trer lena, crape et toutes las lavurs grevas. Ei fan vegnir quella gliaut de 4, 5 uras lonsch con gronds et grefs bourdis. Jou pern< e >va mal pucau de ver con mal quella gliaut ven tartada. Paug che il patrun ei buca contens ner sche enqualtgin fales, sche fan ei ligiar⁴¹¹ quella gliaut con cordas pais et mauns vit d·ina sc^hala en·venter et fan ad·el< s > dar con in fest satel 100 fridas sil tgil, con il qual fest ven faig tout en tocs lur tgil. Ei fan dar en_ qual gade 200, 300, 400, 500

407 vai/g/

408 vegnen/t/

409 ore/e/ifer

410 miu ← niu

411 ligiar/s/

als wir dort waren, herrschte grosse Not. Die Kriege waren der Grund dafür, dass der Handel vollends am Boden lag. Diese Insel ist, wie ich euch bereits gesagt habe, voller grosser hässlicher Berge. Die Berge sind so hoch, dass die Einwohner die ankommenden Schiffe aus einer Entfernung von zwanzig Wegstunden erspähen können. Obwohl es voller Steine ist, ist das Land sehr fruchtbar. Der Boden ist sehr mühsam zu bewirtschaften. Auf dieser Insel gibt es auch gutes Getreide und schmackhafte Früchte aller Art sowie etwas Kaffee und Zucker, aber nicht viel. Da in diesem Erdteil niemals Winter herrscht, erntet man Getreide und Heu zweimal im Jahr. Zudem wachsen das ganze Jahr über Sachen aller Art, ausser Wein, den es nicht gibt und der sehr teuer ist. In Kriegszeiten verkaufte man den Wein für dreissig *Francs* den Masskrug, aber als ich da war, verkaufte man ihn für *fünf* *Francs* den Masskrug, sprich für zwei unserer Rheinischen Gulden. Auf dieser Insel gibt es rund vierhundert Franzosen, die Felder besitzen, auf denen sie eine Vielzahl von Sklaven, wie ich euch bereits sagte allesamt Schwarze, arbeiten lassen. Der am schlechtesten gestellte Bürger hat zwanzig bis dreissig Sklaven. Viele haben

zweihundert von ihnen, andere hundertfünfzig, hundert, achtzig oder sechzig – ein jeder hat so viele, wie er sich kaufen kann. Das macht ihren ganzen Reichtum aus. Mit diesen armen Leuten betreiben sie Handel wie wir es bei uns mit dem – mit Verlaub – Vieh machen. Sie verkaufen diese Leute, bezahlen mit ihnen, wie wir mit Bargeld handeln, und behandeln diese Sklaven so, wie wir mit dem Vieh umgehen. Sie lassen sie Holzstämme und Steine ziehen und alle schweren Arbeiten erledigen. Sie lassen diese Leute aus einer Entfernung von vier oder fünf Wegstunden mit grossen und schweren Traglasten herbeikommen. Ich hatte Mitleid zu sehen, wie schlecht diese Leute behandelt werden. Wenn der Dienstherr unzufrieden ist oder jemand einen Fehler begeht, lassen sie diese Leute an Händen und Füßen mit Seilen bärchlings auf eine Leiter binden und ihnen mit einem dünnen Stecken hundert Schläge

fridas et enqu~~a~~lgada ton feig che ei mazen. Quella uisa traten⁴¹² ei quella gliaut che ha la malura d~~·~~esser sc^hlaves per toutea lur vete. Tgai spisa daten ei a quella gliaut? Ei datten ensitgai regischs, nomnadas *magnoc*, et aua et enqual gada en pau ris. Fiai quent tgai forza quels sc^hlafs pon ver, ei mai ne mallen paun! Ei han nina vistgiadira sy dies. Ils biars han in schliet toc lenziel per tener supau la niuadat. Biars ên a schi mal

150

che ei fuin et van en ils oualts, mo ei ên glaity pris et mal va cun els. L~~·~~emprema~~·~~gada che ei fuin fan ei tillar giu las ureillias et noden con in fier cault sil dies per el encanoscher.

La segonda gada che ei fuin fan ei tilar ils niarfs delas compas combas et la tiarza gada che ei fugiessen⁴¹³ fan ei pender.

Cur~~·~~che enqual patrun ha teme che enqualtgin⁴¹⁴ de ses sc^hlafs vules fugir, sche fa el meter in⁴¹⁵ toc fier vit d~~·~~ina comba oder⁴¹⁶ ine tarmenta cadaine fier enta culiez che paisa 50 crenas, et quella uissa fan ei els luvrar sc^ho vida-vont.

Il ei denter els enqual che ên bucca a schi mallureus. Quels survesche~~n~~ en casa a lur patruns et ên vistgi val-ty⁴¹⁷ bain et ha~~n~~ bien de milliar. A quellas sorts sc^hlafs arive ei che lur patrun dat lur libertat, cur~~·~~che ei han el surviu biars ons et che ei ên contens oder che ils patruns desen si quella issla per tournar en Fronscha.

Il ei de schunq sors de quella gliaut nera en quella issla. En tout po ei esser 20 melly esclaves. Ina sort de quels ners ner neras han buca cavels sc^ho nus alfs. Ei han sc^ho laune nera sin lur tgiau⁴¹⁸, la qualla ei schurade sc^ho la launa nourza. Quels ên d~~·~~ina tiara nomnada *Malgache* et

412 traten/t/

413 fugie/e/ssen

414 enqual/i/tgin

415 in ← it

416 o/r/der

417 val/e/ty

418 t/i/giau

auf den Hintern austeilen. Mit diesem Stecken wird ihr Hintern in tausend Stücke geschlagen. Manchmal lassen sie zweihundert, dreihundert, vierhundert oder fünfhundert Schläge austeilen – manchmal so kräftig, dass sie sie umbringen. So behandeln sie die Leute, die das Unglück haben, ihr ganzes Leben lang Sklaven zu sein. Was geben sie diesen Leuten zu essen? Sie geben ihnen irgendwelche Wurzeln namens *manioc* (Maniok) und Wasser, und manchmal ein bisschen Reis. Stellt euch vor, Welch [geringe] Kraft diese Sklaven haben mögen, nie essen sie Brot! Sie haben keine Kleider an. Die meisten von ihnen haben ein schlechtes Stück Tuch, um ihre Nacktheit zu bedecken. Vielen geht es so schlecht,

dass sie in die Wälder fliehen, aber sie werden bald gefangen, und dann ergeht es ihnen schlecht. Beim ersten Fluchtversuch lassen sie ihnen die Ohren abschneiden und verpassen ihnen mit einem Brandeisen ein Zeichen auf den Rücken, damit sie den Betreffenden wiedererkennen.

Beim zweiten Fluchtversuch lassen sie ihnen die Nervenstränge an den Beinen durchschneiden, und beim dritten Fluchtversuch lassen sie sie erhängen.

Wenn ein Dienstherr Angst hat, irgendeiner seiner Sklaven möchte fliehen, lässt er ihm ein Stück Eisen an ein Beinketten oder eine gewaltige fünfzig Krinnen schwere Eisenkette um den Hals legen, und so lassen die Dienstherren sie wie vorher arbeiten.

Unter den Sklaven gibt es einige, die nicht so unglückselig sind. Sie bedienen ihre Dienstherren im Haus, sind recht gut gekleidet und kriegen gutes Essen. Bei diesen Sklaven kommt es vor, dass ihnen ihr Dienstherr die Freiheit schenkt, wenn sie ihm viele Jahre gedient und er mit ihnen zufrieden ist oder wenn die Dienstherren die Insel aufgeben, um nach Frankreich zurückzukehren.

Es gibt fünf Arten von Schwarzen auf dieser Insel. Insgesamt mögen es zwanzigtausend Sklaven sein. Die einen schwarzen Männer oder Frauen haben andere Haare als wir Weissen. Auf

Masenbiq. Il ei auters che ên bucca a schi ners sc^ho ils auters. Quels ên de l-*Inde*, partida dil mont nomnada l-*Asie*, la qualla apartein ad il Grond Terq⁴¹⁹. Quels han cavels sc^ho nus et ên buns luvrès et ên ils biars libers, per quei che ei renden grond survesch⁴²⁰

151

a tous ils alfs che ên en-quella isla.

La biara de quella gliaut ei pagaune et encano sche nina cardienscha. Ei viven sc^ho la biestga l-ins cun l-auters sc^ho ei schabegia, il qual fa paug a-lur patrun che damonde ply che ei deigien luvrar che otras caussas. Ei han z-setz pau<c>a cardienscha et prenden ina de las sc^hlaves⁴²¹ per sesurvir.

Car, à-bien dire, noirs et blancs, tout vit dans cette jisle come des betes.

Sunt feig paucha cardienscha et devotiu eisi cau denter ils Fransos et auters catoliqs. Il ei mai ina baseilgia gronda en quella jsla, la qualla ei feig gronda sc^ho jou vus vai visau, et 2 caplotas, en las qualas il ei in prer per gir la messa enqual gada. Il ei glaut che mai ne po vegnir a-messe, ton ei ên lonsch davent dil marcau et delas caplotes. Biara glaut miere sc^ho la biestgia senza rischa<i>ver ils sontgs sacraments. Mintgin pertratgia bucca auter cha far ine gronda fortune.

Il prin<c>ipal liug de quella jsla ha nom il *Port Louis*. Cau⁴²² eis-ei in bi port de mar nua che toutes las nafs de Fronscha vegnen⁴²³ {en}. Quei liug ei grad en-conter⁴²⁴ dous montognas. Il liug ei buca bials. Las casas de quei marcau ên feig bassas et faigtias cun lenna sc^ho denter⁴²⁵ nus, ils teigs ên faigs con⁴²⁶ schlondas larisch, il tout bucca feig by. Il ei ina bialla gassa en⁴²⁷ quei marcau⁴²⁸, auter boc. Il ei paucas casas che las faniastras han bucca en ruidallas. Sc^ho ei mai fa ni frait ni unviern, sche han ei nins baseings. Il palaz dil gouv<er>nur ei grons et bials. Il

419 Diese Bezeichnung bezieht sich auf den Sultan des Osmanischen Reiches, damals Mustafa III. (1717–1774). Analog dazu sind *Terch*/*Terq* ‹Türke› und *terch/terq* ‹türkisch› nachfolgend als ‹Osmane› und ‹osmanisch› zu lesen.

420 *survesch* ← *survechs*

421 schla/fs/ves
422 c/u/au
423 vegnen/t/
424 en c/c/onten
425 de/e/nter
426 con/s/
427 en ← ei
428 mar/e/cau

ihrem Kopf haben sie wie schwarze Wolle, die gekräuselt ist wie Schafwolle. Sie stammen aus einem Land namens *Malgache* (Madagaskar) und *Mozambique* (Mosambik). Es gibt andere, die nicht so schwarz sind wie die ersten. Sie stammen aus *l'Inde* (Indien), das im Erdteil namens *l'Asie* (Asien) liegt und dem Grossstürken⁴¹⁹ gehört. Sie haben Haare wie wir, sind gute Arbeiter und die meisten von ihnen sind freie Menschen, da sie

allen Weissen auf dieser Insel einen grossen Dienst erweisen. Die meisten dieser Leute sind Heiden und kennen keinen Glauben. Sie leben unverheiratet [wörtl. wie das Vieh] zusammen, wie es gerade kommt. Das kümmert ihren Dienstherrn wenig, der vor allem von ihnen verlangt, dass sie arbeiten. Die Dienstherren haben selber einen schwachen Glauben und nehmen sich eine der Sklavinnen, um sich ihrer zu bedienen. *Car, à bien dire, noirs et blancs, tout vit dans cette île comme des bêtes* (Denn, um es kurz zu fassen, Weisse und Schwarze, alle leben sie auf dieser Insel gottlos [wörtl. wie das Vieh]). Äusserst wenig Glauben und Hingabe gibt es hier unter den Franzosen und den anderen Katholiken. Es gibt nur eine grosse Kirche auf dieser Insel – die, wie ich euch bereits gesagt habe, sehr gross ist – und zwei Kapellen, in denen es manchmal einen Priester hat, der die Messe spricht. Es gibt Leute, die nie zur Messe gehen können, dermassen weit weg von der Stadt und den Kapellen sind sie. Viele Leute sterben gottlos [wörtl. wie das Vieh], ohne die heiligen Sakramente zu erhalten. Jeder ist nur darauf aus, ein grosses Vermögen anzuhäufen. Der Hauptort der Insel heisst *Port-Louis*. Hier gibt es einen schönen Seehafen, in dem all die Schiffe aus Frankreich einlaufen. Der Ort liegt unmittelbar an zwei Bergen und ist nicht schön. Die Häuser dieser Stadt sind sehr niedrig und wie bei uns aus Holz gebaut, die Dächer bestehen aus Holzschindeln [wörtl. Lärchenschindeln]. Das Ganze ist nicht sehr schön. In der Stadt gibt es eine schöne Gasse, sonst nichts. Es gibt ein paar wenige Häuser, deren Fenster keine Scheiben haben. Da es nie kalt oder winterlich ist, brauchen sie sie nicht.

<ei> ina biala plaza d·armes et bials magazins entourn. Il gouvernur fa gronda pompe

-
- 152 et parade. Cur·che el va ala messe oder a·spas, sche ha el cun el 14 *gardes*, ils quals ên⁴²⁹ vistgi cun vistgiadira coschna cun cordas d·aur et han mintgin in by guer sy dies. Quels van adina avant el. Suenter il gouvernur va ei adina 12 Terqs ners, il< s> quals ên vistgi a la terche che ei feig custaivla. Nina caussa ei ply bi. Quels Terqs ên tous libers sc^ho nus et ên pagai per survir il gouvernur. Il ei biars Terqs en quei liug, mo ei ên tous libers. Quels po nin maltertar senza prender lubienscha dil conseil superiur. Il ei stau de miu tems ina signura nomnada *Madame la Goniviere* che ha gieu dispeta cun il comendur dils Terqs, la qualla mani< a>ve de puder far el gasliar sc^ho ella fie-ve cun ses sc^hlafs, mo ella ei stada culliannade braf. Quei Terq veve comprau graun de _ d·ella et leva che ella miseras cun la masira oder curtauna dil reig, il qual fuva de rischun, mo quela sig< n>ura leve miserar cun ina faulza per bucca dar ton graun. Il Terq ha quei bucca vulliu et ha tenieu enconter⁴³⁰ biebain. Cur·che ela ha viu quei, sche eis·ella savillada et ha clamau 6 de ses sc^hlafs et ha faig prender quei Terq et faig ligiar vit d·ina sc^hala, sc^ho elle fieve savens ligiar els et ha faig dar 100 fridas cun ina tarmenta lonscha et feig maltartau qui Terq che era in hom v< e>il. Lura ha ella schau el larg et ire per siu faig. Il Terq ei vignius

-
- 153 a casa sia tout trauris et malcuntens et ei semes en leig. La da _ maun suenter ha el bain marveil faig clamar ensemel tout il cunseil dils Terqs et ha < a>d·els risdau co ei seigi passau con el il gi avon con la signura fransosa. Touts ils Terqs <eren> feig villai d·ina a _ schi gronda zanur, essen che quei era ina caussa faitgia enconter lurs dreigs. Cau

429 /h/én

430 enconter ← en / conter

Der Gouverneurspalast ist gross und schön. Es gibt einen schönen Waffenplatz und schöne Zeughäuser rundherum. Der Gouverneur ist sehr feierlich

und prunkvoll. Wenn er zur Messe oder spazieren geht, hat er vierzehn *gardes* (Wachen) dabei, die rote Kleider mit Goldschnüren und je ein schönes Gewehr auf dem Rücken tragen. Sie gehen immer vor ihm her. Nach dem Gouverneur kommen immer ein Dutzend schwarze Türken in sehr kostbaren türkischen Kleidern. Es gibt nichts Schöneres. Diese Türken sind alle freie Menschen wie wir und werden dafür bezahlt, dem Gouverneur zu dienen. An diesem Ort gibt es viele Türken, aber sie sind alle freie Menschen. Niemand kann sie misshandeln, ohne die Erlaubnis beim Obersten Rat einzuholen. Als ich da war, gab es eine Dame namens *Madame la Gonivière*, die einen Streit mit dem Anführer der Türken hatte. Sie meinte, sie könne ihn auspeitschen lassen, wie sie es bei ihren Sklaven tat, aber sie irrte sich gewaltig. Dieser Türke hatte ihr Getreide abgekauft und wollte, dass sie es mit dem Halbmass oder dem Königsscheffel abmass, was rechtens war, aber diese Dame wollte es mit einem falschen Mass abmessen, um ihm nicht so viel Getreide geben zu müssen. Der Türke wollte das nicht und widersetzte sich ihr nach Kräften. Als sie das sah, wurde sie wütend, rief sechs ihrer Sklaven und liess den Türken ergreifen und ihn an eine Leiter binden, wie sie es häufig bei ihren Sklaven tat. Sie liess ihm hundert Schläge mit einer gewaltigen Zuchtrute austeilten und misshandelte diesen Türken, einen alten Mann, sehr. Dann liess sie ihn frei und von dannen ziehen. Der Türke kam

ganz traurig und unzufrieden nach Hause und legte sich ins Bett. Am nächsten Morgen liess er in aller Früh den ganzen Türkenrat zusammenrufen und erzählte ihm, wie es ihm am Vortag mit der französischen Dame ergangen war. Alle Türken waren ob solch einer grossen Schmach sehr erzürnt, da es sich um ein Vergehen gegen ihre Gesetze handelte. Daraufhin

han ei faig in plong, il qual touts ils principals dils Terqs han sot_a_sc^hret et han cumendau dartgira a_d·il conseil superieur dils Fransos per dumendar rischun d·ina tala insulta⁴³¹ che desonnerava toutea lur natiun. Sc^ho ils Fransoses han grond baseings de quella gliaut che ên touts buns maisters mollers maridurs, essent era che ei han faig in paig con il Grond Terq per ver quella gliaut, sche han ei bain viu que quei era bucca endreig. Tout il contrari, qui era enconter toutea rischun, ton che il *conseil superieur* ha rispondiu que quei che ei damonden segi rischunnaivel et che ei deigien dumendar tgai *sactisfactiun* ei veillien ver de quella signura⁴³². Cau sj sura han ei gieg che quei Terq seigi malsauns et che sche el vignes a murir che ei damonden que ella vegni pendida ou bain che ei sc^hriven a_d·il grond signur et reig dils Terqs la caussa co ella seigi passada et che ei possen esser sigirs che el termetty nafs et ina brava armada per far render ad·els justia. Cau ha il conseil viu che ei era bucca bi<a> de

-
- 154 far et per quei han ei ourdenau che quella signura con siu mariu deigien comparer per far rischun dil schliet *tretement* que ella hagi fa<i>g con il signur terq sc^ho era per esser castigiada de vender graun con faulza masire. Cur·che quella signura ha survigniu quela nova, sin la qualla ella spitgiave sunt toutea via buc, sche ha ela dau pais et mau<n>s, mo ei han faig sentir che ei vellien schon bassar siu caprezi et sia nauschadat, de la qualla tout la gliaut salamentava. Sieu mariu che era in officier et in cret hom, il qual saveva bucca quei, ei zunt feig secon-briaus de quella schliata nove, vasent bain che la caussa era toutea via schliata per dous rischuns: l·ine de ver faig gasligiar senza nina *creance* in hom liber et feig estimaus en quei liug, l·autre de vuller enganar la gliaut cun faulza masire.

431 insulta ← in / sulta

432 signura ← singura

verfassten sie eine Klage, die alle türkischen Oberen unterschrieben, und forderten den Obersten Rat der Franzosen auf, Recht zu sprechen, um Gerechtigkeit zu verlangen für eine derartige Beleidigung, die ihre ganze Nation entehrte. Da die Franzosen diese Leute, die alle gute Maler- und Maurermeister sind, dringend brauchen, und da sie zudem mit dem Grosstürken einen Pakt geschlossen haben, um diese Leute zu bekommen, sahen sie sehr wohl, dass das nicht in Ordnung war. Ganz im Gegenteil, es widersprach jedem Recht, sodass der *conseil supérieur* (Oberste Rat) antwortete, dass ihre Forderung rechtmässig sei und dass sie sagen sollen, welche Genugtuung sie von dieser Dame haben wollen. Daraufhin sagten sie, der Türke sei krank, und falls er sterben würde, verlangten sie, dass sie erhängt werde. Andernfalls würden sie dem grossen Gebieter und König der Türken schreiben, wie sich die Sache zugetragen habe, und sie könnten versichert sein, dass er Schiffe und ein mächtiges Heer entsenden würde, um ihnen Gerechtigkeit zu verschaffen. Der Rat sah, dass nicht viel

auszurichten war, weshalb er anordnete, die Dame solle mit ihrem Gatten erscheinen, um Rechenschaft abzulegen über ihr schlechtes *traitement* (ihre schlechte Behandlung) des türkischen Herrn sowie um für den Getreideverkauf mit falschem Mass bestraft zu werden.

Als die Dame diese Nachricht erhielt, die sie ganz und gar nicht erwartet hatte, wehrte sie sich nach Kräften, aber sie liessen sie spüren, dass sie ihren Übermut und ihre Bösartigkeit, über die sich alle beschwerten, schon stutzen würden. Ihr Gatte, ein Offizier und gutmütiger Mann, der nichts davon wusste, war ob der schlechten Nachricht äusserst betrübt, da er genau sah, dass die Sache aus zwei Gründen sehr schlecht stand: Erstens hatte sie ohne jegliche *créance* (jeglichen Anstand) einen freien und hier sehr geschätzten Mann auspeitschen lassen, zweitens hatte sie die Leute mit einem falschen Mass betrügen wollen.

Cau sy sura gi el a sia donna: «*Ma foy, Madame, cau vais Vus faig ina bialla caussa!* Il m<e>ins che ei po nus arivar eissi de perder touta nossa rauba. Cau vasais Vus nua Vossa nauschadat Vus maina!» Suenter ver dau sy ina brava mantinada eis·el bain da _ bot curius tier il gouvernur per damondar⁴³³ siu agit per lugar ora quei faig. Il gouvernur che leva pli bain ad·el cha sia dona gy: «Miu amig *de la Goniviere*, jou stun mal per Vus che quei seigi⁴³⁴ arivau quella uisa. Sc^ho tous ils Terqs han presentau lur⁴³⁵ ploing ad·il conseil,

-
- 155 sche eis·ei ad·el de far render rischun d·ina talla caussa faigtia a gliaut d·ina natiun che nus vain feig de temer et grond baseins.» «**Mai tier il conseil**», gi il gouvernur, «mo pli bain fiesses Vus de _ d·ire tier il Terq che Vossa donna ha faig maltartar. Il mellier eis·eie de lugar ora queie faig con el⁴³⁶, pertgai che sche ei ven dartgian, sche eisi sigir che Vus perdais et che la caussa va mal per Vus.» Cau eis·el ius tier quei Terq, il qual era en leig mal malsauns. Quei signur gi ad·il Terq: «Jou sunt toutea via mal che mia donna Vus hagi a _ schi mal tartau. Sche jou fos staus ala casa⁴³⁷, chur·che Vus esses vegni per comprar graun, sche fos quei bucca arivau. **Dumenday tgai** Vus lais per lugar quei faig. Jou vi Vus envigar vin et graun et tgai che Vus lais.» Il Terq ha rispondiu che el hagi ni baseins de siu vin ni de siu graun, che sc^ho el hagi nouta falliu, sche velly el che ei vegny ad·el faig reparatiun d'honnur, che il conseil terq hagi priu qui amau<n>s et che el posa ussa far nin lugament senza lur *consentement*. Cau ei il mariu tournaus a casa⁴³⁸ sia et ha puspai dau sy ina brava saranada a sia donna. Suenter quei eis·el ius tier il conseil dils Terqs per dumendar de far in luga _ ment. Cau han ils Terqs tous gieg che la caussa atachi la natiun et che elle stopi prender ina⁴³⁹ fourma che possi plischer

433 damondar ← da / mondar

434 sei/e/gi

435 l/e/ur

436 el/s/

437 casa ← caza

438 cas/s/a

439 i/e/na

Daraufhin sagt er zu seiner Frau: «*Ma foi, Madame* (Nun, meine Dame), hier haben Sie etwas Schönes angerichtet! Das Mindeste, was uns widerfahren kann, ist, dass wir unsere gesamte Habe verlieren. Hier sehen Sie, wo Ihre Bösartigkeit Sie hinführt!» Nachdem er ihr eine ordentliche Standpauke gehalten hatte, rannte er unverzüglich zum Gouverneur, um ihn um seine Hilfe zur Beilegung dieser Angelegenheit zu bitten. Der Gouverneur, der ihn besser mochte als seine Frau, sagte: «Mein Freund *de la Gonivière*, es tut mir leid für Sie, dass es so gekommen ist. Da die Türken ihre Klage geschlossen beim Rat eingereicht haben,

ist es an ihm, über solche Vergehen gegen Leute aus einer Nation, die wir sehr fürchten und dringend benötigen, Rechenschaft ablegen zu lassen.» «Gehen Sie zum Rat», sagt der Gouverneur, «aber am besten wäre es, Sie gingen zum Türken, den Ihre Frau misshandeln liess. Es ist das Beste, die Angelegenheit mit ihm beizulegen, denn wenn es zu einem Prozess kommt, verlieren Sie mit Sicherheit, und die Sache nimmt ein schlechtes Ende für Sie.» Daraufhin ging er zum Türken, der schwer krank im Bett lag. Der Herr sagte zum Türken: «Es tut mir furchtbar leid, dass meine Frau Sie so schlecht behandelt hat. Wäre ich zu Hause gewesen, als Sie vorbeikamen, um Getreide zu kaufen, wäre das nicht geschehen. Verlangen Sie, was Sie wollen, um diese Angelegenheit in Ordnung zu bringen. Ich will Ihnen Wein und Getreide zu kommen lassen, und was Sie wollen.» Der Türke antwortete, er brauche weder seinen Wein noch sein Getreide. Da er keinen Fehler begangen habe, wolle er, dass seine Ehre wiederhergestellt werde. Der Türkenrat habe das Heft in die Hand genommen, und er könne jetzt ohne dessen *consentement* (Zustimmung) keine Einigung erzielen.

Daraufhin kehrte der Gatte nach Hause zurück und hielt seiner Frau erneut eine ordentliche Standpauke. Danach ging er zum Türkenrat, um ihn um eine Einigung zu bitten. Daraufhin antworteten die Türken, die Angelegenheit greife ihre Nation

ad·il Grond Terq, mo che ton a ton veillien ei ad·el render rischun sin quei en 2 gis. Il gi suenter

-
- 156 han ei teniu conseil denter els et han faig quella risposta a quei signur: «Nus dumendain il emprem che Vus daigies a nus ils sis sc^hlafs, ils quals han gasligiau nies compatriot. Segondameing dumendain nus 10 melly *frans* en daners, dils quals daners quei Terq hagi il miez et nus li·auter per ver faig il *acomodement*. Suenter quei dumendain nus per far in grond *pashtg* per toute la natiun terche. Il emprem dumondain nus in braf bof gras et in bien engarschaun, auter quei 60 masiras vin et 60 masiras d<e>·vinars. Cau ei _s·ei ussa tout quei che nus dumendain.» Et suenter ver mess per sc^hret tout quei, sche han ei tarmes in expres purtar a quei signur lur demonde. Quei signur vasent quei ei con trauriadat puspai retournaus tier ils conseillers fransos per far ver con grond *court* quei masi, sche el stues dar tout quei che quella gliaut damondi⁴⁴⁰. Cau si sura han ils consilliers gieg che quei seigi dumendau bia meingna biar, che quei seigi bucca rischunaivel et che ei vellen prender entamauns quella gliaut terche per ex<a>minar quei faig, et ei vellien lugar ore quei ensemel, che el deigi seraposar sin lur *octoritat*. Sin quei ha quei signur feig engraziau et recomendau quei faig. Lura eies·el ius a casa et risdau a sia donna co ei seigi ieu et co quels faigs seigien. Sc^ho quei Terch mave ply et ply bain, sche vigneve la caussa me<n>der per els, ton che en 2, 3 suenter ha il conseil

-
- 157 faig clamar 2 dils prinsipals Terchs et han ad·els gieg: «Vus vais senza nies *consentement* faig ina damonde a *Monsieur de la Goniviere* che ei feig derischunnaivla, de la qualla damonde nus essen toutea via bucca contens.

440 damondi ← danondi

an und sie müsse eine Form annehmen, die dem Grosstürken gefalle. Trotzdem wollten sie ihm in zwei Tagen auf sein Angebot antworten. Am nächsten Tag

berieten sie sich untereinander und gaben dem Herrn folgende Antwort: «Erstens verlangen wir, dass Sie uns die sechs Sklaven ausliefern, die unseren Landsmann ausgepeitscht haben. Zweitens verlangen wir zehntausend *Francs* in bar, wobei die eine Hälfte an den betroffenen Türken gehen soll und die andere an uns, die wir das *accommodelement* (die gütliche Einigung) erzielt haben. Ferner verlangen wir Lebensmittel, um ein grosses Festmahl für die ganze türkische Gemeinschaft [wörtl. Nation] zu veranstalten. Zunächst verlangen wir einen ordentlichen Mastochsen und ein zünftiges Mastschwein, zudem sechzig Masskrüge Wein und sechzig Masskrüge Schnaps. Das ist alles, was wir verlangen.» Nachdem sie all das aufgeschrieben hatten, entsandten sie einen Boten, um dem Herrn ihre Forderung zu überbringen. Als der Herr diese sah, war er betrübt und ging erneut zu den französischen Räten, um ihnen aufzuzeigen, welch grossen *cours* [d.h. wie weit] es gehen würde, wenn er diesen Leuten alles geben müsste, was sie verlangen. Daraufhin sagten die Räte, das sei viel zu viel verlangt, es sei nicht rechtens, und sie wollten sich dieser türkischen Leute annehmen, um diese Angelegenheit zu untersuchen und gemeinsam in Ordnung zu bringen. Er solle sich auf ihre Macht verlassen. Der Herr begrüsste diese Tatsache und bedankte sich sehr. Dann ging er nach Hause und erzählte seiner Frau, wie es gelaufen sei und wie es um die Sache stehe. Da es dem Türkene immer besser ging, verschlechterte sich die Ausgangslage für die Türken, sodass der Rat unverzüglich

zwei der türkischen Oberen herbeirufen liess und ihnen sagte: «Sie haben ohne unser *consentement* (unsere Zustimmung) eine sehr unrechtmässige Forderung an *Monsieur de la Gonivière* gestellt, mit der wir ganz und gar nicht ein-

Nus essen in conseil superiur et lain saver co tout passi, surtout caussas d.*in_portonce*. **N**us savain bain che ella ha falliu de ver faig mal tartar Vies compatriot⁴⁴¹, mo il ei a nus de far render rischun de quellas sort caussas. **I**l ei nina fourma de dumendar⁴⁴² tout quei che Vus vais dumendau a quei signur, de ply che il ei bucca el setz che ha faig far quei. **I**na femna ei ply perdurable che in hom.

Nossa intention ei quella uisa: salugai con quella signarie *a l·a_miabile* et secontentay d.*ina somma rischunaivla*. **A** bucca, sche sc^hrivin nus etz a *d·il Grond Terq* co quella caussa seigi passada.»

Suenter quei han ei faig reflexiun et han secontentau de prender 5 melly *frans* et 60 masiras vinars, con ils quals ei han faig in braf pasch<**t**>**g** et han bouvieu ala·sanadat de *Madame la·Goniviere* et ala sanadat dil Grond Terq et de quel che veva giu in braf mon fridas. **Q**uella uisa han ei schau ruaus a quella signarie, la qualla veva giu de far avonde per lugar ora quels faigs.

158

159 *LE TABLEAU DE LA MER,*

*Votre raison s·égare, ni dangers, ni tempetes
Ne vous pouvent oter ce dessein de la tête,
Vous voulez⁴⁴³ voir la Mer et ses tristes hazards,
Courir au precipice ouvert⁴⁴⁴ de toutes parts;
Elle est calme à ses bords; mais quitant son rivage,
Vous rencontrez souvent la tempête et l'orage.
Si vous ne craignez point les injures de l'air,*

441 compatriot ← com / patriot

442 dumendar ← dunendar

443 voulez ← voules

444 /c/ouvert

verstanden sind. Wir sind ein Oberster Rat und wollen über alles Bescheid wissen, insbesondere bei Angelegenheiten von *importance* (Bedeutung). Wir wissen zwar, dass sie einen Fehler begangen hat, indem sie Ihren Landsmann misshandeln liess, aber es ist an uns, über solche Angelegenheiten Rechenschaft ablegen zu lassen. Es ist unanständig, all das einzufordern, was Sie von diesem Herrn verlangt haben, zumal es nicht er selbst ist, der den Fehler begangen hat. Bei einer Frau ist mehr Nachsicht geboten als bei einem Mann. Unsere *intention* (unser Wille) ist wie folgt: Einigen Sie sich mit diesen Herrschaften à *l'amiable* (gütlich) und begnügen Sie sich mit einem rechtmässigen Geldbetrag. Andernfalls schreiben wir selbst dem Grosstürken, um ihm darzulegen, wie sich diese Sache zugetragen hat.»

Daraufhin überlegten die Türken und begnügten sich mit fünftausend *Francs* und sechzig Masskrügen Schnaps. Mit diesen feierten sie ein zünftiges Festmahl und tranken auf die Gesundheit der *Madame la Gonivière*, des Grosstürken sowie jenes Mannes, der eine ordentliche Tracht Prügel erhalten hatte. So liessen sie die Herrschaften in Ruhe, die alle Hände voll zu tun gehabt hatten, um diese Angelegenheit in Ordnung zu bringen.

NOUVEAU TABLEAU DE LA MER,
Où l'on voit en général tous les événemens qui peuvent arriver
à tous ceux qui s'embarquent.

→ (NTM 1752, 3F.)

→ s.488

*Votre raison s'égare, ni dangers, ni tempêtes
Ne vous peuvent ôter ce dessein de la tête,
Vous voulez voir la Mer & ses tristes hazards,
Courir au précipice ouvert de toutes parts;
Elle est calme à ses bords; mais quittant son rivage,
Vous rencontrez souvent la tempête & l'orage.
Si vous ne craignez point les injures de l'air,*

Songez que vous devez un tribut à la Mer,
 Son agitation n'en exempte personne.
 En fin si tout celas n'a rien qui vous etonne,
 Allez, si vous avéz le courage assée fort,
 Le Navire est déjà pret à sortir du Port;
 Les Canno<n>s sont montés, ses manoeuvres rangées,
 Il a près de son bord dix chaloupes chargées;
 On l'arme par les soins du Maitre vigilant,
 Trois cents hommes rangés courent sur les Palans,
 Ils travaillent sans cesse, et d'une ardeur égale,
 Les Vivres sont de ja placés au font de cale;
 Les Cables tous garnis, aux Encres appliqués⁴⁴⁵,
 Ses Volailles, son Eau, son Bois sont embarqués⁴⁴⁶,
 Dans la fosse aux Lyons on arime, on arange,
 Suif, Godron, Palans, Manoeuvres de recharge;

 En un mot tout est pret, le Vaisseau va sortir;
 Mai apprenez du moins avant que de partir

-
- 160 *Ce qu'on fait en dedans, soit en paix, soit en guerre,
 Quant la voile et le vent l'eloignent de la tere,
 Les meurs des gens de Mer, leur occupation,
 L'ordre observé⁴⁴⁷ pendant la navigation.
 Vous entendez parler un langage barbare,
 De ride, borde, largue, affale, brasse, amare,
 Vite, léve le lof; amure, brasse au vent,
 Hale au vent la Bouline, aux Drisses, met au vent.
 S'il faut etre brutal, la Marine l'enseigne,
 C'est là qu'a vec exes la brutalité⁴⁴⁸ regne.
 Fermez⁴⁴⁹ donc vos oreilles au ridicules mots,
 Approchant des Soldats comme des Matelots;
 Leur humeur est bizarre, incomode et farouche,
 Un mot s'il n'est choquant, ne sort point de leur bouche.
 Bien plus, cette humeur brusque est reconnue encore
 Dans l'Officier superbe avec ses gallons^s d'or.
 Vous verez un Enseigne, avec sa froide mine,*

445 appliqués ← appliques

446 embarqués ← embarque

447 observé/é

448 brutalité ← brutalite

449 Fermez ← Fermes

*Songez que vous devez un tribut à la Mer,
 Son agitation n'en exempte personne.
 Enfin si tout cela n'a rien qui vous étonne,
 Allez, si vous avez le courage assez fort,
 Le Navire est déjà prêt à sortir du Port;
 Ses Canons sont montés, ses manoeuvres rangées,
 Il a près de son bord dix chaloupes chargées;
 On l'arme par les soins d'un Maître vigilant,
 Trois cens hommes rangés courrent sur ses Palans,
 Ils travaillent sans cesse, & d'une ardeur égale,
 Les Vivres sont déjà placés au fond de cale;
 Ses Cables tous garnis, aux Ancres appliqués,
 Ses Volailles, son Eau, son Bois sont embarqués,
 Dans la fosse aux Lions on ar[i]me, on arrange,
 Suif, Godron, Palans, Manoeuvres d[e] recharge;*

*En un mot tout est prêt, le [V]aisseau va sortir;
 Mais aprenez [d]u moins avant [q]ue de partir*

*Ce q[u]on fait en dedans, soit en paix, soit en guerre,
 Quand la voile & le vent l'éloignent de la terre,
 Les mœurs des gens de Mer, leur occ[u]pation,
 L'ordre observé pendant la navigation.
 Vous entendrez parler un langage barbare,
 De ride, borde, largue, affalle, brasse, amare,
 Vire, leve le Loff; amure, brasse au vent,
 Hale au vent la Bouline, aux Drisses, mets au vent.
 S'il faut être brutal, la Marine l'enseigne,
 C'est là qu'avec excès la brutalité régne.
 Fermez donc vos oreilles aux ridicules mots,
 Aprochant des Soldats comme des Matelots;
 Leur humeur est bizarre, incommode & far[o]uchette,
 Un mot s'il n'est choquant, ne sort point de leur bouche.
 Bien plus, cette humeur fière est reconnue encor
 Dans l'Officier superbe avec ses galons d'or.
 Vous verrez un Enseigne, avec sa froide mine,*

→ (NTM 1752, 4)

*Qu'on a vu⁴⁵⁰, cet⁴⁵¹ hiver pauvre Garde Marine,
 Trancher du grand et dire à tous propos, je veux,
 Traitant les Mattelots de⁴⁵² miserables geux,
 Commender sans scavoir, faire des lois nouvelles,
 Et de⁴⁵³ fiers Lieutenants copier les modelles.
 Voyons le Capitaine, et comme son pouvoir*

161

*Fait ranger d'un seul mot tout le monde au devoir;
 Il parle, on l'obeit; mais disons davantage,
 Il fait d'un seul regard trembler tout l'Equipage;
 Absolu⁴⁵⁴ sur la Mer, comme à tere les Rois,
 Ses ordres sont pour tous d'inviolables loix,
 Il fait tout ce·qu'il veut, il punit, il pardonne,
 Et souvent il ne rend la Justice à personne;
 Qu'un Comis s'aille plaindre il ecoute d'abord,
 Et tel sera coupable, à qui l'on a fait tort;
 Ce Volleur scait⁴⁵⁵ ainsi le rendre favorable
 Par des petis présens qu'il fournit à sa table.
 Un Ecrivain de Roy, dans^s le fait trempe un peu⁴⁵⁶,
 Et scait⁴⁵⁷ tres bien tirer son epingle du jeu⁴⁵⁸;*

*Apres les Officiers faisons passer le Maitre⁴⁵⁹,
 Son sifflet suspendu⁴⁶⁰ le fait assé connaitre;
 Il le porte à·la bouche, et la Canne à·la main,
 Lors qu'il fait manoeuvrer, c'est un signal certain.
 S'il commande il n'est pas bon Maitre s·il ne crie,
 Il frappe en menacant⁴⁶¹, son bras suit sa furie,
 C·est ce·qui le fait craindre, et fait au premier mot
 Sur les Haubans ridés⁴⁶², voller les Matelots.
 Son sifflet fait mouvoir, un chaqun qui l'ecoute,
 S·il fait virer de bord, ou border une Ecoute,
 E�anter la Misaine, ou l·a_ murer tout-bas,
 Hálér une Bouline, aussi bien que les^s bras,*

450 *vu/e/*
 451 *cet* ← *c'est*
 452 *de/s/*
 453 *de/s/*
 454 *Absolu/e/*
 455 *scait* ← *cet*
 456 *peu/x/*
 457 *scait* ← *scais*

458 *jeu/x/*
 459 *le/s/ Maitr/s/*
 460 *suspendu/e/*
 461 *menacant* ← *menacent*
 462 *ridés* ← *ridez*

*Qu'on a vu, cet hyver pauvre Garde Marine,
Tra[n]cher du grand & dire à tous propos, je veux,
Traitant les Matelots de misérables gueux,
Co[m]mander sans sçavoir, faire des loix nouvelles,
Et de fiers Lieutenans copier les modèles.
Voyons le Capitaine, & comme son pouvoir*

*Fait ranger d'un seul mot tout le monde au devoir;
Il parle, on obéit; mais disons davantage,
Il fait d'un seul regard trembler tout l'Equipage;
Absolu sur la Mer, comme à terre les Rois,
Ses ordres sont pour tous d'inviolables loix,
Il fait tout ce qu'il veut, il punit, il pardonne,
Et souvent il ne rend la Justice à person[n]e;
Qu'un Commis s'aille plaindre il l'écoute d'abord,
Et tel sera coupable, à qui l'on a fait tort;
Ce Voleur sçait ainsi le rendre favorable
Par de petits présens qu'il fournit à sa table.
[U]n Ecrivain d[e] Roi, dans le fa[i]t trempe un peu,
Et sçait très bien tirer son épi[n]gle du jeu;*

→ (NTM 1752, 4F.)

*Après les Officiers faisons passer le Maître,
Son sifflet suspendu le fait assez connoître;
Il le porte à sa bouche, & la Ca[n]ne à la main,
Lorsqu'il fait manœuvrer, c'est un signal certain.
S'il comma[n]de il n'est pas bon Maître s'il ne crie,
Il frappe en menaçant, son bras suit sa furie,
C'est ce qui le fait craindre, & fait aux premiers mots
Sur les Haubans rid[é]s, voler les Matelots.
Son sifflet fait m[o]juvoir, un chacu[n] qui l'écoute,
S'il faut virer le bord, ou border une Ecoute,
Eventer la Miz[a]i[n]e, ou l'amurer tout bas,
Hâler une Bouline, aussi bien que les bras,*

-
- 162 *Lors qu'n nuage obscur vient couvrir les Etoiles,
Il fait ⁴⁶³ tout à la fois carguer les basses Voilles,
Amenner Peroquets, Huiniers en mémé tems,
Metre le vent dessus, prendre les Ris dedans;
Tous le monde à la fois la main sur les cordages,
S'occupe avec ardeur à ses divers ouvrages⁴⁶⁴,
Agissant de concert, et s'empressant ⁴⁶⁵ beaucoup,
Un travail commencé s'acheve tout d'un coup.*

LE PILOT{E}.

*Le Navire au milieu de l'eau qui l'avironne,
A pour guide un Pilote au quel on s'abandonne;
Sa voi du Gouverna*< i >*l regle le mouvement,
Ses yeux sur la Bousole arrêtés⁴⁶⁶ fixement,
Il parle au Timonier qui a l'oreille attentive,
Tantot il dit: au-lof, tantot il dit: Arive,
Et tantot: droit la Bare⁴⁶⁷, ou tribord ou babord,
Tantot: Pas plus au Vent, gouvernez droit au Nord;
Il a toujour en main le Compas ou la Carte,
Pour voir s'il porte en route, ou bien s'il s'en ecarte.
Chaque jour à midi mettant l'Octangle à l'oeil,
Il prend sur l'Horison la hauteur du Soleil;
Cette operation donne la Latitude⁴⁶⁸,
Mais il lui faut ausi trouver la Longitude;
C'est là le dificille qui se trouve au métier,
Il a donc pour celas recours à son Cartier.*

-
- 163 *Il travaille et de plus, chifrant sur une ardoise,
Ou bien par les Sinus, ou par la Fleche angloise,
Il estime, il corige, et par la Regle il scait
{Dans} quel endroit il est, et le chemin qu'il fait.
S'il craint à tel degré⁴⁶⁹ les funestes approches,
Des bancs cachés sous l'eau, des ecueils ou des roches,
Il s'instruit par le font, il observe de plus,
Les rapides Courans, le⁴⁷⁰ Fluex et le⁴⁷¹ Refluex;*

463	<i>fa/e/it</i>	470	<i>le/s/</i>
464	<i>ouvrages</i> ← <i>auvrages</i>	471	<i>le/s/</i>
465	<i>s'empressant</i> ← <i>s'empressent</i>		
466	<i>arrêtés</i> ← <i>arrétez</i>		
467	<i>Bare</i> ← <i>Bara</i>		
468	<i>Latitude</i> ← <i>Latidude</i>		
469	<i>degré/s/</i>		

*Lorsqu'un nuage ob[s]cur vient couvrir les Etoiles,
Il fait tout à la fois carguer les basses Voiles,
Amener Perroquets, Hunier[s] en m[e]me tems,
Mettre le vent dessus, prendre les Ris dedans;
Tout le monde [à] sa voix sa main sur les cordages,
S'occupe avec ardeur [à] ses divers ouvrages,
Agissant de concert, & s'empressant beaucoup,
Un travail commencé s'acheve tout [d]un coup.*

→ (NTM 1752, 5)

LE PILOTE.

*Le Navire au milieu de l'eau qui l'environne,
A pour guide un Pilote auquel on s'abandonne;
Sa voix du Gouvernail régle le mouvement,
Les yeux sur la Boussole arrêtés fixement,
Il parle au Timonier qui a l'oreille attentive,
Tantôt il dit: au Loff, tantôt il dit: Arrive,
Et tantôt: droit la Barre, ou stribord ou bas-bord,
Tantôt: Pas plus au Vent, gouverne droit au Nord;
Il a toujours en main le Compas ou la Carte,
Pour voir s'il porte en route, ou b[i]en s'il s'en écarte.
Chaque jour [à] midi mettant la Fléche [à] l'œil,
Il prend sur l'Horison la hauteur du Soleil;
Cette opération do[n]ne la Latitude,
M[a]is il lui faut aussi trouver la Longitude;
C'est la difficulté qui se trouve au métier,
Il a donc pour cela recours [à] son Quartier.*

*Il travaille de plus, chiffrant sur une ardoise,
O[u] bien par les Sinus, ou par la Fléche angloise,
Il estime, il corrige, & par la Règle il scâit
Dans quel endroit il est, & le chemin qu'il fait.
S'il craint à tel dégré les funestes approches,
Des bancs cachés sous l'eau, des écueils ou des roches,
Il s'instruit par le fond, il observe de plus,
Les rapides Courans, le Flux & le Reflux;*

→ (NTM 1752, 5F.)

*Et savant dans son Ard, les yeux sur la⁴⁷² Bousolle,
Il ira sans danger⁴⁷³ de l'un à l'autre Pole.*

*Mais que fait l'Equipage? et quel est son travail?
Je vais en peux⁴⁷⁴ de⁴⁷⁵ mots en donner le detail.
L'on a reglé le Quart, qui nuit et jour se' change,
Les postes sont marqués⁴⁷⁶, tout le monde s*·i* range,
Les Quartiers Maitres sont postés en chaque lieu,
Agissant⁴⁷⁷ sur l'avant, sur l'arrière, au milleu⁴⁷⁸.
Ausi tot que le jour commence de paraître,
On entant sur l'avant crier un Contre Maitre;
Les Bailles sur le Pont, les Chafeaux, les Seillots.
A ce commandement, tout le monde en halaine,
Se' reveille, obeit, et travaille sans paine,
Les uns grattent le Pont, les autres tirent l'eau,
Et dedans et dehors on lave le Vaiseau,
L'on seche le Tilliac avec diligence.
A _prés cet exercice un autre recommence,
On⁴⁷⁹ trouve rarement le repeau dans un Bord;
Les uns sont occupés à faire⁴⁸⁰ du Bitor,
D'autres à de _tourner les Manoeuvres de _faites,*

164

*Ceux ci font des Rabans, ceux là font des Garcettes,
Tantot il faut garnir une Ecoute, grand Couet,
Ou rider⁴⁸¹ les Palans sur des Haubans à fouet,
Rider un grand Étai⁴⁸², changer des Enfflechures,
Aux Cordages rompus faire des episures,
Tantot il faut gratter, ou bien gresser les Mats,
Travailler dans la Hune, ou manoeuvrer en bas;
En fin toujour agir, travailler sans relache,
C'est à quoi le devoir du Matelot l'attache;
Cependant il s'en fait coutume en agissant,
Qui lui rend son travail plus doux et moins pesant⁴⁸³.
Mais pour lever une Encre attachée à l'argille,
C'est là qu'il faut gemir, c'est le plus^s di _ficille.
Qu'on vire au Cabestant, soit le jour ou la nuit,*

472 *la/s/*
473 *danger/s/*
474 *peu/x/*
475 *de/s/*
476 *marqués* ← *marques*
477 *Agissant* ← *Agissent*
478 *milleu/x/*
479 *On* ← *En*

480 *a·faire* ← *affaire*
481 *rider* ← *redir*
482 *Étai/x/*
483 *pesant* ← *pesent*

*Et sçavant dans son Art, les yeux sur la Boussole,
Il ira sans danger de l'un à l'autre Pole.*

*Mais que fait l'Equipage? & quel est son travail?
Je vais en peu de mots en donner le détail.
L'on a réglé le Quart, qui nuit & jour se change,
Les postes sont marqués, tout le monde s'y range,
Les Quartiers-Maîtres sont postés en chaque lieu,
Agissant sur l'avant, sur l'arrière, au milieu.
Aussi-tôt que le jour commence de paroître,
On entend sur l'avant crier un Contre-Maître;
Les Bailles sur le Pont, les Chafaux, les Seillots.
A ce commandement, tout le monde en haleine,
Se réveille, obéit, & travaille sans peine,
Les uns gratent le Pont, les autres tirent l'eau,
Et dedans & dehors on lave le Vaisseau,
L'on séche le Tillac avec diligence.
Après cet exercice un autre recommence,
On trouve rarement le repos dans un Bord;
Les uns sont occupés à faire du Bitord,
D'autres à détourner les Manœuvres défaites,*

*Ceux-ci font des Rabans, ceux-là font des Garcettes,
Tantôt il faut garnir une Ecoute, grand Couet,
Ou rider des Haubans sur des Palans à fouet,
Rider un grand Etay, changer des Enflechures,
Aux Cordages rompus faire des épissures,
Tantôt il faut grater, ou bien graisser les Mats,
Travailler dans la Hune, ou manœuvrer en bas;
Enfin toujours agir, travailler sans relâche,
C'est à quoi le devoir du Matelot l'attache;
Cependant il s'en fait coutume en agissant,
Qui lui rend son travail plus doux & moins pesant.
Mais pour lever une Ancre attachée à l'argille,
C'est ce qui fait gémir, c'est le plus difficile.
Qu'on vire au Cabestran, soit de jour ou la nuit,*

→ (NTM 1752, 6F.)

On voit cet exercice accompagné d'un bruit;
 Soldats et Matelots *p<l>asés*⁴⁸⁴ sur chaque Barre,
 Font de leurs voix confuses un rude tintemare;
 L'Officier là présent, les oblige à pousser;
 Et la Canne à la main les force à s'éforcer.
 Un Sargent fait du bruit, un Cartier Maitre crie;
 Vurons, vurons ensemble, un moment de furie,
 Tous⁴⁸⁵ pousent se' voyant incessement pressés,
 La Bare de l'épaule et le Pont des deux pieds.
 Des Matelots enfin et tels qu'on veut elire,
 Tiennent les bras tendues dessus le Tournevire;
 Les autres le trainant⁴⁸⁶ le font d'un mémé accord;
 Passer à chaque tour de l'un et l'autre bord;
 D'autres à l'Ecubier⁴⁸⁷ avec les mains sujettes,
 Aux Cables et Tourne-vire appliquent les Garcettes;
 L'Encre haute, le Maitre avec son Sifflet,
 D'un coup au Cabestant fait metre le Linguet.

165

Chaq'un reprend halaine, et tous quittent⁴⁸⁸ la Bare;
 Alors le Bossement sur l'avant se·prepare,
 Et sautant dessus l'Encre élevée à fleur d'eau,
 Fait le Coin du Capon passer dans l'Organeau.
 Le Garant allongé tout le monde caponne,
 Mesurant leurs efforts à la voy qu'n seul donne;
 Ainsi chaq'un travaille, et souvent n'auroit pas
 Une heure de⁴⁸⁹ repos pour prendre son repas.

LE REPAS.

Cette heure étant venue, une cloche est sonnée,
 Que l'équipage entant trois fois dans la journée,
 A lors le travail cesse, et ce cheri signal
 Exite un⁴⁹⁰ mouvement fort⁴⁹¹ confus et general;
 Tout le monde s·empresse à ce son qui l'appelle,
 Chaq'un cour à l'avant avec sa gamelle,

484 *p<l>asés* ← *p<l>ases*485 *Tous* ← *Tout*486 *trainant* ← *traitant*487 *Ecubier/e*488 *quittent* ← *quittant*489 *de* ← *du*490 *un* [*un*]491 *fort* ← *f.*

*On voit cet exercice accompagné de bruit;
 Soldats & Matelots placés sur chaque Barre,
 Font de confuses voix un rude tintamarre;
 L'Officier là présent, les oblige à pousser;
 Et la Canne à la main les force à s'efforcer.
 Un Sergent fait du bruit, un Quartier-Maître crie;
 Vurons, vurons ensemble, un moment de furie,
 Tous poussent se voyant incessamment pressés,
 La Barre à l'épaule & le Pont des deux pieds.
 Des Matelots enfin [et tels qu'on veut élire,]
 [Tiennent les bras tendus] dessus le Tourneuvre;
 Les autres le traînant le font d'un même accord;
 Passer à chaque tour de l'un à l'autre bord;
 D'autres à l'Ecubier avec les mains sujettes,
 Aux Cables & Tourneuvre appliquent les Garcettes;
 L'Ancre haute, le Maître avec son Sifflet,
 D'un coup au Cabestran fait mettre le Linguet.*

*Chacun reprend haleine, & tous quittent la Barre;
 Alors le Bosseman sur l'avant se prépare,
 Et sautant dessus l'Ancre élevée à fleur d'eau,
 Fait le Cro[c] du Capon passer dans l'Organeau.
 Le Garant allongé tout le mo[n]de caponne,
 Mesurant leurs efforts à la voix qu'un seul donne;
 Ainsi chacun travaille, & souvent n'auroit pas
 Une heure de repos pour prendre son repas.*

→ (NTM 1752, 7F.)

LE REPAS.

*Cette heure étant venue, une cloche est sonnée,
 Que l'équipage entend trois fois dans la journée,
 Alors le travail cesse, & ce chéri signal
 Excite un mouvement confus & général;
 Tout le monde s'empresse à ce son qui l'appelle,
 Chacun court en avant avec sa gamelle,*

*Un visage enfumé⁴⁹² que l'on appelle Coq,
 Qui quite rarement sa cuilliere, et son croq;
 Un malpropre, un vilain, qui sans cesse se·gratte,
 Dont⁴⁹³ les yeux larmoyants sont bordés d'ecarlate,
 Qu'on voit le plus souvent les bras nus⁴⁹⁴ charbonés⁴⁹⁵,
 Le tabac à·la bouche et la roupie au⁴⁹⁶ nez,
 Un homme qu'on prendroit pour un Diable à·la mine,
 Ce Cuisinier mignon preside à la cuisine,
 Il descent⁴⁹⁷ sa chaudiere, et la cuilliere en main,
 Attant avec son Role un crasseux Ecrivain,
 Qui vient environné d'une nombreuse troupe,
 Et nommant⁴⁹⁸ chaque plat, lui fait donner la soupe;
 L'un crie à plaine teté il m·a brûlé les doits,
 L'autre, il ne fait jamais cuire à·demi les poix;*

166

*L'un, je n·ai pas assé de soupe en ma gamelle;
 L'autre veut en furreur lui casser la cervelle;
 Ainsi le pauvre Coq a l·esprit à l'envers,
 Et ne scait⁴⁹⁹ presque plus repondre qu'à travers;
 Il agit jusqu'au bout, l'un après l·autre passe,
 Et le cul sur le Pont, va choisir une place.
 Les autres en courant vont assaillir en bas,
 Un avare comis⁵⁰⁰ qui ne s'étonne pas;
 L'on voit sur l'ecoutille une troupe arangé^e,
 La téte au font de Calle, et la main alongé^e;
 Le Comis lit son Rolle, et chaque plad de sept,
 Recoit⁵⁰¹ Bisquit et Vin d'un gros Maitre Valet;
 Cet insingne Volleur, ausi bien que son Maitre,
 Ce celerat fripon, qui fait gloire de l'etre,
 Ce Rat de font de Calle, un⁵⁰² yvrogneachevé⁵⁰³,
 Leur⁵⁰⁴ donne pour du Vin du Vinaigre lavé;
 Il trompe quant⁵⁰⁵ il peut à la faveur de l·ombre,
 Rognant un peu⁵⁰⁶ partout, il gagne sur le nombre,
 Tout le monde en murmure et le menace en vain,
 L'un le veut assommer un Boulet à la main,
 L'un⁵⁰⁷ qu'on fait attendre, a la main toute prette*

492 *enfumé/e/*500 *comise/s/*493 *dont ← donc*501 *Recoit ← Recois*494 *nu/e/s*502 *un/e/*495 *charbonés ← charbonez*503 *achevé ←acheve*496 *au/x/*504 *Le/e/ur*497 *desent ← desens*505 *quant ← qu'ant*498 *nommant ← nomment*506 *peu/t/*499 *scait ← scais*507 *L'un ← L'on*

*Un visage enfumé que l'on appelle Coq,
Qui quitte rarement sa cuiller, & son croq;
Un malpropre, un vilain, qui sans cesse se gratte,
Dont les yeux larmoyans sont bordés d'écarlate,
Qu'on voit le plus souvent les bras nuds charbonnés,
Le tabac à la bouche & la roupie au nez,
Un homme qu'on prendroit pour un Diable à la mine,
Ce Cuisinier mignon préside à la cuisine,
Il descend sa chaudiere, & la cuiller en main,
Attend avec son Rôle un crasseux Ecrivain,
Qui vient environné d'une nombreuse troupe,
Et nommant chaque plat, lui fait donner la soupe;
L'un crie à pleine tête il m'a brûlé les doigts,
L'autre, il ne fait jamais cuire à demi les poix;*

*L'un, je n'ai pas assez de soupe en ma gamelle;
L'autre veut en fureur lui rompre la cervelle;
Ainsi ce pauvre Coq a l'esprit à l'envers,
Et ne sçait presque plus répondre qu'à travers;
Il agit jusqu'au bout, l'un & l'autre passe,
Et le cul sur le Pont, va choisir une place.
Les autres en courant vont assaillir en bas,
Un avare commis qui ne s'étonne pas;
L'on voit sur l'écoutille une troupe rangée,
La tête au fond de Cale, & la main allongée;
Le Commis lit son Rôle, & chaque plat de sept,
Reçoit Biscuit & Vin d'un gras Maître Valet;
Cet insigne Voleur, aussi bien que son Maître,
Ce scélérat fripon, qui fait gloire de l'être,
Ce Rat de fond de Cale, un yvrogne achevé,
Donne pour du Vin du Vinaigre lavé;
Il trompe quand il peut à la faveur de l'ombre,
Rognant un peu par tout, il gagne sur le nombre,
Tout le monde en murmure & le menace en vain,
L'un le veut assommer un Boulet à la main,
L'autre qu'on fait attendre, a la main toute prête*

→ (NTM 1752, 8)

*De•lui laisser tomber son Bidon sur la tête;
 L'un le voudroit tennir pour lui froter la peau⁵⁰⁸,
 L'autre du Corbeillion lui veut faire un chapeau;
 Mais ce Maitre Valet audacieux sans crainte,
 Voit bien tranquillement leur menaces et leur pla*<i>ntes*;
 Un Sergent qui voudroit se' faire des amis,
 De ce Maitre Valet et du premier Comis,*

167

*Faisant le furieux *<à>* morne contenance,
 Fera cesser le bruit et donner le silance.*

*L'on soupe, et c'est alors un grand plaisir de voir
 Comme à se•depecher chaqu'un fait son devoir;
 L'un à l•envie d'un autre au manger ridicule,
 Avalle avidement la soupe qui le brulle;
 La gamelle se' vuide, aprés elle ne suit
 Qu'un coup de⁵⁰⁹ vin et un morceau de bisquit.
 D•abord l'un va laver la gamelle assé⁵¹⁰ sale,
 L'autre rend le Bidon qu•il porte au font de Cale.*

*Ce beau repas fini⁵¹¹, chaq'un court⁵¹² alumer
 Sa•pipe de Tabac qu•il se•plait à•fumer,
 Pour divertir l'ennuit que le travail leur donne;
 Souvent le Tanbour bat et le Fifre raisonne,
 C'est alors que l'on voit⁵¹³ à ces sons redoublé*s*,
 Soldats et Matelots sur l'arriere assemblé*s*⁵¹⁴;
 On s•éforce à dancer, au dances sans mesures,
 C'est à qui mieux tiendra des risibles postures;
 Tel dance un rigodon, qui par des vains eforts,
 Se fatigue les bras, les pieds et tout son corps,
 Il saute, il cabriolle, il s•échaufe et s•atmire,
 Et son plus grand plaisir se borne à•faire⁵¹⁵ rire.
 Ceux qui n'ont point de cart finissent promtement
 Pour aller reposer quatre⁵¹⁶ heures s*<e>*ullement.*

508 *peau/s/*509 *de ← du*510 *assé ← asse*511 *fini/t/*512 *court ← cours*513 *voit ← vois*514 *assemblé*s* ← assemble*515 *à•faire ← affaire*516 *quatre/s/*

*De lui laisser tomber son Bidon sur la tête;
L'un le voudroit tenir pour lui frotter la peau,
L'autre du Corbeillon lui veut faire un chapeau;
Mais ce Maître-Valet audacieux sans crainte,
Les voit tranquillement menacer & se plaindre;
Un Sergent qui voudroit se faire des amis,
De ce Maître-Valet & du premier Commis,*

*Faisant le furieux à morne contenance,
Fera cesser le bruit & donner le silence.*

→ (NTM 1752, 8F.)

*L'on soupe, & c'est alors un grand plaisir de voir
Comme à se dépêcher chacun fait son devoir;
L'un à l'envie de l'autre au manger ridicule,
Avale avidemment la soupe qui le brûle;
La gamelle se vuide, après elle ne suit
Qu'un coup de vin & un morceau de biscuit.
D'abord l'un va laver sa gamelle assez sale,
L'autre rend le Bidon qu'il porte au fond de Cale.*

*Ce beau repas fini, chacun court allumer
Sa pipe de Tabac qu'il se plaît à fumer,
Pour divertir l'ennui que le travail leur donne;
Souvent le Tambour bat & le Fiffre raisonne,
C'est alors que l'on voit à ces sons redoublés,
Soldats & Matelots sur l'arriere assemblés;
On s'efforce à sauter, on danse sans mesures,
C'est à qui mieux tiendra de risibles postures;
Tel danse un rigaudon, qui par de vains efforts,
Se fatigue les pieds, les bras & tout le corps,
Il saute, il cabriole, il s'échauffe & s'admire,
Et son plus grand plaisir se borne à faire rire.
Ceux qui n'ont point le quart finissent promptement
Pour s'aller reposer quatre heures seulement.*

LE COMBAT.

*Il s'agit d'un Combat senglant et opignatre,
Voyons com'un Vaiseau⁵¹⁷ se dispose à combatre
On fait sonner la cloche, et Branles bas d'abord,
Les postes sont donné^s mémé en sortant du Port,*

168

*Un nombre de⁵¹⁸ Soldats pour la Musqueterie,
Des Cannoniers à l'une et l'autre baterie,
Sur l'ariere et l'avant on y fait demarer
Les meilli^{<e>}urs Matelots choisis pour manoeuvrer.
On arme d'hommes forts le Cannot, la Chaloupe,
Tous deux pour le besoin⁵¹⁹ amarés⁵²⁰ sous la poupe;
Le Maitre Canonier a déjà pris les noms
Des autres destinés⁵²¹ pour servir aux Canons.
L'on fait dessendre en bas pour passer les Gargousses,
Comis, Metre Valet, Domestiques et Mousses.*

Le Chirugien Major.

*Dedans la Calle à l'eau, déjà pour les blessés⁵²²,
L'on voit les echafeaux et cadres dressés⁵²³,
Pret à trancher, couper, metre l'ard en pratique,
Le Chirugien Major ouvre icy sa boutique,
Du coffre il met au jour les tristes instruments,
Il etale à vos yeux les crueels ferements,
La Sie et le Trepan, les Lancettes picquantes,
Les Cestons enflamés⁵²⁴, les Sondes penetrantes,
Les Bisturis tranchants, les Razoirs, les Siseauz,
Emplatres astringents⁵²⁵, Bandes et Plumasseaux.*

*On passe à chaque lieu⁵²⁶ les Manoeuvres comunes,
Le Maitre fait monter les chaines dans la Hune;
On met dans les filets, branles, saqs, matelats⁵²⁷,
On double chaque drisse, on passe les faux bras,
Les fauberts sont mouillés⁵²⁸, les Bailles sont remplies.
Cent cordages <noués> (?)⁵²⁹, des palans, des pollies,*

517 *Vaiseau/xx/*518 *de/s/*519 *besoin/s/*520 *amarés* ← amarée521 *destinés* ← destinnez522 *blessés* ← blesses523 *dressés* ← dresses524 *enflamés* ← enflaméz525 *astringents* ← istrangents526 *lieu/xx/*527 *matelats* ← matalats528 *mouillé^s* ← mouille529 *<noués> (?)* ← *<nouez> (?)*

LE COMBAT.

*S'il s'agit d'un Combat sanglant & opiniâtre,
Voyons comme un Vaisseau se dispose à combattre
On fait sonner la cloche, & Branles bas d'abord,
Les postes sont donnés même au sortir du Port,*

*Un nombre de Soldats pour la Mousqueterie,
Des Canoniers à l'une & l'autre batterie,
Sur l'arriere & l'avant on y fait demeurer
Les meilleurs Matelots choisis pour manœuvrer.
On arme d'hommes forts le Canot, la Chaloupe,
Tous deux pour le besoin amarés sous la poupe;
Le Maître Canonier a déjà pris les noms
Des autres destinés pour servir aux Canons.
L'on fait descendre en bas pour passer la Gargousse,
Commis, Maître-Valet, Domestiques & Mousses.*

→ (NTM 1752, 9F.)

LE CHIRURGIEN MAJOR.

*Dedans la Cale à l'eau, déjà pour les blessés,
L'on voit les échaffauts & les cadres dressés,
Prêt à couper, trancher, mettre l'art en pratique,
Le Chirurgien Major ouvre ici sa boutique,
Du coffre il met au jour les tristes instrumens,
Il étale à vos yeux ses cruels ferremens,
La Scie & le Trépan, les Lancettes piquantes,
Les Çé[t]ons enflamés, les Sondes pénétrantes,
Les Bistouris tranchans, les Rasoirs, les Ciseaux,
Emplâtres astringeans, Bandes & Plumaceaux.*

*On passe à chaque lieu les Manœuvres communes,
Le Maître fait monter les chaînes dans les Hunes;
On met dans les filets, branles, sacs, matelats,
On double chaque drisse, on passe les faux bras,
Les f[a]uberts sont mouillés, les Bailles d'eau remplies.
Cent cordages noués, des palans, des poulies,*

169 *Manoeuvres de rechaⁿge, avec des longs rebans,
Ses bosses pour servir à joindre les Haubans,
Lors que dans le combat une bale les coupe,
Sont rangés⁵³⁰ sur l'avant et le Chateau de poupe;
On pare les grapins, aux Hunes les Gabiers,
Lors qu'on veut aborder servent des Grenadiers,
Le Qal fat met au jour les boules preparees,
Son etoupe, ses cloux, ses platines quarrees,
La sengle au tour du corp, à la main le marteau⁵³¹,
Il a l'oeiel attentif aux coups qu'on donne à l'eau.
L'on fournit avec soin les armes nessesaires
Dans les postes d'honneur où sont les Musquetaires,
Des fournimens garnis, balles et gargonssiers⁵³²,
Pistolets, musquetons, fusils et boucaniers⁵³³,
Haches, mechés fumantes, et grenades chargees,
Avec les espontons, les piques sont rangées,*

*Le coutelas levé⁵³⁴, l'un et l'autre fait voir
Qu'il brulle du désir de faire son devoir.
D'abord le Canonnier, suivant l'ordre qui prece,
Des cannons de temp^rez demare chaque piece,
L'on voit dans un clin d'oeiel les postes bien munys,
De boute feux fumans⁵³⁵, de⁵³⁶ garde feux garnis,
Des balles de qualiber, et des chaines coupentes,
des refouloirs légers et des pincés pesentes.
Tout le recharge est pret, le Canonier posté⁵³⁷,
La corne à poulverain pendue à son cotté,
Les Officiers zellés, sur qui le Chef se fonde,
L'épé nue à la main font agir tout le monde.*

170 *Ainsi tout dis posé, l'ordre etablit par tout,
Le silance est gardé⁵³⁸ de l'un et l'autre bout;
Tous jaloux de l'honneur, et plains d' inpatiance,
Attendant le moment que le combat commence.*

530 rangés ← rangée

537 posté ← porté

531 marteau /x/

538 gardé /z/

532 gargonssier /e/s

533 boucaniers ← beaucanciers

534 lev /e/é

535 fumans ← fermans

536 de /s/

*Manœuvres de recharge, avec de[s] longs r[a]bans,
 Ses bosses pour servir à joindre les Haubans,
 Lorsque dans un combat une balle les coupe,
 Sont rangés sur l'avant & le Château de poupe;
 On pare les Grap[in]s, aux Hunes les Gabiers,
 Lorsqu'on veut aborder servent de[s] Grenadiers,
 Le Calfat met au jour ses boules préparées,
 Son étoupe, ses cloux, ses platines quarrées,
 La sangle autour du corps, à la main le marteau,
 Il a l'œil attentif aux coups qu'on donne à l'eau.
 L'on fournit avec soin les armes nécessaires
 Dans les pastes d'honneur où sont les Mousquetaires,
 Des fournimens remplis, balles & gargoussiers,
 Pistolets, mousquetons, fusils & boucaniers,
 Haches, mèche fumante, & grenades chargées,
 Avec les espontons, les piques sont rangées,*

→ (NTM 1752, 10)

*Le coutelas levé, l'un & l'autre fait voir
 Qu'il brûle du désir de faire son devoir.
 D'ailleurs le Canonier, suivant l'ordre qui presse,
 Des canons dérapés démarre chaque pièce,
 L'on voit dans un clin d'œil les postes bien munis,
 De boute-feux frians, de garde-feux garnis,
 Des b[a]illes de calibr[e], & des chaînes coupantes,
 Des refouloirs légers & des pinces pesantes.
 Tout le recharge est prêt, le Canonier posté,
 La corne à poulevrain pendue à son côté,
 Les Officiers mêlés, sur qui le Chef se fonde,
 L'épée nue à la main font agir tout le monde.*

*Ainsi tout disposé, l'ordre établi par-tout,
 Le silence est gardé de l'un à l'autre bout;
 Tous jaloux de l'honneur, & pleins d'impatience,
 Attendant le moment que le combat commence.*

→ (NTM 1752, 10F.)

*En fin les deux Vaisseaux, leurs sabors tous ouverts,
 L'un de l'autre approchés⁵³⁹ se metent en travers,
 Leurs pavillons hissés⁵⁴⁰ frisent les galleries,
 Ils font pour le salut feu⁵⁴¹ de⁵⁴² deux batteries,
 L'on charge, l'on s'échaufe, on tire et l'on entent
 Des coups continu⁵⁴³s, un tonnere eclattant.
 Pour gagner de la gloire il n'est rien qu'ils ne fasent,
 Tous deux sont animés de⁵⁴⁴ ces coups qui frcassent.
 Sur la valleur des siens l'un et l'autre affermi⁵⁴⁵,
 Croit⁵⁴⁶ faire à tous moments ceder son Enemi⁵⁴⁷;
 Le feu⁵⁴⁸ se fait entr'eux également terrible,
 Leurs efforts redoublés, l'un et l'autre est nuisible;
 Egalement battus, et sans vouloir ceder,
 Ils s'acrochent en fin tout pret à s'aborder.
 Sy le feu⁵⁴⁹ du canon paroit epouventable,
 L'abordage est un <c>hoc encore plus efroyable,
 La vergue est alongée, les grapins acrochés⁵⁵⁰,
 Les deux fiers ennemis cote à cote approchés,
 Resolus⁵⁵¹ de donner un <c>hoc plus oppignatre,
 D'hommes morts etendus⁵⁵² font un sanglant theatre.
 Là l'honneur est placé⁵⁵³ dans le meurtre commis,
 Chaque coup glorieux, le⁵⁵⁴ carnage est permis;
 Touts portent au danger⁵⁵⁵ leurs têtes animées;
 De la fureur qui fait mouvoir les mains armées;*

171

*La mort mémé, la mort ne les etonne pas,
 Et leur haine s'exprime à coups de coutelas,
 L'air est tout ofusqué⁵⁵⁶ des coups de⁵⁵⁷ mousquetades,
 Leurs bras sur le tilliac font pleuvoir les grenades.
 L'un des deux affoibli⁵⁵⁸ par le⁵⁵⁹ nombre des morts,
 Ne fait plus cependant que de⁵⁶⁰ foibles efforts;
 Les siens déconsertés prenent alors l'épouvante,
 Dans l'autre, la fureur devient⁵⁶¹ plus veehemente;
 Ceux cy déjà vainqueurs, redoublant leur vertu,*

539 *approchés /et/*
 540 *biss/e/és*
 541 *feu/x/*
 542 *de/s/*
 543 *continu/e/s*
 544 *de/s/*
 545 *affermi/e/*
 546 *Croit ← Crois*

547 *Enemi/e/*
 548 *feu/x/*
 549 *feu/x/*
 550 *acrochés ← acrochez*
 551 *Resolus ← Resolue*
 552 *etendus ← etendue*
 553 *placé ← place*
 554 *le ← la*

555 *danger/s/*
 556 *ofusqué ← ofusque*
 557 *de/s/*
 558 *affoibli/t/*
 559 *le/s/*
 560 *de/s/*
 561 *devient ← deviens*

*Enfin les deux Vaisseaux, leurs sabo[r]s tous ouverts,
 L'un & l'autre approchez se mettent en travers,
 Leurs pavillons hissez frisent leurs galeries,
 Ils font pour leur salut feu de deux batteries,
 L'on charge, l'on s'échauffe, on tire, l'on entend
 De coups continuels, un tonnerre éclatant.
 Pour gagner de la gloire il n'est rien qu'ils ne fassent,
 Tous deux sont animés des coups qui fracassent.
 Sur la valeur des siens l'un & l'autre affermi,
 Croit faire à tous momens céder son Ennemi;
 Le feu se fait entr'eux également terrible,
 Leurs efforts redoublant, l'un à l'autre est nuisible;
 Egalement battus, & sans vouloir céder,
 Ils s'accrochent enfin tout prêt à s'aborder.
 Si le feu du canon paroît épouventable,
 L'abordage est un choc encor plus effroyable,
 La vergue est allongée, les grapins accrochés,
 Les deux fiers ennemis côte à côte approchés,
 Résolus de donner un choc opiniâtre,
 D'hommes morts étendus font un sanglant théâtre.
 Là l'honneur est placé dans le meurtre commis,
 Chaque coup glorieux[,] le carnage permis;
 Tous portent au danger leurs têtes animées;
 De la fureur qui fait mouvoir les mains armées;*

*La mort même, la mort ne les étonne pas,
 Et leur haine s'exprime à coups de coutelas,
 L'air est tout offusqué des coups de mousquetades,
 Leurs bras sur le tillac font pleuvoir les grenades.
 L'un des deux affoibli par le nombre des morts,
 Ne fait plus cependant que de foibles efforts;
 Les siens déconcertés prennent alors l'épourente,
 Dans l'autre, la fureur devient plus véhémente;
 Ceux-ci déjà vainqueurs, redoublant leur vertu,*

⇒ (NTM 1752, 11F.)

*Montent⁵⁶² le sabre en main dans le Vaissau battu,
 Plus ils trouvent d'efforts, plus leur rage persiste,
 Chaq'un met à ses pieds l'enemi⁵⁶³ qui resiste;
 Le pont couvert de⁵⁶⁴ morts, dans leur sang renversé^s,
 Et par des coups d'éclats grand nombre de⁵⁶⁵ blessé^s⁵⁶⁶,
 Les Vinqus tous couverts et de sang et de poudre,
 Alors qu'il faut se rendre ont paine à s'i resoudre;
 Mais la force leur manque beaucoup plus que le co<e>ur,
 Ils viennent desarmés⁵⁶⁷ se rendre à leur Vainqueur,
 Le prisonnier honteux de son malheur extreme,
 Caresse son Vainqueur qu'il dechire en lui mémé;
 Mais loin de le flechir, ses coffres sont pillés,
 D'un exes de⁵⁶⁸ rigeur ses habits depouillés⁵⁶⁹,
 De la guere et du sort, c'est la suite funèste,
 L'espoir de se vanger est tout ce qui leur reste;
 On le⁵⁷⁰ garde de près pour ne rien hazarder,
 L'on songe cependant à se racomoder,
 On met tout en bon ordre autant qu'il est possible,
 Mais loin d'etre ordinaire autant qu'il est terrible,*

172

*Cet⁵⁷¹ abordage n'est que par nessesité⁵⁷²,
 L'on ne vient pas toujour à cette extremité⁵⁷³,*

*Souvent deux ennemis se battent sans se prendre,
 Un Vaisseau maltraité qui ne peut se defendre,
 Loin de s'obpignatrer contre un plus fort que lui,
 Peut trouver dans la suite un favorable appui.
 Si le plus malheureux en fuiant se voit joindre,
 De⁵⁷⁴ deux malheurs pressants⁵⁷⁵ il choisira le moindre,
 De se rendre ou perir, à ce terme reduit,
 Il attant l'enemi⁵⁷⁶ qui vivement le suit.
 Je ne vous parle point d'une bataille insigne,
 Ou l'on voit manoeuvrer⁵⁷⁷ deux cents Vaisaux^x de ligne
 Qui pour se battre font, suivant leur Amiral,
 De⁵⁷⁸ differans combats un combat general.*

562 *Montent/e/*563 *enemi/s/*564 *de/s/*565 *de/s/*566 *blessé/e/*567 *desarmés ← desarmes*568 *de/s/*569 *depouillés ← depouilles*570 *le/s/*571 *Cet ← C'est*572 *nessesité ← nessesite*573 *extremité ← extremite*574 *De/s/*575 *pressants ← pressents*576 *enemi/s/*577 *manoeuvrer*578 *De/s/*

*Montent le sabre en main dans le Vaisseau battu,
 Plus ils trouvent d'efforts, plus leur rage persiste,
 Chacun met à ses pieds l'ennemi qui résiste;
 Le pont couvert de morts, dans leur sang renversés,
 Et par des coups d'éclats grand nombre de blessés,
 Les Vaincus tous couverts & de sang & de poudre,
 Alors qu'il faut se rendre ont peine à s'y résoudre;
 Mais la force manquant beaucoup plus que le cœur,
 S'ils viennent désarmés se rendre à leur Vainqueur,
 Le prisonnier honteux de son malheur extrême,
 Caresse son Vainqueur qu'il déchire en soi même;
 Mais loin de le flétrir, ses coffres sont pillés,
 D'un excès de rigueur ses habits dépouillés,
 De la guerre & du sort, c'est la sui[t]e funeste,
 L'esprit de se venger est tout ce qui lui reste;
 On le garde de prêt pour ne rien hazarder,
 L'on songe cependant [à] se racommoder,
 On met tout en bon ordre autant qu'il est possible,
 Mais loin d'être ordinaire autant qu'il est terrible,*

*Cet abordage n'est que par nécessité,
 L'on n'en vient pas toujours [à] cette extrémité,*

⇒ (NTM 1752, 12)

*Souvent deux ennemis se battent sans se prendre,
 Un Vaisseau maltraité qui ne peut se défendre,
 Loin de s'opiniâtrer contre un plus fort que lui,
 Peut trouver dans la suite un favorable a[pp]ui.
 Si le plus malheureux en fuyant se voit joindre,
 De deux malheurs pressans il choisira le moindre,
 De se rendre ou péri[r], à ce terme réduit,
 Il attend l'ennemi qui vivement le suit.*

*Je ne vous parle point d'une bataille insigne,
 Où l'on voit manœuvrer deux cens Vaisseaux de ligne
 Qui pour se battre font, suivant leur Amiral,
 De différens combats un combat général.*

LA TEMPETE.

Outre mile⁵⁷⁹ dangers penchant sur votre tête,
 figurez⁵⁸⁰ vous en fin ce que peut la Tempete,
 La Mer qu'on voit noircir commence à s'émouvoir⁵⁸¹,
 Cent nuages epaix se font à percevoir,
 Et la clarté du jour à paine reconnue,
 Le tonnere commence à gronder dans la nue,
 Le vent interompu⁵⁸² par des grains violents,
 Fait herisser la Mer de⁵⁸³ flots etincelants,
 Avec les deux Hueniers, la Misaine est serée,
 Le Gouvernail bien fixé⁵⁸⁴ et la bare amarée,
 La Grand<e> Voille amurée et bordée⁵⁸⁵ à toucher,
 Le Vaiseau sur un bord commence à se coucher,

173

Et malgré tout constraint de tennir à la cape,
 Brisant contre son flanc la Lame⁵⁸⁶ qui le frappe,
 De⁵⁸⁷ rudes coups de Mer couvert à tous moments,
 Il resiste, il flechit avec des tremblements.
 Il tombe au precipice où son penchant l'entraîne;
 Une lamme l'abat, il s'en releve à paine,
 Le jour cesse, il se trouve au malheur qui le suit,
 Etonné de l'orage, encore plus de la nuit,
 Lors les frequents eclairs par leur brillant funebre
 Font toutes les clartés⁵⁸⁸ qu'on voit dans les tenebres;
 Le⁵⁸⁹ desordre est par tout et dans l'onde et dans l'air,
 Le feu⁵⁹⁰ semble couvrir tous les flots de la Mer;
 Le Navire est porté⁵⁹¹ sans secours et sans voilles,
 Sur des montagnes d'eau⁵⁹², de la sime aux etoilles,
 La lamme à tous moments semble ouvrir son tombeau;
 Ce qui l'étonne plus, il s'ouvre et fait de l'eau;

 L'équipage en allarme dans ce danger extreme,
 Travaille également pour se sa<u>ver soy mémé,
 Les pompes, les seillots vident⁵⁹³ incessement,
 L'eau qui malgres leurs soins s'amasse abondement,
 Mouilliés⁵⁹⁴ de⁵⁹⁵ coups de Mer et toujour en balaine,

579 *mile/s/*580 *figurez* ← *figures*581 *s'émouvoir* ← *semouvoir*582 *interompu* ← *imterompue*583 *de/s/*584 *fixé* ← *fixe*585 *bordée* ← *bordés*586 *Lame* ← *L'ame*587 *De/s/*588 *clartés* ← *clartes*589 *Le/s/*590 *feu/x/*591 *porté/s/*592 *d'eau/x/*593 *vident* ← *vuidens*594 *Mouilliés* ← *Mouillies*595 *de/s/*

LA TEMPESTE.

*Outre mille dangers penchant sur votre tête,
Figurez-vous enfin ce que peut la Tempête,
La Mer qu'on voit noircir commence à s'émouvoir,
Cent nuages épais se font appercevoir,
Et la clarté du jour à peine est reconnue,
Le tonnerre commence à gronder dans la nue,
Le vent interrompu par des grains violens,
Fait hérisser la Mer de flots etincelans,
Aves les deux Huniers, la Mizaine est serrée,
Le Gouvernail bien fix[é] & la barre amarée,
Grande Voile amurée & bordée [à] toucher,
Le Vaisseau sur un bord commence [à] se coucher,*

*Et malgré tout constraint de tenir [à] la cape,
Brisant contre son flanc la L[ame] qui le frape,
De rudes coups de Mer couver[t] [à] tous momens,
Il résiste, il fléchit avec des tremblemens.
Il tombe au précipice o[ù] son penchant l'entraîne;
Une lame l'abat, il s'en releve à peine,
Le jour cesse, il se trouve au malheur qui le suit,
Etonné de l'orage, encore plus de la nuit,
Lors les fréquens éclairs par leurs brillans funebres
Font toute la clarté qu'on voit dans ces ténèbres;
Le desordre est par-tout & dans l'onde & dans l'air,
Le feu semble couvrir tout les flots de la Mer;
Le Navire est porté sans secours & sans voiles,
Sur des montagnes d'eau, de l'abîme aux étoiles,
La vague [à] tous momens semble ouvrir son tombeau;
Ce qui l'étonne plus, il s'ouvre & fait de l'eau;*

→ (NTM 1752, 12F.)

*L'équipage allarmé dans ce danger extrême,
Travaille également pour se sauver soi-même,
Les pompes, les seillots vident incessamment,
L'eau qui malgré ses soins s'amassee abondamment,
Mouillez de coups de Mer & toujour en haleine,*

*L'espoir de leur salut fait adoucir leurs paines;
 Ils s'animent l'un l'autre, et dans cet embaras,
 Un rouillis fait tomber un mat de hune en bas;
 Ce desordre subit interomp leur ouvrage,
 Mais la nessesité leur⁵⁹⁶ donne du courage;*

174

*L'on coupe, et tout le monde agit sans s'epargner,
 Cependant l'eau surmonte, on ne la peut garder,
 Elle entre abondement par l'estra~~m~~bot qui joue,
 Par la presinte ouverte, ainsi que sous la proue,
 Courbes, bariquots rompus⁵⁹⁷, le pont mal assuré⁵⁹⁸,
 Semble de chaque bord en être séparé⁵⁹⁹.
 Enfin l'eau vient gagner six pieds desus leurs tetes,
 En celas le peril paroit tout manifeste,
 Sans courage ~~et~~ de trouble et de peur con_fondus,
 A cet aspect fatal ils se'croyent tous perdus⁶⁰⁰;
 L'image du trepas peinte en leur fantasie,
 Rend leur⁶⁰¹ corps immobile et leur ame saisie,
 Elle otte presque à tous la force de léver,
 Dans ce danger pressant⁶⁰² les bras pour se.sauver;
 Ils n'ont pour esprimer leur foiblesse et l~~e~~ur crainte,
 Recours qu'à des regrets et d.inutilles plaintes.*

*Le Ciel pour leur salut⁶⁰³, plus pitoyable qu'eux,
 Le dispose à calmer des souffles orageux.
 Il redonne le jour, son flambeau se' ralume,
 La Mer de son couroux ne⁶⁰⁴ laisse que l.ecuemee,
 Le calme inesperé⁶⁰⁵ finissant leur langeur,
 Ramenne aux Marygners l.es_perance et le coeur;
 A ce charmant aspect leurs ames s'affermisent,
 Et leurs laches frayeurs alors s.evanouissent,
 Les puits n_e servent plus à ce pauvre Vaissau⁶⁰⁶,
 Son font bien resseré⁶⁰⁷, ne fait presque plus d.eau.
 Cette foible peinture en soy bien regardée,
 Des paines d'un Vaisau vous doit laiser l.idé.*

596 leur/s/
 597 rompu/e/
 598 mal assur/e/é
 599 sépar/e/é
 600 perdus ← perdue
 601 leur/s/
 602 pressant ← pressent
 603 salut ← salout

604 ne /ne/
 605 inesperé/e/
 606 Vaissau/x/
 607 resser/e/é

*L'espoir de leur salut fait adoucir leur peine;
Ils s'animent l'un & l'autre, & dans cet embarras,
Un roulis fait tomber un mât de hune en bas;
Ce désordre subit interrompt leur ouvrage,
Mais la nécessité leur donne du courage;*

*L'on coupe, & tout le monde agit sans s'épargner,
Cependant l'eau surmonte, on ne la peut gagner,
Elle entre abondamment par l'estambord qui joue,
Par la perceinte ouverte, ainsi que sous la proue,
Courbes, bariquet[s] rompus, le pont mal assuré,
Semble de chaque bord en être séparé.*

→ (NTM 1752, 13F.)

*Enfin l'eau vient gagner six pieds dessus leur [t]este,
En cela le péril paroît tout manifeste,
Sans courage & de trouble & de peur confondus,
A cet aspect fatal ils se croient perdus;
L'image du trépas peinte en leur fantaisie,
Rend leur corps immobil[e] & leur ame saisie,
Elle ôte presque à tous la force de lever,
Dans ce danger pressant les bras pour se sauver;
Ils n'ont pour exprimer leurs foiblesses & leurs plaintes,
Recours qu'à des regrets & d'inutiles plaintes.*

*Le Ciel pour leur salut, plus pitoyabl[e] qu'eux,
Le dispose [à] calmer des souffles orageux.
Il redonne le jour, son flambeau se rallume,
La Mer de son courroux ne laisse que l'écume,
Le calme inespéré finissant leur langueur,
Raméne aux Mariniers l'espérance & le cœur;
A ce charmant aspect leurs ames s'affermissent,
Et leurs lâches frayeurs alors s'évanouissent,
Les puits ne servent plus, & ce pauvre Vaisseau,
Son fond bien resserré, ne fait presque plus d'eau.*

*Cette foible peinture en soi bien regardée,
Des peines d'un Vaisseau doit vous laisser l'idée.*

- 175 *J'ai decrit les travaux qui se font dans un Bord,
Lors que l'on est en Mer, en Rade ou dans le Port,
A combien de⁶⁰⁸ malheurs l'homme de Mer s'engage,
Les vivres dont⁶⁰⁹ on fait languir un Equipage,
Comme un combat se donne, à quelle extremité,
Dans l'orage un Vaissau⁶¹⁰ se voit precipité.
Si de tant⁶¹¹ de⁶¹² dangers, dont⁶¹³ la Mer est fertile,
Pour changer votre esprit l'image est inutile;
J'approuve un sentiment où la raison se joint,
Dans la paine un grand coeur ne se rebute point;
Embarquez, la vertu fleurit pendant la Guere,
La Mer a ses Lauriers au sy bien que la Tere.
FIN*

176

- 177 *noms des vaisseaux qui se con~~s~~truisent et de la cantité
de⁶¹⁴ canons qu'ils portent
premierement
on batyt des vaisseaux de 120 pieces de canons
2.e. des vaisseaux de 90 pieces de canons
3.e. des vaisseaux de 80 pieces de canons
4.e. des vaisseaux de 74 pi~~e~~ces de canons
5.e. des vaisseaux de 64 pieces de canons
6.e. des vaisseaux de 50 pieces⁶¹⁵ de canons
7.e. des vaiseaux de 40 pieces de canons
autres navires pour la guere:
8.e. des brulots
9.e. des flutes
10.e. des gailiot~~e~~s à bombes
11.e des chaloupes cannonieres
12.e. des galiasses
13.e. des galeres
14.e. des brigantins
15e. des chebeqs
16e. des batteauxx*

608 *de/s/*
609 *dont ← donc*
610 *Vaissau/x/*
611 *tant/s/*
612 *de/s/*
613 *dont ← donc*
614 *de/s/*
615 *piece/e/s*

*J'ai décrit les travaux qui se font dans un Bord,
Lorsqu'on est à la Mer, en Rade ou dans un Port,
A combien de malheurs l'homme de Mer s'engage,
Les vivres dont on fait languir un Equipage,
Comme un combat se donne, à quelle extrémité,
Dans l'orage un Vaisseau se voit précipité.
Si de tant de dangers, dont la Mer est fertile,
Pour changer votre esprit l'image est inutile;
J'aprouve un sentiment où la raison se joint,
Dans la peine un grand cœur ne se rebute point;
Embarquez, la vertu fleurit pendant la Guerre,
La Mer a ses Lauriers aussi bien que la Terre.*

⇒ (NTM 1752, 14)

noms des vaisseaux qui se construisent et de la quantité de

canons qu'ils portent

premièrement

on bâtit des vaisseaux de 120 pièces de canons

- 2.e. *des vaisseaux de 90 pièces de canons*
- 3.e. *des vaisseaux de 80 pièces de canons*
- 4.e. *des vaisseaux de 74 pièces de canons*
- 5.e. *des vaisseaux de 64 pièces de canons*
- 6.e. *des vaisseaux de 50 pièces de canons*
- 7.e. *des vaisseaux de 40 pièces de canons*

autres navires pour la guerre:

- 8.e. *des brûlots*
 - 9.e. *des flûtes*
 - 10.e. *des galiotes à bombes*
 - 11.e. *des chaloupes canonnières*
 - 12.e. *des galéasses*
 - 13.e. *des galères*
 - 14.e. *des brigantins*
 - 15e. *des chébecs*
 - 16e. *des bateaux*
-

noms de la mature des vaisseaux^x et de la manoeuvre principale, des hunes et des vergues & ce^{<t>}.

- a. *le grand mat*
- b. *le mat de misene*
- c. *le mat de beau⁶¹⁶ pré*
- d. *le mat d'artimon*
- e. *le baton de pavillion*
- f. *la grande hune*
- g. *la hune de misene*
- h. *la hune d'artimon*
- i. *les haubans*
- k. *les etaïs*

- a. *le grand mat d'hune*
- b. *le petit mat d'hune*
- c. *le mat de peroquet ou de fougue*
- d. *les haubans des mats cy dessus*
- e. *les galoubans des memes mats*
- f. *les etaïs des mats d'hune*
- g. *les etaïs de peroquet de fougue*
- h. *les trelingages des hunes*
- i. *la soubare*

← S.168 178



- a. *mat de grand peroquet*
 - b. *mat de petit peroquet*
 - c. *baton⁶¹⁷ d'artimon ou de peruche*
 - d. *bout de hor de beau pré*
 - e. *haubans de peroquet*
 - f. *les galoubans de peroquet*
 - g. *les etaïs de peroquet*
- toutes ces manoeuvres^s sont dormantes^s et soutiennent^s la mature*

616 *be/e/au*
617 *bat/l/on*

noms de la mâture des vaisseaux et de la manœuvre principale, des hunes et des vergues etc.

- a. *le grand mât*
- b. *le mât de misaine*
- c. *le mât de beaupré*
- d. *le mât d'artimon*
- e. *le bâton de pavillion*
- f. *la grande hune*
- g. *la hune de misaine*
- h. *la hune d'artimon*
- i. *les haubans*
- k. *les étai*

- a. *le grand mât d'hune*
- b. *le petit mât d'hune*
- c. *le mât de perroquet ou de fougue*
- d. *les haubans des mâts ci-dessus*
- e. *les galhaubans des mêmes mâts*
- f. *les étai des mâts d'hune*
- g. *les étai de perroquet de fougue*
- h. *les trélingages des hunes*
- i. *la sous-barre*

-
- a. *mât de grand perroquet*
 - b. *mât de petit perroquet*
 - c. *bâton d'artimon ou de perruche*
 - d. *bout dehors de beaupré*
 - e. *haubans de perroquet*
 - f. *les galhaubans de perroquet*
 - g. *les étai de perroquet*

toutes ces manœuvres sont dormantes et soutiennent la mâture

manoeuvres courantes

- a. *caliornes*
- b. *candellettes*
- c. *les grands palens*
- d. *les pallans de misene*
- e. *les palans d'artimon*
- f. *palans de grand mat d'hune*
- g. *palans de petit mat d'hune*
- h. *palans de⁶¹⁸ peroquet de fougue*
- i. *palans d'e tais*
- k. *palanquint*

noms de⁶¹⁹ toutes les vergues

- a. *la grand<e> vergue*
- b. *vergue de misene*
- c. *vergue d'artimon*
- d. *vergue de sivadiere*
- e. *vergue de grand hunier*
- f. *vergue de petit hunier*
- g. *vergue seche*
- h. *vergue de grand peroquet*
- i. *vergues de petit peroquet*
- k. *vergue de peroquet de fougue*

noms de toutes les voilles

- a. *la grand<e> voille*
- b. *la misene*
- c. *l'artimon*
- d. *le grand hunier*
- e. *le petit hunier*
- f. *le peroquet de fouge*
- g. *le grand peroquet*
- h. *le petit peroquet*
- i. *la sivadiere*
- k. *le grand foc*
- l. *le petit foc*

618 *de/s/*619 *de/s/*

manœuvres courantes

- a. *caliornes*
- b. *candellettes*
- c. *les grands palans*
- d. *les palans de misaine*
- e. *les palans d'artimon*
- f. *palans de grand mât d'hune*
- g. *palans de petit mât d'hune*
- h. *palans de perroquet de fougue*
- i. *palans d'étais*
- k. *palanquin*

noms de toutes les vergues

- a. *la grande vergue*
- b. *vergue de misaine*
- c. *vergue d'artimon*
- d. *vergue de civadière*
- e. *vergue de grand hunier*
- f. *vergue de petit hunier*
- g. *vergue sèche*
- h. *vergue de grand perroquet*
- i. *vergues de petit perroquet*
- k. *vergue de perroquet de fougue*

noms de toutes les voiles

- a. *la grande voile*
 - b. *la misaine*
 - c. *l'artimon*
 - d. *le grand hunier*
 - e. *le petit hunier*
 - f. *le perroquet de fougue*
 - g. *le grand perroquet*
 - h. *le petit perroquet*
 - i. *la civadière*
 - k. *le grand foc*
 - l. *le petit foc*
-

- m. les voilles d·etais*
- n. les fausses voilles d·etais*
- o. les ecouttes*
- p. les boulinnes*
- q. les cargues fonts*
- r. cargues boulines*
- c. cargues points*
- d. les peruches*
- e. les bonnettes*
- f. bonete d·artimon*

*les focs contre focs, voilles d·etais contre voilles d·etais,
petites vo*<i>i*lles d·e_tais, fause sivadiere, cacatois & ce*<t>*.*

← S.169 179

la dunette



chambre du conseil

- 1. capit*<ain>*e*
- 2. capi*<taine>**

table

le mat d·artimon

banc de care

cag_e à poules

gailard de·deriere

le grand mat

une cloche

les canots⁶²⁰ et la chaloupe

la grande cloche

la grand<e>* chambre*

oficiers

l·e<s>*pace à cucher*

la chirugie ou le poste

les 2 cuisines

le font

la ste. barbe

- m. les voiles d'étais*
- n. les fausses voiles d'étais*
- o. les écoutes*
- p. les boulines*
- q. les cargues-fonds*
- r. cargues-boulines*
- c. cargues-points*
- d. les perruches*
- e. les bonnettes*
- f. bonnette d'artimon*

les focs contre focs, voiles d'étais contre voiles d'étais, petites voiles d'étais, fausse civadière, cacatois & cet.

la dunette

chambre du conseil

1. capitaine

2. capitaine

table

le mât d'artimon

banc de quart

cage à poules

gaillard d'arrière

le grand mât

une cloche

les canots et la chaloupe

la grande cloche

la grande chambre

officiers

l'espace à coucher

la chirurgie ou le poste

les 2 cuisines

le fond

la sainte-barbe

la cale

Quei *est* il endedens d·ina naf.

180

181 Jou vai cau stieu meter biaras caussas en fransos, per quei che il ei bucca a my stau poussaivel de meter en ramsch. Ei a·mi resta aung biaras caussas de sc^hriver de· questa jsla, mo jou quent in·gi a·vegnir purtar cun may quei che jou maunquel quella gada. Sche Diaus mi lai la veta et la sanadat, sche quent jou ire en auters loigs dil mont. Avont che de tournar en Fronscha et a·casa, quent jou ire en *Schine* et *dans l·Inde* che ei la tiara dil Grond Terq. In veza biaras caussas feig exterordinarias et curiu·ses en·talas tiaras sc^ho quellas che jou sunt <ius> et en quellas che jou quent aung ire, sche Diaus vult. De quest lie<u>g eis·ei ussa paug ply de sc^hriver quella gada.

Jou vus vy aung vus far de saver contas sorts gliaut nera il ei. Il empren⁶²¹ de quelle gliaut terque sc^ho jou vus vay vi-sau. Quella gliaut ha ils cavels sc^ho nus et ên bucca a_schi ners sc^ho auters che ên nomnai *les Goloses* et ils *Masem-biqs*. Quellas dous sors gliaut ên ners sc^ho in sc^harvun et han il<s> cavels sc^ho launa noursa feig che ên schuray che in po bucca sc^hultrir orra. Il ei suenter quels eis·eie de quels che ei nommnen ils *Madega<s>quo*. Quels han era ils cavels schors, mo ei ên bucca a_schi ners. Quels ên d·ina isla che ei buce ply cha 100

182 uras de quella che jou sont, la qualla ei ply gronda che tou-ta la Fronscha. Ella ha nof schent uras de·ire entourn. Il ei aung d·ina autra uisa gliaut, ad·ils quals⁶²² ei gin *Malan-beau*, che han era ils cavels liungs, mo ei ên ils me<n>ders de tous ils ners che ên sc^hlafs dils Fransos. Il ei aung

621 empren/s/

622 qu/e/als

la cale

Das est (ist) das Innere eines Schiffs.

Ich musste hier viele Sachen auf Französisch aufschreiben, da es mir nicht möglich war, sie auf Romanisch auszudrücken. Mir bleibt noch viel über diese Insel zu schreiben, aber ich gedenke, eines Tages das nachzuholen, was ich diesmal versäume. Wenn Gott mir das Leben und die Gesundheit lässt, gedenke ich, andere Orte auf der Welt zu bereisen. Bevor ich nach Frankreich und nach Hause zurückkehre, gedenke ich, nach *Chine* (China) und *dans l'Inde* (nach Indien), dem Land des Grosstürken, zu reisen. Man sieht viele sehr aussergewöhnliche und sonderbare Sachen in solchen Ländern, wie ich sie bereist habe, und in jenen, die ich noch zu bereisen gedenke, so Gott will. Von diesem Ort gibt es nun nur noch wenig mehr zu berichten.

Ich will euch noch mitteilen, wie viele Arten schwarzer Menschen es gibt. Zunächst gibt es diese Türken, von denen ich euch bereits erzählt habe. Diese Leute haben die Haare wie wir und sind nicht so schwarz wie andere, die *les Goloses* (die Golos) und die *Mosambics* (Mosambikaner) heissen. Diese beiden Menschenarten sind kohlenschwarz und haben Haare wie Schafwolle, die sehr derart lockig sind, dass man sie nicht zurechtkämmen kann. ~~Es gibt~~ Danach gibt es solche, die *Madegascans* (Madagasker) genannt werden. Diese haben auch lockige Haare, aber sie sind nicht so schwarz. Sie stammen von einer Insel, die nicht mehr als hundert

Wegstunden von jener entfernt ist, auf der ich mich befinde und die grösser ist als ganz Frankreich. Sie hat einen Umfang von neuhundert Wegstunden. Es gibt auch noch eine andere Art Menschen, die *Malanbeau* (Malembos) genannt werden und ebenfalls lange Haare haben. Sie sind jedoch die

suenter quei auters che veignien⁶²³ d·in liug nomnaus la *Cote de Guinet* che ên era feig ners et che han ils cavels sc^ho launa et⁶²⁴ schurai. Touta quella gliaut ei toute pagauna, chur·che ei mainen els en nossa Isla de Fronscha. Biara de·quella gliaut ven batigiada, mo la biara lain ei viver et murir pagauna. Il⁶²⁵ ei en tout ver 20 melly ners en·quella Isla de Fro<n>scha et oraifer melly ên ei tous sc^hlafs. Sentaly quels che ên dela tiara dil Grond Terq oder⁶²⁶ *Malabare*, quels ên tous libers. Sc^ho il ei mai sis meins che jou sunt en quella jsla, sche eis·eie aung biaras caussas, dela<s> qualas jou vai bucca conischenscha⁶²⁷. Jou veing grad de saver ina caussa, la qualla ei bain extraordinaria⁶²⁸ en jn liug de l'isla⁶²⁹ nomnaus *Plaines de Vilhemes*. De quei liug ven ei las novas che ei seigi ton biars saleps sil felt che eie mallien touts ils grauns de la tiara. Ei semeten mintgin sin lur tiare cum biara gliaut

183

cun buis et pourbla et catschen davent quella uisa quels tiers. Ai gin en fransos *sauterelle a_d·in salep*. Ei ên bia ply gronds che denter nus et ton biars che chur·che ei feschen els ire devant d·in·liug che ei seig s<c>^ho grondas nebles et ton spes che in hagi bregia de ver il soleil. Biars meten ply che 50 personas en lur campagnes per vurdar tier lur custaivels freigs che fan toute lur rihezia. Quei ei ina gronda malhura per quei liug. Il ei sc^ho in sort. In da quels gis eis·ei era arivau ina caussa che jou saveva bucca. Ei era denter la gliaut de nossa naf traïs ner quater hommens che veven gieu dispeta cun in dils patruns che camonden ils navadurs. A quels gin ei *metres d·equipage*, ils quals ên sc^ho⁶³⁰ vact maisters d·in *regime* et ils navadurs sont sc^ho la schuldada et per quei eis·ei ad·els bucca lubiu de sabatter enconter quels. Dum<e>ingia passada eren grad quels che veven giu dis_peta cun qui patrun a tiara

623 veignien/t/

624 et ← es

625 /e/ il

626 o/r/ der

627 conischenscha ← conis / chenscha

628 extraordinaria ← extreauodinaria

629 l'isla/s/

630 sc^ho /in/

minderwertigsten unter all den Schwarzen, die Sklaven der Franzosen sind. Ferner gibt es noch andere, die aus einer Gegend namens *Côte de Guinée* (Guinea) stammen. Diese sind auch sehr schwarz und haben lockige Haare wie Wolle. All diese Leute sind Heiden, wenn sie auf unsere Frankreichsinsel [d.h. Mauritius] gebracht werden. Viele von ihnen werden getauft, aber die meisten lässt man als Heiden leben und sterben. Insgesamt gibt es rund zwanzigtausend Schwarze auf der Frankreichsinsel, und abgesehen von Tausend sind sie alle Sklaven. Diejenigen, die aus *Malabare* (Malabar), dem Land des Grosstürken stammen, sind selbstverständlich alle frei. Da ich erst seit sechs Monaten auf dieser Insel bin, gibt es noch viele Sachen, von denen ich nichts weiss. Soeben habe ich etwas sehr Aussergewöhnliches über einen Ort auf der Insel erfahren, der *Plaines Wilhems* (Wilhelm-Ebenen) heisst. Von diesem Ort erreicht mich die Nachricht, dass derart viele Heuschrecken auf den Feldern seien, dass sie das ganze Getreide des Landes auffressen. Jeder stellt sich mit vielen Leuten auf seinem Grundstück auf,

und bewaffnet mit Gewehr und Schiesspulver vertreiben sie diese Tiere. Auf Französisch nennt man eine Heuschrecke *sauterelle*. Sie sind viel grösser als bei uns und so viele, dass sie, wenn sie von einem Ort verjagt würden, eine Art grosse und derart dichte Wolken bildeten, dass man Mühe habe, die Sonne zu sehen. Viele stellen über fünfzig Personen auf ihren Feldern auf, um ihre kostbaren Früchte zu schützen, die ihren ganzen Reichtum ausmachen. Das ist ein grosses Unglück für diesen Ort. Es ist wie ein Fluch.

In den letzten Tagen ist ebenfalls etwas geschehen, das ich nicht kannte. Unter den Leuten auf unserem Schiff befanden sich drei oder vier Männer, die Streit mit einem ihrer Vorgesetzten gehabt hatten. Diese nennt man *maîtres d'équipage* (Oberbootsleute), und sie sind wie Wachtmeister eines *régime* (Regiments), und die Seeleute *sont* (sind) wie die Soldaten. Daher ist es ihnen nicht erlaubt, sich jenen zu

et veven buiu bravameing, ton che ei han entupau el et ha<n> enschiet dispetta sin ina plaza nomnadée il *bazar* et grad lau pilliau en el et traig giun plaun et dau cun crape et tout lavagau il tgiau a qui hom che era persuls. **Sc^ho** el era feig ferms, sche ha el pudiu {s}chafar

184

en dus de quels hommens et ha reteniu els. Il vac<t> che era bucca delonsch ei vegnius et ha manau quels dus em·perschun. **Et** quei patrun han ei manau entil spital, ton feig el era mal tartaus. Il gliendis<dis> suenter ha il capitany de nossa naf faig clamar ensemel il stant mayor et ha teniu conseil, et quels dus hommens ên⁶³¹ stai dergiai a·ver ina gronda punitiun, la qualla ei han stieu star ora quei gi. **Quei** truament ven nomnaus en fransos *donner la cale*, il qual ei grad ton de·zanur sc^ho in fos pendius. Quei ven faig quella ueisa: ei ligien in hom sin in len ensi oder a caval et quei len ei ligiaus⁶³² vit d·ina corda ligiada sy feig ault vit dil grond maig de la naf. **Ei** ligien ils dus mauns era vit quella corda, et quella ueisa ên ei cau sc^ho in patient che in va pender. Cau legien ei sy sia sentenzia et lura fain fan ei trer sy el il ply ault che ei pon et lain dar giu _ aden l·aua in tarment tasch che el va·giu in grond toc en la mar. **Quella** uisa train ai si el et lain dar giu 5 gadas oder 7 ode<r> 9, sc^ho el⁶³³ ha maritau. **Ei** mai _ ne lain dar

185

giu per adina in, per il qual monte la zanur. **En** _ qual gada lain ei dar giu sin la naf ton⁶³⁴ staing che la bellia seillia ord dil venter et che ei ên mors l·emprema gada che ei lain dar giu, mo ei ston ver faig caussas enconter las ordonances dil reig. **Qui** ei ussa la gronda g<i>ustia che ei fan sin las nafs. **Far** endreig ei adine bien.

631 en/t/
632 ligi/e/aus
633 el ← ei
634 ton/s/

widersetzen. Am letzten Sonntag hatten ebenjene, die mit ihrem Vorgesetzten Streit gehabt hatten, Landgang. Sie hatten zünftig gesoffen, sodass sie, als sie ihn trafen, auf einem Platz namens *bazar* (Basar) einen Streit mit ihm anfingen. Sie packten ihn an Ort und Stelle, warfen ihn zu Boden, bewarfen ihn mit Steinen und richteten den Kopf des Mannes, der allein unterwegs war, übel zu. Da er sehr stark war, konnte er

zwei dieser Männer packen und sie festhalten. Die Wache, die sich in der Nähe befand, kam herbei und führte die beiden ins Gefängnis. Den Vorgesetzten brachte man ins Spital, derart übel zugerichtet war er. Am folgenden Montag liess unser Schiffskapitän den Führungsstab einberufen und beriet sich mit ihm. Die zwei Männer wurden zu einer harten Strafe verurteilt, die sie noch am selben Tag über sich ergehen lassen mussten. Diese Strafe nennt man auf Französisch *donner la cale* (kielholen), und sie ist gleich unehrenhaft, als würde man erhängt. Sie funktioniert wie folgt: Sie binden einen Mann rücklings oder bäuchlings an eine Holzplanke, die an eine Leine gebunden ist, die sehr weit oben am Hauptmast des Schiffes befestigt ist. Sie binden ihm auch die Hände an die Leine, sodass er aussieht wie ein Todeskandidat, den man gleich erhängen wird. Danach verlesen sie sein Urteil, und dann lassen sie ihn so weit wie möglich hochziehen und mit einem heftigen Schlag ins Wasser fallen, sodass er weit ins Meer hinuntersinkt. So ziehen sie ihn, je nachdem wie er es verdient hat, fünf-, sieben- oder neunmal hoch und lassen ihn fallen. Sie lassen nie einen

für immer hinunterfallen, wodurch die Schmach grösser wird. Manchmal lassen sie die Bestraften derart fest auf das Schiff knallen, dass ihnen die Eingeweide aus dem Bauch platzen und sie nach dem ersten Fall tot sind. Sie müssen aber gegen die Verordnungen des Königs verstossen haben. Das ist also das grosse Recht, das auf den Schiffen gesprochen wird. Sich anständig zu verhalten ist immer gut.

Jau vai viu ina autra caussa feig extraurdinari<a>, la qual-la ei che jou vai vieu meter ina sadialle⁶³⁵ plaina d'aua de fantauna et ina sadialla plaina d'aua dela mar et suenter ver schau quella aua 24 uras, sche era l'aua de la mar lava-gada et fardave ton schliet che nin pudeva fardar et l'aua de fantauna grad sc^ho elle era⁶³⁶ cur·che ei veven mes. Jau vay enflau quei fasierly, essen che l'aua de la mar ei ensalada feig che nin po baiber, et per quella uisa cartes·in che ela dues⁶³⁷ m<e>ins salavagar che l'aua che ei bucca ensalada.

Tout fa ver con gronda ei la pussonsa de Dieu. Sia gronda *providance* ha faig caussas miraculleuses <che> nin po capir. El nus dat la veta et nus fa mourir et velly po a nus dar suenter questa veta et suenter nossas painas la veta perpetna.

635 sadialle ← sa / dialle

636 er/e/a

637 due/e/s

Ich habe noch etwas anderes, sehr Aussergewöhnliches gesehen. Ich habe gesehen, wie ein Eimer mit Quellwasser und ein Eimer mit Meerwasser hingestellt wurden, und nach 24 Stunden war das Meerwasser schlecht und stank zum Himmel, während das Quellwasser noch genau so war, wie man es hingestellt hatte. Ich fand das merkwürdig, da das Meerwasser derart salzig ist, dass niemand es trinken kann, weshalb man meinen würde, dass es weniger schlecht werden sollte als das Süßwasser.

Alles zeigt uns, wie gross die Macht Gottes ist. Seine grosse *providence* (Vorsehung) hat wundersame Sachen erschaffen, die niemand zu begreifen vermag. Er gibt uns das Leben und lässt uns sterben. Möge er uns nach diesem Leben und nach unseren Leiden das ewige Leben schenken.
